

GLOTTA

ZEITSCHRIFT FÜR
GRIECHISCHE UND LATEINISCHE SPRACHE

Herausgegeben von
Michael Meier-Brügger und Gerhard Meiser

BAND 86 2010

Vandenhoeck & Ruprecht

GLOTTA. Zeitschrift für griechische und lateinische Sprache

Begründet von Paul Kretschmer und Franz Skutsch

Herausgegeben von Michael Meier-Brügger und Gerhard Meiser

Im Beirat: Antonio Lillo Alcaraz (Murcia), Thomas Lindner (Salzburg), Witold Manczak (Kraków), Georges-Jean Pinault (Paris), Brent Vine (Los Angeles), Rudolf Wachter (Basel/Lausanne) und Andreas Willi (Oxford)

Manuskriptsendungen werden nur nach vorheriger Anfrage mit kurzer Zusammenfassung des Inhalts an folgende Anschriften erbeten:

Prof. Dr. Michael Meier-Brügger, Freie Universität Berlin, Seminar für Vergleichende und Indogermanische Sprachwissenschaft, Habelschwerdter Allee 45, D-14195 Berlin; E-Mail: drmeier@zedat.fu-berlin.de

Prof. Dr. Gerhard Meiser, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Orientalisches Institut, Seminar für Indogermanistik und Allgemeine Sprachwissenschaft, Heinrich-und-Thomas-Mann-Str. 26, D-06108 Halle/Saale;
E-Mail: gerhard.meiser@indogerm.uni-halle.de

Manuskripte müssen die deutlich lesbare Anschrift des Verfassers tragen.

Sekretariat und Layout: Christiane Gambôa, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, Orientalisches Institut, Seminar für Indogermanistik und Allgemeine Sprachwissenschaft, Heinrich-und-Thomas-Mann-Str. 26, D-06108 Halle/Saale;
E-Mail: christiane.gamboa@indogerm.uni-halle.de

Verlag: Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Theaterstr. 13, D-37073 Göttingen

Anzeigenverkauf: Anja Kütemeyer

Internet: <http://www.v-r.de/zeitschriften/500009>

E-Mail: v-r@intime-services.de (für Bestellungen und Abo-Verwaltung)

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages. Hinweis zu § 52a UrhG: Weder das Werk noch seine Teile dürfen ohne vorherige schriftliche Einwilligung des Verlages öffentlich gemacht werden. Dies gilt auch bei einer entsprechenden Nutzung für Lehr- und Unterrichtszwecke.

Druck und Bindung: ☉ Hubert & Co. GmbH & Co. KG, Robert-Bosch-Breite 6, D-37079 Göttingen

© 2011 Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Göttingen
Printed in Germany

Inhalt

Catalin Anghelina, A Note on the Origin of the T-Stem in Greek Abstracts Ending in -MA.	1
Tommaso Braccini, <i>Intorno a bassara</i>	7
Bilyana Mihaylova, Note on Gk. ΦΙΑΡΟΣ, ΦΙΑΔΡΟΣ, ΦΙΕΡΟΣ (?)	22
Susana Mimblera Olarte, The relative pronoun ὄπειός	25
Carles Múrcia, <i>Gadaia</i> : ein weiteres amazighisches Wort in der <i>Iohannis</i> des Corippus	30
Tanja Pommerening, βούτυρος ‚Flaschenkürbis‘ und κουροτόκος im Corpus Hippocraticum, <i>De sterilibus</i> 214: Entlehnung und Lehnübersetzung aus dem Ägyptischen.	40
Tijmen Pronk, On Greek ἀρχμός ‚drought‘ and ἀρχήν ‚neck‘	55
Philip Rance, The <i>De Militari Scientia</i> or Müller Fragment as a philological resource. Latin in the East Roman army and two new loanwords in Greek: <i>palmarium</i> and <i>*recala</i>	63
Luis Rivero García / Juan A. Estévez Sola, A note on Verg. Aen. III 581.	93
Efstratios Sarischoulis, Hinweise auf den Bedeutungsinhalt der Wurzel <i>*d^heug^h-</i> / <i>*d^hug^h-</i> aus der Linear B-Dokumentation.	98
Stefan Schaffner, Lateinisch <i>radius</i> und Verwandtes.	109
Christoph Schubert, Was bedeutet <i>strepitus</i> ?	145
Agostino Soldati, <i>Intorno alla voce πάπυρος nella tarda greccità</i>	159
Thomas Steer, Zur Etymologie und Derivationsgeschichte von gr. σταφυλή ‚Weintraube‘.	170
Oliver Thomas, Ancient Greek Awareness of Child Language Acquisition.	185
Mariona Vernet Pons, Lat. <i>cō-nīueō</i> ‚blinzen‘, <i>nītor</i> ‚sich aufstützen‘/ <i>cō-nīuō</i> ‚blinzeln‘, <i>nictō</i> ‚blinzeln‘ (< <i>*nī(g)ueō</i> / <i>*nī(g)uō</i>) und die uridg. Wz. <i>*Kneṛǵ^{uh}-</i> ‚neigen; sich neigen‘	224
Lothar Willms, On the IE Etymology of Greek (w)anax.	232
Klaus-Jürgen Grundner, Stichwortverzeichnis	272

A Note on the Origin of the T-Stem in Greek Abstracts Ending in -MA

By CATALIN ANGHELINA, Columbus/Ohio

The issue of the origin of *t* in Greek neuter abstracts ending in -μα < */-μη/, type ὄνομα, ὄνόματος < */h₃nómη/, has not been satisfactorily solved yet. The *t* in these words is a Greek internal matter, since all the other PIE cognates do not display a dental theme: Lat. *nōmen*, *nōminis*; Skt. *nāma*, *nāmnas*, Hitt. *la-a-ma-an* etc.¹ In addition, this un-etymological dental theme exists in all dialects of Greek and, therefore, must be considered as having originated in Common Greek or in the IE dialect that gave birth to Greek. Besides, since different dialects show different outcomes for *η* (in Mycenaean, */η/ > *a*, e.g. Inst.sg. *e-ka-ma-te* ‘support’ from ἔχμα, but also */η/ > *o*, e.g. *a-mo-ta* = ἄρματα < */harmṛta/ ‘chariot’; cf. also the variants Myc. *pe-mo/pe-ma* = σπέρμα), this *t*-insertion must have occurred when the syllabic *η* was still in place. In fact, the heteroclitic nouns might be a good indication of this. These nouns present a case similar to the nouns treated here, cf. N.sg. */yek^wṛ/ vs. G.sg. */yek^wη-t-os/ > Gk. /hēpatos/, displaying an un-etymological dental stem. The etymology of the oblique cases here shows that the *t*-insertion occurred before */η/ > *a*.

¹ These forms display different ablaut grades of both the stem and the suffix in different IE languages. This type of neuter nouns was proterodynamic in PIE, e.g. N.sg. */h₃nómη/, G.sg. */h₃nméns/, and its paradigm was leveled differently in the daughter languages; cf. A. Sihler, *A Comparative Grammar of Greek and Latin*, Oxford, 279, p. 321. Whatever their refashioning was, it is important to notice that, aside Greek, there is no other language in which this type of stem ends in *t*.

The most important theories regarding the origin of this *t* are those of Kieckers, Kretschmer, Brugmann/Risch and Oettinger.² For Kieckers the *t* has its origin in the analogy with the word μέλι, μέλιτος. Although not impossible, it is hard to admit that a whole class of suffixes was created from a single word.³ Kretschmer argued for a spreading from the neuter adjectives in *-ωντι* (χαρίεις, χαρίεντος < */khariwents/, where the neuter was */khariwnt/),⁴ which include the perfect active participles. He also assumed that the analogy worked after the vocalization of */η/ : /onoma/ : /onomatos/ vs. */feka/ : */fekatos/ 'want'. The Mycenaean data, however, where, dialectally, */η/ > *o*, argues against this solution. The analogy must have worked before */η/ vocalized to *a* or *o* in different dialects. Thus, the analogical proportion must have been /khariwη/ : /khariwηtos/ vs. /onomη/ : /X/. This solution is reasonable and very attractive. However, even in this case, it is difficult to account for how the analogy worked for the *t*-insertion in the heteroclitic nouns. An additional problem with this solution is, in my view, the spreading from a class of words (adjectives) to another (nouns).

Brugmann and Risch viewed the origin of *t* in the mixing of two stems: those in */-μη/ and those in */-μη-to-/. This theory assumes that the extended stems would have had the same meaning with their base, cf. Lat. *strāmen-strāmentum* (Skt. *śromatam*). The plural forms of this type would have ended in *-ματα*, *-ματων*, which were interpreted as dental themes and applied to the singular forms. The main problem with this solution is that, unlike Latin, Greek does not show any traces of a neuter noun ending in the N. sg. in *-ατον*. In addition, the suffix

² E. Kieckers, *IF* 41/1923, p. 184 (also E. Schwyzler, *Griechische Grammatik*, München 1953, p. 520); P. Kretschmer, *KZ* 31/1892, p. 346; K. Brugmann, *Morphologische Untersuchungen* 2, Leipzig 1879, p. 220ff.; E. Risch, *Wortbildung der homerischen Sprache* 2, Berlin 1974, p. 49ff.; N. Oettinger, 'Die Dentalerweiterung von *n*-Stämmen und Heteroklitika...', *Serta Indogermanica*, Innsbruck 1982.

³ Cf. Sihler n. 1, p. 297.

⁴ The Greek neuter form χαρίεν was refashioned after the masculine.

*-/to-/ seems to have built derivatives that had a meaning (adjectival) different from their base: cf. Skt. *himá*, *hímā* ‘cold’ and ‘winter’ respectively vs. *hemantá-* ‘pertaining to winter’. It may be then that *strāmen* and *strāmentum* were not originally identical semantically. Finally, again, this solution cannot explain this athematic type for the heteroclitic nouns.⁵

Oettinger⁶ sees the origin of *t* in the re-segmentation of the ablative suffix *-tas*, which can still be seen, as a relic, in Sanskrit, Latin or even Greek.⁷ This solution is possible. However, its drawback, in my view, lies in the fact that in all these languages the function of *-tas* is adverbial, whereas in Greek the same suffix would have both shaped a whole paradigm and preserved some frozen adverbial forms such as ἐντός and ἐκτός. In addition, it is not clear why this suffix consistently affected the paradigms of the neuters only.⁸

The solution I am proposing below takes into consideration linguistic facts within Greek rather than within PIE. Moreover, the development of this intrusive *t* is seen as having occurred within the paradigm itself of these words.

Greek displays an interesting phenomenon of epenthesis, which can be described like this: an insertion of a stop homorganic with the preceding nasal occurs in words where a nasal is followed by a resonant, e.g. ἀνήρ, ἀνδρός < */anrós/; ἄμβροτος < */ámrotos/.⁹ Here the transition between the nasal stop and the rhotic continuant is phonetically realized through a stop homorganic with the previous nasal stop.

The considerations above that the *t*-insertion must have occurred when the */ŋ/ was still present leads to the conclusion that the process could occur in the following way: */h₃nom̥os/

⁵ Cf. Oettinger n.2, p. 243.

⁶ He follows A. Fick, BB 5, 1880, p. 183ff.

⁷ Cf. Lat. *intus*, *funditus*; Gk. ἐντός and ἐκτός; Skt. *śīrṣatás* etc.

⁸ Oettinger argues for a spreading from neuters such as δῶματος ‘from home’ or ὠτός ‘from ear’, which were presumably used more often. This seems to me a desperate solution.

⁹ This kind of epenthesis after nasals is quite common, e.g. in Romance: Lat. *similare* > *simlare > Fr. *sembler*; Lat. *ingenerare* > *ingenrare > Fr. *engendrer* etc.

> */onomntos/.¹⁰ But the endings that were attached to this type of stems did not begin with a vowel only. Thus, the dative plural ending was *-si*, which was attached to the stem: */h₃nomŋ + si/ > */h₃nomŋsi/. It is worthwhile to notice that this situation is similar to the one described above for */anrós/: a (syllabic) nasal is followed by a continuant. The only difference concerns the consonant following the nasal: in the first case it was a resonant, in the second, a dental fricative. However, in both cases the second consonant is a continuant. Since the place of articulation for the syllabic *ŋ* is dental as well,¹¹ it may be then that in this latter case a dental stop developed between the nasal and the dental fricative in the same way it developed in /anrós/.¹²

Thus, this process of epenthesis could have occurred in the following way: */h₃nomŋsi/ > */h₃nomŋ^tsi/.¹³ From the dative plural, the existence of an affricate led to a re-segmentation process, through which a new dental stem emerged, which could be

¹⁰ Since this type was proterodynamic in PIE, the locative plural must have been */h₃nmensu/ (see n.1); the Greek dative plural form /onomasi/ < */h₃nomŋsi/ shows that the paradigm was leveled while the syllabic nasal was still present. The form */h₃nomŋos/ shows that this type has the endings of the hysterodynamic declension; cf. Skt. G. *nāmnas* < */h₃nomŋos/; cf. J. Schindler, 'Zum Ablaut der neutralen *s*-Stämme des Indogermanischen', in *Flexion und Wortbildung* (ed. H. Rix), Wiesbaden, 1975, p. 263–4.

¹¹ In this case, the air is also released through the nose only, while the tongue is being kept on the teeth. A syllabic *ŋ* requires the previous unreleased stop be homorganic with it. Therefore, in order to pronounce /mŋ/, one must articulate an orally unreleased dental after /m/ or otherwise /ŋ/ would assimilate to the place of articulation of the previous consonant; cf. P. Ladefoged, *A Course in Phonetics*, New York, 2001, p. 49–51. This phenomenon is called 'nasal plosion'.

¹² The fact that /s/ is a dental may have also contributed to this. The process does not apply to approximants: */lakŋya/ > /lakaina/ 'Lacanian woman'. Similarly, the denominative verb ὀνομαίνω < */onomŋyō/ is not formed using the dental stem; cf. also πέρας, πέρατος < */perntos/ vs. περαίνω < */perŋyō/, where it is clear that the *t*-stem was not used for the verb.

¹³ The result was directly an affricate, which eventually ended as a fricative. A similar process may have been the passage from *ti* to *si*, where one can posit an intermediate stage ^t*si*. This can explain why the dative plural has the form in /-masi/ and not in */-massi/ (as from */-matsi/). Another explanation may be that */-ss/ eventual ended up as /s/ after nasal: cf. D.pl. */pherontsi/ > */pheronssi/ > /pherousi/.

used throughout the paradigm.¹⁴ Later, *-at-* < */-nt-/ could be used as a unit, and new analogical stems could appear, e.g., in γόνυ, γόνυατος, where *t* was not originally present, as Homeric examples such as γουνός show.

It is also interesting to see what happened with other stems in *n*, where the same process could have taken place. This brings us to stems ending in *-ēn* or *-ōn*.

In a word like φρήν there is no trace of a *t*-stem in its paradigm. This can be explained by noticing that the paradigm of this word behaves differently: the dative plural φρασί is the only form in which the suffix has zero ablaut; all the other forms have the full grade. This might be the reason why the analogy could not work. The oblique cases remained φρενός, φρενί etc. even if, originally, */phr̥nsi/ could become */phr̥ntsi/ through epenthesis. The same ablaut issues occur with the stems ending in *-ων* of the type δαίμων. The dative plural had zero ablaut and, therefore, the spreading of *t* could not occur from here.¹⁵

The heteroclitic nouns could, in principle, behave like the abstracts in */-m̥n̥/, since here we also deal with a nasal stem, e.g., */yek̥^wṛ̥n̥-/. In this type, the insertion of *t* is old as well, occurring when */n̥/ was still present, cf. G.sg. */yek̥^wṛ̥n̥-os/ > */yek̥^wṛ̥n̥-t-os/. The origin of *t* here then could also be in an epenthesis that initially affected the dative plural.

Thus, the *t*-stems of both the Greek neuter abstracts in *-ma* and the heteroclitic nouns may originate in an epenthesis in the

¹⁴ German displays a similar phenomenon. In adverbs formed with the suffix *-lich*, e.g. *eigentlich*, *ordentlich*, *gelegentlich* etc, *t* in the suffix is not etymological, but only a transitional sound 'Gleitlaut'. These words have the interesting feature that in casual speech the *n* before the resonant is pronounced syllabic [aɪɡntliç] (in formal speech the pronunciation is with schwa [aɪɡəntliç]). The fact that it is the syllabicity of *n* that produced the glide and not the sequence *n + l* is shown by word like *peinlich*, in which *n* is not syllabic, and, therefore, the epenthesis did not occur.

¹⁵ The dative plural for δαίμων was originally */daimasi/ < */daim̥nsi/; on the other hand, */daimonsi/ would have given */daimousi/; this shows that the D.pl. was refashioned; cf. Sihler n.1, p. 294.

dative plural, from where it spread to the other cases.¹⁶ This hypothesis eliminates the difficulty of postulating a PIE origin of this “intrusive” *t*, which would have survived both in relic words in some IE languages and in a regular paradigm such as the Greek one.

¹⁶ I wonder whether the same process could not occur in the nominative/accusative plural, which were cases used presumably more often in speech and where the ending was possibly a laryngeal (pharyngeal fricative): $*/h_3nom\eta h_2/ > */h_3nom\eta-t-h_2/ > */onom\eta ta/$; this would fit the fact that these nouns are neuter. The existence of $/\eta h_2/$ in Greek, however, is uncertain; cf. Sihler n.1, p. 105.

Intorno a bassara

Di TOMMASO BRACCINI, Siena

Se si consulta l'autorevole *Greek-English Lexicon* di Liddell, Scott e Jones (= LSJ) alla voce βασσάρα (p. 310), si noterà che viene fornito come significato di base “fox, Sch.Lyc. 771 (Cyren. acc. to Hsch.)”, e come significato secondario “*dress of Thracian bacchanals, made of fox-skins, AB 222, Hsch.*” (nel *Revised Supplement* del 1996, p. 67, si trova aggiunto un rimando a Poll. 7.60), dal quale derivano a loro volta i valori di “*Thracian bacchanal*” ed infine di “*impudent woman, courtesan*”.

L'organizzazione del lemma βασσάρα nel LSJ (ripreso o riecheggiato infinite volte, ed a sua volta derivante dalla tradizione filologica precedente), che farebbe originare, in maniera apparentemente nitida ed elegante, il significato di “baccante” e quindi “donna licenziosa” da un originario valore di “volpe”, con la mediazione di una particolare veste in pelle di volpe usata nei riti bacchici, è in realtà assai artificiosa e ricavata da un'autentica *conflatio* a partire da varie fonti afferenti alla lessicografia antica.

Questo risulta evidente se si esaminano puntualmente le testimonianze antiche relative ai significati di *bassara*, dove, in primo luogo, risalta una sorprendente e netta bipartizione.

Da un lato, i lessicografi, ovviamente sulla scia della perduta tragedia eschilea intitolata *Bassarai* o *Bassarides*, concordano sul fatto che βασσάρα significhi “baccante” (cfr. e.g. *Sch. ad Lyc. 771*: βασσάρα δὲ ἢ βάρκη ... βασσάρα σημαίνει κυρίως τὴν βάρκην),¹ ed in genere, per darne l'etimologia, fanno riferimento ad una veste particolare omonima, un “chitone lidio lungo fino ai piedi”, che avrebbe caratterizzato queste seguaci di

¹ Cfr. anche *Et. Sym.* I, 408; *Et. M.* 190.52 sg. Kallierges; *Et.Gen.* β 53 (da Orione, 31, 7); nonché Athen., *Deipn.*, 5.28; Artemid., *On.*, 2.37.73.

Dioniso: Λυδῶν δὲ χιτῶν τις βασάρα [sic] Διονυσιακὸς ποδήρης (Poll. 7.60; e cfr. soprattutto Aesch. fr. 73 Mette),² anche se talora rimandano ad una calzatura non meglio specificata chiamata βασσάρη (Et. M. 191.4–5 Kallierges; Et. Gen. β 52; Et. Gud. 263.15–16, 22). Il nome della veste, e conseguentemente delle fedeli che la indossavano, è talora ricondotto a quello di Dioniso Bassareo, o alle *bessai*, vallate boschive: λέγονται βασσάραι χιτῶνες οὓς ἐφόρουσιν αἱ Θράκται Βάκχαι ἀπὸ τοῦ βασσαρέως Διονύσου· (Et. Gen. β 54, Lex. Seg., Gloss. Rhet. β 222, Lex. Sabb. 44.13–15 qui aggiungono: ἦσαν δὲ ποικίλοι καὶ ποδήρεις) ἢ ἀπὸ τῶν βησσῶν (Et. M. 191.5–7 Kallierges).³ Ricapitoliamo: la *basara* o *bassara* è una veste variopinta, lunga fino ai piedi, portata dalle baccanti lidie (o tracie, anche se quest'alternativa, come si vedrà, sembrerebbe banalizzante ed in definitiva meno plausibile), il cui nome, a detta dei lessicografi antichi, deriverebbe dalle valli (*bessai*), o dall'epiteto "bassareo" riferito a Dioniso (anche se in realtà è più probabile che sia l'epiteto a derivare dal nome della veste⁴).

Dall'altro, una serie numericamente più ridotta di testimonianze riconnette *bassara* o i suoi derivati *bassarion*, *bassaros* e *bassaris* alla denominazione di una specie di volpe (Sch. ad Lyc. 771: ἡ δὲ βασσάρα ... καὶ εἶδος ἀλώπεκος;⁵ Hesych. ψ 262: ψύλαι· ἀλώπεκες, βασσαρίδες), che parrebbe da ascrivere

² Cfr. anche *Scholia in Clem. Alex. Protrept. et Paedag.*, p. 304.4 Treu, che glossano *bassara* come ἔνδυμα βακχικόν.

³ Cfr. anche Hesych. β 305 (che però non fornisce dati etimologici); Phot. Lex. β 85 Theodoridis.

⁴ Le attestazioni dell'epiteto "Bassareo" sono infatti piuttosto tarde: le prime risultano quelle di Orazio (*Carm.* 1.18.11; cfr. anche Q. Horatius Flaccus, erkl. v. A. Kiessling, I: *Oden und Epoden*, sechste Aufl. ern. v. R. Heinze, Berlin 1917, p. 112), Cornuto (*De nat. deor.* p. 62 Lang), Cesio Basso (fr. 2.2) e degli *Inni orfici*. Del resto, nel commento al succitato passo oraziano, Porfirione sottolineava come *a genere vestis Liber Bassareus appellatur, unde et ipsae Bacchae Bassarides appellantur*; in un altro scolio ad Orazio si specifica che il nome della veste deriva *a Bassara loco Lydiae ubi fit* (cfr. Ae. Forcellini, *Lexicon totius Latinitatis*, V: *Onomasticon*, Patavii 1940, p. 248, s.v. Bassareus).

⁵ La medesima testimonianza spiega *bassara* anche come "bulbo" e "tubero" (ὁ βολβὸς καὶ τὸ οἶδρον); cfr. anche gli tzetziiani Sch. in *Aristoph. Nubes* 187.11–12 Holwerda.

all'area nordafricana, in particolare cirenaica (Hesych. β 306: βάσσαρος· ἀλώπηξ παρὰ Κυρηναίους) o libica (Hesych. β 307: βασσάρια· τὰ ἀλωπέκια οἱ Λίβυες λέγουσιν).⁶ Si noti che, in tutti i passi sinora esaminati, manca qualsiasi menzione di vesti ricavate dalla pelle delle volpi.

Infine, un'unica attestazione scoliastica latina fornisce la sintesi tra i due poli opposti: *Bassarides, Bacchae, quibusdam videtur a genere vestis, qua Liber pater utitur, demissa ad talos, quam Traces Bassarin. Quidam a vulpibus, quarum pellibus Bacchae succingebantur. Vulpes Thraces Bassares dicunt* (*Schol. ad Pers. Sat. 1, 101*). Quest'ultima testimonianza, che costituisce il fondamentale anello di congiunzione tra i due significati principali di *bassara* conosciuti dai lessicografi greci, è stata però giustamente tacciata di autoschediasmo già da Vittore Pisani: “se si guarda bene, lo scoliaste di Persio – o la sua fonte – ha lavorato di fantasia. L'attribuzione ai Traci delle parole per ‘volpe’ e per ‘tunica delle Baccanti e di Bacco’ è derivata dal Θράκται Βάκχαι delle fonti greche; e la soperchieria dello scoliaste sarebbe forse rimasta celata se, per troppo voler fare, egli non avesse dato la nazionalità tracia anche a *bassaris* ‘volpe’, manifestando così ch'egli congettura”.⁷ Curiosamente, però, Pisani, che nel succitato articolo aveva dimostrato che *bassara* non poteva essere considerata parola tracia, era però costretto a non spingere troppo oltre la sua condanna dello scolio a Persio per evitare di far cadere definitivamente il comodo *relais* offerto dalle pelli di volpe (menzionate unicamente da esso!) che sarebbero state usate dalle Menadi. Lo studioso, infatti, doveva accettare questo dato per colmare il problematico iato tra i due significati di *bassara*, “veste bacchica” e “volpe”, che altrimenti appaiono bizzarramente irrelati. E' evidente, però, che se la testimonianza dello scoliasta a Persio è dotata di così poco credito, potrebbe forse essere il caso di esaminare in

⁶ Cfr. anche *Et. M.* p. 190.58–59 Kallierges: λέγεται βάσσαρος ἡ ἀλώπηξ κατὰ Ἡρόδοτον ὑπὸ Κυρηναίων (sul passo erodoteo, v. sotto); *Et. Gen.* β 53; Phot. *Lex.* β 84 Theodoridis; *Suda* β 142.

⁷ Cfr. V. Pisani, *ΔΙΟΝΥΣΙΑΚΑ*, SIFC 11 (1934), pp. 217–226, qui 221–2.

maniera più critica anche il dettaglio delle pelli, del quale si è già notato l'isolamento. Per quanto possa essere comodo il punto d'appoggio da esso fornito, infatti, la volontà di indagare in maniera più compiuta la questione di *bassara* e dei suoi significati deve necessariamente indurre a tornare all'analisi lessicale e linguistica, sulla base delle testimonianze più fondate; e sarà forse opportuno concentrarsi inizialmente sul secondo dei due sensi attestati, quello di "volpe". Come si è visto, è perlopiù Esichio a glossare il lemma come *alopex*; ed è stato giustamente notato da tempo come, così facendo, egli abbia in mente un curioso passo di Erodoto (4.192), dove vengono elencate ben venti specie animali tipiche del territorio dei Libi nomadi.⁸ Tra queste spiccano i βασσάρια, che compaiono nel testo senza ulteriori spiegazioni e la cui associazione con le volpi poggia, appunto, sui luoghi di Esichio summenzionati.

Un'ottima conoscenza del greco, e forse la menzione di *bassara* come termine cirenaico e libico da parte del lessicografo, furono le molle che fecero scattare un'acuta associazione nella mente degli studiosi che, dai primi decenni dell' '800, si andarono occupando della lingua egiziana antica, che proprio allora si era iniziato a decifrare, e della sua ultima ipostasi, il copto. Si notò infatti che in quest'ultimo la volpe era indicata con il termine ΒΑΥΩΡ (pl. ΒΑΥΩΟΡ), *bashor*, che a sua volta derivava dal più antico termine *wsr* attestato nelle iscrizioni geroglifiche. La vicinanza con *bassara*, come notò già il Peyron⁹, è indiscutibile, e si cominciò apertamente a sostenere che il greco, con la mediazione di Cirene, avesse mutuato una denominazione della volpe (o di un tipo di volpe) tipica dell'area nordafricana, attestata in egiziano antico, in copto e, stando alla testimonianza di Esichio, in libico.¹⁰ Questa interpretazione fu però osteggiata e, in definitiva, condannata all'oblio

⁸ Che erano stanziati, può essere opportuno ricordare, dai confini dell'Egitto fino alla palude Tritonide (Herod., 4.186).

⁹ Cfr. A. Peyron, *Lexicon linguae Copticae*, Taurini 1835, p. 28, con rimando ad Hesych. β 307.

¹⁰ Cfr. e.g. Francis Llewellyn Griffith, *A Collection of Hieroglyphs: a Contribution to the History of Egyptian Writing*, London 1898, p. 59.

proprio dal Pisani, che, nell'articolo succitato, vi oppose quattro obiezioni: a) in Esichio (v. sopra), βασσαρίδες è usato insieme ad ἀλώπεκες per glossare il rarissimo ψύλαι, dunque se ne può dedurre che apparteneva "evidentemente alla lingua comune, seppure non altrimenti testimoniato"; b) Erodoto adopera la parola senza precisazioni, "segno che i suoi lettori potevano comprenderla facilmente" e che dunque non era esotica; c) era impensabile "che un nome della volpe appreso dai Greci in Africa, quindi non prima dell'VIII secolo, potesse aver fornito già al tempo di Anacreonte [fr. 32, 33.6 Gentili] la designazione delle Baccanti e il verbo βασσαρέω da essa derivato"; d) il fatto che con *bassara* venissero indicati anche "il bulbo ed il tubero" (v. sopra) è un ulteriore indizio della greicità della parola. Lo stretto parallelismo con copto ed egiziano antico, infine, veniva riconosciuto ma liquidato così: "può bene la parola copta e quella egiziana essere un prestito dal greco".¹¹ Tali lapidarie conclusioni, benché non accolte da tutti,¹² sono comunque state recepite da Frisk¹³ e soprattutto da Chantraine, per il quale "l'origine libyenne indiquée par Hsch. n'est guère probable".¹⁴

A ben vedere, però, le varie affermazioni di Pisani hanno un valore assai diseguale, ed in alcuni casi non sembrano reggere ad un esame approfondito. Si può iniziare dall'ultima: davvero risulta credibile che gli Egiziani avrebbero dovuto mutuare dal greco la parola per indicare la volpe? Con *w3s*, *wsr* ed infine *bashor* (e con nessun'altra parola), infatti, in Egitto si indicavano comunemente i vari rappresentanti del genere *Vulpes* presenti nel territorio, non solo la nota volpe rossa (*Vulpes vulpes*), ma anche e soprattutto le specie indigene (peraltro piuttosto simili

¹¹ Cfr. Pisani, *art. cit.*, pp. 222-4.

¹² Cfr. J. B. Hofmann, *Etymologisches Wörterbuch des Griechischen*, München 1950, p. 33, dove βασσάρα, è vero, viene glossato come "Fuchsfell (Kleidung der Bacchanten)", ma per quanto riguarda la sua origine è giudicata una "afro-iberisches Wort", con rimandi ad Esichio ed al basco *asari*, "volpe".

¹³ Cfr. H. Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, I, Heidelberg 1960, p. 224.

¹⁴ Cfr. P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris 1999², p. 168.

tra loro) diffuse negli spazi aridi e desertici di tutto il Nordafrica, come la volpe pallida (*Vulpes pallida*), la volpe di Rüppell o volpe delle sabbie (*Vulpes Rueppelli*), ed il piccolo, notissimo fennec (*Fennecus zerda*).¹⁵ Sono queste le “piccole volpi”,¹⁶ *bassaria* o *alopekia*, diffuse nel territorio dei Libi nomadi, confinante con l’Egitto; e si tratta evidentemente di specie tipiche del deserto, per le quali in Grecia non c’era un corrispettivo. Sembra francamente assurdo che, per indicare l’autoctono fennec, i Libi e gli Egiziani avessero bisogno di adottare un termine greco che avrebbe soppiantato del tutto le denominazioni originarie, e che addirittura si sarebbe diramato, per sopravvivere fino ad oggi, anche in altre lingue afroasiatiche, come nel begia *ba’āšo*¹⁷ e forse nel berbero *a-bagur*.¹⁸ E’ dunque infinitamente più facile che siano stati i Cirenei a mutuare o adattare un termine locale per designare le piccole volpi del deserto, come avvenne per altri nomi di animali,¹⁹

¹⁵ Cfr. L. Störk, in *Lexicon der Ägyptologie*, hrsg. von W. Helck und W. Westendorf, II, Wiesbaden 1976, c. 348, s.v. *Fuchs* (*w3s, wsr* > ΒΑΨΟΡ): “Die Gattung *Vulpes* (Echte F.) ist in Äg. mit den Arten *Vulpes vulpes* (Rotfuchs), *Vulpes pallida* (Blaß-F.) sowie *Vulpes rueppelli* (Sand-F.) vertreten. Dazu tritt noch *Fennecus zerda* (Fennek o. Wüsten-F.)”.

¹⁶ Anche Aristotele, *Hist. An.* 8.162, p. 606a Bekker, ricorda come le volpi egiziane siano più piccole di quelle greche.

¹⁷ Cfr. W. Westendorf, *Koptisches Handwörterbuch*, Heidelberg 1965–1977, p. 29. Il begia, o *bedawi*, o *bedauye*, è una lingua cuscitica parlata da una popolazione nomade che vive nell’Egitto meridionale, in Sudan ed in Eritrea. Si può inoltre citare il caso della parola copta ΒΟΙΩΙ, che indica un animale del deserto non meglio identificato, ma che si è voluto mettere in relazione, oltre che con *bashor* (cfr. già Peyron, *op. cit.*, p. 28), con il sudanese *b’aše*, che designa lo sciacallo: cfr. *A Coptic Dictionary*, compiled... by W. E. Crum, Oxford 1939, p. 47.

¹⁸ Cfr. N. Lahovary, *La diffusion des langues anciennes du Proche-Orient: leurs relations avec le Basque, le Dravidien et les parlers Indo-Européens primitifs*, Berne 1957, p. 183, n. 277. Altri interessanti paralleli con lingue afroasiatiche ed una proposta di etimologia si trovano in A. Trombetti, *L’unità d’origine del linguaggio*, rist. Bologna 1962, p. 174 (con rimandi ad Esichio).

¹⁹ E’ il caso per esempio degli ζεγέριες, una specie di topi menzionata nel solito catalogo erodoteo degli animali libici, la cui denominazione, secondo lo stesso storico, è di origine libica. Cfr. C. Dobias-Lalou, *Noyau grec et éléments indigènes dans le dialecte cyrénéen*, Quaderni di archeologia della

piuttosto che il contrario.²⁰ Senza contare che i pur numerosissimi prestiti greci attestati in copto riprendono in genere alla perfezione il nominativo della parola d'origine, mentre nel caso di *bashor* è evidente come questo non avvenga (anche a livello fonetico e grafico: si noti infatti l'uso della *shai*, una delle sette lettere derivate dal demotico per veicolare suoni tipici della lingua egiziana). Del resto, in copto doveva esistere anche una variante "grecizzata" della parola, **ΒΑΡCΑΡΙΑC**, *barsarias*, che risulta attestata solo in una rara *Scala* (lessico copto-arabo) medievale,²¹ e che verosimilmente rispecchia la forma adoperata dagli abitanti ellenofoni di qualche parte dell'Egitto per designare le volpi locali, forma che risulta ancora più vicina al βασσάριον erodoteo.

Come bisogna rapportarsi, tuttavia, alla succitata obiezione di Pisani, secondo il quale il fatto che Erodoto accenni ai *bassaria* senza fornire ulteriori spiegazioni dimostrerebbe che stava impiegando un termine di facile comprensione, non esotico? In realtà, una simile affermazione sembra ben poco cogente: il fatto che manchi un chiarimento sull'identità dei *bassaria* non implica che si trattasse di un termine generico che designava la volpe in generale, una sorta di sinonimo di *alopex*. Nello stesso passo sulla fauna libica, infatti, tra le altre risultano menzionate due specie di animali, i δίκτυες e i βόρνες, la cui identificazione risulta estremamente problematica: per i primi si fa ricorso

Libya, 12 (1988), *Cirene e i Libyi*, pp. 85–91, sp. p. 90, dove si nota come il termine in questione abbia un parallelo nel dialetto berbero dell'oasi libica di Augila, dove il "ratto" viene indicato, in seguito a metatesi, con il termine *eqzer* (pl. *aqzâr*). Nella stessa pagina si fa anche cenno alla questione dei *bassaria*, che tuttavia viene risolta rapidamente con un rimando a Chantraine.

²⁰ Rispetto al greco *krokodeilos*, per esempio, il copto è assolutamente impermeabile, e continua ad usare due termini indigeni, **ΕΦΩΤ** (*ephot*) e **MCΛΖ** (*msah*); rispetto al greco *leon*, risulta attestato il prestito **ΛΕΩΝ**, ma a fianco dell'indigeno **ΜΟΥΙ** (*moui*).

²¹ Cfr. Athanasii Kircheri... *Lingua Aegyptiaca restituta*, opus... quo linguae coptae... ex abstrusis Arabum monumentis, plena instauratio continetur, Romae 1643, p. 164. Delle due parole glossate come *Vulpes*, una è il consueto **†ΒΑΩΟΥΡ**, l'altro, per l'appunto, **ΠΙΒΑΡCΑΡΙΑC** (si noti che i termini sono preceduti dall'articolo, rispettivamente femminile e maschile). Cfr. anche Crum, *op. cit.*, p. 47, dove la parola è resa come **ΒΑΡCΑΡΙΟC**, *barsarios* (accostato a βάσσαρος).

all'ennesima glossa di Esichio, che lo vorrebbe termine laconico indicante il nibbio (ma si pensa che Erodoto potrebbe averlo mutuato dai Cirenei); su cosa siano i βόρνες, invece, c'è l'oscurità più assoluta: verosimilmente si tratta dell'ennesimo termine locale, forse anch'esso derivato dal dialetto di Cirene.²² Ciò che conta è che, anche in questi due casi, non viene fornita alcuna precisazione sugli animali in questione, proprio come nel caso di *bassaria*. Questo tuttavia, si noti, non impedisce affatto che si tratti di termini estremamente specifici, al punto che si è finito per perderne il significato. Erodoto, nel passo in questione, non usava dunque termini a caso, né adoperò *bassaria* al posto di *alopekia* per amor di *variatio*: semplicemente, utilizzava denominazioni precise, verosimilmente di derivazione cirenaica, per indicare gli animali tipici della regione, tra i quali per l'appunto le piccole volpi del deserto. A loro volta, è del tutto verosimile che i Cirenei abbiano derivato il termine per indicare il fennec e consimili (animali, si ricordi, tipici delle aree desertiche del Nordafrica) dalla lingua libica, che risulta rispecchiata dall'egiziano e dal copto. Non a caso, dunque, Esichio riferisce il termine ai Cirenei ed ai Libi: è proprio nella regione di Cirene che *bassara* ed i suoi derivati dovettero penetrare nel greco con il senso di "volpe", specificamente quella del deserto. Che dire però dell'uso come "volpe" in generale, che Pisani credeva di avere individuato, e che ascriveva ipoteticamente alla "lingua comune"? In realtà tale uso generico, come doveva ammettere lo stesso studioso (v. sopra), non è mai attestato al di fuori della glossa esichiana a ψῦλαι (v. sopra), e con tutta probabilità si tratta di uno slittamento semantico artificiale avvenuto (in un singolo caso) all'interno della letteratura lessicografica. *Bassara* ed i suoi derivati, al di là di un possibile uso improprio, non erano semplici sinonimi di *alopex*: e ciò sembra testimoniato, si è visto, anche dagli *Scolii a Licofrone*, dove il termine è glossato come "una specie (*eidos*) di volpe". Del resto, la specificità del termine è dimostrata anche

²² Cfr. Erodoto, *Le storie*, IV: *La Scizia e la Libia*, a c. di A. Corcella e S. M. Medaglia, Milano 2001², p. 382.

dal fatto che, al di là del brano erodoteo dedicato agli animali della Libia orientale, non compare al di fuori di lessici e scolii (con l'unica possibile eccezione di Lycophr. 1393, dove tuttavia avrebbe un chiaro valore di dotto preziosismo).

Ci si può chiedere se, una volta appurata l'origine africana di *bassara* nel senso di "volpe (del deserto)", cambi qualcosa nella questione dei rapporti con gli altri significati, quelli di "bulbo" e soprattutto di "baccante". Sul primo, rarissimo, sarà forse opportuno sospendere il giudizio; per quanto riguarda il secondo, invece, vanno sempre tenute presenti le osservazioni di Pisani (v. sopra), per il quale faceva difficoltà l'ipotesi che una parola di origine libica designante la volpe, e che dunque non poteva essere penetrata nel greco prima dell'VIII secolo, avesse potuto dare origine ad un termine indicante le Menadi già al tempo di Anacreonte. D'altro canto, come si è visto, sull'origine africana di *bassara* (origine peraltro già affermata esplicitamente dalle fonti!) sembrano ormai esservi pochi dubbi, e dunque non si può più ricorrere alla comoda soluzione di negare la libicità della parola. Come si spiega dunque il rapido passaggio da "volpe (del deserto)" a "veste delle baccanti" (a quanto pare di origine lidia!) e "baccante" *tout court*? Allo stato attuale sembra difficile rispondere a tale domanda, ma questo non significa necessariamente che qualche rapporto non possa esserci. Si può dunque scegliere una posizione "attendista", e decidere di lasciare la questione in sospeso, in attesa di studi futuri che potranno apportare maggiori lumi sull'argomento. Rimane però innegabile che questa situazione di stallo sia per molti versi fastidiosa; e dal momento che i due opposti capi della questione sembrano solidi, si può finire per chiedersi se, forse, il punto debole di tutto il ragionamento non sia costituito dal singolo *trait d'union* che unisce *bassara* "volpe del deserto" a *bassara* "menade", e che finora è stato spesso accettato in maniera acritica. Scolasti e lessicografi, si è visto, in genere riferiscono o l'uno o l'altro dei sensi, e spiegano il secondo, quello dionisiaco, con etimologie che nulla hanno a che vedere con le volpi. Solo in due casi i significati di *bassara*, "volpe" e "indumento bacchico", com-

paiono insieme. Negli *Scolii a Licofrone* (771) sono semplicemente giustapposti;²³ negli *Scolii a Persio*, si è visto, compare l'anello di congiunzione (le pelli di volpe erano usate a mo' di stole dalle baccanti) che permetterebbe di risolvere comodamente il problema. Forse troppo comodamente? Pisani, si è visto, aveva dimostrato come tale testimonianza fosse per molti versi inattendibile e autoschediastica; ci si può chiedere se non sia parimenti sospetti anche l'esistenza di queste stole volpine che appaiono singolarmente isolate.

Esistono, infatti, altre pezze d'appoggio che permettano di ricondurre le volpi, o almeno le loro pelli, all'ambito dionisiaco? In realtà, al di là del circolo vizioso costituito dalla continua *conflatio* delle testimonianze lessicografiche succitate, non c'è assolutamente nulla.²⁴ Nel pur torrenziale articolo *Dionysos* del Roscher, ad esempio, non sembrano comparire accenni di sorta alle volpi se non nel ridottissimo paragrafo dedicata alla *bassara*, dove peraltro si è costretti a fare i conti con il copto *bashor*;²⁵ nell'articolo *Fuchs* della *RE* (M. Wellmann, 13.189–192) non compare alcuna menzione di Dioniso (e questo, per inciso, vale anche per il *Neue Pauly*, dove anzi sembra essere avallata l'origine libica di *bassara* “volpe”²⁶); infine, anche nell'articolo *Bassarai, Bassarides* della *RE* (O. Jessen, 5.104) i due significati vengono mantenuti distinti e non sembra essere

²³ E lo stesso si può dire dei luoghi lessicografici (v. sopra) in cui dopo *bassara* “veste” compare *bassaros* “volpe”.

²⁴ Cfr. e.g. la bibliografia indicata da F. Lenormant in *Dictionnaire des Antiquités grecques et romaines: d'après les textes et les monuments*, sous la dir. de Ch. Daremberg et Edm. Saglio, I,1, Paris 1873, pp. 681–2 ad v. *bassara*. Il medesimo studioso, peraltro, era costretto a postulare (nonostante la mancanza assoluta di qualsiasi tipo di testimonianza in merito) che anche il tipo di calzatura noto come *bassare* e talora associato a Dioniso (v. sopra) fosse confezionato in pelle di volpe.

²⁵ Cfr. E. Thraemer, *Dionysos*, in *Ausführliches Lexikon der griechischen und römischen Mythologie*, hrsg. von W. H. Roscher, I,1, Leipzig 1884–1886, cc. 1029–1153; si parla della *bassara* alla c. 1039, dove, per spiegare il rapporto dei significati greci con la parola copta indicante la volpe, si ipotizza una mediazione del persiano.

²⁶ Cfr. C. Hünemörder, in *Der Neue Pauly: Enzyklopädie der Antike*, hrsg. von H. Cancik und H. Schneider, Stuttgart-Weimar 1998, s.v. *Fuchs*, cc. 686–688.

recepito l'allettante *trait d'union* costituito dagli *Scolii a Persio*.²⁷ I pochissimi elementi che talora, soprattutto a cavallo tra XIX e XX secolo, sono stati invocati a supporto dell'interpretazione bacchica della volpe,²⁸ a ben vedere, sono inconsistenti. La *alopekis*, il copricapo di pelliccia di volpe dei guerrieri traci (caratteristico per la coda e le zampe posteriori dell'animale lasciate ciondolare sotto la nuca) non sembra infatti aver nulla a che vedere con le vesti delle Menadi.²⁹ Nei *Cerealia* romani, il 19 di aprile, si dava fuoco ad alcune volpi lasciate correre per il circo (cfr. Ov. *Fast.* 4.679–712): ma non si vede quale sia la pertinenza di ciò (o dell'identificazione della volpe con un "demone del grano") rispetto all'ambiente bacchico. Sulle monete lidie del tempo di Gige (687–652), poi, appare talora una volpe che corre: si era voluto riconnettere questa raffigurazione ad una divinità locale identificata con Dioniso Bassareo, ma l'ipotesi è stata già accantonata da molto tempo³⁰.

L'impressione ricorrente, in realtà, è quella di estraneità. Per quanto riguarda l'età imperiale, Merkelbach non include la volpe nella lista degli animali più comunemente associati a Dioniso;³¹ ed anche le raffigurazioni dell'animale in connessione con il vino e la vendemmia sono talmente sporadiche e isolate³² da non permettere di ipotizzare una relazione partico-

²⁷ "Der Name stammt wahrscheinlich von den langen, bunten, βασσάρα genannten Gewändern... Andere bringen das Wort zusammen mit dem von Herodot. IV 192 unter den libyschen Tieren genannten βασσάριον, das als 'Fuchs' erklärt wird..." Dubbi sull'effettiva origine volpina della *bassara* dionisiaca erano inoltre già espressi da A. Legrand, in *Dictionnaire des Antiquités*, cit., IV, 1, p. 40, s.v. *nebris*.

²⁸ Cfr. in particolare Lenormant, *art. cit.*, e S. Reinach, *La mort d'Orphée*, *Revue Archéologique*, III s., 41.2 (1902), pp. 242–279.

²⁹ Cfr. *Dictionnaire des Antiquités*, cit., I, 1, pp. 187–8 ad v. *alopekis*.

³⁰ Cfr. E. Babelon, *Traité des monnaies grecques et romaines*, Paris 1907, pp. 48–49; B. V. Head, *Historia numorum, a manual of Greek numismatics*, Oxford 1911², p. 644.

³¹ R. Merkelbach, *I misteri di Dioniso: il dionisismo in età imperiale romana e il romanzo pastorale di Longo*, ed. it., Genova 1991, p. 19.

³² Anche se occorre ricordare che le volpi possono mangiare i grappoli d'uva, e questo era ben noto agli antichi, come testimonia la nota favola esopica 32 (alla quale si possono accostare due passi di Galeno in cui si afferma che le volpi sono cacciate preferibilmente d'autunno perché, avendo

larmente stretta con il dio, né tantomeno con il suo culto.³³ E del resto, nella pur accurata lista di animali dionisiaci presenti nel *LIMC*, la volpe non compare minimamente.³⁴ A tali conclusioni, del resto, era già giunto Paul Kretschmer che, all'interno di una

mangiato grappoli d'uva, risultano più grasse: cfr. *De aliment. facult.* 6.665 e *In Hippocr. de victu acut. comm.* 15.882 Kühn; sono debitore di queste informazioni alla dott.ssa Svetlana Hautala, che qui ringrazio) ciò non autorizza ad asserire che fossero considerati gli animali più nocivi di tutti per le vigne: capre e lepri dovevano esserlo molto di più, e difatti compaiono con frequenza ben maggiore nelle raffigurazioni censite da Merkelbach (*op. cit.*, p. 79 e *passim*). Non sembra dunque fondata l'ipotesi di W. Ridgeway, *Bassareus*, *The Classical Review* 10 (1896), pp. 21–22, che, per spiegare l'altrimenti incomprensibile rapporto di Dioniso Bassareo con le volpi (“...as far as I am aware, the connection between the wine-god and the fox has never been explained”), riteneva che il dio fosse deputato a proteggere le vigne dalle volpi, come Apollo Sminteo proteggeva dai topi. Da notare che Ridgeway postulava un'origine lidia per Dioniso Bassareo, e di conseguenza un'etimologia lidia per *bassara* “volpe”.

³³ Cfr. Merkelbach, *op. cit.*, p. 79 e nn., dove vengono citati solo due esempi: un'anfora attica conservata a Monaco (Staatliche Antikensammlungen 8763), in cui Dioniso è raffigurato tra quattro giovani che portano il loro bottino di caccia (volpi e lepri) al banchetto, ed un mosaico di Cesarea di Mauretania, risalente al IV sec. d.C., nel quale, in una scena generale di vendemmia (dove Dioniso, si noti bene, non compare), è raffigurata tra l'altro una volpe che mangia un grappolo d'uva e che successivamente viene catturata e squartata dai vendemmiatori. Nella didascalia all'ill. 72 (p. 289) è interpretato come volpe anche un piccolo animale raffigurato su un sarcofago che riporta una scena di vendemmia da parte di amorini, ma ad un esame più attento le lunghe orecchie e la coda puntiforme lo fanno identificare con una lepre. Invece deriva chiaramente dalla *vulgata* sull'origine volpina della veste delle Bassaridi un'affermazione a p. 112: “...qualche Menade si travestiva da ‘volpe’ (*Bassarai*)”. In realtà, in quelle che vengono indicate come le fonti di tale asserzione (un'iscrizione da Apollonia sul Ponto, *IG Bulgaria* I 401.16, ed una da Efeso, *Inscripfen griechischer Städte aus Kleinasien*, 15, 1602 c+d, 28), all'interno di liste di membri di tiasi dionisiaci si fa semplicemente menzione di *bassarai* e di un'*archibassara*: i pretesi “costumi da volpe” sono, dunque, ancora una volta una derivazione dal solito scolio a Persio.

³⁴ Cfr. A. Veneri e C. Gasparri, in *Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae (LIMC)*, III.1, Zürich und München 1986, s.v. *Dionysos*, pp. 415–416 e 460–461. Si ricordi inoltre che, tra i numerosi animali nei quali si trasformano Zagreo e Dioniso nelle *Dionisiache* di Nonno (1.16–33; 6.177–205; 36.291–333; 40.37–60), la volpe è assente; sono debitore di questa osservazione al professor Simone Beta, che qui ringrazio. Si noti inoltre che, all'interno di un'*excursus* dedicato alla valenza simbolica dell'indossare pelli di vari animali, tra cui la volpe (emblema di ingannevolezza), Eustazio di Tessalonica (*ad Il.* 1.592.15–23 van der Valk) associa a Dioniso solo ed esclusivamente la pelle di cerbiatto, la nebride.

breve nota nella quale riconduceva *bassara* “veste delle baccanti” al termine ittita *wa-aš-šu-u-wa-ar* (“vestito”), notava per l'appunto come niente permettesse di connettere la volpe o la sua pelle all'ambito bacchico e dunque rifiutava le asserzioni dello scolio, ricordando per giunta la probabile relazione di *bassara* “volpe” con il copto.³⁵ L'intuizione era giusta, e probabilmente solo il tono cursorio della nota e la mancata argomentazione dell'origine africana della parola impedirono che se ne tenesse debitamente conto. In sostanza, al di là della fragilissima testimonianza degli *Scolii a Persio*, non c'è nulla che colleghi Dioniso o i suoi seguaci alla volpe. Ciò non ha impedito che, soprattutto agli inizi del secolo scorso, su un simile assunto venissero imbastite iperboliche costruzioni tanto contorte quanto fragili,³⁶ ma d'altro canto, già all'epoca, sarebbe

³⁵ Cfr. P. Kretschmer, *Hethitische Relikte im kleinasiatischen Griechisch*, Anzeiger der Österreichischen Akademie der Wissenschaften – Philosophisch-Historische Klasse, 87 (1950), pp. 545–561, qui 548–550. L'ipotesi della derivazione ittita è peraltro negata su basi fonetiche da A. Heubeck, *Praegraeca: sprachliche Untersuchungen zum vorgriechisch-indogermanischen Substrat*, Erlangen 1961, p. 81 n. 10.

³⁶ Può essere citato ad esempio Reinach, *art. cit.*. L'autore, con una vertiginosa serie di spericolate equazioni, arriva a spiegare così (p. 268) il mito della morte di Orfeo fatto a pezzi dalle Menadi-Bassaridi: “Orphée, coiffé d'une peau de renard, chaussé de cothurnes de renard, était mis en pièces par des femmes vêtues de peaux de renards, épisode qui, traduit dans un langage plus archaïque et plus mystique, signifie qu'un renard sacré a été immolé et dévoré rituellement par des femmes déguisées en renards.” Per arrivare a questa prima conclusione (seguita poco dopo da altre illazioni ancora più azzardate: la volpe in Tracia sarebbe stato un *totem* femminile; nell'immagine di Orfeo che ammalia le bestie con il canto, in realtà, si sarebbe adombrata la volpe che riesce a persuadere gli altri animali con la sua astuzia), si sarà notato, si dà per scontato che nell'immaginario collettivo greco Orfeo indossasse necessariamente l'*alopekis* tracia, nonché le scarpette note come *bassarai* (mai riferite ai traci); che queste ultime fossero confezionate in pelle di volpe (ciò non risulta mai attestato); che fossero da identificarsi con le *embades* tracie che a loro volta avrebbero dato origine ai coturni (cfr. Poll. 7.85), calzature dionisiache; che le Menadi tracie indossassero la *bassara*, che tuttavia in genere è indicata come veste lidia dalle fonti migliori; che tale *bassara* fosse in pelle di volpe; che la volpe fosse un animale sacro a Dioniso. Tutto ciò senza la minima pezza d'appoggio, ad eccezione di qualche raffronto comparativo non pertinente (v. sopra), e della consueta *conflatio* tra le testimonianze lessicografiche su *bassara* “veste dionisiaca” e *bassara* “volpe”.

bastata un'occhiata ai repertori per accorgersi di quanto tale teorema fosse sorprendentemente isolato.

Se si decidesse, dunque, di accantonare definitivamente le fantomatiche stole volpine degli *Scolii a Persio*, sempre più in odore di autoschediasmo, rimarrebbero, ormai isolati, i due poli intorno ai quali si era attestata la lessicografia antica: da un lato *bassara* (ma anche *bassaris*, *bassarion*, *bassaros*) come “volpe (del deserto)”, un prestito dalle lingue afroasiatiche (lo scoglio contro il quale finivano per naufragare tutte le costruzioni basate sull'origine volpina della veste dionisiaca³⁷); dall'altro *bassara* (ma anche *basara*, e forse *bassare*: v. sopra) come “veste delle baccanti”, di probabile origine lidia³⁸. Non si possono certo escludere rapporti tra i due significati³⁹, ma allo stato attuale sarebbe forse più semplice pensare che i due termini, per quanto omografi ed omofoni, debbano essere considerati ben distinti e senza alcun rapporto tra loro⁴⁰. Potrebbe essere stata solo la tradizione scoliastica (quella antica in un solo caso, quella moderna in maniera generalizzata) a cercare di unire quello che in origine doveva essere ben separato⁴¹. E del resto, a ben

³⁷ Lo stesso Reinach, *art. cit.*, pp. 265–266, per salvare la propria lambiccata interpretazione di *bassara* come *totem* bacchico femminile tracio, nega ogni valore all'asserita libicità del termine (e tace completamente dei paralleli con il copto e l'egiziano antico, già ben noti ai suoi tempi), ma continua peraltro a ritenerlo un termine pertinente al dialetto cirenaico, che però sarebbe stato mutuato dal tracio. L'ipotesi che i Cirenei utilizzassero una parola tracia per indicare il *fennec* non sembra particolarmente lineare.

³⁸ Si possono ipotizzare rapporti con *σπαράβαρα*, termine scito-iranico che indicava una veste, forse una sorta di pantalone (cfr. Chantraine, *op. cit.*, p. 988)?

³⁹ Del resto non sono mancati altri tentativi di accostarli, come quello, a dire il vero piuttosto velleitario, di M. C. Astour, *Greek Names in the Semitic World and Semitic Names in the Greek World*, *Journal of Near Eastern Studies*, 23.3 (1964), pp. 193–201, sp. p. 200 n. 35, secondo il quale sia a monte del cirenaico *bassara* “volpe”, sia dell'epiteto Bassareo e del nome delle Bassaridi (squartatrici di Orfeo) si dovrebbe collocare la radice semitica *bāṣar*, “fare a pezzi”.

⁴⁰ Cfr. Kretschmer, *art. cit.*, p. 549: “die Ähnlichkeit der beiden Wörter, des anatolischen und des libyschen, beruhen also auf zufälliger Homonymie.”

⁴¹ Due distinte etimologie per i due significati di *βασσάρα*, con riferimento anche alla summenzionata teoria del Kretschmer, risultano menzionate, si noti, nel *Diccionario Griego-Español*, IV, red. b. la dir. de F. R. Adrados, Ma-

vedere, sembra difficile negare che l'immagine delle pelli di volpe come componente del bagaglio delle Menadi, per quanto pittoresca, finisse per creare più problemi di quanti non ne riuscisse a risolvere.

drid 1994, p. 696: "para el sign. 'zorra' se ha propuesto rel. c. egip. jer. *wasar*, copto *bašor* 'zorro'. Para el de vestido quizá rel. c. het. *wašūwar*, 'vestido'."

Note on Gk. ΦΙΑΡΟΣ, ΦΙΔΡΟΣ, ΦΙΕΡΟΣ (?)

By BILYANA MIHAYLOVA, Sofia

The etymology of the Greek word **φιαρός** is unclear.

The word **φιαρός** is used by Alexandrian poets with approximate meaning ‘gleaming, shining’ (see LSJ). Hesychius provides the glosses **φιαρόν·λαμπρόν, καθαρόν, φιαρύνει·λαπρύνει**.

Hj. Frisk (GEW II 1017), P. Chantraine (DELG IV – 2 1203) and R. S. P. Beekes (GED) do not propose any reliable solution concerning the etymology of this form. Frisk hesitates about a possible “Kreuzung” between **πῖαρός** and **φαιδρός**, which is rightly rejected by Chantraine and Beekes.

Furnée (1972: 165) suggests a pre-Greek (non Indo-European) origin for **φιαρός**.

Vl. Georgiev (1981: 103) considers that **φιαρός** is a Pelasgian correspondence to Gk. **πῖαρός** ‘fat, rich’. Georgiev bases his arguments on the phonetic transition ***p** > **ph**, typical of the Pelasgian language, and obviously on the meaning ‘fettglänzend’ (see Frisk), ‘luisant d’embonpoint’ (see Bailly). This is not a convincing explanation from the phonetic point of view taking into consideration the different length of **ι** in both forms. Furthermore, the forms **πιαρός, πιαρά, πιερά** are remodeled and could be mistaken (see LSJ, DELG III: 898).

Frisk and Beekes decline Specht’s hypothesis, who derives the form from IE ***g^{wh}isəros**, cognate to Gk. **φαιός** ‘grey’, **φαιδρός** ‘bright, beaming’, Lith. **gai-s-as** ‘Glanz am Himmel’, **giē-d-ras, gai-d-rūs** ‘heiter, klar’ (Specht 1947: 199).

It seems to me that Specht’s hypothesis is unreasonably disregarded. If we accept the correspondences pointed out by him,

the Greek form should be assigned to the IE root $*g^{wh}eh_2i-$ ‘bright’ (IEW 488).¹

However, Specht’s reconstruction is unacceptable from the phonetic point of view.

We could suppose that **φιαρός** continues the Sievers variant $*g^{wh}iyh_2-ro-$ of $*g^{wh}ih_2-ro-$ like $*g^{wh}riyh_2-ro- > \beta\rho\iota\alpha\rho\acute{o}\varsigma$, $*diyh_1-ro- > \delta\iota\epsilon\rho\acute{o}\varsigma$, $*miyh_2-ro- > \mu\iota\alpha\rho\acute{o}\varsigma$.²

Further, in Hesychius’ Lexicon we find another gloss **φιαρόν·λαμπρόν, άγνόν, ίλαρόν** which is followed by **Φίκιον·όρος Θηβών**. Taking into consideration the fact that the second gloss **φιαρόν** does not follow the correct alphabetical order, one could suppose that **φιαρόν** is a corrupted form for **φιδρόν** or **φιερών**.

In the first case we could reconstruct $*g^{wh}h_2i-d-ro-$ for **φιδρόν** with zero grade of the root as in **άργ[ρ]ός, έλαφρός, έρυθρός**. The form shows the same extension as in Gk. **φαιδρός** (< $*g^{wh}eh_2i-d-ro-$ or $*g^{wh}h_2ei-d-ro$), **φάιδιμος** and Lith. **giē-d-ras, gai-d-rūs**.

If we accept that the second gloss **φιαρόν·λαμπρόν, άγνόν, ίλαρόν** is a corrupted form for **φιερών**,³ there are two possible solutions.

We could admit that **φιερός** is the archaic form and it goes back to IE $*g^{wh}h_2i-s(w)-eros$ or a Sievers variant $*g^{wh}h_2iy-eros$ (without a laryngeal metathesis). Then **φιαρός** is a dialectal innovation. It is well known that in Northwest and West Greek **ε** changes into **α** before **ρ** (Buck 1955: 23, 24).

If **φιαρός** (< $*g^{wh}iyh_2-ro-$) is the original form, then **φιερός** can be an inner-Greek innovation as in the case of **ιαρός** **ιερός**.⁴

¹ In a comment on a draft version of this paper, Prof. Meier-Brügger (pers. comm.) suggested me the idea to derive the Greek words from $*b^heh_2-i-$, an enlarged form of the IE root $*b^heh_2-$ ‘shine’ (LIV: 54).

² For the last three cases see García-Ramón 1992: 200, note 95.

³ Moreover, we find in Theocritus (Athen. VIII 284 a) **ό γάρ φιερώτατος άλλων**.

⁴ See for this case García-Ramón 1992.

Nevertheless, it is important to mark that the reconstruction of the IE root **g^{wh}eh₂i-* is considered uncertain, since it is based only on the Greek and the Lithuanian correspondences (to which we probably could add the Thracian personal name **Γαιδρεως**, Gen. sg.). That is why we should mention that the above proposed etymology is a simple hypothesis that could open the door to further discussions.

Bibliography

- Bailly, M. A. (1906) : *Dictionnaire grec-français*. 5^e édition. Paris.
- Buck, C. D. (1955): *The Greek Dialects: Grammar, Selected Inscriptions, Glossary*. Chicago.
- DELG: Chantraine, P. (1968–1980): *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Histoire des mots. Vol. I–IV. Paris.
- Furnée, E. J. (1972): *Die wichtigsten konsonantischen Erscheinungen des Vorgriechischen*. The Hague-Paris.
- García-Ramón, J.-L. (1992) : Griechisches und seine Varianten, vedisch *iṣirá-* – *Rekonstruktion und relative Chronologie*: Akten der VIII. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft, Leiden, 31. August – 4. September 1987 (Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft). Hrsg. von R. Beekes, A. Lubotsky u. J. Weitenberg. Innsbruck, 183–205.
- GED: Beekes, R. S. P.: The online Database of Greek Etymological Dictionary. Indo-European Etymological Dictionary Project (Leiden University). Available at: <http://www.indo-european.nl> [consulted August 22, 2008].
- Georgiev, Vl. (1981): *Introduction to the History of the Indo-European Languages*. Sofia.
- GEW: Frisk, Hj. (1960–1972): *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. Bde. I–III. Heidelberg.
- IEW: Pokorny, J. (1959): *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bern.
- LIV: Rix, H. et alii. (1998): *Lexicon der indogermanischen Verben*. Wiesbaden.
- LSJ: Liddell, H. G. and R. Scott. (1996): *A Greek-English Lexicon*, compiled by H. G. Liddell and R. Scott, rev. and augmented throughout by H. St. Jones, with the assistance of R. McKenzie and with the cooperation of many scholars with a revised Supplement. Oxford.
- Specht, F. (1947): *Der Ursprung der Indogermanischen Deklination*. Göttingen.

The relative pronoun ὅπειλος¹

By SUSANA MIMBRERA OLARTE, Cambridge/Madrid

The relative pronoun ὅπειλος “whoever” attested at Selinous has been interpreted as a form built from loc. ὄπει or as an Aeolism (because it shows a labial reflex for the labiovelar). However, it is shown that the indefinite relative ὅπειλος is also attested in third-century Gortys, where it replaces an older relative ὀτέλος due to analogy with ὀποῖος. Therefore this must also be the explanation for the Selinountine form.

The relative pronoun ὅπειλος is attested twice in the *Lex Sacra* from Selinous: gen. sg. masc. ἠοπειλῶ *SEG* 43.630.B.3 (SEL, 460–450), dat. sg. fem. ἠοπειαι *ibid.* It is an indefinite pronoun (“whoever”): προειπῶν ... [τῷ μῆνος] ἠοπειλῶ κα λῆι καὶ <ται> ἀμεραι ἠοπειαι κα λῆι “declaring it in whichever month he wants and on whichever day he wants”. It seems to be equivalent to ὅστις, which is attested in the same inscription with the same indefinite meaning, in καλῆτο [χ]οντινα λῆι² *ibid.* 20, “let him call whomever he wants”.

The pronoun ὅπειλος has not yet been properly explained. Only Dubois and Arena make a passing reference to it. It has been interpreted by Dubois as a form built from loc. ὄπει (where the result of the labiovelar would be analogical with forms such as ὄπω), attested in Selinous.³ However, he does not really explain how this could happen and it is difficult to see how an adverb meaning “where” could have become declinable and then have given rise to an indefinite relative “whoever”. On the other hand, according to Arena it is an Aeolic counterpart of

¹ I thank Professors G. Horrocks and M. Meier-Brügger for their comments and suggestions and Dr. Oliver Simkin for his proofreading. The responsibility for any errors is entirely mine.

² The letter that we have to restore is not <H>, as the editors believe, but <X> (χῶντινα: κα ὄντινα).

³ Cf. Dubois (1997: 339): “une forme bâtie sur le locatif ὄπει”.

Cretan $\acute{\omicron}\tau\acute{\epsilon}\iota\omicron\varsigma$, with a labial reflex for the labiovelar.⁴ However, why this text would have used an Aeolism is something he does not attempt to explain. Moreover, the Boeot. dat. sg. fem. $\mu\epsilon\iota\delta\omicron\tau\iota\eta$ ($\mu\epsilon\iota\delta\omicron\tau\epsilon\acute{\iota}\alpha$ = Att. $\mu\eta\delta\epsilon\mu\acute{\iota}\alpha$) (Schwyzer 503^a, circa 200) and Lesb. $\tau\epsilon\alpha\upsilon\tau\alpha$ Sappho 23.4, 62.9, 113, 56.3, Alc.42.5, 72.11 show that the Aeolic forms do not have a labial reflex for the labiovelar. Therefore, the previous interpretations of this form are not satisfactory.

A better approach would be to study analogous forms in Greek. And in fact, outside Selinous, the indefinite relative $\acute{\omicron}\tau\acute{\epsilon}\iota\omicron\varsigma$ is attested in third-century Gortys, if, instead of $\kappa\rho\alpha\nu\sigma\omicron\pi\epsilon\iota\omicron\iota \omicron\kappa\alpha \delta\iota\kappa\alpha\iota\alpha \mu\eta \sigma\upsilon\nu\theta\iota\omega\nu\tau\alpha\iota$ *ICr.4.165.4* (Gort., III) and $\delta\iota\omicron\pi\epsilon\iota\omicron\varsigma \delta\epsilon \kappa\omicron\rho\mu$ [-- *ICr.4.163.8* (Gort., III), one reads, respectively, $\kappa\rho\alpha\nu\alpha\varsigma \omicron\pi\epsilon\iota\omicron\iota \{o\} \kappa\alpha \delta\iota\kappa\alpha\iota\alpha \mu\eta \sigma\upsilon\nu\theta\iota\omega\nu\tau\alpha\iota$ (“whichever people do not respect the rules concerning the fountain”) *SEG 13.466* and $\delta\iota\cdot \omicron\pi\epsilon\iota\omicron\varsigma \delta\epsilon \kappa\omicron\rho\mu$ [os *SEG 13.467*,⁵ although this inscription is very fragmentary. As in the example from Selinous, the relative seems to have the same function as indefinite $\acute{\omicron}\sigma\tau\iota\varsigma$.

Still more interesting is the fact that in fifth-century Gortys the relative $\acute{\omicron}\tau\acute{\epsilon}\iota\omicron\varsigma$ is found as an equivalent of $\acute{\omicron}\sigma\tau\iota\varsigma$ ⁶: $\omicron\tau\epsilon\iota\alpha\iota$ (sc. $\theta\upsilon\gamma\alpha\tau\rho\iota$) $\delta\epsilon \pi\rho\omicron\theta\theta'$ $\epsilon\delta\omicron\kappa\epsilon$ *ICr.4.72.4.52* (Gort., V) “the daughter to whom her father has previously given (goods)” and probably in $\gamma\upsilon\nu\alpha \omicron$ [-]εια κρέματα με̄ εκεί *ibid.5.1* (Gort., V) “the woman who does not have possessions” and (with complete certainty) in a third-century decree from Lato and Gortys: $\omicron\tau\epsilon\iota\omicron\varsigma \delta\epsilon \kappa\alpha \kappa\omicron\sigma\mu\omicron\varsigma \mu\eta \beta\epsilon\rho\delta\eta\iota \kappa\alpha\tau\alpha \tau\alpha \gamma\epsilon\gamma\rho\alpha\mu\epsilon\nu\alpha$ *ICr.1.16.1.31* (Lato, III) “whichever magistrate does not act according to the prescriptions”. It is perhaps also found in $\alpha\nu\delta\alpha\zeta\alpha\theta\alpha\iota \omicron\tau\epsilon\iota\omicron$ *GDI 4965* (Gortys), but the inscription (which must be ancient, because it has *koppa* and *digamma*) is very fragmentary, so it is not completely secure. We also have the gloss $\tau\acute{\epsilon}\iota\omicron\nu\cdot \pi\omicron\iota\omicron\nu\cdot \text{Κρηίτες}$ Hsch.

⁴ Cf. Arena (1997: 439).

⁵ Cf. Wilhelm (1951: 26–35).

⁶ For $\acute{\omicron}\tau\acute{\epsilon}\iota\omicron\varsigma/\acute{\omicron}\tau\acute{\epsilon}\iota\omicron\varsigma$ in Crete, cf. Bile (1988: 205/6).

In any case it is clear that, formally and functionally, the resemblance between ὁπεῖλος and ὁτέλος cannot be due to coincidence. In principle, ὁπεῖλος seems a secondary form with respect to ὁτέλος, because ὁτέλος is attested two centuries earlier. Guarducci already hinted in passing at the fact that Cretan ὁπεῖλος may be due to analogy with ὁποῖος.

Since ὁτέλος functions like ὅστις, we have to suppose that ὁποῖος was also used like ὅστις and analogous forms such as ὁτέλος. This is easy if we take into account that both were indefinite relatives and that ὁποῖος seems a relatively late form, created to give ὄλος a correlate on the analogy of ὅστις with respect to ὅς.⁷ Therefore, ὁποῖος tends to have the same function and meaning as ὅστις (in fact, this even gave rise to the mixed form ὁποῖος τις).

Some examples in Cretan⁸ where ὁποῖος is used like ὅστις/ὁτέλος are: ἀναγραψαὶ ... τὸ ... δογμα ... ἐν ὁποῖῳ τε κρινόμεν ἱερῶι *ICr.1.5.53.18* (Arcades, II) “inscribe the decree in whichever temple we decide” and in ὁποῖοι δὲ κα μὴ ἀναγνῶντι *ibid.3.3.4.44* (Hierapitna, II) “those who have not read”. Both sentences could be paraphrased with ὅστις (or its equivalent ὁτέλος).

Therefore, it seems that Cretan ὁπεῖλος is a secondary form of ὁτέλος by analogy with ὁποῖος and, although we do not have examples of ὁποῖος in Sicily, we can assume that this is also the explanation for Selinountine ὁπεῖλος. In fact we do have one instance in Selinous in which ὁποῖος could have been used and instead we find ὅστις, proving that the two forms were interchangeable: αὶ τις κα λεί ξενικόν ἐ πατρῶιον, ἐ ἴπακουστον ἐ ἴφορατον ἐ καὶ χόντινα καθαιρεσθαι “if someone wishes to purify himself from one (*sc.* an avenging spirit -έλαστέρος-), be it foreign or familiar, from one heard of or seen or even any one at all” *ibid.B.8*. Here instead of ὅστις “anyone” we could have found “of whichever kind” (ὁποῖος).

⁷ Cf. Monteil (1963: 198).

⁸ I haven't done a thorough search in all Cretan inscriptions.

As regards the etymology of ὀτέλος and related forms, a Greek form *k[#]eio- parallel to *k[#]oio- (the precise origin of the suffix is a controversial matter⁹), cf. ποῖος, has been proposed.¹⁰ However, this seems doubtful, because we would have expected the Aeolic forms cited above to show a labial stop.

Since the aforementioned examples show an indefinite meaning, it seems better to relate them to ὄστις and to suppose that they have been built from gen. sg. ὄτεο, cf. τέο, which shows the suppletive stem with vocalism *e* *k[#]e- (cf. *k[#]o- > πο-). This is not surprising if we take into account the fact that the gen. sg. ὄτεο was also the form from which the dat. sg. and gen. and dat. plural forms of ὄστις are built in most dialects, cf. Hom. ὄτεω, Arcad. ὄσει, Att. ὄτω, Hom. ὄτεων, etc.¹¹ As regards the first element ὀ- of the pronoun ὀτέλος, it is the uninflected particle that corresponds to Mycenaean *jo-* or *o-* and whose original function in Mycenaean was to introduce a relative clause.¹² In post-mycenaean Greek we find it attached to indefinite pronouns, adjectives and adverbs, as is the case in ὀτέλος.

Bibliography

- GDI* = Collitz, H., Bechtel, F. et alii (1884–1915): *Sammlung der griechischen Dialekt-Inschriften*, I–IV, Göttingen.
ICr. = Guarducci, M. (1935–50): *Inscriptiones Creticae opera et consilio Friederici Halbherr collectae*, I–IV, Rome.
 Schwyzer, E. (1923): *Dialectorum Graecarum Exempla Epigraphica Potiora*, Leipzig.
SEG = *Supplementum Epigraphicum Graecum*: Hondius, J.J.E., Woodhead, A.G. et alii, I–XXV, Leiden 1923–71; Pleket, H.W., Stroud, R.S. et alii, XXVI–XXVII, Alphen 1978–79; XXVIII–XLII, Amsterdam 1980–98.

⁹ Cf. Meier-Brügger (1979).

¹⁰ Cf. Brugmann (1904/5: 372), followed by many others, such as Monteil (1963: 198).

¹¹ Cf. Risch (1985: 174/5).

¹² Cf. Risch (1985: 186/7).

- Arena, R. (1997): Review of M. H. Jameson, D. R. Jordan, R. D. Kotansky (1993), *A Lex Sacra from Selinous*, North Carolina. In: *PP* 52, 428–439.
- Bile, M. (1988): *Le dialecte crétois ancien. Étude de la langue des inscriptions. Recueil des inscriptions postérieures aux IC*, Paris.
- Brugmann, K. (1904/5): “Verdunkelte Nominalkomposita des Griechischen und des Lateinischen”, *IF* 17, 351–373.
- Dubois, L. (1997): “La nouvelle Loi Sacrée de Sélinonte: bilan dialectologique”. In: A. C. Cassio (ed.) (1997): *Katà Diálekton. Atti del III Colloquio Internazionale di Dialettologia Greca (= A.I.O.N. 19)*, 331–346.
- Meier-Brügger, M. (1979): “Zur Bildung von griechisch τοῖος, οῖος, ποῖος”, *MH* 36, 129–135.
- Monteil, P. (1963): *La phrase relative en grec ancien. Sa formation, son développement, sa structure. Dès origines à la fin du V^e siècle a. C.*, Paris.
- Risch, E. (1985): “Zum griechischen Relativpronomen”, *MSS* 46, 173–191.
- Wilhelm, A. (1951): *Griechische Inschriften rechtlichen Inhalts*, Athens.

Gadaia*: ein weiteres amazighisches Wort in der *Iohannis* des Corippus

Von CARLES MÚRCIA, Barcelona

Zusammenfassung: In der *Iohannis* des Afer Dichters Corippus erscheint als *hapax* ein Wort, *gadaias* (Akkusativ), das schon im 19. Jahrhundert von Partsch (nach Duveyrier) zaghaft als die amazighische Bezeichnung für ‘Düne’ (*igidi*) vorgeschlagen wurde. Die Richtigkeit dieser Identifizierung ist bis jetzt unbewiesen geblieben, und deshalb wird *Gadaias* in den Ausgaben des Epos als ein Ortsname behandelt. In diesem Beitrag soll aufgezeigt werden, dass weder formelle, semantische noch kontextuelle Schwierigkeiten bestehen, hierin eine altamazighische Form von **gedi* (oder **gedäy*) ‘Sand’, ‘Düne’ zu erkennen, die man einfach durch innere und vergleichende Rekonstruktion der amazighischen Dialekte erhalten kann. Andere Vermutungen werden widerlegt und außerdem wird die literarische Nutzung dieses Amazighismus behandelt.

1. Vorkommen von gadaias in der Iohannis des Corippus

Wir haben bereits eine amazighische Identifizierung eines Wortes, *tarua* vorgeschlagen,¹ das zweimal in der *Iohannis* erscheint (5, 492 und 7, 273). In den Versen 6, 276–291 der kurz nach 550 geschriebenen *Iohannis* des Dichters und *grammaticus*

* Maarten Kossmann hat das Manuskript gelesen und viele wertvolle Anmerkungen zu der amazighischen Rekonstruktion des Wortes gemacht. Seine tiefe Einsicht der amazighischen Diachronie ist eine unschätzbare Hilfe für meine Forschung. Auch danke ich Joachim Kuntz für die Korrektur des deutschen Textes.

¹ Múrcia 2006. Dort sind allgemeine Angaben und Hinweise über Corippus und die *Iohannis* zu finden – wie etwa die Datierung der *Iohannis*, der Umstand der Handschrifttradition der *Iohannis* sowie der historische Kontext der Aufstände der Mauren gegen die byzantinische Besetzung –, die hier weggelassen werden.

Afer Flavius Cresconius Corippus² geht es um den Rückzug der *Laguatan* – auch *Ilaguas* genannt – angesichts des unter der Führung von Johannes Troglita angeführten Byzantinischen Heers in den Jahren 546–548.³ Die Passage enthält die folgenden Verse:

*siccas superare Gadaias
nec dubitant tristesque locos, quis nullus eundi
uiuendique modus. non illis finibus ulla
aera per calidum tranat suspensa uolucris* (6, 285–288).⁴

Die *Laguatan* verlassen Süd-Byzacena und kommen nach Tripolitania zurück.⁵

2. Philologische Forschung zu *gadaias*

Im Unterschied zu *tarua* ist dem fremdartigen Wort *gadaias* sehr wenig Aufmerksamkeit von den Philologen zuteil worden. In Anlehnung an Duveyrier⁶ meinte Partsch in dem Wort *gadaiae* das sogenannte amazighische Wort *gedea*, ‘Dünen’, wiederzuerkennen.⁷ Petschenig ist ihm hierin, wie der Index seiner Ausgaben zeigt, gefolgt.⁸ Auch für Reinich ist die Verbindung *Gadaiae* – *Guedea* (als Toponym) tauglich.⁹ Die amazighische Identifizierung ist allerdings für Partsch noch zweifelhaft geblieben, da er später schrieb: “Salomon Reinach billigt die von mir nur mit Vorsicht gewagte Vermutung, dass mit den *siccae Gadaiae*, welche die fliehenden Mauren (IV 285) überwinden, die grossen Dünen (*gedea, igidi*) der Flugsandwüste

² Vgl. *idem*, § 1, Fußnoten 1 und 2.

³ Vgl. Modéran 2003, S. 628.

⁴ Nach der Ausgabe von Diggle u. Goodyear 1970, S. 124.

⁵ Vgl. Modéran 2003, S. 633.

⁶ Duveyrier (1864, S. 6) merkt an, dass *Iguidi, Igdia, El-Guédéa* (sic) als amazighische Ortsnamen für “zone de dunes” von den “Berbères marocains et sénégalien” benutzen werden.

⁷ Partsch 1879, S. xxxi (*Prooemium*).

⁸ Petschenig 1886, *Index, s.u. Gadaiae*.

⁹ In Tissot 1888, Band 2, S. 768–769.

gemeint sein könnten”.¹⁰ Sittl macht noch auf eine andere Möglichkeit aufmerksam.¹¹ Er bringt *Gadaiae* in Zusammenhang mit hebräisch *g’dâjâh* ‘Ufer’. *Siccae Gadaiae* wären also ausgetrocknete Wasserläufe. Aus semantischen Gründen schlussfolgerte M. Riedmüller: “Bis dahin neige ich der von Partsch und Petschenig aufgenommenen sprachlich näher liegenden Deutung ‘Dünen’ zu”.¹² Nach den unbestimmten Beobachtungen von Riedmüller im Jahre 1919 hat – nach meinem Wissensstand – niemand mehr Forschungen über *gadaias* angestellt. In der Ausgabe von Diggle und Goodyear im Jahre 1970 bleibt *Gadaias* in Großbuchstaben bestehen – als Ortsname – und es werden nur die vorhin zitierten Beobachtungen von Riedmüller in Erwägung gezogen.¹³ Da die Herausgeber das Wort als Ortsnamen behandelt haben,¹⁴ beinhalten es die lateinischen Wörterbücher, auch die spätlateinischen, nicht.¹⁵

3. Die amazighischen Angaben

Diese amazighische Identifizierung *igidi*, angedeutet von Reinach, verdient bewiesen zu werden. In den amazighischen Dialekten findet man Tuareg im der *Iwällammädän* (Mali und Niger) *agidi* (pl. *igedan* oder *iguda*) “dune de sable vivant, massif de dunes vivantes”,¹⁶ Tuareg *Tayært* (Nordniger) *agedi* (pl. *iguda* oder *igudya* aufgrund der Analogie zum Singular), mit gleicher Bedeutung,¹⁷ Tuareg *Tāmahaq* (Ahaggar) *egede* (pl.

¹⁰ Partsch 1896, S. 37–38. Wir weisen den Leser auf den Fehler IV 285 statt VI 285 hin, sowie Tissot II 679 statt Tissot II 769.

¹¹ In *Bursians Jahresberichten* 1889/II, S. 98. *Non uidi*.

¹² Riedmüller 1919, S. 83.

¹³ Diggle u. Goodyear 1970, S. 124. Tandoi, der sich ebenfalls auf *Gadaias* bezieht (1982, S. 63), jedoch nichts Neues beisteuert.

¹⁴ In der Ausgabe von Partsch 1879 ist *Gedaiae* im *Index geographicus* beinhaltet.

¹⁵ Auch nicht im *Thesaurus linguae latinae*, Forcellini, Blaise 1954 oder Souter 1964.

¹⁶ Prasse, Alojaly u. Mohamed 2003, Band 1, S. 198–199, *sub radice* √gd.

¹⁷ *Idem*, S. 199.

igidan), mit gleicher Bedeutung,¹⁸ Tuareg *Tāmašaq* (Kidal, Gao und Timbuktu in Mali) *tejedit* (pl. *tijida*),¹⁹ Tuareg von Ghat (Osten von Tassili n Ajjer) *iğidi* “colline de sable”,²⁰ Taschelhit *igidu*, *igidi*, *igudi* “sable”,²¹ im Kabyllischen *ijdi* “sable; gravier”,²² Tarifit *ijdi* (pl. *ijdayn*) “sable”,²³ Mzab *ijdi* “sable”,²⁴ Wargla *ijdi* “sable”,²⁵ Djerba *ijdi* “sable”,²⁶ Nefusa *jidi* “sable”,²⁷ Siwa *ijdi* “terre”²⁸ usw. Im mittelalterlichen Taschelhit ist *igidi* ‘Sand’, schon bezeugt, da das im Jahre 1145 geschriebene arabische-amazighische Wörterbuch von Ibn Tunart es beinhaltet.²⁹

Im Proto-Amazighischen rekonstruieren wir **(ā-)ḡedi*, mit einem äußeren Plural **i-ḡedan* und einem inneren Plural **i-ḡuda*. Wegen des regelmäßigen I-Umlauts wird in Nordamazighisch³⁰ **ā- > i-*. Der erste Radikal ist **/ḡ/*³¹ und nicht **/g/*, denn, wie M. Kossmann bewiesen hat,³² nur **/ḡ/* wird */j/* in den Zenata-Dialekten,³³ während **/g/* als */g/* fortbesteht. Da im (Alt-

¹⁸ Cortade u. Mammeri 1985, S. 173 s. u. *dune de sable*.

¹⁹ Heath 2006, S. 234.

²⁰ Naït-Zerrad 2002, Band 3, S. 721–722, *sub radice* √gd 5.

²¹ *Ibidem*.

²² Dallet 1982, S. 359, *sub radice* √jd.

²³ Serhoual 2002, S. 235, *sub radice* √jd. Der Plural ist anscheinend nur bei den Ayt Iznasen in Gebrauch, vgl. Renisio 1932, S. 351. Für Kossmann (persönliche Mitteilung), einen guten Kenner des Dialekts der Ayt Iznasen, ist der Plural *ijdayn* wahrscheinlich eine neue Ausbildung in Analogie mit Pluralen wie *iyerdayn* (Singular *ayerda* ‘Ratte’), da in dieser Mundart die Endungen *-i* und *-āy* nicht verschmelzen. Wenn in Proto-Amazighisch der Singular **(ā-)ḡedāy* wäre, sollte diese Form bei den Ayt Iznasen ***ijdey* sein.

²⁴ Delheure 1984, S. 262, *sub radice* √zd.

²⁵ *Idem* 1987, S. 404, *sub radice* √zd.

²⁶ Naït-Zerrad 2002, Band 3, S. 721–722, *sub radice* √gd 5.

²⁷ Calassanti-Motyliniski 1898, S. 149, s. u. *sable*.

²⁸ Laoust 1931, S. 300, s. u. *terre*.

²⁹ Vgl. Kossmann 1999, S. 140, N. 308. Der Verfasser bemerkt, dass “dans les parlers zénètes, on trouve la chute de la voyelle médiale *i*” (*ibidem* und Fußnote 7).

³⁰ Vgl. Vycichl 2005, S. 44–45. Obwohl Vycichls I-Umlaut-Gesetz nicht von allen Amazighologen angenommen worden ist, wurde für dieses weit verbreitete Phänomen keine alternative Erklärung vorgeschlagen.

³¹ Also ein palatalisierter, stimmhafter, velarer Verschlusslaut.

³² Kossmann 1999, S. 172.

³³ So wie die Dialekte des Rif, Mzab, Wargla und Djerba.

oder Spät-) Lateinischen keine Kontrastierung /ǵ/ ~ /g/ existiert, weiß man nicht ob dieser amazighische Zeuge auf einen Zenata-Dialekt verweist.³⁴ Für die Rekonstruktion des Vokals /e/, der nur in Tuareg und Ghadames erhalten geblieben ist, können wir uns nur auf das Tuareg berufen, weil in Ghadames dieses Wort nicht mehr gebräuchlich ist. Die Rekonstruktion des /e/ ist aber klar, weil sie von allen Tuareg-Mundarten – außer Tawəlləmmətt *agidi* –³⁵ /e/ bezeugt wird. Das einzige Problem ist die Natur des letzten Vokals. Tuareg *-e* – zum Beispiel in Ahaggar *egede* – kann durchaus das Resultat der Monophthongierung des Diphthongs */ay/ sein.³⁶ In Nordamazighisch wird /-e/ > /-i/. Dies könnte eine gute Erklärung des *-ai-* von *gadaia* abgeben. Trotzdem findet man *-i* (und nicht *-e*) in den meisten Tuareg-Mundarten – Tawəlləmmətt *agidi*, Tayərt *əgedi*, Tămašaḡ *tejedit*, Ghat *iǧidi-*. Daher ist */-i/ (und nicht */-ay/) zu rekonstruieren.³⁷ Obwohl im Nordamazighischen die Bedeutung ‘Düne’ anscheinend nicht in Gebrauch ist – normalerweise bedeutet *igidi* nur ‘Sand’ –, ist anzunehmen, dass nur die in der Wüste lebenden Bevölkerungen beziehungsweise die Tuareg die Bedeutung ‘Düne’ gebrauchen. Da im Altamazighischen das *Status*prăfix noch nicht zum nominalen Stamm agglutiniert ist, wäre der altamazighische Name *ǧedi / *ǧedăy ‘Sand’, ‘Düne’, im Plural ‘sandiges Massiv’. Ohne Zweifel passt das amazighische Etymon formal und semantisch zum Wort *gadaias* des Corippus. Allerdings hat Partsch aus dem Kontext heraus bereits die richtige Bedeutung für *Gadaias* bemerkt: “Apparet enim desertorum quasi limen quoddam hic denotari, quo superato mediis in harenis fugientes uersentur”.³⁸ In Anpassung an das Lateinische wird der Name feminin. Der Akkusativ Plural *Gadaias* lässt einen Nominativ Singular **Gadaia* annehmen.

³⁴ Zu den bis heute in Süd-Byzacena – zum Beispiel in Matmata – gesprochenen amazighischen Mundarten gehören auch die Zenata-Dialekte.

³⁵ Der Plural *igedan* zeigt, dass dieser Vokal /i/ sekundär ist.

³⁶ Vgl. Prasse 1972, S. 96, § I.E.2.d(2) und *idem* 1973, S. 44, § IV.D.3.b.

³⁷ Vgl. auch *supra* Fußnote 23.

³⁸ Partsch 1879, S. xxxi (*Prooemium*).

Wahrscheinlich ist *gadaiae* schlicht ein Appellativum, da der gewöhnliche Gebrauch des Wortes im Altamazighischen sicher ist.³⁹ Die Nutzung des Wortes *Gadaiae* als Toponym im afrikanischen Spätlatein ist trotzdem nicht unmöglich, wenngleich die alten Geographiker und Historiker ein solches Toponym nicht erwähnen.⁴⁰ Sehr oft wird eine allgemeine Bezeichnung der autochthonen Sprache zu einem Eigennamen in anderen Sprachen – vgl. *tenere* “plaine désertique, étendue assez vaste de terrain plat, sans montagnes ni végétation”,⁴¹ zunächst einfach ein amazighischer Gattungsname, der in anderen Sprachen als Toponym für die Wüste zwischen Ayr und Kawar (die sogenannte Tenere-Wüste) benutzt wird. Allerdings wird *Igidi* als Toponym – nicht nur in der Wüste, sondern auch

³⁹ Aus dem Amazighischen übernahmen nach Auffassung von Blažek 2000 (S. 37–38) anscheinend einige nubische Sprachen das Wort: Midob *agadi* “sand”, Birgid *izzidi* “earth”. Kürzlich haben A. Jakoby (Spezialistin für nubische historisch-vergleichende Sprachwissenschaft) und M. Kossmann (Spezialist für amazighische historisch-vergleichende Sprachwissenschaft) diese von Blažek 2000 vorgeschlagenen “Lehnwörter” – nach einer langen Überlieferung – gründlich erforscht, vgl. Jakobi u. Kossmann (im Druck). Die Verfasser, die mir sehr liebenswürdiger Weise das Manuskript haben zukommen lassen, folgern dass “both the semantics and the phonetic form of the Proto-Nubian and the Proto-Berber items correspond fairly well” (*idem*, Nummer 18). Trotzdem denken sie nicht zwangsläufig an ein Lehnwort Amazighisch > Nubisch: “As there is neither evidence for massive borrowing of non-basic vocabulary, nor for semantic clustering of the alleged borrowing into the basic lexicon, the Nubian-Berber parallels appear to be clear-cut examples of chance resemblances” (*idem*, § “Conclusions”). Das amazighische Wort kann afro-asiatischen Ursprungs sein, da nach Blažek auch in kuschitischen, semitischen, tschadischen und omotischen Sprachen Entsprechungen vorhanden sind, wie etwa Saho (Kuschitisch) *gade* “valley”, Oromo (Kuschitisch) *gad(i)/goda* “down”, Sidamo (Kuschitisch) *goddo* “mountain”; Koyra (Omotisch) *gada* “land”, Zala und Gamu (Omotisch) *gade* “land”; Sokoro (Tschadisch) *gedee* “fruchtbarer, fetter Boden”; Aramäisch (Semitisch) *giddūdā* “bord élévé”, Arabisch (Semitisch) *ǧiddat* “surface of the ground”, *ǧadad* “hard level ground, fine sand”, Mandäisch (Semitisch) *g(a)dada*, *gada*, *gida* “bord d’un fleuve” (Blažek, *ibidem*). Da die von Blažek vorgeschlagenen “Lehnwörter” sehr problematisch sind, sind solche afro-asiatischen “Entsprechungen” mit Vorsicht zu betrachten.

⁴⁰ Tissot und Reinich schließen es im Kapitel “Villes et localités dont la position n’a pas été déterminée” mit ein (Tissot 1888, Band 2, S. 763).

⁴¹ Prasse, Alojaly u. Mohamed 2003, Band 2, S. 622, *sub radice* √nr.

zum Beispiel als Name eines Dorfes und einer Schlucht im Atlas – benutzt.⁴²

Meiner Ansicht nach passt die hebräische Etymologie *g'dâjâh* 'Ufer' nicht in den Kontext, da in dem Epos erzählt wird, wie das byzantinische Heer nach dem Rückzug durch die *calidas terrae sitientis harenas* die *Laguatan* verfolgt: "*ductor ut hostiles sensit cessisse cateruas / per deserta metu, solita uirtute fugaces / insequitur, calidas terrae sitientis harenas / acrior ingrediens*" (6, 292–295). Außerdem würde ein solches hebräisches Wort in einem maurischen Kontext überraschen.

4. Literarische Nutzung des Worts *gadaia* in dem Epos von Corippus

In der *Iohannis* erscheinen Eigennamen maurischer Menschen und Stämme zu Dutzenden.⁴³ Mit der Erwähnung solch exotischer Eigennamen fügt Corippus seinem Bericht ein leichtes Lokalkolorit bei. Dass Corippus solche Fremdwörter benutzt, geschieht zur Erzeugung einer poetischen Wirkung. Es besteht aber ein wichtiger Unterschied zwischen Eigennamen und Gattungsnamen im literarischen Gebrauch: die Bedeutung der Eigennamen muss nicht verstanden werden, damit besagter Lokalkolorit erzeugt wird. Im Gegensatz dazu gefährdet der Gebrauch von Appellativen wie *gadaias* und *tarua* das Verständnis der Passage sehr, wenn die *proceres carthaginenses*, an die die *Iohannis*-Dichtung gerichtet ist, die Appellativa nicht kennen. Die Benutzung von *uerba peregrina* beziehungsweise *barbarolexis* ist in der antiken Rhetorik annehmbar als *licentia ornatus* oder *licentia metri*. *Barbarolexis* ist aber ein *uitium obscuritatis*, wenn dadurch die Verständlichkeit in Gefahr

⁴² Vgl. Laoust 1942, S. 40–41, N. 82. Vielleicht kann man im Toponym *Αγδαν* der Alter Cyrenaica den alten äußeren Plural **gedân*, 'Sanddünen' oder 'sandiges Massiv', erkennen.

⁴³ Vgl. Partsch 1896.

gerät.⁴⁴ In dem Epos von Corippus wird *gadaia* unersetzlich, weil im Lateinischen kein Wort für ‘Düne’ existiert.⁴⁵ Es kann jedoch sein, dass diese fremdartigen Wörter ins afrikanische Spätlatein eingefügt worden sind; tatsächlich nutzt Corippus sie mit richtiger morphologischer Anpassung ans Latein. Es kann aber auch sein, dass, obwohl *gadaia* und *tarua* nicht zum afrikanischen Spätlatein gehörten, die *Afri* sie als Begriffe zur Bezeichnung typisch maurischer Sachen kennen. Meiner Ansicht nach könnten beide Vermutungen zutreffen. Obwohl im Amazighischen bisher nur die lateinischen Lehnwörter erforscht worden sind, war die Auswirkung von Amazighisch auf das afrikanische Spätlatein stärker als angenommen, und wahrscheinlich erhielten die *Afri* durch ihre maurischen Nachbarn einen bedeutenden sprachlichen Einfluss.

Bibliographie

- Blaise, A. (1954): *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*. Brepols, Turnhout.
- Blažek, V. (2000): “Toward the discussion of the Berber-Nubian lexical parallels”. In: S. Chaker i A. Zaborski (ed.), *Études berbères et chamito-sémitiques. Mélanges offerts à Karl-G. Prasse*. Peeters, Paris/Löwen, S. 31–42.
- Calassanti-Motyliniski, G. A. de (1898): *Le Djebel Nefoussa. Transcription, traduction française et notes avec une étude grammaticale*. Leroux, Paris.
- Cortade, J.-M. und M. Mammeri (1985² [1967¹]): *Lexique français-touareg*. INALCO, Paris.
- Dallet, J.-M. (1982): *Dictionnaire kabyle-français (parler des At Mangellat)*. SELAF, Paris.

⁴⁴ Cons. ars 2, 6: “barbaros...lexis...intelligitur, cum ex aliena lingua in nostrum usum pars aliqua orationis inducitur, ut dicimus *cateias* utique Gallorum hastas, *mastrucam* uestimentum Sardorum, *magalia* Afrorum casas, *acinaces* gladios Medorum”. Vgl. Lausberg 1960, § 477.

⁴⁵ Mit solcher Bedeutung kann *harenae* (im Plural) in einigen Kontexte benutzt werden. Für die Sahara-Dünen wäre das allerdings ein unangemessener Begriff.

- Delheure J. (1984): *Ağraw n yiwalen tumzabt t-tfransist. Dictionnaire mozabite-français*. SELAF, Paris.
- (1987): *Agerraw n iwalen teggargrent-tarumit. Dictionnaire ouargli-français*. SELAF, Paris.
- Diggle, J. und F. R. D. Goodyear (Hrsg.) (1970): *Flauiii Cresconii Corippi Iohannidos libri VIII*. Cambridge.
- Duveyrier, H. (1864): *Les Touareg du Nord*. Challamel aîné, Paris.
- Forcellini, E. (1875 [1771¹]): *Totius latinitatis Lexicon*. Padova.
- Heath, J. (2006): *Dictionnaire touareg du Mali: tamashek-anglais-français*. Karthala, Paris.
- Jakobi, A. und M. Kossmann (im Druck): “On alleged Berber borrowings into Nubian”. In: *Sprache und Geschichte in Afrika* 18.
- Kossmann, M. G. (1999): *Essai sur la phonologie du proto-berbère*. Rüdiger Köppe Verlag, Köln.
- Laoust, É. (1931): *Siwa. I: Son parler*. Ernest Leroux, Paris.
- (1942): *Contribution à une étude de la toponymie du Haut Atlas*. Librairie orientaliste Paul Geuthner, Paris.
- Lausberg, H. (1960): *Handbuch der literarischen Rhetorik. Eine Grundlegung der Literaturwissenschaft*. Max Hueber Verlag, München.
- Moderan, Y. (2003): *Les Maures et l’Afrique romaine (IV^e–VII^e siècle)*. École française de Rome, Rom.
- Múrcia, C. (2006): “*Tarua*: ein amazighisches Wort in der *Iohannis* des Corippus”. In: *Glotta* 82, Göttingen, S. 177–191.
- (2010a) : *La llengua amaziga a l’antiguitat a partir de les fonts gregues i llatines*. Philologische Dissertation, Universitat de Barcelona, 2 Bände, XXIX + 1386 S. und Anlage von 17 Sprachkarten. Elektronische Herausgabe : www.tesisexarxa.net/TDX-1001110-115129/.
- (2010b) : “Distribution géographique et situation socio-linguistique des langues en Afrique Proconsulaire: Que sait-on de la langue des Maures?”, in: E. Luján und C. Ruiz-Darasse (Hrsg.) : *Actas del coloquio Contactos lingüísticos en el Mediterráneo occidental en la antigüedad*. [Casa de Velázquez, Madrid, 23–24 abril 2009]. (im Druck).
- Naït-Zerrad, K. (1997–2002), *Dictionnaire des racines berbères*. Peeters, Paris/Löwen, 3 Bände.
- Partsch, J. (Hrsg.) (1879): *Corippi Africani Grammatici libri qui supersunt*. Monumenta Germaniae historica. Auctores antiquissimorum tomi III pars posterior. Berlin.
- (1896): “Die Berbern in der Dichtung des Corippus”. In: *Satura Viadrina. Festschrift zum 25jährigen Bestehen des philologischen Vereins zu Breslau*. Breslau, S. 20–38.
- Petschenig, M. (Hrsg.) (1886): *Flauii Cresconii Corippi Africani Grammatici quae supersunt*. Berlin.

- Prasse, K.-G. (1972–1974): *Manuel de grammaire touarègue (täḥǧǧart)*. Akademisk Vorlag, Kopenhagen (I–III, *Phonétique-Ecriture-Pronom*), (VI–VIII, *Verbe*) und (IV–V; *Nom*).
- Prasse, K.-G., Gh. Alojaly und Gh. Mohamed (2003): *Dictionnaire Touareg-Français (Niger)*. Museum Tusulanum Press. University of Copenhagen, Kopenhagen, 2 Bände.
- Renisio, A. (1932): *Étude sur les dialectes berbères des Beni Iznassen, du Rif et des Senhaja de Sraïr. Grammaire, textes et lexique*. Ernest Renoux, Paris.
- Riedmüller, M. (1919): *Die Iohannis des Corippus als Quelle libyscher Ethnologie*. Diss. Erlangen, Augsburg.
- Serhoual, M. (2002): *Dictionnaire tarifit-français & Essai de lexicologie amazighe*. Thèse de Doctorat d'État. Université Abdelmalek Es-Saâdi, Tiṭṭawin.
- Souter, A. (1964 [1949¹]): *A Glossary of Later Latin to 600 A.D.* Clarendon Press, Oxford.
- Tandoi, V. (1982): "Note alla *Iohannis* di Corippo (continuazione)". In: *Studi italiani di filologia classica* 54, S. 47–92.
- Tissot, Ch. (1884–1888, *Géographie comparée de la province romaine d'Afrique*. Imprimerie nationale, Paris, 2 Bände. Atlas von Salomon REINACH.
- Vycichl, W. (2005): *Berberstudien & A Sketch of Siwi Berber (Egypt)*. Rüdiger Köppe Verlag, Köln.

βούτυρος ‚Flaschenkürbis‘ und κουροτόκος im Corpus Hippocraticum, *De sterilibus* 214: Entlehnung und Lehnübersetzung aus dem Ägyptischen

Von TANJA POMMERENING, Mainz

1873 erschien in der *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde* ein Beitrag¹ des Ägyptologen Peter le Page Renouf, in dem er – erstmalig – darlegte, dass unter dem Wort βούτυρον (Akkusativ) in einem Schwangerschaftstest des *Corpus Hippocraticum* (CH) – der sich später als Schwangerschaftsprognostikon herausstellen sollte – nicht Butter, sondern eine Pflanze zu verstehen sei.

Dazu berief er sich einerseits auf Hesychios, dessen Lexikon βούτυρος als „a kind of plant“ ausweist,² sowie auf Athenaios von Naukratis (ca. 200 n. Chr.), *Deipnosophistai* IX 51: ὄξει δὲ πᾶς ὁ τόπος [am Berg Eryx] τότε βούτυρον, ᾧ δὴ τεκμηρίω χρῶνται τῆς θείας [Aphrodite-Tanit]³ ἐπανόδου,⁴ was ihm dazu verhelfen sollte, die Bedeutung auf „an odoriferous plant“⁵

Dieser Beitrag entstand im Rahmen einer Mitarbeit im Mainzer SFB 295 *Kulturelle und sprachliche Kontakte. Prozesse des Wandels in historischen Spannungsfeldern Nordostafrikas/Westasiens*, Teilprojekt B.8 Kindgötter (Ltg. U. Verhoeven).

¹ P. le Page Renouf, *Note on the Medical Papyrus of Berlin*. ZÄS 11 (1873), 123–125.

² Kurt Latte (Hrsg.), *Hesychii Alexandrini Lexicon*, B 1000: Bd. 1, Kopenhagen 1953, 342: βούτυρος· βοτάνης εἶδος.

³ Zur Göttin siehe Corinne Bonnet, *Réflexions historiques sur le culte d'Astarté à Carthage*. In: Y. Le Bohec (Hrsg.), *L'Afrique, la Gaule, la religion à l'époque romaine*, Festschr. M. Le Glay (Collection Latomus 226), Brüssel 1994, 3–8; Wolfgang Fauth, *Aphrodite*. In: Der kleine Pauly. Lexikon d. Antike, Bd. 1, München 1979, 425–431, hier 428f.; Kurt Latte, *Römische Religionsgeschichte*, München 1960, 183–189.

⁴ Georgius Kaibel (Hrsg.), *Athenaei Naucratis Dipnosophistarum libri* XV, Bd. 2, Leipzig 1887 = Stuttgart 1985, 361.

⁵ So auch Liddell/Scott/Jones, *A Greek-English Lexicon*, Oxford ⁹1940/1996, 327, s.v. βού-τυρον: „βού-τυρος [...] a plant, Hsch.; ὄξει ὁ τόπος β.

einzuschränken. Andererseits verglich Renouf das griechische Rezept beweiskräftig mit einer im Wortlaut nahezu identischen ägyptischen Verordnung und führte somit griech. βούτυρος auf ägypt. *bdr* – in heutiger Transkription *bddw(-k3)* – zurück, das ebenfalls eine Pflanze bezeichnet.

Der griechische Text, den man heute nach Littrés Edition heranzieht,⁶ steht in der *CH*-Schrift *Περί ἀπόρων* (*De sterilibus*), die nach heutiger Kenntnis an der Wende des 5. zum 4. Jh. v. Chr. entstand,⁷ der ägyptische im Papyrus Berlin 3038, einer Sammelhandschrift, die um 1250 v. Chr. angefertigt worden ist.⁸

1880 etablierte der Ägyptologe Heinrich K. Brugsch für *bddw-k3* die Bedeutung ‚Wassermelone‘, indem er das ägyptische Wort mit hebr. *ʾābaṭṭihīm* und arab. *baṭṭih* in Verbindung brachte.⁹

Ath.9.395a” und Ursula Treu/Kurt Treu (Übers.), *Athenaios von Naukratis, Das Gelehrtenmahl*, Leipzig ²1987, 257: „der ganze Platz duftet nach der Butterpflanze, was für sie das Zeichen für die Rückkehr der Göttin ist.“ – Vgl. aber die vorangehende Übersetzung von C. D. Yonge, *The Deipnosophists [...] of Athenaeus*, Bd. 2, London 1854, 622: „And at that time the whole place smells of butter, which they use [wobei χρώματα grundsätzlich auch den Gebrauch i.S. des Essens bezeichnen kann] as a sort of token of the return of the Goddess.“ und [Franz] Olck, *Butter*. In: Pauly / Wissowa, *Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft*, Bd. 3,1, Stuttgart 1899, 1089–1092: die Verwendung von „Butter“ könne hier ein „Rest phoinikischer Sitte“ gewesen sein (1091.1–5).

⁶ Émile Littré (Hrsg. u. Übers.), *Oeuvres complètes d'Hippocrate*, Bd. 8, Paris 1853 = Amsterdam 1962, 414–417: *De sterilibus* 214. – Nach Hermann Grensemann, *Knidische Medizin, Teil I: Die Testimonien zur ältesten knidischen Lehre und Analysen knidischer Schriften im Corpus Hippocraticum*, Berlin/New York 1975, 203f. beginnt das Grundbuch von *De sterilibus* (dessen erster Abschnitt nach Zählung von Littré die Kap.-Nr. 213 trägt) erst mit Kap. 217; die Prüfmittel Kap. 214–216 seien zu dem sachlich verwandten Material hinzugefügt worden.

⁷ Vgl. Werner Golder, *Hippokrates und das Corpus Hippocraticum. Eine Einführung für Philologen und Mediziner*, Würzburg 2007, 85; Jacques Jouanna, *Hippocrate*, Paris 1992, 527–563.

⁸ pBerlin 3038, Rs. 1,3–4 [= Bln 193, ed. Walter Wreszinski, *Der große medizinische Papyrus des Berliner Museums (Pap. Berl. 3038)* (Walter Wreszinski, *Die Medizin der Alten Ägypter*, Bd. 1), Leipzig 1909].

⁹ H. K. Brugsch, *Hieroglyphisch-demotisches Wörterbuch*, Bd. 5, Leipzig 1880, 463, s.v. *beṭṭu-ka* – in moderner Transkription *bddw-k3*, siehe Adolf Erman/Hermann Grapow (Hgg.), *Wörterbuch der aegyptischen Sprache*, Bd. 1, Leipzig 1926, 488.7. Auch heute wird *bddw-k3* gewöhnlich als Melone, vor allem als die in Ägypten heimische Wassermelone *Citrullus vulgaris* SCHRAD.,

Diesen Wissensstand referierte 1888 der Theologe und Philologe Heinrich L. Emil Lüring, der mit einer erneuten Gegenüberstellung der beiden Rezepte demonstrieren wollte, „wie die Griechen ganze Vorschriften aus dem Ägyptischen entlehnten“; βούτρος übersetzte er aufgrund der ägyptischen Parallele mit ‚Wassermelone‘.¹⁰ Danach brach die Kette der sprachvergleichend-philologischen Betrachtungen zu βούτρος und zu den beiden Rezepten ab. Die Klassische Philologie hat, abgesehen von Verweisen auf Hesychios oder Athenaios, die Ergebnisse bislang nicht rezipiert,¹¹ hingegen erscheint Renoufs Vorstoß βούτρος < *bdr*, um die übliche Transkription *bdd* ergänzt, bis heute in der ägyptologischen Literatur über medizinische Termini: „*bdd* > **bdr* > βούτρον“.¹²

Eine fast wortgetreue Übereinstimmung zwischen dem griechischen und dem ägyptischen Rezept wollten Renouf, Lüring und auf medizinischer Seite Felix von Oefele¹³ unter Benutzung der Kühn’schen Hippokratesausgabe demonstrieren.¹⁴ [...]

syn. *Citrullus lanatus* gedeutet, s. die Übersicht bei Gérard Charpentier, *Recueil de matériaux épigraphiques relatifs à la botanique de l’Égypte antique*, Paris 1981, Nr. 446.

¹⁰ H. L. E. Lüring, *Die über die medizinischen Kenntnisse der alten Ägypter berichtenden Papyri verglichen mit den medizinischen Schriften griechischer und römischer Autoren*, Leipzig 1888, 135f.

¹¹ Kein Hinweis auf βούτρος bei Reinhold Strömberg, *Griechische Pflanzennamen*, Göteborg 1940; Jacques André, *Lexique des termes botaniques en latin*, Paris 1956; Albert Carnoy, *Dictionnaire étymologique des noms grecs de plantes*, Louvain 1959; Hjalmar Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg 1960–1972; Anargyros Anastassiou/Dieter Irmer (Hgg.), *Index Hippocraticus. Nachträge*, Göttingen 2007.

¹² Wolfhart Westendorf, *Handbuch der altägyptischen Medizin*, Leiden/Boston/Köln 1999, 498, nach Paul Ghalioungui, *Magic and Medical Science in Ancient Egypt*, London 1963, 127; so auch zitiert in Hildegard von Deines/Hermann Grapow/Wolfhart Westendorf, *Ergänzungen (Grundriss der Medizin der Alten Ägypter*, Bd. 9), Berlin 1973, 108.

¹³ F. Freiherr von Oefele, *Die nichtpathologische Gynaekologie der alten Aegypter*, Diss. med., Univ. Bonn 1894, 19–21; und ihm folgend Fritz Weindler, *Geburts- und Wochenbetts-Darstellungen auf altägyptischen Tempelreliefs*, München 1915, 38.

¹⁴ Carolus Gottlob Kühn (Hrsg.), *ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΙΠΠΟΚΡΑΤΟΥΣ ΑΠΑΝΤΑ/Magni Hippocratis opera omnia*, Bd. 3, Leipzig 1827, 1–41: *De his quae uterum non gerunt [= De sterilibus]*, hier 6f.

Γυναῖκα ἢν θέλης γνῶναι εἰ κύει¹⁵, σικύην ποιῆσαι ἢ βούτυρον καὶ γάλα γυναικὸς κουροτρόφου δίδοναι πίνειν, καὶ ἢν ἐρεύγηται, κηήσει · εἰ δὲ μὴ, οὐ. – was v. Oefele so übersetzt: „Von einer Frau, wenn du wissen willst, ob sie schwanger ist, mache eine Gurke oder eine Wassermelone und Milch einer knabensäugenden Frau zu geben zum Trinken und wenn sie erbricht, wird sie schwanger sein; wenn aber nicht, so nicht.“¹⁶

Da Kühns Edition eines textkritischen Apparats entbehrt, musste v. Oefele die Korruptele κύει indikativisch interpretiert akzeptieren¹⁷, wodurch das griechische Schwangerschaftsprognostikon zu einem Schwangerschaftstest wird: „ob sie schwanger ist“. Für einen solchen hält er auch das ägyptische Rezept: „Ein anderes Rezept, um zu sehen, ob eine Frau gebiert oder ob sie nicht gebiert: Wassermelone zerstoßen, überschütten mit Milch der Mutter eines Knaben und mache es sie trinken. Wenn sie erbricht, wird sie gebären. Wenn sie aber nur Blähungen hat, wird sie nimmermehr gebären.“ Inzwischen ist die Erforschung der grammatischen Kategorien des ägyptischen Verbalsystems vorangeschritten und unbestreitbar, dass die ägyptische Überschrift futurische Formen aufweist: „gebären wird“.

Später hat sich die Hippokratesausgabe von Littré durchgesetzt, der σικύην ποιῆσαι ἢ, da es von dem großen Anuce Foës (Anutius Foësius, 1528–1595) verworfen worden war,¹⁸ aus dem

¹⁵ κηήσει V & conl. Littré] κηήσει C κύει D κηή J om. M κύει Kühn & codd. rell. Littré. Der Wegfall von εἰ κύει in M ist einer von drei (vgl. u.) Hinweisen in De sterilibus 214 § 1 auf einen zwischen β und M anzusetzenden Hyparchetyp γ.

¹⁶ Er hat also nicht erkannt, dass ἢ kein disjunktives ‚oder‘ ist, sondern ein explikatives.

¹⁷ Die 3. Ps. Sg. Präs. Ind. Akt. lautet ionisch-attisch κηεῖ, ionisch auch unkontrahiert κηέει; hingegen ist κύει in fast allen Dialekten (episch, dorisch, ionisch-attisch, in der Koine und byzantinisch) als 2. Ps. Sg. Präs. Imperativ Akt. belegt.

¹⁸ Anutius Foësius (Hrsg./Übers.), ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΙΠΠΟΚΡΑΤΟΥΣ [...] ΤΑ ΕΥΡΗΣΚΟΜΕΝΑ/Magni Hippocratis [...] opera omnia quae extant. Nunc denuo latina interpretatione & annotationibus illustrata, Frankfurt [am Main] 1620, ediert zwar εἰ κύει, σικύην ποιῆσαι ἢ βούτυρον καὶ γάλα γυναικὸς κουροτρόφου (S. 676), hat aber (S. 733 b, Nr. 15), obwohl seine Handschriften den Text variantenlos überliefern (vgl. S. 1323f.) und obwohl er ihn

Text verbannt¹⁹ und βούτυρον konsequenterweise als Butter, „du beurre“, auffasst. Da die erste Teilübersetzung der gynäkologischen Rezepte des Berliner Papyrus erst 1862 erscheinen sollte²⁰, kannte Littré während der editorischen Arbeit am *De sterilibus*-Text die ägyptische Parallele nicht. Die Nutzer seiner Ausgabe hingegen haben βούτυρον auch bei hinreichender Kenntnis des ägyptischen Rezepts und der Bedeutung von *bddw-k3* mit ‚Butter‘ übersetzt. So liest man 1916 bei Felix Reinhard: „*Das* [ägypt.] *Empfängnisprognostikon* [...] *lautet*: ‚Eine Frau, die gebärt, von einer Frau, die nicht gebärt, zu unterscheiden. Wassermelonen zerstampft, mit der Milch der Mutter eines Knaben durchtränken, [...]‘ [...] Eine ganz ähnliche, zum Teil wörtlich gleiche Empfängnisprognostik findet sich bei Hippocrates: ‚Über die Unfruchtbarkeit der Frauen‘ Cap. II: ‚Wenn man feststellen will, ob eine Frau schwanger werden wird (also auch hier nicht Diagnose bestehender Schwangerschaft), so gebe man ihr in nüchternem Zustande Butter und Milch von einer Frau, welche einen Knaben stillt, [...]‘.“²¹

Seit dieser Rezeptionsverschlechterung ist fast ein Jahrhundert vergangen, in dem sowohl die Editionsphilologie des *Corpus Hippocraticum* als auch die ägyptische Philologie und Sprachwissenschaft so große Fortschritte gemacht haben, dass heute nicht nur die Spur wiederaufgenommen, sondern auch der ägypt-

für nicht genügend erforscht hält („σικύην ποιῆσαι [...] quo pertineant non satis est exploratum“), keinen Zweifel an dessen Korruptheit: zumindest das Wort σικύην sei nicht haltbar. Von den drei – vermeintlichen – Emendationsmöglichkeiten, die Foesius sodann vorschlägt, zitiert Littré im Anschluß an den Hippokrates-Editor J. A. van der Linden (1609–1664) (*opera omnia graece et latine*, Leiden 1665) diese: „σικύην (πυρίην Lind.) ποιῆσαι ἢ (σ. π. ἢ om. C, Foes in not.) βούτυρον vulg.“

¹⁹ βούτυρον C & Littré] σικύην ποιῆσαι ἢ βούτυρον *codd. rell. Littré*.

²⁰ François Chabas, *La médecine des anciens Egyptiens. – Antiquité des clystères. – Signes de la grossesse*. In: François Chabas, *Mélanges égyptologiques*, Paris 1862, 55–79, hier 68f. mit *bddw-k3* → „Herbe *bata* de taureau“. Die erste Gesamtausgabe des Papyrus stammt von Heinrich Brugsch: H. Brugsch, *Recueil de monuments égyptiens*, Bd. 2, Leipzig 1863, Taf. 85–107 und Text 101–120, hier 116f.: „Herb. Boudodou-kâ“.

²¹ Felix Reinhard, *Gynäkologie und Geburtshilfe der altägyptischen Papyri*, I. Archiv für Geschichte der Medizin 9 (1916), 315–344, hier 331f.

tisch-griechische Werdegang der Pflanzenbezeichnung βούτυρος rekonstruiert werden kann. Ferner kann das Syntagma γάλα γυναικὸς κουροτόκου aufgrund eines handschriftlichen Fundes erstmals dokumentiert und als frühgriech. Lehnübersetzung von ägypt. *jrt.t n.t msj.t t3y* erwiesen werden. Der vorliegende Beitrag setzt eine Studie²² zu den beiden anderen Gräzisierung der heilkundlich und später auch alchemistisch verwendeten ‚Milch einer (Frau), die einen Knaben geboren hat‘ fort, nämlich zu der klass.-griech. Formel γάλα γυναικὸς κουροτρόφου und zu der hellenist.-griech. Lehnübersetzung γάλα γυναικὸς ἀρρενοτόκου.

Folgt man der gegenwärtigen Lehrmeinung,²³ so unterliegen sämtliche Textzeugen der *CH*-Schriften *De muliebribus I* und *II* sowie *De sterilibus* mit Ausnahme des *Vindobonensis medicus graecus* 4 (Θ, 11. Jh.), des *Marcianus Venetus gr.* 269 [533] (M, 10. Jh.) und des *Vaticanus gr.* 276 (V, 12. Jh.)²⁴ der *eliminatio codicum*; das hyparchetypische Stemma verzweigt sich in einerseits β, aus dem M und V unabhängig voneinander hervorgegangen seien, und andererseits Θ.

Da *De sterilibus* in Θ nicht enthalten ist, wäre demnach das griechische Schwangerschaftsprognostikon ausschließlich nach M und V, die weder in Littrés noch in irgendeiner spätere *CH*-

²² Tanja Pommerening, *Milch einer Frau, die einen Knaben geboren hat*. In: Panagiotis Kousoulis (Hg.), *Proceedings of the Xth International Congress of Egyptologists*, Rhodes, 22–29 May 2008, *Orientalia Lovaniensia Analecta*, Leuven/Paris/Dudley/MA (im Druck).

²³ Vgl. zunächst Hermann Grensemann (Hrsg./Übers.), *Hippokratische Gynäkologie. Die gynäkologischen Texte des Autors C nach den pseudohippokratischen Schriften De muliebribus I, II und De sterilibus*, Wiesbaden 1982, 39 und 62f. – Ann Ellis Hanson, *Studies in the textual tradition and the transmission of the gynecological treatises of the Hippocratic Corpus*, Diss. phil., Univ. of Pennsylvania 1971, 127, bietet ein differenzierteres Bild: in V seien zwei Hände Va und Vb voneinander abgrenzbar, deren Texte stemmatisch je unterschiedlich anzuschließen seien; doch ist dies für uns nicht weiter von Interesse, da Vb mit Grensemanns V stemmatisch vollkommen übereinstimmt und *De sterilibus* V ausschließlich in Vb enthalten ist.

²⁴ Datierungen nach Jacques Jouanna (Hrsg./Übers.), *Hippocrate*, Bd. IV, Paris 2000, XCV mit Anm. 132; Bd. II, Paris 2003, LXXVI mit Anm. 138.

Edition Eingang gefunden haben,²⁵ von Grund auf neu zu konstituieren:

M, fol. 370ra, lin. 11–16: Πειρητήρια εἰ κηήσει · γυναῖκα ἦν θέλης εἰδέναι σικύην · ἢ βούτυρον καὶ γάλα γυναικὸς κουροτρόφου διδόναι πίνειν · καὶ ἦν ἐρεύγηται, κηήσει · εἰ δὲ μὴ, οὐ.

V, fol. 179r, lin. 27–29: Πειρητήρια εἰ κηήσει γυναῖκα ἦν θέλης εἰδέναι εἰ κηήσει βούτυρον καὶ γάλα γυναικὸς κουροτόκου διδόναι πίνειν νῆστι [...].²⁶

Dass es sich so einfach nicht verhalten kann, zeigt Littrés Apparat: βούτυρον C] σικύην ποιῆσαι ἢ βούτυρον *vulg.* Hier bezeichnet C den codex *Parisinus graecus 2146*, der nach heutigem Kenntnisstand auf V zurückgeht, und *vulg.* die übrigen von Littré kollationierten Textzeugen,²⁷ die nach der gängigen Lehrmeinung²⁸ allesamt M-recentiores sein sollen. Bereits durch die Anwesenheit von σικύην ἢ lassen sie sich hier dem M-Bereich zuordnen. Weil ποιῆσαι wohl kaum von einem M-seitigen Redaktor in die Verbindung σικύην ἢ βούτυρον mitten hineingestellt worden ist, hat ποιῆσαι dem Urtext des M-Bereichs angehört. Daraus ergeben sich für das Stemma zwei Möglichkeiten: Entweder ist der Ansatz einer uns nicht erhaltenen Handschrift μ

²⁵ Franciscus Zacharias Ermerins (Hrsg.), ΠΠΠΟΚΡΑΤΟΥΣ ΚΑΙ ΑΛΛΩΝ ΙΑΤΡΩΝ ΠΑΛΑΙΩΝ ΛΕΙΨΑΝΑ. *Hippocratis et aliorum medicorum veterum reliquiae*, Bd. 2, Utrecht/Leipzig/Paris 1862, hat für *De sterilibus* (S. 653–687) über Littré hinaus lediglich einen Textzeugen zusätzlich befragt, nämlich den heute mit der Sigle Q bezeichneten „codex Leidensis Vossianus“. Q bietet σικύην ποιῆσαι ἢ βούτυρον sowie κουροτρόφου und gehört demnach zum M-Bereich des Stemmas; dennoch ist auch in Q, da hier – und zwar im Gegensatz zum Werktitel *Περί ἀφόρων (De sterilibus)* – unser Schwangerschaftsprognostikon unter der redaktionell neugeschaffenen Überschrift *Περί τοῦ γῶναι ἀτοκόν* steht, der Einfluß des κουροτόκου-Textes deutlich spürbar.

²⁶ Mein Dank gilt dem Ufficio manoscritti (Susy Marcon, Elisabetta Lugato) der Biblioteca Nazionale Marciana und dem Dipartimento Manoscritti (Timothy Janz) der Biblioteca Apostolica Vaticana für sehr entgegenkommende Auskunft.

²⁷ Littré, *Hippocrate*, Bd. 8, 8f.: „[Parisinus graecus] 2254 = D, 2144 = F, 2141 = G, 2142 = H, 2140 = I, 2143 = J, 2145 = K, Cod. Serv. ap. Foes = L, 2332 = X, Imp. Cornar. ap. Mack = K', Cod. Fevr. ap. Foes = Q'.“

²⁸ Vgl. auch Jouanna, *Hippocrate*, Bd. IV, Paris 2000, XCVI.

nötig, die sowohl von M abhängen als auch durch Kontamination aus einer *De sterilibus* enthaltenden Handschrift des Θ-Bereichs das Wort ποιῆσαι bezogen haben müsste; μ wäre so- dann Grundlage der *vulg.*-MSS Littrés gewesen. Oder – diese Erklärung scheint m.E. natürlicher zu sein, ist seit langem von führenden Gelehrten vorgeschlagen,²⁹ aber von Jouanna neuerlich verworfen³⁰ worden – die Filiation der codices recentiores des M-Bereichs ist nicht unmittelbar von M aus erfolgt, sondern von einem zwischen β und M anzusetzenden Hyparchetyp γ, auf den unabhängig voneinander einerseits M und andererseits die Littré-M-recentiores zurückgehen.³¹

Selbst wenn kein Hyparchetyp γ anzusetzen ist, bleibt das editorische Problem genau formulierbar: Stand in β σκύην ποιῆσαι ἢ βούτυρον als Urtext des M-Bereichs (denn wäre σκύην ἢ später hinzugekommen, so wäre sicher die ununterbrochene Wortfolge *[...] σκύην ἢ βούτυρον [...] entstanden) oder lediglich βούτυρον V? Ein redaktioneller Einschub des *gesamten* Textblocks σκύην ποιῆσαι ἢ wäre ausgehend von β theoretisch ja möglich. Ich bevorzuge aber σκύην ποιῆσαι ἢ βούτυρον unter anderem schon deswegen, weil der Wortlaut βούτυρον ohne Erläuterung durch σκύην als *βούτυρον ‚Butter‘ missverstanden worden wäre, was denn auch mit Sicherheit geschehen ist, sofern einem Heilkundigen nur der V-Text bekannt war.

Die editorische Frage κουροτρόφου M vs. κουροτόκου V ist leicht zu beantworten: κουροτόκου ist wegen seiner extremen lexikalischen Seltenheit (bislang einziger Beleg: Euripides, *Supplices* 957; siehe dazu unten) und wegen seines Abstands von der im CH üblichen³² Formel γάλα γυναικός κουροτρόφου zweifelsfrei lectio difficilior. Dass aus κουροτόκου auf den Tra-

²⁹ Vgl. Jacques Jouanna, *L'Hippocrate de Venise (Marcianus gr. 269; coll. 533): nouvelles observations codicologiques et histoire du texte*. Revue des études grecques 113 (2000), 193–210, hier 202–205.

³⁰ Jouanna, *Hippocrate*, Bd. IV.3, Paris 2000, XCVIII, Anm. 137; Bd. II.3, Paris 2003, XCIV: „hypothèse improbable“.

³¹ Zu den M-recentiores insgesamt vgl. Jouanna, *Hippocrate*, Bd. II.3, Paris 2003, XCIV–XCIX; Marie-Paule Duminil (Hrsg./Übers.), *Hippocrate*, Bd. VIII, Paris 1998, 26–31.

³² Vgl. Pommerening, wie Anm. 22.

dierungsstrecken $\beta \rightarrow M$ -Bereich und $V \rightarrow C$ unabhängig voneinander zweimal κουροτρόφου geworden sei, ist stemmatologisch unbedenklich, da diese Varianten keine Kopierfehler sind, sondern redaktionelles Ergebnis einer kulturellen Anpassung (s.u.).

Schwieriger zu beurteilen ist das Verhältnis $\nu\eta\sigma\tau\epsilon\iota C \nu\eta\sigma\tau\iota V$] *nicht in vulg. (Littré) M*, denn der ägyptische Rezepttext verlangt nicht, dass die Probandin nüchtern zu sein habe. Das zwar sachlich eindeutige, aber sprachlich korrupte $\nu\eta\sigma\tau\iota$ (< $\nu\eta\sigma\tau\iota\delta\iota$?)³³, aus dem $\nu\eta\sigma\tau\epsilon\iota$ durch alte Konjekturen entstanden ist, muss daher ein Zusatz sein, ohne dass stemmatisch ermittelt werden könnte, ob er im Urtext der ägypt.-griech. Übersetzung bereits enthalten war. Falls indes meine folgende Neuübersetzung, innerhalb derer * $\nu\eta\sigma\tau\iota/\nu\eta\sigma\tau\epsilon\iota$ jedenfalls in der überlieferten griech. Wortstellung (vgl. hingegen den CH-Beleg in Anm. 33) nicht mehr konstruierbar ist, zutrifft, so ist [$\nu\eta\sigma\tau\iota<\delta\iota>$] als CH-redaktioneller Zusatz aus dem griech. Urtext zu entfernen. Deshalb ist anzunehmen, dass meine erste Deutung ein später – d.h. CH-intern – aufgekommenes, syntaktisch abweichendes Verständnis repräsentiert.³⁴

³³ Als ursprünglichen Wortlaut konjiziere ich die mit $\nu\eta\sigma\tau\epsilon\iota$ bedeutungsgleiche, aber sehr viel seltenere und folglich als *lectio difficilior* einzuschätzende Form $\nu\eta\sigma\tau\iota\delta\iota$, vgl. CH, *De natura muliebri* 80, ed. Littré, Bd. 7 (1851) S. 406 ($\nu\eta\sigma\tau\iota$ δὲ C] $\nu\eta\sigma\tau\iota\delta\iota$ *codd. rell.*): "Ἦν ὑστέρας ἀλγέη καὶ πρὸς τὴν κύστιν ἢ ἡ ὀδύνη, πρᾶσου καρπὸν τρίψας ἐν ὕδατι, πιεῖν διδόναι $\nu\eta\sigma\tau\iota\delta\iota$, καὶ χλιάσματα προστιθέναι.

³⁴ Siehe Pommerening, wie Anm. 22: „Untersuchungen, durch welche offenbart wird, ob die (so begutachtete) Frau schwanger werden wird. Wenn du bezüglich einer Frau festzustellen wünschst, ob sie schwanger werden wird, lass (ihr), während sie nüchtern ist, den Flaschenkürbis (συκὴν) oder 'Boutyros' (βούτυρον) und die Milch einer Frau, die (als Amme) ein Kind nährt (γάλα γυναικὸς κουροτρόφου), zu trinken geben. Wenn sie (bis zum Erbrechen) rülpsst, wird sie schwanger werden; wenn aber nicht, (dann) nicht.“ – Man darf vermuten, dass dieser innergriechische Auffassungswandel von διδόναι ausgegangen ist, das anders als im ägyptisierenden Stil des griech. Urtextes mit benachbartem πίνειν standardgriechisch sehr oft in engerer Verbindung steht: διδόναι πίνειν ‚zu trinken geben‘ und das gewöhnlich eben nicht die Bedeutung ‚(zu einem chemischen o.ä. Prozeß) hinzufügen‘ hat (so aber der Imperativ δός im pLeiden X, ed. M. Berthelot, *Archéologie et Histoire des Sciences*, Paris 1906, 269–306, hier § 69).

Die aus M (inkl. der sog. M-recentiores) und V konstituierte älteste uns unmittelbar zugängliche Redaktion des Schwangerschaftsprognostikons *De sterilibus* 214 § 1 lautet demnach:

Πειρητήρια εἰ κῆσει.

Γυναῖκα ἦν θέλης εἰδέναι εἰ κῆσει· σικύην ποιῆσαι· ἢ βούτυρον καὶ γάλα γυναικὸς κουροτόκου δίδοναι πίνειν· καὶ ἦν ἐρεύγηται, κῆσει· εἰ δὲ μὴ, οὐ.

Untersuchungen, ob eine (Frau) schwanger werden wird

Wenn du bezüglich einer Frau zu wissen wünschst, ob sie schwanger werden wird: Flaschenkürbis (σικύη) – d.h. die βούτυρος- (Pflanze) – zubereiten (ποιῆσαι)³⁵ und Milch einer Frau, die einen Knaben geboren hat, hinzufügen, zu trinken. Wenn sie (bis zum Erbrechen³⁶) rülpsst, wird sie schwanger werden; wenn aber nicht, dann nicht.

Im Gegensatz zum griechischen Schwangerschaftsprognostikon ist das ägyptische durch nur einen einzigen Textzeugen erhalten, pBerlin 3038, Rs. 1,3-4:

Erkennen (*sj3*)³⁷ einer Frau, die gebären [wird]³⁸, in Bezug auf eine Frau, die [nicht]³⁹ gebären wird

³⁵ Vgl. LXX, *Genesis* 18, 7f.: καὶ εἰς τὰς βόας ἔδραμεν Ἀβραὰμ καὶ ἔλαβεν ἀπαλὸν μοσχάριον καὶ καλὸν καὶ ἔδωκε τῷ παιδί, καὶ ἐτάχυνε τοῦ ποιῆσαι αὐτό. ἔλαβε δὲ βούτυρον, καὶ γάλα, καὶ τὸ μοσχάριον ὃ ἐποίησε, καὶ παρέθηκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· αὐτὸς δὲ παρειστήκει αὐτοῖς ὑπὸ τὸ δένδρον.

³⁶ Die Grundbedeutung von ἐρεύγομαι ist ‚rülpsen‘, vgl. u.a. lat. [e]ructare und [e]rugere ‚[aus]rülpsen‘ sowie ructus ‚das Aufstoßen des Magens‘. ἐρεύγομαι kann aber auch die vulkanische Tätigkeit eines Berges bezeichnen: der Berg ‚speit‘ Feuer; und aus dieser kontextuellen Betrachtung folgt, dass ἐρεύγομαι ein so starkes Rülpsen ist, daß Substanz mitbefördert werden kann, was beim Menschen einem Erbrechen gleichkommt.

³⁷ Die in der folgenden Übersetzung aus dem Ägypt. verwendeten eckigen Klammern umschließen Zerstörtes und Teilzerstörtes. Noch vorhandene Spuren sind in den Fußnoten angemerkt. Hier nur noch erkennbar ist das Determinativ des Mannes mit Hand am Mund (Gardiner A2). In Überschriften von Prognosen erscheinen üblicherweise die Infinitive *sj3*, *m33* und *rh*, von denen nur ersterer entsprechend determiniert ist.

³⁸ Die Endung des vorliegenden Verbums *msj* = ‚gebären‘ ist zerstört, die Zeitstufe somit nicht mehr erkennbar. Die folgende futurische Form macht eine Ergänzung zu *ms.t(j)* plausibel, dem prospektivischen Partizip Aktiv von *msj*.

Flaschenkürbis (*bddw-k3*-Pflanze)⁴⁰; werde zerrieben, werde in Milch einer, die einen Knaben geboren hat, eingeschlossen; werde zu einem Schluckmittel gemacht; werde von der Frau geschluckt. Wenn sie erbricht, wird sie gebären. Wenn sie Winde lässt, wird sie bis in Ewigkeit nicht gebären.

Es kann zwar nicht vorausgesetzt werden, dass genau dieser ägypt. Textzeuge als Vorlage für die griech. Übersetzung diente; dennoch lohnt ein unmittelbarer Vergleich, durch den definitive Übereinstimmungen hervorgehoben und Ursachen für Abweichungen erklärt werden. Im griechischen Text ist Πειρητήρια εἰ κῆσαι eine Gesamtüberschrift, die für mehrere Prognosemittel gilt; sie ist in M durch Wechsel zur Unziale und durch Zentrierung in eigener Zeile als Überschrift gekennzeichnet und in V durch einen etwa dreibuchstabigen Freiraum vor Γυναῖκα. Hingegen verfügt im ägyptischen Medizinalschrifttum jedes einzelne Rezept über eine eigene durch Rubrizierung markierte Überschrift von unterschiedlicher Ausführlichkeit; Überschriften, die auf vorangegangene Rezepte Bezug nehmen, lauten verkürzt ‚ein anderes (Heilmittel)‘. Mit pBerlin 3038, Rs. 1,3–4 beginnt die Rezeptgruppe der Schwangerschaftsprognosen, was also eine ausführliche Formulierung erforderlich machte: ‚[Erkennen (*sj3*)] einer Frau, die gebären [wird], in Bezug auf eine Frau, die [nicht] gebären wird‘. Da sich die griech. Erstübersetzung von dem fürs CH archetypisch zu konstituierenden Text auch sonst erheblich unterschieden haben dürfte, spricht vorerst nichts dagegen, dass in ihr diese Überschrift noch komplett vorlag⁴¹ und in einem nächsten Redaktionsschritt zu einer Gesamtüberschrift mehrerer Schwangerschaftsprognostika verkürzt wurde. Dadurch wurde eine neue Einzelüberschrift verlangt, die sich

³⁹ Stelle verderbt; ergänzt werden kann sinnvollerweise die Negativpartikel *nn* (vgl. bspw. Bln 199 (Rs. 2,2) und Kah 26 (3,12)), die dann einen ‚virtuellen Relativsatz‘ einleitet (wörtl.: ‚...eine Frau: nicht wird sie gebären‘).

⁴⁰ Vgl. Pommerening, wie Anm. 22.

⁴¹ Vgl. dazu auch die längere Variante Πειρητήρια δι' ὧν δηλοῦται ἡ γυνὴ εἰ κῆσαι. (δι' ὧν δηλοῦται ἡ γυνὴ *codd. rell. Littré*] nicht in C M V), die, sofern sie im M-Bereich insgesamt textursprünglicher ist, abermals den Ansatz eines Hyparchetyps γ zwischen β und M empfehlenswert macht.

nun an die Gesamtüberschrift anlehnt: Γυναῖκα ἣν θέλης εἰδέναι εἰ κῆσει. Der nicht ausgesprochene negative Fall ist damit implizit. Die Rezeptur selber, deren Ingredientien weiter unten philologisch analysiert werden, stimmt im Ägyptischen und Griechischen überein: Flaschenkürbis und Milch einer Frau, die einen Knaben geboren hat, sind innerlich zu verabreichen. Herstellungs- und Applikationsanweisung sind im Ägyptischen durch passive Verbformen ausgedrückt, wohingegen sich das Griechische präskriptiv gebrauchter Infinitive bedient – d.h. in beiden Fällen wird eine jeweils typische Verbform der autochthonen Rezeptliteratur verwendet. Die Präzision der Herstellungsbegriffe ist im Griechischen geringer.

In beiden Rezepten folgt nun das Testergebnis in Form zweier Konditionalsätze: Die Empfängnisbereitschaft zeigt sich darin, dass das Prüfmittel den Weg nach oben aus dem Körper sucht; verbleibt es jedoch im Körper, ist eine Schwangerschaft ausgeschlossen.⁴² Hier ist abermals der ägyptische Text ausführlicher, indem er die negative Prognose am Symptom der Blähungen festmacht. Man könnte annehmen, dass in der Vorlage der griech. Erstübersetzung diese letzte Passage gefehlt hätte oder unleserlich gewesen wäre; es scheint mir aber wahrscheinlicher, dass hier ebenfalls redaktionell eingegriffen wurde. Mit der Formel εἰ δὲ μῆ, οὐ enden nämlich fast alle Schwangerschaftsprognostika in *De sterilibus* 214, und sie bieten ausnahmslos nur die Symptomatik bei positivem Befund, was sich eben auch in der *CH*-Überschrift spiegelt.

Die β -Redaktionsstufe des griechischen Rezeptes bewahrt γάλα γυναικὸς κουροτόκου als noch unveränderte Lehnübersetzung von *jrꜥt n.t mst ꜥꜣy*, dem ägyptischen Ausdruck für ‚Milch einer, die einen Knaben geboren hat‘.⁴³ In *κουροτόκου* ist daher das Vorderglied eindeutig maskulin bestimmt. Diese nichtidiomati-

⁴² Zu dem dahinterstehenden Konzept siehe Pommerening, wie Anm. 22.

⁴³ Das Syntagma *jrꜥt n.t mst ꜥꜣy* ist im Gegensatz zu seinen griech. bzw. lat. Übersetzungen innersprachlich-intertextuell variantenlos, vgl. Pommerening, wie Anm. 22, passim.

sche Neuprägung⁴⁴ ist, wie es scheint, alltagssprachlich nicht rezipiert worden; doch hat sich, wie ein zwar singulärer, aber repräsentativer Beleg zeigt, die Dichtung ihrer bedient: in den 423 v. Chr. uraufgeführten *Supplices* spannt Euripides den schönen Bogen οὐκέτ' εὐτεκνος, οὐκέτ' εὐ- / παις, οὐδ' εὐτυχίας μέτεστίν μοι / κουροτόκοις ἐν Ἀργείαις/ [...] / ἑπτὰ ματέρες ἑπτὰ κού- / ρους ἐγεινάμεθ' αἱ ταλαίπωροι / κλεινοτάτους ἐν Ἀργείοις/ καὶ νῦν ἄπαις ἄτεκνος / γηράσκω δυστανοτάτως (955–967).⁴⁵

Etwa zur gleichen Zeit war κουροτόκος exklusiv knabenbezüglich auch in der Medizinalsprache des *CH* fest verwurzelt. Hier erscheint es außerhalb des Syntagmas γάλα γυναικὸς κουροτόκου in der Verbalableitung κουροτοκέω, die stets in Opposition zu θηλυτοκέω – einem Derivat von θηλυτόκος ‚eine ein (oder mehrere) Mädchen geboren Habende‘ – bezeugt ist.⁴⁶

Der – abgesehen von dem kostbaren Rest⁴⁷ in *De sterilibus* V(b) – Schwund des *CH*-Terminus κουροτόκος lässt sich kulturhistorisch erklären.⁴⁸ Die ägyptische Formel *jrꜥt nt mst ꜥꜣy*, die vom Archetyp des *CH* als γάλα γυναικὸς κουροτόκου übernommen worden war, bezog sich auf Isis und deren Sohn Horus. Wenn man aber untersucht, welche Muttergöttinnen im lokalen Umkreis der knidischen bzw. der koischen Medizinschule – also an den von Galen behaupteten Ursprungsstätten der ‚hippokratisch‘ genannten Medizin – verehrt wurden, so findet man an beiden

⁴⁴ Im autochthon griechischen Sprachgebrauch war das Kompositionsvorderglied κουρο- auf Jungen und auf Mädchen beziehbar, vgl. Pommerening, wie Anm. 22.

⁴⁵ David Kovacs (Hrsg./Übers.), *Euripides, Suppliant Women. Electra. Heracles*, London 1998, 108f.: “No more mother of fair sons, of fair children, am I, no more do I have a share of happiness among the Argive women who have borne boys. [...] We seven unlucky mothers to seven boys gave birth, the most glorious among the Argives. And now in utmost misery we [!] enter old age childless.”

⁴⁶ *CH, De genitura* 7 (Littré Bd. 7, 478–481) etc.

⁴⁷ κουροτόκος ist in den übrigen *CH*-Belegen der Formel γάλα γυναικὸς κουροτρόφου (*De muliebribus* I 75, I 84, II 158, II 162) nicht zu erwarten, da Littré für *Mul.* I und II auch den von β unabhängigen Hyparchetyp Θ kollationiert hat.

⁴⁸ Pommerening, wie Anm. 22.

Orten einen Kult der Demeter Kourotrophos, d.h. der Demeter in der Funktion der göttlichen Ernährerin von Knaben *und* Mädchen. Die CH-interne Substitution κουροτόκου → κουροτρόφου schuf daher eine Verbindung zum griechischen Götterkult.

Ägypt. *bdd* und griech. (ion.) σκύη bezeichnen den Flaschenkürbis, den die wissenschaftliche Botanik heute *Lagenaria siceraria* (MOLINA) STANDLEY nennt. Das Wort *bdd* ersetzte ohne Veränderung der heilkundlichen Bedeutung⁴⁹ in jüngerer Zeit den Ausdruck *bddw-k3*, dessen hinterer Bestandteil *-k3* den Stier konnotiert. Wie die ägyptische Pflanzenbezeichnung zu erklären ist, geht aus einer Episode im Papyrus Jumilhac (III,1–6) hervor: Flaschenkürbisse entstehen demnach aus dem Samen des Gottes Seth, der in der Erscheinung eines Stieres der Göttin Isis nachstellte, aber nur auf den Boden zu ejakulieren vermochte.⁵⁰

De sterilibus 214 § 1 βούτυρον ist aus *bdd* entlehnt. Die Übertragungen ägypt. *b* (/b/) > griech. β und ägypt. *d* (/d/ oder /t/) > griech. τ sind phonologisch zweifelsfrei.⁵¹ Die ägyptischen Silbengesetze⁵² liefern (bVddV) als Annäherung an die klass.-ägypt. Lautung von *bdd*. Die afroasiatischen Parallelen weisen hingegen die Lautfolgen (bVdV) bzw. (bVtV) auf (vgl. z.B. Mokilko *bóodè*, Ometo **bot-a* und Basketo *bote*),⁵³ was nahelegt, dass auch in ägypt. *bdd* ‚Flaschenkürbis‘ lautlich nur ein einziger Konsonant /d/ oder /t/ wahrgenommen wurde. Die Vokallautung der ersten ägyptischen Silbe lässt sich somit

⁴⁹ *bdd* pBerlin 3038, Nr. 163f] *bddw-k3* pEbers 856f. – Belege für *bddw-k3*: pBerlin 3038, Nr. 50; 111; 193; 194; pEbers 139; 208; 213; 660; 663; 856f; 858c; pHearst 117; 205; pKairo 58027, IV 1–2/2; pRamesseum IV C 10–11; Belege für *bdd*: pBerlin 3038, Nr. 83; 163f; pBrooklyn 47.218.48/.85, § 50b; 71a; 77c; 95c.

⁵⁰ Vgl. Pommerening, wie Anm. 22.

⁵¹ Carsten Peust, *Egyptian Phonology. An Introduction to the Phonology of a Dead Language*, Göttingen 1999, 102 u. 135; vgl. Wolfgang Schenkel, *Einführung in die altägyptische Sprachwissenschaft*, Darmstadt 1990, 39.

⁵² Vgl. Schenkel, wie Anm. 51, 63–81; Peust, wie Anm. 51, 176–183.

⁵³ Beispiele nach Gábor Takács, *Etymological Dictionary of Egyptian*, Bd. 2, Leiden 2001, 362f.

einerseits aus griech. βού[...] ableiten, andererseits aus den afroasiatischen Parallelen und aus einem Wortspiel im pJumilhac (III,4), das *bdd* mit *bwt* (= 'Abscheu') zusammenstellt.⁵⁴ Aufgrund von ägypt. *bdd* ‚Flaschenkürbis‘ ~ ägypt. *bwt* (= ‚Abscheu‘) > kopt. ⲃⲟⲧⲉ ‚Abscheu‘⁵⁵ (o → /o/ oder /u/) sowie von ägypt. *bdd* > griech. βούτ[...] (ou → [o:] oder [u:])⁵⁶ kommt aus der afroasiatischen Lautvarianz o / a / u / i⁵⁷ für ägypt. *bdd* nur o / u in Frage. Weil ägypt. *bdd* im Verlauf seiner griechischen Einbürgerung durch mindestens ein griech. Morphem in deklinationsbedingt partiellem Gleichklang mit βούτυρον (> lat. butyrum) ‚Butter‘ erweitert wurde, liegt es zudem nahe, dass der entlehrende Grieche eine zur sicheren Unterscheidung von βούτυρος ‚Flaschenkürbis‘ und βούτυρον ausreichende Lautdifferenz in erster Silbe vorgefunden hat: *bdd* /bot.../ > βούτυρος [bɔ:t...].

Da der Wortausgang von βούτυρος lautlich offenkundig keine Entlehnung aus dem Ägypt. sein kann, muss eine innergriechische Suffigierung von *bdd(w-kʔ)* > βούτ(v)- vorausgesetzt werden.⁵⁸

⁵⁴ Jacques Vandier, *Papyrus Jumilhac*, Paris 1961, 114; 148; *bwt* = ‚Abscheu‘, siehe Erman / Grapow, wie Anm. 9, 453.7–454.7.

⁵⁵ Vgl. die etymologische Besprechung bei Joachim Friedrich Quack, *Beiträge zur koptischen Etymologie*. In: Gábor Tákacs (Hrsg.), *Egyptian and Semito-Hamitic (Afro-Asiatic) Studies in Memory of Werner Vycichl*, Leiden/Boston/Köln 2004, 116–133, hier 120.

⁵⁶ So in der jüngeren ionisch-attischen Graphie spätestens im 5. Jh. v. Chr. üblich.

⁵⁷ Vgl. Takács, wie Anm. 53.

⁵⁸ Mein besonderer Dank gilt Herrn Axel Bergmann, mit dem ich die Inhalte dieses Beitrags mit Gewinn im Detail diskutieren konnte.

On Greek ἀχμός ‘drought’ and ἀχὴν ‘neck’

By TIJMEN PRONK, Leiden

ἀχμός ‘drought’ < *h₂h₁su-d^hg^hm-ó-,
ἀχὴν ‘neck’ < *h₂emg^h-u- + -ēn.

ἀχμός

Greek ἀχμός ‘drought’ is generally thought to derive from ἀός ‘dry’, but the origin of -χμο- has remained obscure (see Frisk 1960: 192–3 with lit.). There have been attempts to explain -χμ- from a cluster *-ksm- as in αἰχμή ‘spear’ < *aiksmā (cf. Mycenaean *aikasama* /aiksmā/) and ῥωχμός ‘tore’ < *rōksmos < *rōg- + -smo- (cf. ῥήγμα ‘idem’). None of these attempts seems convincing. In the following, two previous suggestions for the origin of -χμ- will be discussed and a new etymology will be proposed.

In *Wortbildung der Homerischen Sprache*, Risch treats ἀχμός in the section on words in -χμο- (1974: 46). He starts with a proto-form *saus-k-mós “mit -mos nach *g^hhermós / g^hhormós”. This would yield ἀχμός “durch Umstellung von sk zu ks”. Although there are no parallels for the development of a cluster *-skm-, the cluster -σχν- in ἰσχνός ‘dry’ (< *si-sk-(s)no-, cf. Avestan *hišku-*) seems to indicate that a metathesis *sk > *ks in front of a nasal is not without exceptions. Risch apparently establishes a root *saus-k-. This root would also underlie Sanskrit *śúṣka*, Avestan *huška-* ‘dry’ (ibidem). Risch’s *s(a)usk- would have to reflect a PIE formation *h₂h₁sus-ko- ‘dry’. However, it remains unclear what the semantic difference between *h₂sus-ko- ‘dry’ and *h₂sus- ‘dry’ in Proto-Greek and Proto-Indo-Iranian would be. It seems preferable to analyse Indo-Iranian *suška- as a denominative derivation of an adjective *suš- within Indo-

Iranian (Lubotsky 1985: 5).¹ There is, thus, no external support for a reconstruction **saus-k-mós*, nor is there any indication that this would yield *ἀύχμός*.

In his online etymological database of Greek, Beekes explores the possibility that we are dealing with a substratum word of the shape **saus-k-smo-*. There is, however, hardly any evidence for a root **saus-k-*. The adduced cognate Albanian *thaj* ‘to dry’ < **θau-ni-* does not require a reconstruction **saus-k-* if one accepts the traditional idea of deriving *thaj* from quasi PIE **h₂h₁sous-* ‘dry’ through dissimilation (since Meyer 1892: 44). A similar development is reflected in *thi* ‘pig’ < **suHs*. Beekes adduces the gloss *σαυκόν·ξηρόν* (Hsch.) and *σαυχμόν*. They reflect a pre-Greek **saus-k-*, but they cannot be connected with *ἀύχμός*. Related formations like *σαχνόν* ‘tender’, *σαχρός* ‘thin’, and *σαυκρός* ‘delicate’ seem to rule out an original meaning ‘dry’ for *σαυκόν* and *σαυχμόν*. In the gloss *σαυκόν·ξηρόν, ξηρόν* should probably be read as ‘lean’ rather than ‘dry’, cf. Euripides, *Elektra* 239 *οὐκοῦν ὀραῖς μου πρῶτον ὡς ξηρόν δέμας* ‘Well, first of all you see how lean my body is.’

The formal and semantic problems of the discussed etymologies can be overcome if the second part of *ἀύχμός* is derived from the zero grade of the root of *χθών, χαμ-αί* ‘earth’. The meaning ‘drought’ would come from ‘dry earth’. Note that *ἀύχμός* repeatedly relates to ‘land’ and ‘earth’ in e.g. Herodotus’s *Histories* 2.13 (*ἡ χώρα τῶν Ἑλλήνων* ‘the land of the Greek’), Plato’s *Republic* 10.614 (*τῆς γῆς* ‘the earth’), and in Aristotle’s *Meteorologica* 360b (*ἐν δέ τινι μέρει* ‘in some part [of the country]’). In the same context in Aristotle’s *Meteorologica* the verb *ἀύχμάω* ‘be squalid; dry up’, which derives from *ἀύχμός*, is used.² I could not find any passages in which

¹ The denominal verbal root **suš-* ‘to dry’ probably presupposes an Indo-Iranian adjective **suš-* ‘dry’ in any case.

² A passage in which *ἀύχμός* seems to denote drought of land metaphorically is Plato’s *Meno* 70–71: *ὥσπερ ἀύχμός τις τῆς σοφίας γέγονεν, καὶ κινδυνεύει ἐκ τῶνδε τῶν τόπων παρ’ ὑμᾶς οἴχεσθαι ἡ σοφία* ‘Some sort of drought of wisdom has arisen; and it seems that the wisdom has departed our area in favour of yours’, but notice the use of *τῶν τόπων* here.

ἀρχμός occurs next to χθών. On the other hand, αῖος never seems to be connected to ‘land’ or ‘earth’. Liddell and Scott adduce “*αῖην καὶ διερῆν ἀρόων* (sc. γῆν) Hes.*Op.*460” (1953: 278). In this passage, however, *αῖην καὶ διερῆν* ‘dry and wet’ does not refer to an omitted γῆν ‘land’, but to the following ὥρην ‘period’.

The quasi Indo-European form underlying ἀρχμός would be an adjective $*h_2h_1su-d^h g^h m-o-$. This adjective was subsequently substantivized. The substantivization may have originated from a set combination of ἀρχμός plus a particular masculine noun.³ $*h_2h_1sus-$ ‘dry’ is in origin a perfect participle to the root $*h_2eh_1s-$ ‘to become dry’ (Lubotsky 1985). This fact explains why we find $*h_2h_1su-d^h g^h m-o-$, rather than a form with a thematic vowel $**h_2h_1sus-o-d^h g^h m-o-$. The second part of the compound, viz. the thematized zero grade $*-d^h g^h m-o-$, corresponds exactly to the second part of Sanskrit *su-kṣm-á-* ‘consisting of good earth’. See further Schindler 1967 on the initial cluster in the word for ‘earth’.

There might be a parallel formation to ἀρχμός if one accepts Wackernagel’s idea that νεοχμός ‘new’ is a compound consisting of νεο- ‘new’ + χμός ‘earth’ (1895: 1–2).⁴ Although this etymology has not been widely accepted, it deserves reconsideration in view of the analysis of ἀρχμός put forward above. Wackernagel adduces παλαί-χθων ‘indigenous’ as a parallel formation to νεο-χμός, with later replacement of -χμος by the more transparent -χθων.⁵ Sommer objects to Wackernagel’s etymology on semantic grounds. It would be more acceptable to him if νεοχμός “auch auf Personen angewandt würde, für die ‘das Land neu ist’” (1948: 86–7). The loss of the direct connec-

³ A number of good candidate nouns spring to mind (e.g. μείς ‘month’, χρόνος ‘time’, καιρός ‘season’ etc.), but it is uncertain which of them could have played a role here.

⁴ Liddell and Scott translate “*new*, always of things” (1953: 1170). However, the attested examples of νεοχμός modify nouns like τέρας ‘sign’, μῦθος ‘word’, and νόμος ‘law, custom’, which are perhaps more accurately described as ‘abstract nouns’ than as “things”.

⁵ Cf. also the parallel formations παλαι-γενής ‘aged’ and νεο-γενής ‘new-born’.

tion with a notion ‘of the land’ might, however, have been the precise reason why the untransparent suffix *-χμοζ* was not replaced with *-χθων* in this word, as may have happened in *παλαι-χθων*. In spite of Sommer’s doubts, a semantic shift from ‘new to the land, previously unknown’ to ‘new’ seems trivial.

ἀύχην

Greek *ἀύχην* ‘neck’ has an Aeolic variant *ἄμφην*, *ἀμφήν*.⁶ In his online etymological database of Greek, Beekes states that “it is clear that substr. origin, and only that, can explain the variants.” In his online article *Pre-Greek*, he gives two possible scenarios that would lead to the attested forms: “we can understand *ἀύχην* – Lesb. *ἄμφην* from **ank^wēn*; the latter form is directly understandable (with *φ* from the labio-velar); the first went through **an^wkēn* (or **a^wnkēn*) giving *ἀύχην* (with loss of the nasal, a development known from Armenian). Perhaps also possible is **ak^wēn* > *ἀύχην* with prenasalized **ank^wēn* > *ἄμφην*. Such interpretations may in individual cases be wrong, but that is no reason not to try it.”⁷ (*Pre-Greek*: 4f.).

The main argument to consider *ἀύχην* - *ἄμφην* to be of pre-Greek, i.e. substratum origin is the variation of the shape of the root. However, as Beekes points out in his online database, the variation shown between *ἀύχην* and *ἄμφην* is not typically pre-Greek. Notably, the pre-Greek variation between **m* and **w* characteristically occurs before *n* or intervocalically (Furnée 1972: 242ff.). Besides the varying shapes of the root, Beekes also considers the suffix *-ήν* to be an indication for pre-Greek origin (*Pre-Greek*: 24). However, in spite of the dozen other

⁶ The accent of the former is due to regular retraction in Aeolic.

⁷ The research into traces of one or more substratum languages in Greek by scholars like Furnée and Beekes is of vital importance for a better understanding of the material that is available to us. The present argument for reconsideration of an Indo-European origin for two words that have been argued to be pre-Greek should not be considered as criticism of their work in general.

examples of substratum words in *-ήν* Beekes adduces, this suffix occurs with inherited Indo-European roots as well (e.g. ἀρήν 'sheep', ἐρπήν 'shingles', ὠλήν 'elbow'). In fact, the traditional, Indo-European etymology of ἀρχήν - ἄμφην can also account for the two variants.

Traditionally, ἀρχήν - ἄμφην has been derived from PIE $*h_2emg^h-u-$ 'narrow' (e.g. Sanskrit *aṃhú-*, Old Church Slavic *qzъkъ*, Gothic *aggwus* 'narrow', see Frisk 1960: 192 with reff.). The adjective is related to the verbal root attested in Greek ἄρχω 'to squeeze, to strangle', Latin *angō* 'to strangle, to choke' and Hittite *hamank-*, *hamink-* 'to tie, to betroth'. Since the Hittite verb has an **m*, the Indo-European root should be reconstructed as $*h_2emg^h-$ 'to tie' (cf. LIV s.v.). If we take this into account, the *u*-adjective should be reconstructed as $*h_2emg^h-u-$. A derived quasi-Indo-European *n*-stem $*h_2emg^h-u-ēn$ would give proto-Greek $*amk^{wh}-ēn$ from which we can derive ἀρχήν and ἄμφην without too many problems, as will be shown below. The exact origin of the formation, however, is unclear. One would normally expect the *n*-stem to be derived from the root directly. It is attractive to think that $*amk^{wh}-ēn$ was built on a secondary Proto-Greek root $*amk^{wh}-$, which must have arisen regularly in forms in which the *u*-stem $*h_2emg^h-u-$ had zero grade in the suffix and an ending beginning with a vowel. Such a formation is expected in the oblique cases of the adjective, if it was originally hysterodynamic of the type Skt. *mádhus* 'sweet', gen. *mádhvas* < $*méd^h-u-s$, $*m(e)d^h-u-ós$ (on which see Kuiper 1942: 40ff., Beekes 1985: 78ff.). The fact that we find a consistent full grade of the root in Skt. *aṃhú-*, OCS *qzъkъ* and Got. *aggwus* 'narrow' also points to an original hysterodynamic paradigm. Proterodynamic *u*-stem adjectives are, as a rule, attested with zero grade of the root throughout the paradigm (e.g. Skt. *gurú-* 'heavy', *urú-* 'wide', *tanú-* 'thin' < $*tnh_2-u-$ etc.). The labiovelar of Gothic *aggwus* 'narrow' may have arisen in a hysterodynamic paradigm in the same way as proposed for ἄμφην above, if it is not due to thematization of the adjective. The genitive singular $*h_2mg^h-u-os$ of the hysterodynamic *u*-stem would thus have

yielded Proto-Greek **amk^{wh}-os*, to which **amk^{wh}-ēn* ‘neck’ could have been built.

Whatever the exact origin of the formation, we have to reckon with Proto-Greek **amk^{wh}-ēn* (< quasi-Indo-European **h₂emg^h-u-ēn*), which would regularly yield Aeolic *ἄμφην*. The development **g^huē* > **k^{wh}ē* > *φη* is attested in Lesbian *φήρ* ‘wild beast’ for *θήρ* < PIE **g^huēr*. The development of *αύχην* is regular if one accepts an early assimilation from **amk^{wh}ēn* to **awk^{wh}ēn* outside Aeolic. This would yield **awk^{wh}ēn* (cf. *θήρ* < **g^huēr*), with regular loss of the labial element of the labio-velar in the vicinity of **-w-* (cf. *βουκόλος* ‘cow-herd’ < **g^wouk^wolos*).⁸

Before the Hittite verb was connected to this etymon, it was assumed that Proto-Greek **ank^{wh}ēn* underwent assimilation to **amk^{wh}ēn* at an early stage. Proto-Greek **m* is necessary to account for the /u/ of *αύχην*, but not for *ἄμφην*, which can be the result of very recent assimilation, e.g. *έμ-φαίνω* ‘to display’. One has to take into account that PIE **m* assimilated to a following velar at some point in the history of Greek, e.g., *ἄγχω* < **amk^h-*. This leaves us with two scenarios. The first option is that **h₂emg^h-u-* yielded Proto-Greek **amk^{wh}-* directly. This leads to the most straight-forward explanation of *αύχην* and *ἄμφην*, but implies that the assimilation **-mk-* > **-nk-*, as in *ἄγχω* < **amk^h-*, is of a recent date. The second option is that the assimilation **-mk-* > **-nk-* is much older, and that Proto-Greek **amk^{wh}ēn* arose through assimilation in **ank^{wh}ēn*. Since there is, to my knowledge, no reason to date the assimilation **-mk-* > **-nk-* very early, I prefer the first option because it is much elaborate.

⁸ The latter development is pan-Greek (see Lejeune 1958: 293f.). This seems to contradict the proposed dialectal character of the alternation between *αύχην* and *ἄμφην*. However, a shared innovation cannot be ruled out, especially if one considers the intensive contacts between the dialect groups. Alternatively, the loss of the labial element of the labio-velar following **-w-* may still have been sub-phonemic when **amk^{wh}ēn* assimilated to **awk^{wh}ēn*.

In my view, the variation between ἀρχήν and ἄμφην does not point to substratum origin.⁹ The alternation reflects a single dialectal innovation. Aeolic retains an archaism.¹⁰

Bibliography

- Beekes, R. S. P. (1985): *The Origins of the Indo-European Nominal Inflection*, Innsbruck.
- (2003): *Pre-Greek. A language reconstructed (second version)*, <http://www.ieed.nl>¹¹
- (2008): *A Greek etymological dictionary (in progress)*, <http://www.ieed.nl>.¹¹
- Bonfante, G. (1937): “Les isoglosses Gréco-Armeniennes”, *Mélanges linguistiques offerts à M. Holger Pedersen = Acta Jutlandica Aarsskrift for Aarhus Universitet IX*, 15–33
- Clackson, J. (1994): *The linguistic relationship between Armenian and Greek*, Oxford.
- Frisk, H. (1960): *Griechisches etymologisches Wörterbuch I: A-Ko*, Heidelberg.
- Furnée, E. J. (1972): *Die wichtigsten konsonantischen Erscheinungen des Vorgriechischen mit einem Appendix über den Vokalismus*, The Hague.
- Kuiper, F. B. J. (1942): “Notes on Vediv noun-inflexion”, *Mededeelingen der Nederlansche Akademie van Wetenschappen, Nieuwe Reeks 5, Afdeling Letterkunde 4*.
- Lejeune, M. (1958): “Sur les labiovélares mycéniennes”, *Mémoires de philologie mycénienne*, première série, 283–317.

⁹ The connection with Armenian *awjik* ‘collar’ is attractive. It appears that, in Armenian, *n > w before a labio-velar was a regular development, e.g. in *awcanem* ‘to anoint’ < *h₃ng^w-, cf. Lat. *unguo* ‘to smear’. There are counterexamples to such a development (see the discussion in Clackson 1994: 107ff.), but these can be explained away (Hrach Martirosyan through personal communication, originally Bonfante 1937: 25 with different details). Since the Armenian word has a different suffix from ἀρχήν, it has to be assumed that they were derived from *h₂emg^h-u- independently. The Aeolian ἀύφην, which is apparently mentioned by Joannes Alexandrinus Grammaticus, seems to be a contamination of ἀρχήν and ἄμφην.

¹⁰ I am in debt to Lucien van Beek and prof. dr. Alexander Lubotsky for their comments on an earlier draft of this paper.

¹¹ Beekes 2003 and 2008 have now appeared in adapted form in Beekes 2010: *Etymological Dictionary of Greek*. Leiden-Boston.

- Liddell, H. G., Scott, R. (1953): *A Greek-English lexicon*; a new edition by H. S. Jones, Oxford.
- LIV (2001): *Lexikon der indogermanischen Verben*, Wiesbaden.
- Lubotsky, A. M. (1985): "The PIE word for 'dry'", *Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung* 98, 1–10.
- Meyer, G. (1892): "Albanesische Studien", *Sitzungsberichte der philosophisch-historischen Classe der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften* 125.
- Risch, E. (1974): *Wortbildung der homerischen Sprache*, Berlin.
- Schindler, J. (1967): "Das idg. Wort für "Erde" und die dentalen Spiranten", *Die Sprache* 13, 191–205.
- Sommer, F. (1948): *Zur Geschichte der griechischen Nominalkomposita*, München.
- Wackernagel, J. (1895): "Miscellen zur Griechischen Grammatik", *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete des Deutschen, Griechischen und Lateinischen* 33, 1–62.

The *De Militari Scientia* or Müller Fragment as a philological resource. Latin in the East Roman army and two new loanwords in Greek: *palmarium* and **recala*

By PHILIP RANCE, München

Abstract: The continued use of Latin as the official *Heeressprache* of the East Roman Empire up to the 630s supplies the context for an examination of a text virtually unknown to classical scholarship. *Mediceo-Laurentianus graecus* LV-4 contains an anonymous and mutilated Greek military treatise, published by Karl Müller in 1880 and subsequently styled *De Militari Scientia*. Its character, date and textual affinities are briefly considered, concluding that it is an informal epitome or ‘working copy’ of Maurice’s *Strategicon* (ca. 590s), possibly compiled ca. 630s–640s as an aide-mémoire for a senior officer. This treatise is a unique witness to two loanwords from Latin – παλμάριον (*palmarium*) and ῥέκαλα (**recala*), neither previously documented in lexica, and the latter not directly attested in Latin. The author’s usage of the construction ῥέκαλα δίδωμι / ῥέκαλα ποιέω, with the sense ‘to make a withdrawal’, now permits recognition of the corresponding expression *recala facio* in the highly corrupted text of a Latin speech preserved in the *Strategicon*.

It has long been recognised that Greek technical literature of late antiquity and Byzantium is a rich source of Latin loanwords, including transliterations and derivatives of terms not directly attested in Latin. This is especially true of the genre of military manuals, in part because a large and varied corpus of *tactica* and *poliorcetica* has survived, produced mainly in the sixth and tenth centuries, and in part because the army was traditionally one of the principle agents of Latinisation in the Roman world, and the official use of Latin persisted within its ranks longer than in any other institution. From the mid sixth century the administrative, social and cultural structures that had sustained the official status of Latin in other spheres finally broke down and removed any incentive for would-be administrators or

jurists to acquire even a functional proficiency in the language.¹ In the East Roman army, however, continued recruitment from linguistically diverse sources of manpower, as well as institutional conservatism – a fusion of conscious tradition, habit and inertia – continued to foster Latin as the most convenient *Heeressprache* up to the 630s.²

¹ For Latin in the East Roman Empire the bibliography is large, but no comprehensive and up-to-date synthesis exists; important treatments, both general and specific, include: L. Hahn, 'Zum Sprachenkampf im römischen Reich bis auf die Zeit Justinians. Eine Skizze', *Philologus suppl.* 10 (1907) 677–718; *idem*, 'Zum Gebrauch der lateinischen Sprache in Konstantinopel' in *Festgabe für Martin von Schanz zur 70. Geburtsfeier* (Würzburg 1912) 173–83; H. Zilliacus, *Zum Kampf der Weltsprachen im oströmischen Reich* (Helsinki 1935) (with review by F. Dölger, *BZ* 36 [1936] 108–17); *idem*, 'Das lateinische Lehnwort in der griechischen Hagiographie', *BZ* 37 (1937) 302–44; F. Viscidi, *I prestiti latini nel greco antico e bizantino* (Padua 1944) (still useful, but to be read with caution); A. H. M. Jones, *The Later Roman Empire 284–602* (Oxford 1964) 988–91; H. and R. Kahane, 'Abendland und Byzanz. Literatur und Sprache. Westliche Einflüsse in Byzanz' in *Reallexikon der Byzantinistik* 1 (Amsterdam 1972–6) 499–640 esp. 499–535; B. Hemmerdinger, 'Les lettres latines à Constantinople jusqu'à Justinien', *BF* 1 (1966) 174–8; G. Dagron, 'Aux origines de la civilisation byzantine: langue de culture et langue d'Etat', *Revue historique* 24 (1969) 23–56 at 36–46; H. Mihăescu, 'Die Lage der zwei Weltsprachen (Griechisch und Latein) im byzantinischen Reich des 7. Jahrhunderts als Merkmal einer Zeitwende' in H. Köpstein and F. Winkelmann (edd.), *Studien zum 7. Jahrhundert in Byzanz. Probleme der Herausbildung des Feudalismus* ([Berliner byzantinische Arbeiten 47] Berlin 1976) 95–100; H. Mihăescu, 'La littérature byzantine, source de connaissance du latin vulgaire', *RESEE* [I] 16 (1978) 195–215; [II] 17 (1979) 39–60, [III] 359–83; M. McCormick, 'Greek Hagiography and Popular Latin in Late Antiquity: The Case of *Biberaticum-βιβερτικόν', *AJP* 102 (1981) 154–63; L. M. Whitby, 'Theophylact's Knowledge of Languages', *Byz* 52 (1982) 425–8; N.-Ş. Tanaşoca, 'Remarques sur les latinismes de l'historiographie byzantine (VIe–Xe s.)', *RESEE* 23 (1985) 241–8; H. Petersman, 'Vulgärlateinisches aus Byzanz' in C. W. von Müller, K. Sier and J. Werner (eds.), *Zum Umgang mit fremden Sprachen in der griechisch-römischen Antike* ([Palingenesia 36] Stuttgart 1992) 219–31; B. Rochette, 'Justinien et la Langue latine', *BZ* 90 (1997) 413–15; B. Adamik, 'Zur Geschichte des offiziellen Gebrauchs der lateinischen Sprache. Justinian's Reform', *AAAHung* 43 (2003) 229–41; F. Millar, *A Greek Roman Empire: Power and Belief under Theodosius II (408–450)* (Berkeley 2006) 20–25.

² For the continued use of Latin in the East Roman army see Zilliacus, *op. cit.* (1935) 113–167, esp. 126–40; G. Reichenkron, 'Zur römischen Kommandosprache bei byzantinischen Schriftstellern', *BZ* 54 (1961) 18–27; H. Mihăescu, 'Les éléments Latins des "Tactica-Strategica" de Maurice-Urbicius et leur écho en néo-grec', *RESEE* [I] 6 (1968) 481–98; [II] 7 (1969) 155–66;

The single most important document in the study of this subject is the *Strategicon*, a large military compendium completed towards the end of the 590s and ascribed to the Emperor Maurice (582-602).³ In contrast to the often abstract concerns of its classicising antecedents within this genre, the *Strategicon* for the most part treats the routine tactical procedures and mundane operational minutiae of contemporary field armies. In the general preface the author explains that he has eschewed stylistic proprieties and written in a vernacular idiom comprehensible to the average reader, in effect a military *koinē*, replete with technical Latinisms and semi-barbarised professional jargon.⁴ In the *Strategicon* Latin alone is the language of command and exhortation; the manuscripts uniquely preserve the Latin orders for the drills and tactical manoeuvres of both infantry and cavalry, apparently without the need for translation or gloss.⁵ The

[III] 267-80; *idem*, 'Les termes de commandement militaires latins dans le *Stratégicon* de Maurice', *Revue Roumaine de Linguistique* 14 (1969) 261-72; *idem*, 'In margine alla mia recente edizione critica di Maurizio' in *Studi filologici e storici in onore di Vittorio de Falco* (Naples 1971) 523-32; *idem*, *La langue latine dans le sud-est de l'Europe* (Bucharest-Paris 1978) 31-3, 301-5; P. Nagel, 'Diktion der römischen Kommandosprache in den Praecepta des Pachomius', *Zeitschrift für ägyptische Sprache und Altertumskunde* 101 (1974) 114-20 at 118-20; V. V. Kučma, 'Militärische Traktate' in F. Winkelmann, and W. Brandes (edd.), *Quellen zur Geschichte des frühen Byzanz (4.-9. Jahrhundert). Bestand und Probleme* (Berlin 1990) 327-35 at 334; Petersmann, *op. cit.* (1992) 223-7; T. G. Kolias, 'Tradition und Erneuerung im frühbyzantinischen Reich am Beispiel der militärischen Sprache und Terminologie' in M. Kazanski, and F. Vallet (eds.), *L'Armée romaine et les barbares du IIIe au VIIIe siècles* ([Mémoires de l'Association Française d'Archéologie Mérovingienne 5] Paris 1993) 39-44; see also pertinent remarks on 'the pidgin of the Mediterranean armies' by P. Amory, *People and Identity in Ostrogothic Italy 489-554* (Cambridge 1996) 102-8 (quoting 106).

³ G. T. Dennis (ed.), *Das Strategikon des Maurikios*, with Ger. tr. E. Gamillscheg ([CFHB 17] Vienna 1981). The generally accepted termini are 588-602, see J. E. Wiita, *The Ethnika in Byzantine Military Treatises* (Ph.D. diss., University of Minnesota, Minneapolis, 1978) 15-49; Dennis, *op. cit.* 15-18; A. Kollautz, 'Das militärwissenschaftliche Werk des sog. Maurikios', *BYZANTIKA* 5 (1985) 87-136 at 103-8; P. Rance, *Tactics and Tactics in the Sixth Century: Tradition and Originality* (Ph.D. diss., St. Andrews, 1994) 28-42.

⁴ *Strat.* proem. 27-31.

⁵ Latin commands: *Strat.* iii.5; xii.B.14-16, with recapitulation at xii.B.24. In the critical edition of the *Strategicon* a single instance of a Greek gloss

Strategicon also contains the Latin texts of short pre-battle harangues which the *mandatores* or regimental heralds were to deliver to cavalry and infantry units, while the army's battle-cries and invocations are similarly recorded in Latin only.⁶ More broadly, the *Strategicon* documents the prolonged usage of many Latin or Latin-derived terms as official nomenclature, technicalia or customary expressions. It cannot be assumed, still less demonstrated, that the Latin commands in the *Strategicon* are ancient or even especially old simply because they are in Latin – given the official use of Latin in the East Roman army up to the 630s, even a command first introduced around 600 would be formulated in Latin.⁷ Indeed, some of the com-

of a Latin command occurs at iii.5.11: *MOVE*, ἀντὶ τοῦ κίνησον. This gloss is found only in codex M, however, and it is highly unlikely that Maurice would have chosen to elucidate only this, the simplest of all the commands; the gloss is certainly the product of later editorial intervention in M (*contra* T. G. Kolias, *op. cit.* [1993] 39–40). Indeed, there is further evidence at xii. B.24 that the copyist of M substituted Greek ‘translations’ or approximations of Latin commands, for which other codices (VNP) preserve only the original Latin wording. Unlike earlier editors (J. Scheffer [Uppsala 1664] 361–3; H. Mihăescu [Bucharest 1970] 364–6), Dennis ed. 484 chose to print the Greek versions in M, even though they are clearly a later development and not part of the authentic text; see also the criticisms by C. M. Mazzucchi, Review of Dennis ed. in *Aevum* 56 (1982) 280–2 at 281; B. Leoni, *La Parafrasi Ambrosiana dello Strategicon di Maurizio: L'arte della guerra a Bisanzio* ([Biblioteca Erudita Studi e Documenti di Storia e Filologia 22] Milan 2003) xviii. For additional remarks on the misediting of Latin commands in the *Strategicon* see P. Rance, ‘The *Fulcum*, the late Roman and Byzantine *testudo*: the Germanization of late Roman Tactics?’, *GRBS* 44.3 (2004) 265–326 at 270 n. 13, 272 n. 17.

⁶ Pre-battle harangues: *Strat.* iii.5.3–8; xii.B.14.2–4, 24.4–7 (for the last passage Dennis ed. 484 again erroneously prints the Greek ‘translation’ in M when VNP preserve the original Latin wording). For invocations and war-cries: *nobiscum deus*: ii.18.17; vii.B.16.10; *adiuta deus*: xii.B.16.42–3, 24.15–16. F. Lot, ‘La langue du commandement dans les armées romaines et le cri de guerre français du Moyen Age’, *Mélanges dédiés à la mémoire de Félix Grat* (Paris 1946–9) I 203–209 at 206–8 draws a connection with the medieval French war-cry *Diex aie*, assuming a common descent from late Roman practice.

⁷ There is a tacit or explicit assumption in much modern scholarship that the Latin commands in the *Strategicon* are ancient, though comparable data is entirely lacking for earlier periods, see e.g. Nagel, *op. cit.* (1974) 118, ‘Es darf danach als sicher angenommen werden, daß die bei Maurikios überlieferten lateinischen Kommandos schon zur Zeit Konstantins des Großen üblich

mands for cavalry appear to be relatively recent and relate to newly-introduced manoeuvres; those for infantry offer better prospects for long-term continuity. On the other hand, one would not expect the Latin commands in the *Strategicon* to differ radically from ancient practice, especially given the inherent conservatism of military institutions, and considering that most of the prescribed infantry drills are very basic procedures (e.g. extend or shorten the line, turn left or right, about-face) – there is no evident reason why the late sixth-century Roman administration would invent an entirely new vocabulary for these standard tactical evolutions.

There are already hints in the *Strategicon* that the operational monoglottism of the Roman military was weakening. Maurice requires *mandatores* to be proficient in both Latin and Greek, and with regard to disciplinary regulations he stipulates that the punishments for misconduct must be read out to the troops before battle in both languages.⁸ This distinction between Latin as the sole language of orders and harangues, rarely more than perfunctory imperatives,⁹ and bilingualism in the administration of discipline and the transmission of more complex information, including legal obligations, perhaps points to long-term changes in the ethnic, linguistic and/or educational backgrounds of men and officers towards the end of the sixth century. Military disasters and the contraction of the imperial frontiers during the reigns of Phocas (602–610) and Heraclius (610–641), and attendant changes in the empire’s demographic and cultural composition, could only have accelerated the pace of Hellenisation within the army and ensured the final demise of Latin as an institutional language by the mid seventh century.

waren (frühere lateinische Kommandos als die bei Maurikios mitgeteilten sind nicht bekannt)’ (sic).

⁸ Linguistic requirements of *mandatores*: xii.B.7.4. Punishments to be read out in both Latin and Greek: i.8.2–3: ἀναγινώσκειται τὰ ἐπίμια Ῥωμαῖσι καὶ Ἑλληνισί.

⁹ In the *Strategicon* commands are usually affirmative or negative imperatives, and sometimes elliptical imperatives. The harangues are constructed in the third person indefinite, and second personal singular and plural imperative.

The rich philological seam of the *Strategicon* has been exhaustively mined by previous scholarship, most comprehensively in the series of studies by Haralambie Mihăescu.¹⁰ A comparable degree of attention has not been granted to another, albeit more modest, military treatise, which remains virtually unknown, at least to anglophone scholarship, but which is of some significance for the textual history of the *Strategicon*. In *codex Mediceo-Laurentianus graecus* LV-4 (68^r-76^r), positioned immediately after the *Strategicon* (3^r-67^v), occurs a short treatise concerning a variety of military topics. Our understanding of this text is severely handicapped by the loss of the initial two folios and in its present form it begins *ex abrupto* in mid-word; as a result the title, author and perhaps a dedication or statement of intention have been lost. The text was published in 1880 by Karl Konrad Müller as *ein griechisches Fragment über Kriegswesen*.¹¹ The work was subsequently styled *De Militari Scientia* (= *DMS*) by Alphonse Dain, a designation adopted here for the sake of consistency.¹² Since this text is so little known and studied, it is first necessary to establish its character and date. The extant text comprises eighteen chapters of unequal length and miscellaneous content. The style and character throughout are suggestive of notation and/or excerption; the disparate chapters are for the most part loosely strung together or wholly unconnected, and passages often begin “Ὡστε... or “Ὅτι..., reinforcing the impression of a series of notes or extracts rather than a cohesive and/or original composition. Müller appended copious and excellent annotations to his edition, in

¹⁰ See bibliography *supra* n. 2.

¹¹ K. K. Müller ‘Ein griechisches Fragment über Kriegswesen’, *Festschrift für Ludwig Ulrichs* (Würzburg 1880) 106–38. The present author’s autopsy of the manuscript (Sept. 2004) allowed minor corrections to Müller’s edition. An English translation and commentary are in preparation, see P. Rance, *The Roman Art of War in Late Antiquity: The Strategikon of the Emperor Maurice. A Translation with Commentary and Textual Studies* ([Birmingham Byzantine, Ottoman and Modern Greek Monographs] forthcoming).

¹² A. Dain† (texte mis au net et complété par J.-A. de Foucault), ‘Les Stratégistes byzantins’, *TM* 2 (1967) 317–392 at 346.

which he demonstrated a close textual affinity between *De Militari Scientia* and Maurice's *Strategicon*, and concluded that the author of the former drew extensively on the latter, although he also had access to other source materials. This proposition, which necessarily dates the composition of *De Militari Scientia* sometime after *ca.* 600, is followed by one line of subsequent scholarship.¹³ An alternative thesis was proposed by Rezső (Rudolph) Vári in 1935, who highlighted certain discrepancies between the two treatises and concluded, without full demonstration, that the best explanation for verbal coincidences and divergence of content was not that the author of Müller's fragment had borrowed directly from the *Strategicon*, but that both texts, to different degrees, drew independently on a common lost source of unspecified date.¹⁴ Vári's study betrays

¹³ Müller (1880) 138, 'Augenfällig ist die wörtliche Uebereinstimmung nicht nur einzelner Worte und Wendungen, sondern ganzer Abschnitte und der Anlage zwischen dem vorliegenden Fragment und Mauricius...; man darf wohl für den Verfasser unseres Fragments ... directe Benützung des Mauricius, wenn auch vielleicht nicht als einziger Quelle, annehmen'. Similarly Dain/de Foucault, *op. cit.* (1967) 346, 'Il y a lieu de rapprocher ce morceau de modestes dimensions ... du traité de Maurice. Non pas qu'il y ait parenté de rédaction – cela se trouve pourtant; mais la plupart des développements importants du *de militari scientia* ont leur équivalent dans le *Strategicon*'. Summarised by H. Hunger, *Die hochsprachliche profaner Literatur der Byzantiner* ([*Handbuch der Altertumswissenschaft* Abt. 12, Teil 5] Munich 1978) II 330–31. In his edition of the *Strategicon* Dennis, *op. cit.* 23 briefly acknowledges the 'Müller Fragment' among the available critical materials and assigns it the abbreviation 'Frag', though this appears nowhere in his apparatus, even where appropriate, and Dennis clearly overlooked this important witness to an indirect tradition, which supplies some obvious improvements to the text of the *Strategicon* (a full collation will be presented in Rance *supra* n. 11). P. Rance, *Tactics and Tactica in the Sixth Century: Tradition and Originality* (unpub. Ph.D. thesis, University of St. Andrews, 1994) 42–8 presents further arguments that *De Militari Scientia* derives from the *Strategicon*; reiterated by I. Syvänne, *The Age of the Hippotoxotai. The Art of War in Roman Military Revival and Disaster (491–636)* ([Acta Universitatis Tamperensis 994] Tampere 2004) 19–20. See also briefly S. Cosentino, 'Per una nuova edizione dei *Naumachica* ambrosiani. Il *De fluminibus traiciendis* (*Strat.* XII.B.21)', *Bizantinistica: Rivista di studi bizantini e slavi* 3 (2001) 63–107 at 88, '...dovrebbe essere datato in un periodo che oscilla tra la fine del sec. VI e la fine del sec. VII'.

¹⁴ R. Vári, 'Das Müllerische Fragment über griechische Kriegswesen', *Eis mνήmην Σπυριδώνος Λάμπρου* (Athens 1935) 205–9. Vári had foreshadowed this argument in *idem*, 'Desiderata der byzantinischen Philologie auf dem

serious misconceptions concerning both texts but his thesis, never explicitly contested, has tended to linger by default and has recently been revived in Russian scholarship, most notably by Sergei Ivanov, whose own analysis leads him to conclude that *De Re Militari* is the earlier of the two texts and was compiled in the 570s–580s.¹⁵ It is unnecessary to rehearse and rebut Vári's and Ivanov's views at length here; for the present study it suffices to observe that the discrepancies they identified are for the most part invalid or otherwise explicable. I have followed Müller's opinion and will present detailed arguments in a separate study.¹⁶

Gebiete der mitteligriechischen Kriegswissenschaftlichen Literatur', *BNJ* 8 (1929/30 [1931]) 225–32 at 229. For the purposes of chronological context it must be clarified here that Vári was a life-long proponent of a thoroughly eccentric thesis that Maurice's *Strategicon* was written in the eighth or ninth centuries by an otherwise undocumented 'Urbicius'. Mihăescu, *op. cit.* (1970) 6; reiterated (1974) 195, cites Vári (1935) to justified dating *DMS* 'in die erste Hälfte des 6. Jahrhunderts'; Mihăescu has clearly confused Vári's entirely mythical eighth-century 'Urbicius' with the actual tactical author of that name who lived in the reign of Anastasius (491–518).

¹⁵ Vári's view of the inter-relationship of the two texts (though not his eighth/ninth-century dating of the *Strategicon*) is followed by S. A. Ivanov, 'Неиспользованное Византийское Свидетельство VI в. о Славянах', *VizVrem* 49 (1988) 181–4. Ivanov's interest in the work was inspired by its reference to the Slavs and Antes (126.4) and his principal aim is to elucidate early Slavic history. Ivanov reprints the text of *DMS* 125.23–126.7, with Russian trans. and brief commentary, together with a summary of his 1988 article in L. A. Gindin, S. A. Ivanov and G. G. Litavrin (edd.), *Свод древнейших письменных известий о славянах* ([*Corpus testimonium vetustissimum ad historiam slavica pertinentium* 1] Moscow 1994) 361–3. Most recently Vári's thesis has been adopted (via Ivanov) by P. V. Shuvalov, 'Урбикий и "Стратегикон" Псевдо-Маврикия', *VizVrem* [I] 61 (86) (2002) 71–87; [II] 64 (89) (2005) 34–60 *passim*, as part of, in my view, a highly speculative and profoundly flawed 'textological' analysis of the *Strategicon*, though he concedes at I 73 n. 3 (fin.) that he has not in fact been able to obtain Vári's study of 1935 (which he erroneously dates 1933). Shuvalov II 40 (fig. 2) places *De Militari Scientia* in the reign of Justinian, though without argumentation.

¹⁶ Detailed arguments will follow in Rance *supra* n. 11, though I stress here that Ivanov's conclusions rely heavily on his comparison of two corresponding passages in *DMS* and the *Strategicon*, an analysis that is marred by serious misunderstanding. Ivanov (183) collates the text of two chapters that are found almost verbatim in both the *Strategicon* and *DMS* (see following note for details); he correctly reports that the text in *DMS* preserves

It is not easy to discern a purpose for *De Militari Scientia*, but, as previously implied, the form and content of this disparate compilation are not redolent of a work meant for formal publication or wider circulation. The sequence of topics in *De Militari Scientia* preserves the same internal arrangement as the *Strategicon*. In some sections the author adheres closely to his model with occasional divergence of style, organization and minor details. Two chapters of *De Militari Scientia* correspond almost word-for-word to two chapters of the *Strategicon*, one of which is reproduced in its entirety.¹⁷ Elsewhere the author of *De Militari Scientia* has drawn more widely from the text of the *Strategicon*, stitching together passages, sentences and phrases lifted verbatim or with minimal alterations, and supplemented and/or modified by additional and/or divergent material, which results in an overall simplification of the deployment and tactics prescribed in the *Strategicon*. The author pursues an elaborate cut-and-paste methodology, one distinctive feature of which is the excerpting of chapters that in the *Strategicon* concern only infantry drill (book XII) and the transposition of these passages to a new context of cavalry manoeuvres, ostensibly to rectify perceived omissions or deficiencies in Maurice's treatment of

some better readings than the text of the *Strategicon* (Dennis ed.), but his conclusion that the former must therefore predate the latter is flawed. Ivanov fails to appreciate a problem with the critical edition of the *Strategicon*: in the sole MS. witness to the first or 'authentic' recension of the *Strategicon* (M) these two chapters are missing owing to the loss of the relevant folios. In consequence all modern editors have been forced to reconstitute the text from three inferior MSS. of the second or 'interpolated' recension (VNP), which all descend from a common hyparchetype (*Maz*) compiled by a Byzantine editor ca. 1000 (Dennis ed. 328–30; 340–42 app. crit.). It is therefore wholly unremarkable that for these chapters some readings in *DMS* should be closer to the original. If one consults the text of these two chapters of the *Strategicon* in codex A, which descends from an earlier and less corrupt exemplar of the second recension than do VNP, one finds those correct readings (overlooked by Dennis ed.) that Ivanov believed to be unique to *DMS*; this proves, beyond doubt, that these readings were in fact in the original text of the *Strategicon*. The discrepancies identified by Ivanov, therefore, merely reflect modern editorial difficulties not genuine textual affinities.

¹⁷ *DMS* 14 (122.14–123.8) = *Strat.* ix.5.55–7; *DMS* 17 (127.32–129.2) = *Strat.* x.2.

this topic.¹⁸ The author's apparent intention was to supplement, expand or amend Maurice's text, though in this process he perhaps reveals a degree of editorial ineptitude or unfamiliarity with his subject. Categorisation remains difficult, but *De Militari Scientia* may be characterised as a reduced and abbreviated 'working copy' of the *Strategicon* with additional jottings, in effect an informal epitome of essential tactical procedures with *addenda et corrigenda*, produced by and/or for a senior officer to serve as an aide-mémoire. This view is also supported by the location of the sole copy of *De Militari Scientia* immediately after the *Strategicon* in *Mediceo-Laurentianus graecus* LV-4, which has been identified as a volume produced from the library of Constantine VII Porphyrogenitus and thus isolated from the wider tradition and further reproduction.¹⁹

Internal indications of date are meagre, but sufficient to permit a plausible hypothesis. The author provides a brief list of potential enemies which replicates the hostile peoples discussed in Book XI of the *Strategicon*, in which Maurice devises a 'military ethnology' of the empire's four principle opponents: Persians, 'Scythians' (Avars, Turks and other Hunnic groups), 'the blond-haired races' (Lombards, Franks and other Germanic peoples), and Slavs and Antes. To this catalogue, however, the author of *De Militari Scientia* adds the Saracens (οἱ Σαρακηνοί), a people mentioned nowhere in the *Strategicon* and of marginal significance in late Roman military literature and thought, but a recognisable and consistent threat to the East Roman Empire af-

¹⁸ E.g. at *DMS* 3 (114.26–115.2) the description of the manoeuvre 'straightening up the line' (ισοῦσθαι) is drawn from the infantry drill at *Strat.* xii.B.16.17–19 and used to supplement the brief statement at *Strat.* iii.5.22–3 relating to cavalry. At *DMS* 4 (118.27–119.1) the author has adapted to cavalry certain directives relating to the divisional deployment of infantry at *Strat.* xii.B.11.18–24, deleting references to certain officer-grades (e.g. *campidoctores*) that did not exist in cavalry units.

¹⁹ A. Dain, *L'Histoire du texte d'Élien le Tacticien des origines à la Fin du Moyen Âge* (Paris 1946) 183–5; J. Irigoien, 'Pour une étude des centres de copie byzantins' [pt. II], *Scriptorium* 13 (1959) 177–209 at 177–81.

ter ca. 634.²⁰ The fact that the author mentions both Saracens and Persians, whose empire finally succumbed to Islamic armies

²⁰ *DMS* 16 (126.3–6): ὡς ἐπίπαν ἐπιτηδείως πρὸς τὰ ξανθὰ ἔθνη καὶ πρὸς Ἄντας καὶ Σκλάβους καὶ Σαρακηνοὺς καὶ πρὸς Πέρσας, πρὸς δὲ τὰ Σκυθικά οὐχ οὕτως. From a philological perspective it is worth noting that the expression τὰ ξανθὰ ἔθνη, ‘the blond races’, is exceptionally rare; other than *De Militari Scientia* and the *Strategicon* it occurs only in [J. Chrys.], *Visio Danielis*, ed. A. Vassiliev, *Спорникъ памятниковъ Византийскаго литературѣ* ([*Anecdota Graeco-Byzantina* I] Moscow 1893) 33–8 at 36.32. The addition of the Saracens is noted also by V. V. Куцма, ‘Византийские военные трактаты VI–X вв. Как исторический источник. Некоторые вопросы внутренней истории византийской империи по данным военных трактатов’, *VizVrem* 40 (1979) 49–75 (gerp. in *idem*, *Военная Организация Византийской Империи* [St. Petersburg 2001] 37–56) 71 n. 187; Cosentino, *op. cit.* (2001) 88. I can find no merit in the conjecture of Vári, *op. cit.* (1935) 208–9 that the reference to Saracens may have been inserted by a later copyist. Ivanov, *op. cit.* (1988) 182, likewise dismissing Vári’s suggestion of interpolation, remarks on the inclusion of Saracens in the list of potential enemies, but denies any implications for dating the work since ‘this race figures in Byzantine sources in the capacity of a hostile power long before Islam’, citing Proc. *Anec.* 18.22–3, 26; *Aed.* ii.6.15, 11.10; v.8.9, though these reports of localised raiding across the *limes* merely highlight the weakness of Ivanov’s argument and hardly secure the pre-Islamic Arabs a place alongside contemporary ‘hostile powers’: the Avars, Persians, Slavs or Lombards. It remains the case that in the sixth century confrontations between Arabs and Roman regular forces (the subject of the military treatises) are exceptionally rare. Furthermore, if we accept Ivanov’s dating of *DMS* to the 570s–580s, we can only assume that this alleged Saracen threat had entirely evaporated by the time Maurice wrote the *Strategicon* in the 590s, in which they receive not the slightest mention, let alone warrant a chapter devoted to their tactics in Book XI. Recent studies have stressed the marginal role played by the Ghasānids, Lakhmids and other Bedu dynasties, which were never a priority in late Roman military thought, see e.g. M. Whitby, ‘Greek Historical Writing after Procopius: Variety and Vitality’ in A. Cameron and L. I. Conrad (edd.), *The Byzantine and Early Islamic Near East 1: Problems in the Literary Source Material* (Princeton 1992) 25–80 at 74–80; M. Whitton, ‘Rome and the Jafnids: writing the history of a 6th-c. tribal dynasty’ in J. H. Humphrey (ed.), *The Roman and Byzantine Near East 2, Some recent archaeological research* (Portsmouth, RI 1999) 207–224, esp. 215–24. The only other potential reference to Arabs (Ἀραβες) in Greek tactical literature prior to the *Tactica* of Leo VI (written ca. 895–906) occurs in Syrianus Magister (formally the sixth-century ‘Anonymus Byzantinus’), *De Re Strategica* 40.3–4, ed. G.T. Dennis, *Three Byzantine Military Treatises* [(CFHB 25) Dumbarton Oaks, Washington D.C. 1985] 1–135 (as ‘Sixth-Century Anonymus, *On Strategy*’), with corrections and attribution by C. Zuckerman, ‘The Compendium of Syrianus Magister’, *JÖB* 40 (1990) 209–224. Those seeking evidence for the military significance of pre-Islamic Arabs in the sixth century may

ca. 650, points to the transitional period in the geopolitical configuration of the Near East during the later 630s and 640s, though we cannot entirely exclude the possibility that the inclusion of the Persians is due to obsolete attitudes, ethnological archaizing or mechanical reproduction of earlier source material.²¹ The appearance of the Antes in this list, for example, may be an instance of such anachronism, though the history of these peoples after ca. 602 is uncertain.²² This broad dating horizon is

cite this passage, but all recent studies of this treatise have remarked on the tissue-thin evidence for its conventional sixth-century date and favour re-dating this work to the middle Byzantine period, a re-dating accepted here, see most recently S. Cosentino, 'The Syrianos' Strategikon – a 9th-Century Source?', *Bizantinistica: Rivista di studi bizantini e slavi* 2 (2000) 243–80; P. Rance, 'The Date of the Military Compendium of Syrianus Magister (formerly the Sixth-Century Anonymus Byzantinus)', *BZ* 100.2 (2007) 701–37.

²¹ For the archaizing tendency of middle Byzantine military authors see R. Vári, 'Zur Überlieferung mittelgriechischer Taktiker', *BZ* 15 (1906) 47–87 at 71–4, 77. The retention of the name of a defunct people could arise from different processes. Byzantine military authors who excerpted earlier works might anachronistically retain ethnonyms found in their models; e.g. in Leo's *Problemata* (ed. A. Dain [Paris 1935]), a military catechism or *erotapokrisis* compiled ca. 890s from excerpts of Maurice's *Strategicon*, the principal enemies are still the Avars, Persians, Slavs and Antes, and the 'blond-haired races'. Middle Byzantine authors also routinely conceived Arabs, Turks and other easterners as 'Persians', e.g. *Sylloge Tacticorum* (ed. A. Dain [Paris 1938]) 25.1: μόλιστα Πέρσαι καὶ Τοῦρκοι καὶ Ἀραβες, 'especially Persians and Turks and Arabs'. Similarly 'Persians and Scythians' (Πέρσαι καὶ Σκύθαι) are the chief opponents listed in the epitaph of Basil II (976–1025), see S.G. Mercati, *Collectanea Byzantina* (Bari 1970) II 226–31, 232–4.

²² *DMS* 16 (126.4): Ἄντας καὶ Σκλάβους. The Antes appear in Roman sources as a periodic military threat and occasional allies from ca. 518. Theophyl. Sim. viii.5.13 reports that in 602 the Avar *kaghan* sent an army 'to destroy the nation of the Antes which was then allied to the Romans'; the outcome of this mission is not reported, but the disappearance of the Antes thereafter has been interpreted by some as a direct consequence, e.g. G. Moravcsik, *Byzantinoturcica* ([Berliner byzantinische Arbeiten 10–11] Berlin 1958²) I 418; Dennis (ed.), *Strategicon*, 15 (misdated 601); F. Curta, *The Making of the Slavs: History and Archaeology of the Lower Danube Region, c.500–700* (Cambridge 2001) 105. This conclusion is uncertain. The termination of Theophylact's *Historiae* in 602 marks an abrupt end to the detailed narrative of political and military events in the tradition of classicising historiography and the beginning of a relative 'dark age', in which the disappearance of the Antes, poorly documented in any period, is merely one phenomenon in the overall diminution of the historical record. This vacuum has tempted other scholars to conjecture that the Antes survived these events, only to succumb later to internal discord and/or Bulgar ascendancy (ca. 630s),

nevertheless supported by the fact that those chapters of *De Militari Scientia* (2–3) which correspond to tactical procedures outlined in the *Strategicon* (iii.5; xii.B.16) contain commands in Latin, though fewer in number and simplified, while those chapters (5–12) which have no counterpart in the *Strategicon* directly address the troops only in Greek, unparalleled in Maurice’s work, and a development that again points to the transitional period following *ca.* 630s. The author appears therefore to have written just over a generation after Maurice, and replicates the latter’s idiom and technical vocabulary. *De Militari Scientia* thus contains the same vernacular usages and barbarisms as characterise the ‘authentic recension’ of the *Strategicon* preserved in *Mediceo-Laurentianus graecus* LV-4, though this would only be expected of so early a witness to its textual tradition.²³

but the evidence is too slender to allow definitive conclusions, see most recently G.G. Litavrin, ‘О походе аваров в 602 г. против антов’ in *idem* (ed.), *Византия и Славяне* (St. Petersburg 1999) 568–78. While there is no reliable witness to the survival of the Antes as a distinct entity after 602, they do at least appear to have lingered in the East Roman repertoire of potential opponents longer than explicit evidence for conflict indicates. The element *ἀντικός* occurs in imperial titulature to at least 612, almost certainly transferred en bloc from predecessors and not signifying a recent victory, see G. Rösch, *Onoma Basileias. Studien zum offiziellen Gebrauch der Kaisertitel in spätantiker und frühbyzantinischer Zeit* ([Byzantina Vindobonensia 10] Vienna 1978) 170, n°. 58. Perhaps more significant, throughout the *Strategicon* (ix.3.7; xi.pref.7, 4.1. 3. 165; xii.B.20.5) ‘Slavs and Antes’ (Σκλάβοι καὶ Ἄνται) are routinely bound in an ethnological doublet – one is never mentioned without the other – and this formulaic coupling may have resulted in the anachronistic retention of the Antes in the derivative *De Militari Scientia*. One should also be alert to the predilection of Byzantine authors to employ outdated or inexact ethnic or political designations (see *supra* n. 21): the ‘Slavs and Antes’ are still potential opponents in the derivative *Problemata* of Leo VI, compiled in the 890s (cf. ix.12 [= *Strat.* ix.3]; xi.32 [= *Strat.* xi.4]).

²³ E.g. *DMS* 115.24: σκουτάριν (> Latin *scutum*), which Müller (1880) 133 wished to emend to σκουτάριον, but for this syncopated form cf. *Strat.* iii.13.3; xii.A.7.53; D.92. At *DMS* 117.14 the author employs the colloquial expression ὡς ἐν ἡ δεύτερον σαγιττόβολον, where a ‘bowshot’ is a notional unit of distance, rather than δύο σαγιττόβoλα, cf. similarly *Strat.* iii.5.42–3, 12.12. At *DMS* 116.17: τάγμα τάγμα μετατιθέμενοι, Müller 134 deletes one τάγμα as dittographic, but it is certainly intentional and arises from the author’s attempt to render the corresponding passage in *Strat.* xii.B.16.89: ἐνός ἐνός τάγματος μετατιθεμένου, ‘one unit after another wheels’, which it-

Having considered the period, character and textual affinities of *De Militari Scientia*, attention will now turn to two Latin loanwords it contains – *palmarium* and **recala*, neither previously documented in Greek, and the latter not directly attested in Latin.

1. *palmarium*

In chapter 16 of *De Militari Scientia*, concerning the planning and conduct of ambushes (περὶ ἐνέδρας), the content of which does not depend directly on the *Strategicon*, the author observes that sudden and unexpected attacks may be ‘for the most part practised effectively upon the fair-hair races and on the Antes and Slavs and Saracens, and on the Persians, but not so much on the Scythian races; rather it is more necessary to protect oneself against the ambushes practised by them, if they are many in number, since they are suited to this (tactic) and have acquire in this a natural excellence’ (γίνονται δὲ ὡς ἐπίπαν ἐπιτηδεῖως πρὸς τὰ ξανθὰ ἔθνη καὶ πρὸς Ἄντας καὶ Σκλάβους καὶ Σαρακηνοὺς καὶ πρὸς Πέρσας, πρὸς δὲ τὰ Σκυθικὰ οὐχ οὕτως, ἀλλὰ μᾶλλον καὶ φυλάττεσθαι τὰς παρ’ αὐτῶν γινομένας ἐνέδρας χρή, ἐὰν πλείους ᾦσιν, ἐπιτηδεῖως πρὸς τοῦτο ἐχόντων αὐτῶν καὶ τοῦτο παλμάριον φυσικὸν κεκημένων [126.3–7]). The final clause καὶ τοῦτο παλμάριον φυσικὸν κεκημένων contains an idiomatic expression not otherwise documented in Greek and the hitherto unrecorded word παλμάριον.²⁴ This word, apparently a substantive, must derive from Latin adjective *palmarius*, ‘deserving of the *palma*’, where palm is understood in the transfigurative sense of a token of victory, a prize or distinction in a competition, or, more broadly, honour or pre-eminence.²⁵ This meta-

self clearly appeared dittographic to some later copyists in the manuscript tradition, since this reading is unique to M, while VNPLpALt all omit the second ἐνός.

²⁴ A search of standard lexica (LJS, Lampe, Du Cange, Sophocles) and *TLG* revealed no other instance.

²⁵ *TLL* x, 1 fasc.1, 149. 54–71, s.v. *palmarius*. An alternative definition of a fee in a legal case is attested only in *Dig.* 1.13.1.12 (Ulp.)

phorical use of *palma* is amply attested in Latin poetry and prose from the beginning of the second century BC.²⁶ To the present author's knowledge, the instance closest in date to *De Militari Scientia* is found in the verse epitaph of Droctulft (died *ca.* 606), a freebooting Lombard *dux* who entered imperial service *ca.* 583 and distinguished himself fighting the empire's diverse enemies in Italy, the Balkans and North Africa in the 580s to late 590s. His tomb outside the church of St. Vitalis in Ravenna is now lost, but its inscription was recorded by the eighth-century Lombard historian Paul the Deacon, who thus bears witness to the (albeit ungrammatical) construction: *conquirens dominis maxima palma* (sic) *suis*, 'seeking to win for his masters the greatest palm'.²⁷ Adjectival *palmarius* is much rarer. The earliest and only classical instance is in Terence's *Eunuchus*, first performed 161 B.C., in which the slave Parmeno delights in his own cunning: *Id verost quod ego mi puto palmarium* (930), 'this is really the thing which I consider worthy of the palm'. Perhaps also the poet's voice can be heard here alluding self-referentially to the prize in dramatic competitions.²⁸ It has been suggested that *palmarius* is Terence's own coinage, possibly an intentional demoticising of standard *palmaris* in order to mimic a servile idiolect for dramatic effect. Even if *palmarius* were not Terence's invention, however, its debut in the most popular (and most Plautine) of Terence's comedies and from the mouth of a

²⁶ *TLL* x, 1 fasc.1, 143–7, s.v. *palma*.

²⁷ Paul Diaconus, *Historia Langobardorum* iii.19 (l.20), edd. L. Bethmann and G. Waitz ([*MGH Script. rerum Longobard. et Ital., saec. VI–IX*] Hanover 1878; repr. 1964). For the life and career of Droctulft see *PLRE* IIIA 425–7, s.v. Droctulftus¹ The solecism in his epitaph may have been inspired by misconstrual of a classical model, e.g. Prop. ii.9.40: *sanguis erit vobis maxima palma meus*.

²⁸ Ter. *Eun.* 5.4.8 (930). For scholia see *TLL* x, 1 fasc.1, 149. 59–63. For *palma* as literally a dramatic prize: Ter. *Ph.* prol. 17; Plautus *Am.* prol. 69; *Trin.* 706; for metaphorical use: Ter. *Hau.* 709: *huic equidem consilio palmam do*; Plautus, *Mos.* 32–3: *is nunc in aliam partem palmam possidet | virtute id factum et magisterio tuo*. For commentary see E. Fantham, *Comparative studies in republican Latin imagery* (Toronto 1972) 33–4; S. A. Frangoulidis, 'Performance and improvisation in Terence's *Eunuchus*', *QUCC* 48 (1994) 121–30 at 125 n. 11; John Barsby (ed.) *Terence, Eunuchus* (Cambridge 1999) 258.

slave definitely points to its colloquial flavour. This is corroborated generally by the frequency with which non-classical formations affixed *-arius*, both adjectives and substantives, occur in colloquial, non-literary or informal sources – especially comedy and satire, but also technical treatises and inscriptions – compared to their eschewal by higher literary genres.²⁹ The vernacular currency of *palmarius* may also be inferred from its occurrence in an undated funerary inscription to *viro palmario*, ‘a prize husband’, discovered at Merida.³⁰ After Terence *palmarius* is only documented once more in Latin literature, over seven centuries later, in Cassiodorus’ *Variae*, incorporating a letter dated *ca.* 526–33, in which he praises *palmarii Eugeneti linguae ubertas*, ‘the linguistic richness of Eugenius, worthy of the palm’.³¹ Again, this author’s acceptance of or susceptibility to colloquial forms or vulgarisms is responsible for this departure from the lexical repertoire of literary composition.³² The unique occurrence of *παλμάριον* in a non-literary technical manual is therefore entirely consistent with the colloquial character of *palmarius* in Latin. In these circumstances it is not possible to establish when or how this loan entered Greek, though it may be inferred from the context that the underlying

²⁹ E. Karakasis, *Terence and the Language of Roman Comedy* (Cambridge 2005) 30, 123, 126. For *-arius*, *-arium* formations generally see F.T. Cooper, *Word Formation in the Roman Sermo Plebeius* (New York 1895; repr. Hildesheim 1975) 70–4, 147–55.

³⁰ *Hispania Antiqua Epigraphica* 4–5 (1953–4) 17, n°. 670 (undated Merida): *G. Erenniu / Saturninus ann / LX CVI uxor pia vi/ro palmario posu<it>*. Cf. n°. 664 (undated Merida): *marito inco/mparabili*.

³¹ Cass. *Var.* viii.19.5: *is palmarii Eugeneti linguae ubertate suffeci*. Eugenius (or Eugenetes; the nominative is not documented) was the former *quaestor palatii* and *magister officiorum* of Theodoric the Great, *ca.* 506–7. His skill in advocacy is praised in similar terms at Cass. *Var.* i.12: *quid enim advocacionis officio ... ornatus? ... in hoc campo exercitatus cursu meritorum ad palmam nostri iudicii pervenisti*. For his literary interests see also Cass. *Var.* i.12, 13; Ennod. *Ep.* iv.26, 30, *Carm.* i.2, with *PLRE* II 414–16, *s.v.* Eugenius.

³² For popular elements in the Latinity of Cassiodorus see Å.J. Fridh, *Études critiques et syntaxiques sur les Variae de Cassiodore* ([Göteborgs Kungl. Vetenskaps- och Vitterhets-Samhälles handlingar. 6A, 4.2] Göteborg 1950) 46–7.

dynamic was a metaphorical usage detached from its literal meaning and original cultural associations: it is noteworthy that nominal *palma* is not known to have penetrated Greek in any period, presumably because the equivalent φοῖνιξ, also attested in the sense of the palm of victory, rendered such a borrowing unnecessary.³³ The hapax παλμάριον not only supplements the inventory of Latin loans identified in late antique Greek, but also documents the continued usage at a demotic level of an expression previously unknown in Greek and poorly attested even in Latin. The nominal παλμάριον also corroborates the existence of the substantive Latin *palmarium*, which is not directly attested with certainty, though some scholars have assumed its existence.³⁴

2. **recala*

The second of the words under examination is not directly attested in Latin. It occurs in Greek transliteration as ῥέκαλα uniquely, but frequently, in *De Militari Scientia*. As will be demonstrated, identification of the Greek form permits the correct editing and comprehension of a highly jumbled passage of Latin in Maurice's *Strategicon*, variously misinterpreted in previous editions and translations. At the centre of *De Militari Scientia* are eight short chapters (5–12) each comprising a series of standing orders addressed to various personnel or sections of the army, namely to the scouts (5–6); the squad-leaders or *dekarchs* (7); the recruits or rank-and-file (8); commanding officers of regiments or *tagmata* (9); divisional commanders or *merarchs* (10–11); and the commanders of the rearguards (12).³⁵

³³ LJS⁹ 1294 register only one instance of πάλη in *P. Oxy.* 519.18 (II), where it means 'date', fruit of the palm. For φοῖνιξ in the sense of the palm of victory: e.g. Aristotle, *Magna Moralia* i.36.36 (1196^a36); Plut. *Mor.* 724b; *Thest.* 21.3 (= Dicaearchus frg. 85); Philo, *Leg. alleg.* iii.74; *Quod deus sit immutabilis* 137; Paus. viii.48.2–3.

³⁴ Fantham, *op. cit.* 34; Karakasis, *op. cit.* 126.

³⁵ In this 'commands section', presumably owing to a copyist's carelessness, the commands address to the *dekarchs* (7) are incorrectly labelled τοῖς

All these orders are to be given by the general himself, orally or in writing, except those directed at the rank-and-file, which are to be conveyed via a *mandator* or herald. In stark contrast to the practice followed in the *Strategicon*, these orders are drafted in Greek rather than Latin. The text of each chapter supplies the precise wording of the orders, phrased in the second person singular or plural. The author apparently sought to furnish pre-written samples or models of the sort of instructions that were to be issued in each case. The text of these specimen orders contains the term *ρέκαλα*. The author normally employs this word as an objective noun with the verb *δίδωμι*, as for example *εἴτε ρέκαλα δίδοτε* (120.10); *εἰ οἱ ἐχθροὶ ρέκαλα δώσουσι* (120.24); *ἐὰν πάλιν δώσῃ ρέκαλα* (121.21–2). In a subsequent chapter concerning ambushes *ρέκαλα* is governed by *ποιέω*, hence *ἐὰν ρέκαλα ποιήσωσι* (124.6–7), though there is no obvious difference in meaning. Within this short section the construction *ρέκαλα δίδωμι / ποιέω* occurs thirteen times; it was clearly a standard element of the author’s vocabulary and an expression he thought his readers would understand without elucidation.³⁶ At a linguistic and stylistic level, we are in the realm of Latin-derived and/or semi-barbarised professional jargon appropriate to the lowbrow diction of a technical manual. The context and etymology of *ρέκαλα* both point to the definition ‘withdrawal’, ‘retreat’ or ‘recall’. This meaning may be inferred, for example, from the sequence of circumstances outlined in the rubric *εἴτε μάχεσθε εἴτε διώκετε τοὺς ἐχθροὺς εἴτε ρέκαλα δίδοτε*, ‘whether you are fighting or pursuing the enemy or making a withdrawal’, a formula the author employs on four occasions, and which, as we shall see, is of some significance for editing the corrupted text of the *Strategicon*.³⁷ Precise parallels for the construction *ρέκαλα δίδωμι / ποιέω* have not been identified, but a close

νεωτέροις διὰ τῶν μανδάτων, while the title τοῖς ἄρχουσι τῶν ταγμάτων διὰ τοῦ στρατηγοῦ actually heads two chapters, the correct one (9) and that relating to recruits (8).

³⁶ *DMS* 120.5. 6. 10. 14. 22. 24. 27. 28, 121.10. 11. 18. 22, 124.7.

³⁷ *DMS* 120.5–6, 9–10, 21–22; slight variation at 120.26–7: *μήτε μαχόμενοι μήτε καταδιώκοντες τοὺς ἐχθροὺς μήτε ρέκαλα διδόντες*.

analogy can be found in the contemporaneous *Chronicon Paschale* (compiled early 630s), in which the phrase ἔδωκεν μίσσας, ‘he gave the dismissal’, similarly combines δίδωμι with another Latin-derived military usage μίσσα > *missa*, a standard term for ‘the Dismissal’ found in other vernacular texts.³⁸

The derivation of ῥέκαλα is plainly not Greek, but Latin, apparently a compound of the Latinate reiterative prefix *re-* with the verb *calo, -are*, ‘to call or summon’, but the precise etymology remains fraught with problems. One assumes the Latin antecedent **recala*, but such a morphological development, if indeed from posited **recalo, -are*, is not easily explained. In its attested form as a objective noun ῥέκαλα appears to be indeclinable – it is never a case, as with δίδωμι μίσσας, of δίδωμι ῥέκαλαν, -ας.³⁹ These observations prompt the tentative hypothesis that ῥέκαλα originated as the imperative singular **recala*, ‘pull back!’ or ‘withdraw!’ – that is to say, the actual word of command over time became also the name of the associated manoeuvre. Certainly in the many Latin commands preserved in the *Strategicon* verbs as a rule occur in the imperative singular, for example *mina, torna, transmuta, depone, stringe, revertte, exi, redi*.⁴⁰ This solution to the origin of **recala* / ῥέκαλα

³⁸ *Chronicon Paschale*, ed. L. Dindorf ([CSHB] Bonn 1832) 624.2. Cf. *Strat.* xii.B.22.26, 42 (cf. vii.B.17.7): μετὰ ἑσπερινᾶς μίσσας, ‘after the evening dismissal’, sounded every evening inside the encampment. Cf. also Theophanes, *Chron.* 237.20 (ed. C. de Boor [Leipzig 1883]): πρὸ τοῦ μισσεῦσαι, with Mihăescu, *op. cit.* (1978–9) III 373. A comparable example of a loanword transmitted within the context of a lexical unit is *πριβιλέγιον ἔχειν* at *Strat.* ii.9.17, which equates to the Latin legal formula *privilegium habere*, to hold a special privilege (e.g. *Dig.* v.1.49), see Mihăescu, *op. cit.* (1968–9) II 164–5.

³⁹ I see no merit in seeking to resolve this morphological difficulty by assuming ῥέκαλα to be plural of neuter ῥέκαλον (**recalum*?)

⁴⁰ See *ambula* (iii.2.8, 5.15), *move* (iii.5.11; xii.B.16.79, 81), *clina* (xii.B.16.78, 80, 24.20–21 [errore Dennis ed. μετάνευσον]), *mina* (iii.5.38, 44), *torna* (iii.5.44), *depone* (iii.5.52–3; xii.B.16.89, 24.24 [errore Dennis ed. κατάβασον]), *stringe* (iii.3.4, 5.17), *cede* (iii.5.42), *dirige* (xii.B.16.18, 24.11), *exi* (iii.14.13; xii.B.16.11, 14, 24.10), *iunge* (iii.4.5, 5.26; xii.B.16.22), *muta* (xii.B.16.109), *percute* (iii.5.29), *redi* (xii.B.16.79, 24.21), *revertte* (xii.B.16.68), *sta* (iii.15.12), *suscipe* (iii.9.20), *transforma* (iii.5.58, xii.B.24.29, 114), *transmuta* (iii.5.61, 15.28), *muta* (xii.B.16.109); *largia* (xii.B.16.94, 24.26). See the remarks of Mihăescu, *op. cit.* (1969) 271–2.

remains conjectural, but, if a cautious use of historical comparanda is permissible, parallel developments can be cited in modern Anglophone armies, as for example ‘to give the Dismiss’ or ‘to sound the Reveille’.⁴¹ In any case, it is clear that the phrase *ῥέκαλα δίδωμι / ποιέω* is analogous to modern English expressions such as ‘to make a withdrawal’, ‘to give ground’ or ‘to sound the Recall’. If one were minded to postulate an equivalent Latin expression, a process of literal translation might lead to *recala dono* or *recala facio*, a thought to which we shall return shortly.

The only previous scholar to remark on *ῥέκαλα* was Vári, who merely observed that this word occurs in *De Militari Scientia* but not in Maurice’s *Strategicon*, a distinction he adduced in his discussion of the affiliation and chronology of the two works.⁴² This statement is true only insofar as the text of the *Strategicon* has until now been incorrectly edited. I shall demonstrate that this expression does in fact occur twice in Maurice’s treatise. Book III of the *Strategicon* contains a lengthy chapter concerning procedures for drilling a cavalry regiment (iii.5). At the beginning of this chapter Maurice inserted the Latin text of a short pre-battle harangue to be delivered to the unit by the *mandator* or regimental herald. There are five manuscript witnesses: MVNPA.⁴³ None of the copyists exhibits a mastery

⁴¹ For example, the signal called the Reveille employed in British and American armies, and the English expression ‘to sound the Reveille’, derive from French imperative plural ‘Reviellez’.

⁴² Vári, *op. cit.* (1935) 208.

⁴³ The earliest codex is *Mediceo-Laurentianus gr.* LV-4 (M), compiled in the imperial scriptorium *ca.* 940, a unique witness to the first or ‘authentic’ recension, which preserves a text closest to the original, though M itself is perhaps better characterised as a relatively poor copy of the best tradition. Three other MSS. are witnesses to the second or ‘interpolated’ recension: *Vaticanus gr.* 1164 (V), *Neapolitanus gr.* 284 (III C 26) (N), and *Parisinus gr.* 2442 (P), all three probably compiled in the scriptorium of Ephrem in the early eleventh century. V and P, dating *ca.* 1020, derive independently from a common hyparchetype (= *Maz*); while N, dating *ca.* 1030–40, is almost certainly a copy of V; at least for the present purposes they supply identical readings. In addition, *Ambrosianus gr.* 139 (B 119 sup.) (A), another product of court circles *ca.* 959, contains a paraphrase of the *Strategicon* in tenth-cen-

of (or even familiarity with) Latin, but each to the best of his abilities mechanically transcribed the exemplar before him. In consequence the Latin text is variously corrupted in all codices and although successive editors have succeeded, with some conjecture, in making greater sense of the jumble, obscurities persist and the most recent results are not wholly satisfying.⁴⁴ In codices VNPA, which descend from the same branch of the tradition, the Latin text of the *mandator*'s harangue is written in Roman characters, which was undoubtedly the case in the original. In codex M all Latin commands and speeches are transliterated into Greek letters, a peculiarity which M demonstrably owes to its exemplar (ε) and not to the copyist's own innovation. In the most recent critical edition Dennis chose to follow the practice of M and printed the Latin text in Greek transliteration, even though he acknowledges that this is not an authentic feature of the tradition.⁴⁵ Dennis' text is as follows:

tury Greek, though its editorial value lies in the fact that the paraphrast used a minuscule exemplar of the second recension earlier and less corrupt than that from which VNP descend, and in consequence A is often a more reliable witness. Ordinarily the paraphrast rendered the Latin commands into Greek equivalents, but in this instance he retained the Latin text of the *mandator*'s speech. For MSS. see Dennis ed. 19–42, though I cannot accept Dennis' hypothesis that A is an eclectic editorial composite of both the first and second recensions, a view which conflicts with earlier studies: R. Vári, (ed.), *Leonis Imperatoris Tactica* (Budapest 1917–22) I xiii, xxx–xxxii; C.G. Lowe, *A Byzantine Paraphrase of Onasander* ([Washington University Studies, n.s. Language and Literature 1] St. Louis 1927) 32–40; A. Dain, 'L' "Extrait nautique" tiré de Léon VI', *Eranos* 54 (1956) 151–9; and esp. C. M. Mazzucchi, 'Dagli anni di Basilio Parakimomenos (cod. Ambr. B 119 sup.)', *Aevum* 52 (1978) 267–316 at 285–90, reiterated in *idem*, Review of Dennis' edition, *Aevum* 56 (1982) 280–82; and now P. Rance, 'The Date of the Military Compendium of Syrianus Magister (formerly the Sixth-Century Anonymus Byzantinus)', *BZ* 100.2 (2007) 701–37 at 733–6.

⁴⁴ The Latin text is variously reconstituted by Vári (1917–21) I 149–50; Mihăescu (1969) 270–1; *idem*, ed. 104–6; Mazzucchi (1978) 285–90; Dennis ed. 152–5 with apparatus.

⁴⁵ There can be no doubt that in the original text of the *Strategicon* the Latin commands and harangues were written in Roman characters, see Mazzucchi, *op. cit.* (1978) 288–90, who argues for a semiuncial Roman script, though not all of his arguments are accepted here. Roman letters are found in all witnesses to the second recension (VNPA) and it can be assumed that this was the case in the majuscule archetype of this tradition (γ). The authenticity

Σιλεντιον. νεμο δεμιττατ, νεμο αντεκεδατ βανδουμ σικ
 βενιας βερο αικουαλις φακιες βανδουμ καπτα, ιψω σεκουε κουμ βανδο
 5 μιλιξ ταλις εστ κομοδομ μιλες βαρβατι, σι βερο βανδουμ δεμιττες
 εο μοδο νον βερο βικες, σερβα μιλιξ ορδινεμ ποσιτουμ, ιψουμ σερβε ετ
 του βανδιφερ, σιβε πουγνας σιβε σεκουες ινιμουμ σιβε αικουαλις
 φακιες νον φορτε μιναρε ουτ νε σπαργες του σουουμ ορδινεμ.
 (Strat. iii.5, ll. 3–8)

With minor modifications Dennis subsequently deciphered the following Latin text, an amalgam of earlier scholarship and his own interpretations:

Silentium, nemo demittat, nemo antecedit bandum. sic venias vero aequalis facies. bandum capta, ipso seque cum bando milix. talis est commodum militis barbati. si vero bandum demittes eo modo non vero vices. serva milix ordinem positum. ipsum serve et tu bandifer. sive pugnas sive seques inimicum sive aequalis facies non, forte minare ut ne sparges tu suum ordinem.

This Dennis translates:

‘Silence. Do not fall back. Do not go ahead of the standard. Advance with an even front. Keep your eyes on the standard. Follow it with your company, soldier. This is how a brave soldier should act. If you leave the standard, you will not be victorious. Soldier, keep to your assigned position. Standard bearer, keep to your position. Whether fighting, or pursuing the enemy, or in the

of the Roman script is corroborated by witnesses to the so-called ‘third recension’, an indirect tradition descending from a third majuscule archetype (λ) of which no progeny now survive, but lost descendants of which were used by Leo VI (886–912) when compiling his own tactical works; thus in Leo’s *Problemata* (ed. A. Dain [Paris 1935]) some Latin commands have been transmitted in Roman characters, albeit heavily corrupted (e.g. xii.31–4). In M, however, the sole witness to the first recension, the Latin text has been transliterated into Greek letters. Dennis ed. 46 rightly discerns that this must have occurred early in this branch of the tradition, as the commands in M feature transcriptional errors that could only have arisen from a misreading of a majuscule script, e.g. ΓΑΛΛΙΣ for ΤΑΛ{Λ}ΙΣ (iii.5.5); ΛΑ for ΑΔ (xii.B.16.33); ΔΟΚΟΥΜ for ΑΟΚΟΥΜ (xii.B.16.109).

front ranks, do not charge out impetuously and cause your ranks to be broken up'.⁴⁶

In addition to manuscript witnesses MVNPA, the *Tactica* of Leo VI (compiled ca. 895–908), which is in large part a revised and augmented re-edition of Maurice's *Strategicon*, supplies a Greek 'translation' of the *mandator*'s speech. This is essentially a loose rendering which recurrently diverges from its model and shows signs of tenth-century editorial guesswork.⁴⁷ In earlier scholarship, however, there is a long tradition, dating to the *editio princeps*, of editing and interpreting the text of the *Strategicon* in light of corresponding passages in Leo's adaptation, with some unfortunate results.⁴⁸ As will be demonstrated, modern editors of the *Strategicon* have too readily allowed Leo's 'translation' to influence their reading of the garbled Latin text transmitted in the direct tradition.

This Latin speech poses several unresolved textual problems, but for the present purposes attention will be restricted to two

⁴⁶ G. T. Dennis, ed. 152–4, app. crit.; *idem* (Eng. trans.), *Maurice's Strategicon* (Philadelphia 1984) 37–8 n. 5.

⁴⁷ Leo, *Tact.* vii.25, ed. R. Vári, *Leonis Imperatoris Tactica* ([*Sylloge tactorum graecorum* 3] Budapest 1917–22) I 150: <Σιγή> ὄτ' ἂν ἡ συμβολὴ γένηται, μηδεὶς ἀφήσῃ, μηδεὶς προλάβῃ <τὸ βάνδον,> ἕως ἂν διώξῃς τὸν ἐχθρόν· ἐὰν ἐκβῆς ἀπὸ τῆς τοῦ μετώπου ὄψεως, βλέπε τὸ βάνδον· δίωκε μὴ ὡς στρατιώτης δειλός, ἀλλ' ὡς στρατιώτης ἀνδρείος, καὶ μὴ κατὰ παράκλησιν ἐάσης, μήτε ἄλλῳ τρόπῳ· φύλαττε, στρατιῶτα, τὴν τάξιν σου, φύλαττε καὶ σύ, βανδιφόρε, ὅτ' ἂν καταπολεμήσης, ἵνα ἀκολουθῆς τὸν ἐχθρόν· εἰ δὲ ἐκβῆς τὴν ὄψιν τῆς παραταγῆς, μὴ ἐλάσης ἰσχυρῶς ἐν τῷ κάμπῳ, ἵνα μὴ σκορπίσης τὴν σὴν τάξιν.

⁴⁸ The *editio princeps* was by Johann Scheffer, *Arriani Tactica & Mauricii Artis militaris libri duodecim* ... (Uppsala 1664). This contains Scheffer's substantial annotations, which are impressive for the period, though they reveal a tendency to emend and elucidate Maurice's work retrospectively in light of the text and annotations in J. Meursius (van Meurs), *Leonis imperatoris Tactica sive de Re militari liber* (Leyden 1612). Similarly, in his uncompleted edition of Leo's *Tactica* (1917–21), Vári also edited those sections of the *Strategicon* reprised by Leo, placing them in a register of 'fontes' below the corresponding passages of Leo's work. Vári based his text of the *Strategicon* primarily on M, but he favoured readings in other codices of the *Strategicon* (VNP) when they more closely corresponded to Leo's *Tactica* and he also introduced emendations of his own that were heavily influenced by Leo's work. The result of these editorial principles was to maximise unduly the textual correspondence between the *Strategicon* and the *Tactica*.

clauses which clearly contain the same construction, and where Dennis conjectured *sic vero aequalis facies* (l. 4) and *sive aequalis facies* (ll. 7–8). The second of these instances provides the most useful starting point for analysis. The manuscripts read:

M : ΣΙΔΕ ΠΟΥΓΝΑΣ ΣΙΒΕ ΣΕΚΕΣ ΙΝΙΜΙΚΟΥΜ ΣΙ ΒΕΡΕ ΚΑΛΑΦΑΚΕΣ
 VN: BORUSNAS SIBE SE SEGNIKUM CALAFAKES.
 P : BERUSNAS SIBE SE SEGNICUM CALAFACIS.
 A : BERUGNAS SIBESE SEGNIMICUM SIBERE CALAFACES.

Leo: ὅτ' ἂν καταπολεμήσης, ἵνα ἀκολουθῆς τὸν ἐχθρόν· εἰ δὲ ἐκβῆς τὴν ὄψιν
 τῆς παραταγῆς

Dennis reads: *sive pugnas sive seques inimicum sive aequalis facies...*, which he translates ‘Whether fighting, or pursuing the enemy, or in the front ranks...’. While the first two elements of this tripartite formulation are, in my view, accurately identified, the reading ‘*sive aequalis facies*’ requires some imagination – it is not well supported by the codices nor is it consistent with the syntax and overall meaning of the passage. Dennis is also inconsistent in his interpretation of his reading, which here he renders implausibly ‘or in the front ranks’, while a few lines previously he construes the near-identical phrase *sic vero aequalis facies* as ‘with an even front’. Still less confidence can be placed in earlier reconstructions, which entail drastic emendation and treat the third phrase as a separate sentence, thus Vári: ...*si depugnas, sive seques inimicum! Si venias e recta linea faciei, non forte minaret...*, apparently ‘... whether you are fighting or pursuing the enemy! If you should come out from the straight line of the front, do not attack impetuously’; Mihăescu merely modifies Vári’s interpretation: ... *si venias e recta facie, non forte minaret...*⁴⁹ In all cases the editors have clearly been influenced by the Greek ‘translation’ in Leo’s *Tactica*: εἰ δὲ ἐκβῆς τὴν ὄψιν τῆς παραταγῆς..., though Leo’s rendering otherwise diverges from the meaning of the original Latin text: ‘... whenever you are

⁴⁹ Vári (1917–21) I 149–50; Mihăescu (1969) 270; ed. 104, 106; Dennis ed. 152.

fighting, so that you might follow the enemy; but if you should go out from the front of the formation...'. Editors who rely on Leo's *Tactica* to elucidate the *Strategicon* should be aware that the tenth-century text, both here and elsewhere, is by no means a close paraphrase of its sixth-century model and often offers little more than editorial conjecture, sometimes less informed than its modern counterpart. It seems that Leo or a contemporary editor, confronted with a garbled passage of Latin in his minuscule exemplar, deciphered *facies* or *facis* and conjectured the Latin noun *facies*, which he equated to ὄψις, used as a *terminus technicus* for the 'face' or front-line of a military formation. The conjectural character of this version is corroborated by several external considerations. Latin *facies* is not in fact attested in any period with this meaning or any analogous sense, and it is nowhere an equivalent to the technical usage of ὄψις found in the *Strategicon*.⁵⁰ Furthermore, it is difficult to understand why, according to Leo's translation, the *mandator's* pre-battle harangue should countenance the possibility that individual troopers might 'go out from the front-line of the formation' when the disciplinary regulations incorporated in an earlier section of the *Strategicon* emphatically condemn such conduct in combat as one of the worst battlefield offences, punishable by death.⁵¹ More simply, one struggles to extract Leo's interpretation from the Latin text preserved in the direct tradition of the *Strategicon*.

I would contend that the most instructive reading is the 'authentic' recension witnessed in M: ΣΙΑΔΕ ΠΟΥΓΝΑΣ ΣΙΒΕ ΣΕΚΕΣ ΙΝΙΜΙΚΟΥΜ ΣΙ ΒΕ ΡΕ ΚΑΛΑΦΑΚΕΣ. Clearly this begins 'sive pugnas sive seques inimicum sive...', 'whether you are fighting or pursuing the enemy or ...', leaving the letters ΡΕ ΚΑΛΑΦΑΚΕΣ with which to reconstruct the final scenario in this list of three potential tactical circumstances. The sequence

⁵⁰ To my knowledge, Maurice is the only tactical author to employ ὄψις as a synonym for μέτωπον, the standard jargon in classical *tactica* for the 'front' of a formation of troops; for references see Dennis (1981) 539, ind. graec.s.v. ὄψις.

⁵¹ *Strat.* i.8§16.

of three ‘*sive*’ would lead us to expect a third verbal clause here rather than a noun, and with the verb similarly in the second person singular indicative. The readings ΦΑΚΕΣ, *FACES*, *FACIS* in all codices favours the verb *facio* as the obvious candidate, which in the required form would indeed be *facis*. It is true that only P reads *FACIS* here but, as we shall see, in the identical construction in line 4 all codices read *FACIS*. If *facis* is accepted, the letters PE ΚΑΛΑ remain. Previous editors cannot be blamed for making little sense of this, as no attested Latin word or phrase could be readily identified, but in light of the construction ῥέκαλα δίδωμι / ποιέω routinely employed in *De Militari Scientia* the Latin phrase *SIVE RECALA FACIS* now clearly emerges from the sequence of letters ΣΙ ΒΕ|ΡΕ ΚΑΛΑ|ΦΑΚΕΣ in M. This interpretation receives strong support from the reading ΣΙ ΒΕ|ΡΕ ΚΑΛΑ|FACES in A. This not only corresponds very closely to the manuscript readings and requires minimal emendation, certainly in comparison to previous reconstructions, but it also results in a considerable improvement to the overall sense of the passage. The full sentence would read: *sive pugnas sive seques inimicum sive recala facis*, ‘...whether you are fighting or pursuing the enemy or withdrawing’. The validity of this interpretation is corroborated by the Greek translation of precisely these words previously noted as a standard formula in the derivative *De Militari Scientia*: εἴτε μάχεσθε εἴτε διώκετε τοὺς ἐχθροὺς εἴτε ῥέκαλα δίδοτε (*DMS* 120.5–6, 9–10, 21–22, 26–7).

If we now turn back to the first instance of this expression in the *mandator*’s harangue, the readings in the codices become clear:

M : EMO ΔΕΒΙΤΤΑ ΝΕΜΟ ΑΝΤΕΚΕΔΑΓ ΒΑΝΔΟΥΜ <...>⁵²
 VNP: NEMO DEONTAT NEMO ANTECEDA BANDUM ΣΙ ΒΕΝΙΑΣ
 ΒΕΡΕ ΚΑΛΑΦΑΚΙΣ.

⁵² The text in M suffers from a lacuna resulting from the transcriptional error of *saut du même au même* (from ΒΑΝΔΟΥΜ, l. 4, to ΒΑΝΔΟΥΜ, l. 5), an error to which the copyist of M was prone, cf. iii.5.113–14; xii.A.7.6–7. See remarks of Mazzucchi (1978) 285, 288.

A : NEMO DEONTTAT NEMOANTEKEDABANDUM SIBENI
ASSBERECALAFACIS.

Leo: μηδεὶς ἀφήση μηδεὶς προλάβη ἕως ἂν διώξης τὸν ἐχθρὸν ἐὰν ἐκβῆς ἀπὸ
τῆς τοῦ μετώπου ὄψεως.

The words *nemo demittat, nemo antecedit bandum ...*, ‘No one should leave the standard, no one should go ahead of the standard ...’, cannot be disputed, but what follows was a cryptic jumble for previous editors. Vári reconstructed: *si venias e recta linea faciei, bandum capta!*, apparently ‘if you should come out from the straight line of the front, keep with the standard’. This interpretation is followed, with minor modifications, by Mihăescu: *si venias e recta facie...*; Mazzucchi: *si venias de recta facie*; Dennis: *sic venias vero aequalis facies*.⁵³ Again the Greek ‘translation’ in Leo’s *Tactica* has exerted an influence: μηδεὶς ἀφήση μηδεὶς προλάβη ἕως ἂν διώξης τὸν ἐχθρὸν ἐὰν ἐκβῆς ἀπὸ τῆς τοῦ μετώπου ὄψεως; the difficulties of this tenth-century rendering have already been discussed and upon closer inspection there can be no genuine correspondence between the Latin text and what Leo has made of it. In any case, in light of the foregoing analysis, the reading SIVE RECALA FACIS may now be discerned as the concluding phrase in all codices, again requiring minimal emendation: S BERE CALAFACIS (VNP) : S BERECALA FACIS (A).

Finally, this leaves the preceding letters SI BENIAS unaccounted for. At first glance Vári’s reconstruction *si venias*, ‘if you be coming’, with which all subsequent editors concur, seems obvious and unproblematic, especially as we are now looking for a phrase in opposition to *sive recala facis*, ‘or you are withdrawing’; but is it correct? Accommodating the foregoing emendations, the text would read *Nemo demittat, nemo antecedit bandum, si venias sive recala facis*, ‘No one should leave, no one should go ahead of the standard, if you be coming or you are retreating’. Closer scrutiny casts some doubt on this

⁵³ Vári (1917–21) I 150; Mihăescu (1969) 270; ed. 104, 106; Mazzucchi (1978) 287 n. 59; Dennis ed. 152.

interpretation. First, one would again expect here a verb in the second person singular indicative. If *venias* is correct, it is not easy to explain why it is the only verb the *mandator* utters in the subjunctive. This would, strictly, require the opposing verb to be subjunctive also, hence *si venias sive recala faci(a)s*, of which there is no trace in the codices, nor is there any obvious reason why either verb should be subjunctive.⁵⁴ Second, ...*sive recala facis* naturally prompts us to expect an antecedent *sive* (MSS. *SIBE*), and not *si*, as Vári read, especially given the sequence of three consecutive *sive* previously noted in the line 7, which closely corresponds to the present text in context, vocabulary and structure. This implies that in the codices the *BE-* of the reading *SI BENIAS(S)* actually belongs with the preceding *SI* to make *SIBE*. We should thus read, for the moment, *SIVE NIAS SIVE RECALA FACIS*, and seek an alternative explanation for the as yet meaningless *NIAS*. Third, *venio* is not an especially accurate or applicable choice of verb in the circumstances, which seem to require an expression of the concept of ‘advance’ or ‘attack’; *venio* is not otherwise documented with this or any alternative sense in the Latin commands preserved in the *Strategicon* or *De Militari Scientia*. The only Latin verb used in reference to cavalry charges is in fact *mino*, *-are*, which occurs in three other instances as the standard verb ‘to attack’. It appears in the commands *cursu mina* (κουρσου μινά), ‘At the charge, attack!’⁵⁵, and *torna mina* (τορνά μινά), ‘Turn about! Attack!’.⁵⁶ Indeed, the verb *minare* is found in the *mandator*’s

⁵⁴ I have considered and rejected the possibility that *venias* might be second person singular indicative **venio*, *-are*, a hypothetical late or Vulgar variant conceived by analogy to *largirellargiare*, see Mihăescu, *op. cit.* (1969) 263.

⁵⁵ iii.5.38 with Reichenkron, *op. cit.* (1961) 25–7; Mihăescu, *op. cit.* (1969) 266–7.

⁵⁶ *Strat.* iii.5.44. *Torna mina*, ‘Turn about! Attack!’ *Torna* is the only Latin usage in the *Strategicon* also attested in a contemporary historical source, though the parallel is not exact. During Comentiolus’ campaign against the Avars in Thrace in 587 an anonymous witness relates that a Roman night march was disrupted when a mule shed its load, unnoticed by its

harangue just four lines later: *non forte minare*, ‘do not attack impetuously’ (l. 8). I would suggest, therefore, that *si venias* is inappropriate according to at least four criteria – meaning, mood, syntax and authorial usage, while NIAS is a likely corruption of MINAS, second person singular indicative of *mino*, *-are*, ‘you are attacking’. The phrase *sive minas* supplies a considerably better opposition to *sive recala facis* than does Vári’s subjunctive *si venias* and accords with the standard usage of the Latin commands attested elsewhere in the *Strategicon*. The resulting text is both very much closer to the codices and improves the overall sense of the passage: *Nemo demittat, nemo antecedit bandum sive minas sive recala facis*, ‘No one should leave the standard, no one should go ahead of the standard, whether you are attacking or withdrawing’.

In conclusion, I propose that the *mandator*’s speech should now be read accordingly:

Silentium, nemo demittat, nemo antecedit bandum, sive minas sive recala facis, bandum capta, ipso seque cum bando milix,⁵⁷ talis est

owner who proceeded ahead. The obstructed soldiers to the rear shouted to their comrade to ‘turn about’ (*torna*) and attend to his beast, but in the darkness their cries were mistaken as a general recall and inadvertently prompted panic and withdrawal. This anecdote is preserved, apparently independently, in Theoph. Sim. ii.15.9, who refers to the ‘local tongue’ (ἐπιχώριω τε γλώττη ... τόρνα, τόρνα), and Theophanes, *Chron.* 258.10–21, ‘ancestral language’ (τῆ πατρῴα φωνῇ ... τόρνα, τόρνα, φράτρε). There is no foundation to the conjecture that this anecdote features not Latin but a rare specimen of the Vlach language, as several scholars have argued. For discussion see G. Kolias, ‘Τόρνα - ἐπιχώριος γλώσσα’, *Ἐπετηρίς Ἐταιρείας Βυζαντινῶν Σπουδῶν* 14 (1938) 295–9; Mihăescu, *op. cit.* (1969) 269; (1976) 97–100; *idem*, ‘Torna, torna, fratre’, *Byzantina* 8 (1976) 21–35; L. M. Whitby, ‘Theophylact’s Knowledge of Languages’, *Byzantion* 52 (1982) 425–8; *idem*, ‘Theophanes’ Chronicle Source for the Reigns of Justin II, Tiberius and Maurice (A.D. 565–602)’, *Byzantion* 53 (1983) 312–45 at 326–7.

⁵⁷ The reading *milix* (VNPA) or μίλιξ (M), rejected as corrupt by Vári (1917–21) I 150, is a genuine late form of *miles*, cf. *milex* or *milix* in *Appendix Probi* 30 (ed. W. A. Baehrens); *CIL* III 3775.10, 7465, 12550; V 893, 900, 8280; VI 37, 2457, 2549, 2625, 2723, 2737, 3637, 32878, 32967, 32980; VIII 5229 = 17401 = *ILS* 2811; X 536, 8119; XI 1112; *AE* 1920.0008.

*commodum militis barbati,⁵⁸ *si vero bandum demittes eo modo non vero vices, serva milix ordinem, post eum ipse te serva,⁵⁹ *et tu bandifer,⁶⁰ *sive pugnans sive seques inimicum sive recala facis, non forte minare ut ne sparges tu suum ordinem.****

‘Silence. No one should leave the standard, no one should go ahead of the standard, whether you are attacking or withdrawing. Pay attention to the standard. Soldier, follow it with your *bandum*. This is the proper conduct of a real soldier. If you leave the standard then you will not be victorious. Soldier, keep in file, keep yourself behind it (the standard). And you *bandifer*, whether you are fighting or pursuing the enemy or withdrawing, do not attack impetuously lest you break up your file’.

⁵⁸ The loanword βαρβάτος, Latin *barbatus*, literally ‘bearded’, is documented from the early seventh century (cf. *Chronicon Paschale* 627.9) as a conventional distinction for palace servants and office-holders who were not eunuchs. It is later attested with the sense ‘spirited’ or, in the context of domesticated animals, ‘ungelded’, see DuCange, *Graec.* 176; E. A. Sophocles, *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Periods from B.C. 146 to A.D. 1100* (Cambridge, Mass. 1887) 229; D. V. Demetrakos, *Μεγά Λεξικόν της Ελληνικής Γλώσσης* (Athens 1936–52) II 1336; [Anon.] *Rechtshistorisches Journal* 1 (1983) 193, ‘Lexikon’, s.v. *barbatus*; contra E. Trapp et al. (edd.), *Lexikon zur byzantinischen Gräzität besonders des 9.–12. Jahrhunderts*, ([Veröffentlichungen der Kommission für Byzantinistik VI.1–] Vienna 2001–) 264, s.v. βαρβάτος, ‘bärtig’. I have assumed the sense of ‘a real man’ or ‘proper soldier’, as Mihăescu, *op. cit.* (1969) 271, ‘courageux, brave’; contra *idem* (1978–9) III 366, ‘soldats à barbe’.

⁵⁹ ... *post eum ipse te serva*. The MSS. read ΠΟΣΔΕΟΥΝ ΨΑΤΕ ΣΕΡΒΕΤΕΤΤΟΥ Μ : POSdEUM IPSATE SERbETETTU VNPA. Vári (1917–21) I 150 and Mihăescu ed. 106 decline to speculate. Dennis ed. 152; tr. 37 n. 5, conjectures: [*serva milix ordinem*] *positum. ipsum serve et tu (bandifer)*, ‘Soldier, keep to your assigned position. Standard bearer, keep to your position’. While not implausible, the reading *positum. ipsum* from POSdEUM IPSATE requires some imagination. Dennis’ *serve* (rather than *serva*) is in any case incorrect. I have preferred the carefully argued interpretation of Mazzucchi, *op. cit.* (1978) 289 n. 64, who proposes: *post eum ipse te serva*, ‘keep yourself behind it’, i.e. the aforementioned standard (*bandum*). The following clause therefore relates solely to the standard-bearer.

⁶⁰ Throughout the *Strategicon* Maurice employs βανδοφόρος for ‘standard-bearer’. This instance of βανδιφερ (M) in direct speech is a unique witness to Latin *bandifer*.

A note on Verg. *Aen.* III 581¹

By LUIS RIVERO GARCÍA / JUAN A. ESTÉVEZ SOLA, Huelva

fama est Enceladi semustum fulmine corpus
urgeri mole hac, ingentemque insuper Aetnam
impositam ruptis flammam expirare caminis 580
et, fessum quotiens mutat latus, intremere omnem
murmure Trinacriam et caelum subtexere fumo.

581 mutat *M*²*P*²*γ*, *Ruaeus*, *retinendum*, cf. *STAT. Theb.* III 595, *Ov. met.* XIII 937, *SEN. dial.* 9, 2.12 et cf. *etiam Aen.* III 694–696, VIII 600–602, X 641–642, XII 735–737: mutet *MPVω*, *TIB.*, *edd.*: motat *hγ*¹, *SERV.*, *edd. antiqui*, *de la Cerda coll. CALL. Del.* 143: motet *cdev*

For l. 581 the three *codices potiores* that preserve the text (*MPV*), as well as a fair number of *recentiores*, give the reading *mutet*, although in *MP* it is corrected by an early hand into the indicative *mutat*. This latter reading is, moreover, the one offered by the important ms. *Guelferbytanus Gudianus* lat. 2° 70 (*γ*, saec. IX), the corrector of which transforms it into the other verb handed down by the tradition: *motat*, thus aligning himself with the preference of Servius, although the latter had attested both indicative forms. Finally, as a variant of this reading *motat*, some *recentiores* regularize the grammar by introducing the subjunctive *motet*.

With regard to the editors and commentators, with the above-mentioned exception of Servius, whose proposal was adopted by

¹ This study forms part of Research Projects HUM2005–04375 of the Spanish Ministry of Education and Science and HUM-4534 of the Junta de Andalucía, and has benefited from two grants of the Spanish Ministry of Education to carry out research in Rome (Prof. Rivero) and Leeds (Prof. Estévez) during 2008. The authors wish to express their gratitude to Prof. G. Ramires for his suggestions, and to Mr J. J. Żoltowski for the English translation.

the older editors at least down to Juan Luis de la Cerda,² there is unanimity in the preference for the verb *mutō*, which is not the case, for example, of *ecl.* V 5, where *motantibus* is preferable to *mutantibus*. Adduced in favour of *mutare* is a passage obviously inspired by Virgil, namely Stat. *Theb.* III 593–596:

... it clamor ad auras,
quantus Tyrrheni gemitus salis aut, ubi temptat
Enceladus mutare latus, super igneus antris 595
mons tonat

Though not so close, there is also a valid parallel in Ov. *met.* XIII 936–937:

... coepit mea praeda moueri
et mutare latus...³

It is also possible to adduce⁴ an expression such as Sen. *dial.* 9, 2.12: *uersare se et mutare nondum fessum latus*.

Limiting ourselves therefore to the lexeme *mutō*, the editors are almost unanimous⁵ in preferring the subjunctive *mutet*, the

² *P. Virgilii Maronis priores sex libri Aeneidos argumentis, explicationibus, notis illustrati* auctore Ioanne Ludouico de la Cerda Toletano societatis Iesu, Lugduni, 1612. See also *P. Virgilii Maronis Opera*, nunc recens accuratissime castigata cum XI acerrimi iudicii virorum commentariis. Venetiis apud Iuntas, MDXLIII (“interpretantur: Seruius [...], Donatus [...], Probus et Mancinellus [...], Ascensius [...], Augustinus Dathus [...], Iacobus Constantius Phanensis [...], Domitius Calderinus [...]. Cum adnotationibus Philippi Beroaldi et Angeli Politiani. His accedunt Ioannis Pierii Valeriani castigationes et varietates Virgilianae lectionis”).

³ This parallel was pointed out by N. Heinsius in his “notae”: *P. Virgilii Maronis opera*. Accedunt ... praecipue Nicolai Heinsii notae nunc primum editae. Ed. P. Burmannus et P. Burmannus junior, Amstelodami, 1746, II (*Aen.* I–V), *ad loc.*

⁴ As Horsfall does: *Virgil, Aeneid 3: A Commentary* by N. Horsfall, Leiden, 2006, *ad loc.*

⁵ The indicative *mutat* is found only in *Ruaeus* (*P. Virgilii Maronis Opera* interpretatione et notis illustravit Carolus Ruaeus, soc. Iesu, iussu christianissimi Regis ad usum serenissimi Delphini. Editio octava in America stereotypis impressa; cum novissima Parisiensi diligenter collata, caeterisque hactenus editis longe emendatior. Huic editioni accessit Clavis Virgiliana, Philadelphiae: impensis H. C. Carey & I. Lea, 1825), who, however, fails to mention or comment on it in his copious notes.

choice based exclusively on its syntactic regularity, taking this to be the mood that is to be expected in a clause in *oratio obliqua* like the one that concerns us here. Heyne, for instance, seems to indicate that this is the case, though not explicitly: “Ceterum indicativo in hac quidem oratione locus concedi posse non videtur”.⁶ Conington, however, expresses a glimmer of hope for the indicative when he states: “In any case the subj. seems to be required by the *oratio obliqua*, though ‘mutat’ is the first reading of *Pal. and Med.*” (our italics).⁷ Williams reproduces Conington’s argument, while also hinting at some crack in his defence of the subjunctive: “the subjunctive seems [our italics] necessary in the *oratio obliqua*”.⁸ Horsfall, for his part, is the commentator who most clearly expresses doubts about the appropriateness of the indicative (*ad loc.*): “The subjunc. necessary, in view of **fama est**, though that is far enough away for the indic. to be at least a venial error, *if not actually tolerable*” (our italics). Cova, in contrast, is the staunchest defender of *mutet*, laying emphasis on the fact that this reading “è la meglio attestata (MPVω Tib)”, but also believing that there are additional nuances to be found in the subjunctive: “il congiuntivo, già giustificato dall’*oratio obliqua*, rinforza la ripetitività già espressa dalla congiunzione”,⁹ nuances which – we would add – Claudian presumably renounced in his obvious imitation of the passage (*rapt. Pros.* I 155–158): *Enceladi bustum, qui... / ... / ... quotiens detractat onus ceruice rebelli / in dextrum laeuumque latus...*

⁶ *P. Virgili Maronis opera varietate lectionis et perpetua adnotatione*. Illustratus a Chr. G. Heyne. Editio quarta. Curavit G. P. E. Wagner. Hildesheim, 1968 (= Leipzig-London, 1832), II (*Aen.* I–VI), *ad loc.*

⁷ *The Works of Virgil with a Commentary* by J. Conington and H. Nettleship, Hildesheim-New York, 1979 (= 1884⁴), II (*Aen.* I–VI), *ad loc.* Note, in passing, the mistake made here by this magnificent commentator, since this is not the original reading but a correction, as mentioned above.

⁸ *Virgil, Aeneid III*. Edited with a commentary by R. D. Williams, Bristol, 2003 (= Oxford, 1962), *ad loc.*

⁹ *Virgilio. Il libro terzo dell’Eneide* a cura di Pier Vincenzo Cova, Milano, 1994, *ad loc.*

We, for our part, believe that *mutat*, the correction of M^2P^2 , should be kept. Naturally, in view of the parallels presented above, we will not enter into a consideration of the variants *motat/motet*, although we would point out that both the testimony of Servius and the correction of γ^1 in itself support the indicative as the genuine reading. It remains, then, to satisfy the requirements of the *oratio obliqua* or, to put it more accurately, of the acc-inf constructions dependent on *fama est*, on one of which (*intremere omnem Trinacriam*), in turn, depends the adverbial relative subordinate clause (*quotiens*) whose verb is the object of discussion here. Now, the appearance of the indicative mood in subordinate clauses incorporated into *oratio obliqua* is such a widely documented phenomenon among the best Latin authors that it has even been described as “très régulière”.¹⁰ Moreover, the grammars coincide in characterizing both subordinates introduced by relative particles and subordinate time clauses as being particularly prone towards this usage. But there is no need to appeal to the authority of the grammars, since Virgil himself endorses our argument with the following indicatives found in a similar context, i. e. *fama est* + acc-inf:¹¹

(III 694–696 *confunditur*):

... Alpheum fama est huc Elidis amnem
 occultas egisse uias subter mare, qui nunc
 ore, Arethusa, tuo Siculis confunditur undis

695

¹⁰ We have already made this point in L. Rivero García, “Apuntes al texto del *De Orbe Novo* de Juan Ginés de Sepúlveda”, *Habis* 33, 2002, 579–597, p. 589. The quote is from J. Lebreton, *Études sur la langue et la grammaire de Cicéron*, Hildesheim, 1965 (= Paris, 1901), p. 367. On this matter, see pages 365–372 therein, which are full of examples. See also R. Kühner, C. Stegmann, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, Hannover, 1966 (= 1962⁴) I–III, vol. II 2, pp. 642–645 and M. Leumann, J.B. Hofmann, A. Szantyr, *Lateinische Grammatik*, München, 1972, I–III, vol. II, pp. 547⁴–548³.

¹¹ We do not consider metrical demands to be sufficient justification, as this criterion would in effect assume an inability on Virgil’s part to arrange the line differently. In any case, even if in the first three examples cited below it were judged possible to adduce such a *metri causa*, note that it would not be applicable to the verbs *deludunt* and *trepidat* in the following two passages.

(VIII 600–602 *habuere*):

Silvano fama est ueteres sacrasse Pelasgos, 600
 aruorum pecorisque deo, lucumque diemque,
 qui primi finis aliquando habuere Latinos

(X 640–642 *deludunt*):

dat sine mente sonum gressusque effingit euntis, 640
 morte obita qualis fama est uolitare figuras
 aut quae sopitos deludunt somnia sensus

(XII 735–737 *conscendebat – trepidat*):

fama est praecipitem, cum prima in proelia iunctos 735
 conscendebat equos, patrio mucrone relicto,
 dum trepidat, ferrum aurigae rapuisse Metisci¹²

For all these reasons, then, we believe that the indicative *mutat* should be kept.¹³

¹² It might be possible to present as a counter-example the following passage of Ovid (*met.* XV 356–357): *esse uiros fama est in Hyperborea Pallene, / qui soleant leuibus uelari corpora plumis / cum Tritoniacam nouiens subiere paludem*. Even accepting that the subjunctive *soleant* does indeed indicate this *supersubordination* and is not simply one of so many relative clauses with an adverbial complement notion, it should be noted at the same time that there is a return to the indicative in *subiere*. Note also the indicative *ponit* in *met.* XV 431–433: *nunc quoque Dardaniam fama est consurgere Romam, / Appenninigenae quae proxima Thybridis undis / mole sub ingenti rerum fundamina ponit*.

¹³ As we do in our edition: L. Rivero García, J. A. Estévez Sola, M. Librán Moreno, A. Ramírez de Verger, *Virgilio. Eneida*, intr., ed., trad. y notas, IV vols.; vol. I (I–III), Madrid: C.S.I.C. – Ed. Tirant lo Blanch (col. “Alma Mater”), 2009.

Hinweise auf den Bedeutungsinhalt der Wurzel **d^heugh-/d^hugh-* aus der Linear B-Dokumentation

Von EFSTRATIOS SARISCHOULIS, Berlin

Mit der indoeuropäischen Wurzel **d^heugh-/d^hugh-* hängt der Begriff τύχη etymologisch zusammen.¹ Die Tatsache, daß das Substantiv τύχη – in welcher Bedeutung auch immer – in den homerischen Epen überhaupt nicht vorkommt,² während der Name Τύχη als eine Seegottheit bzw. eine Okeanostochter bereits bei Hesiod (Hes. Theog. 360)³ und gleicherweise in den homerischen Hymnen (Hymn. Cer. 420)⁴ erscheint, war schon

¹ Vgl. E. Boisacq (Dictionnaire étymologique de la langue Grecque, Heidelberg 1950) s.v. τυγχάνω; vgl. auch J. Pokorny (Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, Bern 1959) 271; vgl. noch P. Chantraine (Dictionnaire étymologique de la langue Grecque, Paris 1968, Nachdruck 1984) und H. Frisk (Griechisches Etymologisches Wörterbuch, I–II, Heidelberg 1960–70) s.v. τυγχάνω; zu dieser Wurzel vgl. auch LIV (unter Leitung von H. Rix, Wiesbaden 2001) 148–49.

² Macr. (Ambrosii Theodosii Macrobiani, Saturnalia, I–II, Leipzig 1970, ed. J. Willis) 5, 16, 8, erwähnt, daß das Substantiv τύχη nirgends in den homerischen Werken vorkommt, wobei er dies damit erklärt, daß Homer alles von einem einzigen Konzept bestimmt werden lasse, welches er μοῖρα nenne.

³ Vgl. Lyd. (Joannes Laurentius Lydus, Liber de mensibus, Leipzig 1898, ed. R. Wünsch) IV 7: ὅτι οὐδαμοῦ τοῦ τῆς Τύχης ὀνόματος Ὅμηρος μέμνηται, Ἡσίοδος μὲντοι.

⁴ Vgl. Paus. (Pausaniae, Graecae descriptio, I–III, Leipzig 21989–90, ed. M. H. Rocha-Pereira) IV 30, 4: πρῶτος δὲ ὧν οἶδα ἐποιήσατο ἐν τοῖς ἔπεσιν Ὅμηρος Τύχης μνήμην· ἐποιήσατο δὲ ἐν ὕμνῳ τῷ ἐς τὴν Δήμητρα ἄλλας τε τῶν Ὀκεανοῦ θυγατέρας καταριθμούμενος, ὡς ὁμοῦ Κόρηι τῇ Δήμητρος παίζοιεν, καὶ Τύχην ὡς Ὀκεανοῦ καὶ ταύτην παῖδα οἶσαν. Über das Auftreten der Okeanide Τύχη vgl. N. J. Richardson (The Homeric Hymn to Demeter, Oxford 1974) 289. Nicht nur die Okeanide, sondern auch der Begriff τύχη erscheint in den sogenannten homerischen Hymnen. In diesem Zusammenhang ist die Schlußbitte des kleinen homerischen Hymnus an Athene (The Homeric Hymns, Oxford 1936, Nachdruck 1963, ed. T. W. Allen, W. R. Halliday, E. E. Sikes) XI, 5 anzuführen: Χαῖρε θεά, δὸς δ' ἄμμυ τύχην εὐδαμονίην τε. Bei diesem knappen Lobpreis wird die Göttin zum Schluß darum gebeten, daß sie ihren Verehrern „Gelingen und Glückseligkeit verleiht“; die Verwendung des Begriffs τύχη in solch einem Zusammenhang zeigt klar die positive Bedeutung von „Treffen“, „Erlangen eines Guts“.

den antiken Scholiasten bekannt. Die Okeanide Τύχη steht möglicherweise semasiologisch in Verbindung mit dem gleichnamigen Begriff τύχη bzw. mit etymologisch verwandten Verben. Fischer⁵ hat sich bereits mit der Funktion der Okeanide Τύχη befaßt und obwohl er sie mit Recht in Zusammenhang mit τυγχάνω und τεύχω bringt und sie als „Trefferin“ interpretiert, ist das von ihm vorgeschlagene Entwicklungsschema – nämlich, daß sich aus der Todesgöttin (sc. Tyche) die Schicksalsgottheit entwickelt habe, wobei „Schicksal erst im bösen Sinne“, später als Zufall und zuletzt als Glück zu verstehen sei (!) – nicht ausreichend beweisbar, zumindest nicht nach der literarischen Überlieferung.

Auch wenn Homer den Begriff τύχη nicht verwendet, kennt er doch die etymologisch verwandten Verben (τυγχάνω, τεύχω, τιτύσκομαι).⁶ Eustathius berichtet, daß Homer τυχεῖν, jedoch nicht τύχη kennt, wobei er den Begriff τύχη nicht nur mit τυχεῖν in Zusammenhang bringt, sondern ihn auch als das von diesem Verb abgeleitete Substantiv bezeichnet.⁷ Cornutus meint seinerseits, daß τύχη mit τεύχειν zusammenhänge.⁸

In gleicher Weise stimmt die moderne etymologische Forschung fast einstimmig darin überein, daß das Wort τύχη nicht

⁵ Vgl. F. Fischer (Nereiden und Okeaniden in Hesiods Theogonie, Halle 1934) 55.

⁶ Vgl. Σ T zu Hom. Il. 11, 684 (Scholia Graeca in Homeri Iliadem, Scholia Vetera, I–VII, Berlin 1969–88, ed. H. Erbse): τὸ γὰρ τῆς τύχης ὄνομα οὐκ οἶδεν ὁ ποιητής, τὰ δὲ ἀπ’ αὐτοῦ ῥήματα.

⁷ Eust. zu Il. 11.684 (Eustathii Archiepiscopi Thessalonicensis Commentarii ad Homeri Iliadem Pertinentes, I–IV, Leiden 1971–1987, ad fidem Codicis Laurentiani ed. M. van der Valk, S. 302–03 24f.): Καὶ σημειοῦνται οἱ παλαιοί, ὅτι τὸ μὲν ῥῆμα τοῦ τυχεῖν οἶδεν Ὀμηρος, τύχην δὲ οὐκέτι, τὸ ἐκ τοῦ τοιοῦτου ῥήματος ὄνομα, ὥσπερ καὶ τὸ λέγειν εἰδῶς λόγον, φασίν, οὐκ οἶδεν. οὕτω δὲ καὶ γράψαι μὲν οἶδεν, ὡς προοδηλωται, οὐκέτι δὲ καὶ τι ἐξ αὐτοῦ ὄνομα, οἶον γράμμα ἢ γραφήν.

⁸ Vgl. Corn. (Lucius Annaeus Cornutus, Theologiae Graecae Compendium, Leipzig 1881, ed. C. Lang) c. 13: Τύχη δὲ ἀπὸ τοῦ τεύχειν ἡμῖν τὰς περιστάσεις καὶ τῶν συμπιπτόντων τοῖς ἀνθρώποις δημιουργὸς εἶναι, Ὅπως δὲ ἀπὸ τοῦ λανθάνουσα καὶ ὥσπερ παρακολουθοῦσα ὄπισθεν καὶ παρατηροῦσα τὰ πραττόμενα ὑφ’ ἡμῶν κολάζειν τὰ κολάσεως ἄξια.

nur auf das Nasalpräsens τυγχάνω⁹ sondern auch auf den thematischen Wurzelaorist τυχεῖν zu beziehen ist.¹⁰ Dahinter stehe die ursprüngliche Wurzel **d^heugh-*/*d^hugh-*,¹¹ der ebenfalls die Verben τεύχω und τιτύσκομαι zuzuschreiben seien.¹² Für Mayrhofer bleibt jedoch die Ableitung des Verbs τυγχάνω und des Abstraktums τύχη von dieser Wurzel „semantisch problemreich“.¹³ Auf einen möglichen, engen ursprünglichen Zusammenhang zwischen τεύχειν und τυχεῖν, gleichermaßen wie zwischen φεύγειν und φυγεῖν, hat bereits Snell¹⁴ hingewiesen, indem er die beiden Verben als von vornherein nebeneinander stehende Präsens- und Aoristformen betrachtet hat, wobei das Präsens als die die Dauer bezeichnende Form, etwa wie „der Handwerker stellt her“, einen längeren Stamm habe, während der Aorist als die das Augenblickliche bezeichnende Form, etwa wie „es trifft sich gut“, einen kürzeren Stamm zeige.

Es soll im Folgenden untersucht werden, ob sich das positive Bedeutungsbild der von der Wurzel **d^heugh-*/*d^hugh-* abzuleitenden Wörter schon vor Homer erkennen läßt. Es wurde bei der Entzifferung von Linear-B festgestellt, daß es im mykenischen

⁹ Abweichend V. Pisani (Mytho-etymologica, V, in: REIE I, Bucarest 1938ff., 238–45) 238ff., der – ohne dies ausreichend zu begründen – die angeblich theriomorphe Fruchtbarkeitsgöttin Τύχη nur volksetymologisch an τυγχάνω anschließen möchte.

¹⁰ Vgl. G. Herzog-Hauser (Tyche und Fortuna, in: Wiener Studien 63, 1948, 156–63) 156ff.

¹¹ Vgl dazu die Angaben aus der modernen Literatur in der Anm. 1; näheres über die ursprüngliche Bedeutung bei O. Szemerényi (Scripta Minora, I–IV, Innsbruck 21991) 1117 mit Anm. 3.

¹² Vgl. Pokorny, Wörterbuch 271. Dabei werden die Grundbedeutungen „berühren (sich gut treffen), drücken, ausdrücken, melken, reichlich spenden“ für diese Wurzel genannt; bei N. Oettinger (Der indogermanische Stativ, in: MSS 34, 1976, 109–149) 113: „taugen“; bei LIV: „treffen“; dazu vgl. auch J. Wackernagel (Indisches und Italisches, in: KZ 41, 1907, 305–319 = KS, 494–508) KZ 41, 309ff. = KS 498ff.

¹³ Vgl. M. Mayrhofer (Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen, I–II, Heidelberg 1992) 747f. mit Lit. Dabei werden der Wurzel DOGH die ursprünglichen Bedeutungen „melken, etwas herausmelken“, (Med. „aus sich herausmelken“ im Sinne von „milchen, Milch geben“), „herausströmen lassen, spenden“ zugeschrieben.

¹⁴ Vgl. Snell (Wie die Griechen lernten, was geistige Tätigkeit ist, in: JHS 93, 1973, 172–84) 178 mit Anm 29.

Griechisch eine Gruppe von Wörtern gegeben hat, die entweder unmittelbar mit dem Verb τεύχω oder umfassend mit der Wortfamilie d^he(u)g^h-, daher auch mit τυγγώνω, in Zusammenhang zu bringen sind. Dazu gehört etwa das Wort **te-tu-ko-wo-a**¹⁵ (KN Ld 871 = Documents 216),¹⁶ welches als Partizip des aktiven Perfekts von τεύχω im Nominativ Plural Neutrum (*tetuk^hwo(h)a*)¹⁷ zur Beschreibung von Wolltüchern verwendet worden sein dürfte. Chadwick¹⁸ versteht darunter „vollendet“ und macht nachdrücklich darauf aufmerksam, daß die ε-Stufe im

¹⁵ Vgl. LIV 149 und auch 640 (in Verbindung mit der Wurzel *teuk-* „stoßen, schlagen“); zur Bildung dieses Partizips vgl. O. Landau (Mykenisch-griechische Personennamen, Göteborg 1958) 199 mit Anm. 1.

¹⁶ Die Tafelangaben der hier erscheinenden Wörter aus dem kretisch-mykenischen Schriftkreis sind aus J. Chadwick (Documents in Mycenaean Greek, Cambridge ²1973), L. R. Palmer (The Interpretation of Mycenaean Greek Texts, Oxford 1963), M. Doria (Sur la difficulté d' établir avec certitude de la valeur de certains signes syllabiques «rares» du Linear B (signes *47, *35, *82), in: Acta Mycenaea II, Salamanca 1972) und J. P. Olivier, L. Godart, C. Seydel, C. Sourvinou (Index Généraux du Linéaire B, Roma 1973) entnommen.

¹⁷ Vgl. dazu M. Ventris-J. Chadwick (Evidence for Greek Dialect in the Greek Archives, in: JHS 73, 1953, 84–103) 92: τετυχῶα = τετυγμένα. Vgl. auch: E. Risch (Wortbildung der homerischen Sprache, Berlin ²1974) 345; G. Björck (Pour le vocabulaire des tablettes «à bannières» de Knossos, in: Eranos 52, 1954, 271–75) 275; O. Szemerényi (The labiovelars in Mycenaean and Historic Greek, in: SMEA 1, 1966) 30 u. ibid. 2, 8; M. Lejeune (Phonétique historique du Mycénien et du Grec ancien, in: Tradition de l' Humanisme 9, Paris 1972) 81 Anm. 6, 83 u. 285 Anm. 6. Zur Bildung des Partizips des aktiven Perfekts im homerischen Griechisch vgl. M. Leumann (Griech. Hom. εἰδώς ἰδυῖα und εἰκώς ἐκυῖα, ἀρηρῶς ἀραρυῖα, in: KS, Zürich und Stuttgart 1959, 251–258). Bei Homer (Homeric Opera, I–IV, Oxford ³1920 [Ilias], ²1917–19 [Odyssee]) Od. 12.423 begegnen wir τετυχῶς statt τετυχῶς, und zwar seltsamerweise in passiver Bedeutung wie τετυγμένος verwendet; näheres zu diesen Wörtern bei G. P. Shipp (Studies in the Language of Homer, Cambridge ²1972) 112 mit Anm. 1 u. 113 und Doria, Acta Myc. II 46 Anm. 11; auch C. Camera (La questione del digamma nel greco miceneo, in: SMEA 13, 1971) 126; bei C. J. Ruijgh (Études sur la grammaire et le vocabulaire du grec mycénien, Amsterdam 1967) 54f. und ib. (La morphologie du grec, in: Scripta Minora, I, Amsterdam 1991. [= SMEA 20, 1979, 69–89]) 171: θεθυχῶς; vgl. dazu auch ib. (Les valeurs temporelles des formes verbales en grec ancien, in: Scripta Minora, II, Amsterdam 1996 [= The Function of Tense in Texts, Amsterdam 1991, 197–217]) 674 Anm. 33 und ib. (Rez. zu Lejeune, Phonétique, in: Lingua 42, 1977, 249–65) 262f.

¹⁸ Chadwick, Documents 585; vorsichtiger Palmer, Interpretation 294 und 457.

Perfekt im späteren Griechisch ungewöhnlich ist und eine Ersatzbildung von *τετυχώς sein kann.¹⁹ Aura Jorro²⁰ hält, wenn auch zögernd, „verfertigt, vollständig realisiert“ oder auch „gut gemacht?“ für die Bedeutung dieser Partizipbildung. Killen²¹ zeigt sich sicherer und vertritt dafür mit überzeugenden Argumenten die Interpretation „zugerichtet“, im Sinne von „vollendet“ oder sogar „verziert“. Für Ruijgh²² beschränkt sich der Sinn dieses Partizips gleichermaßen nicht auf die „banale“ Bedeutung „bereiten, verfertigen“ des homerischen τεύχω, sondern er vermutet, daß dies eine erweiterte Bedeutung erworben haben und daher auch „ausbessern“ heißen könnte. Daher würde es sich um „ausgebesserte“ Waren handeln.

Man trifft auch eine graphische Variante **te-tu-ko-wo-a₂**²³ (PY Sa 682 = Doc. 289) des vorangegangenen Wortes (Aura Jorro, *ibid.*), die im Unterschied zu jener in Zusammenhang mit „Rädern“ angewendet wird, und der nach Palmer ebenso eine spezielle, jedoch nicht ganz so deutliche Verfertigungsart zuzuschreiben sei.²⁴

Ferner ist auch das Wort **to-u-ka** (KN Lc 481, Lc 504+) anzuführen, das nach der *communis opinio* als ein vermutlich feminines sinnverwandtes Substantiv (†**τουχά**)²⁵ im Dativ Singular gelten dürfte und von demselben Verb wie **te-tu-ko-wo-a** abzuleiten ist, und zwar mit der Bedeutung „Herstellung“, bzw. „Manufakturwaren“, während Chadwick²⁶ den Wortsinn „vollendete Güter“ ablehnt, mit der Begründung, daß sich **to-u-ka** auf Wolle und nicht auf Kleidungsstücke bezieht. Sehr skeptisch

¹⁹ Vgl. dazu L. R. Palmer (The Greek Language, Cambridge 1980) 303.

²⁰ F. Aura Jorro (Diccionario Micénico, I–II, Madrid 1985 [I], 1993[II]) II 342f. mit Literaturangaben.

²¹ J. T. Killen (The Knossos Ld (1) Tablets, in Colloquium Mycenaeanum: Actes du Sixième Colloque International sur les Textes Mycéniens ..., Neuchâtel, Genève 1979) 163f.

²² Ruijgh, Grammaire 385f.

²³ Vgl. dazu Palmer, Language 41: „tetukowoa₂ = tetukhwoha ‚finished“.

²⁴ Vgl. dazu: Palmer, Interpretation 326; Ruijgh, Grammaire 96 mit Anm. 115; Killen Coll. Myc. 164 Anm. 22.

²⁵ Vgl.: Björck, Vocabulaire 275; Palmer, Interpretation 459–60; Aura Jorro, DMic. II 372 mit Anm. und Literaturangaben.

²⁶ Chadwick, Documents 587–88.

zeigt sich Frisk²⁷ dem Sinn dieses Wortes gegenüber, der darunter zweifelnd „Konfektion?, Entgelt dafür?“ verstehen möchte. Killen²⁸ stellt dabei fest, daß „die **to-u-ka** Wolle für die Vollendung jenes Kleidungsstückes bestimmt war.“ Nach Ruijghs Auffassung handelt es sich ebenso um ein *nomen actionis* im Dativ, das als Folge seiner bereits erwähnten Interpretation des betreffenden Verbes die Bedeutung „für die Ausbesserung“ annehmen kann.²⁹ Auf jeden Fall kann man dieses Wort als *terminus technicus* betrachten.³⁰

Ferner kann man auch das Wort **te-u-ke-pi** (PY Sb 1315 = Doc. 323) anführen, das als der Instrumental im Plural von *τεύχεα* (*teuk^hesp^hi*) – eine Art von „verfertigten Waren“ oder „Gefäßen“, vermutlich auch „Rüstung, Waffen“ wie in der epischen Dichtung – gelten dürfte.³¹ Zu diesem Wort gehört noch **o-pi-te-u-ke-e-we** (PY An 39 = Doc. 50, Fn 50+ = Doc. 91) – auch seine Schreibvariante **o-pi-te-u-ke-we**³² (KN B 798) –, welches ein Substantiv im Nominativ Plural ist (*ὀπιτευχε(ἡ)ῆρες),³³ das vermutlich den Titel des „Aufsehers über *τεύχεα*“ (**opiteukheêwes, -êwei**)³⁴ bezeichnet. Ventris und Chadwick³⁵ haben eine Verbindung dieses Wortes mit *ἐπιτυγχάνω* nicht für

²⁷ Vgl. Frisk, Wörterbuch s.v. *τεύχω*.

²⁸ J. T. Killen (Linear B Sign *115 on KN Ws 1703: Commodity or Weight?, in: *Kadmos* 24, 1985, 148–52) 150; vgl. dazu auch J. L. Melena (Olive Oil and Other Sorts of Oil in the Mycenaean Tablets, in: *Minos* 18, 1983, 89–123) 110.

²⁹ Ruijgh, *Grammaire* 386 mit Anm. 172.

³⁰ Doria, *Acta Myc.* II 275.

³¹ Chadwick, *Documents* 585, Palmer, *Interpretation* 328 u. 457 und Aura Jorro, *DMic.* II 343 mit Literaturangaben.

³² Nominativ Dual, dazu vgl. Palmer, *Interpretation* 439.

³³ Palmer, *Interpretation* 439 und C. J. Ruijgh (Observations sur les neutres en -s/h-, in: *Scripta Minora*, II, Amsterdam 1996 [= *Res Mycenaee*, Göttingen 1983, 391–407]) 25.

³⁴ Chadwick, *Documents* 565–66. Näheres über die Bedeutung dieses Substantives bei M. Fernández-Galiano (Quelques observations sur le noms mycéniens en -e-u, in: *Acta Mycenaee* II, Salamanca 1972) 222 Anm. 79 u. 80 mit Literaturangaben und Aura Jorro, *DMic.* II 44 mit Lit.

³⁵ M. Ventris - J. Chadwick (*Documents in Mycenaean Greek*, Cambridge 1956) 402.

unwahrscheinlich gehalten; Chadwick geht jedoch später auf diese Spekulation nicht mehr ein.

Ferner ist ein Wort zu erwähnen, dessen semasiologische Erklärung noch problematischer zu sein scheint. Die Interpretation Ἄ-τυχο(ς) als Personennamen,³⁶ die auch Chadwick anfangs für **a-tu-ko** (KN Dg 1102, X 1052, PY En 609 = Doc. 114, Eo 211 = Doc. 118, Ep 301 = Doc. 131, Jn 658+ = Doc. 255) für zutreffend gehalten hatte, lehnt er später ab, und zwar mit der Begründung, daß jener Personennamen³⁷ eine unglückselige Bedeutung habe.³⁸ Palmer³⁹ stellt dabei lediglich fest, daß alle im ersten Abschnitt von Ep 301 aufgezählten „Besitzer“ **te-re-ta** (τελεσταί, anscheinend eine Kategorie von „Beamten“, eventuell auch „Amtsleitern“)⁴⁰ sind mit Ausnahme von **a-tu-ko**, der ein **e-te-do-mo** ist (wahrscheinlich eine noch speziellere Berufsbezeichnung, jedoch ohne genauere Kontextangaben).⁴¹ Die aktuelle Forschung interpretiert dieses Wort jedoch als Ἄτυχος.⁴² Es muß allerdings geklärt werden, was für einen Wert das Präfix ἄ- in diesem Wort haben könnte. Lejeune⁴³ bringt **a-tu-ko** in Zusammenhang mit τυχή, wobei er das **a-** als ἄ privativum identifiziert, ebenso Ruijgh.⁴⁴

³⁶ Dazu vgl. Doria, *Acta Myc.* II 375; auch Landau, *Personennamen* 32 u. 204.

³⁷ Näheres über Personennamen im Griechischen, die in Zusammenhang mit dem Wortstamm τυχ- stehen, bei F. Bechtel (*Die historischen Personennamen des Griechischen*, Halle 1917) 433, 566, 577, 614, bei W. Page - G. Benseler (*Wörterbuch der Griechischen Eigennamen*, I-II, Graz 1959) 1571f. und noch ausführlicher mit Ort- und Zeitangaben der jeweiligen Erscheinung bei P. M. Fraser - E. Matthews et al. (*A Lexicon of Greek Personal Names*, I-III, Oxford 1987 [I], 1994 [II], 1997 [III A]) I 449f., II 436, IIIA 437f.

³⁸ Chadwick, *Documents* 535.

³⁹ Palmer, *Interpretation* 200.

⁴⁰ Chadwick, *Documents* 585, Palmer, *Interpretation* 457 und Ruijgh, *Grammaire* 341 mit Anm. 18.

⁴¹ Chadwick, *Documents* 546 und Palmer, *Interpretation* 420.

⁴² Vgl. dazu Aura Jorro *DMic.* I 121f. mit Lit.

⁴³ Lejeune, *Phonétique* 208.

⁴⁴ Ruijgh, *Grammaire* 255.

Solmsen⁴⁵ hat vor längerer Zeit eine eingehende Studie vorgelegt, in der er sich mit dem Präfix ᾶ- befaßt hat. Dabei hat er einerseits auf die antike Deutung verwiesen, die „zwischen verstärkendem und negierendem ᾶ- schwankte“ und andererseits auf das frühzeitige, allmähliche Verschwinden dieses ᾶ- (ᾶ-) aus dem Wortschatz als Bildelement, „offenbar weil es – insbesondere gegenüber dem ᾶ privativum – die Funktion, der es dienen sollte, nicht mehr deutlich genug zum Ausdruck brachte“. Eine ausführliche Untersuchung mit umfangreichen Beispielen des ᾶ copulativum oder intensivum ist bereits von der modernen etymologischen Forschung durchgeführt worden.⁴⁶ Davon sollen hier drei Personennamen näher betrachtet werden. Der erste ist Ἄξυλος (Hom. Il. 6.12), ein Held, der nur bei der Erwähnung seines Todes erscheint⁴⁷ und dessen Name ungewöhnlich⁴⁸ und von unbekannter Etymologie⁴⁹ ist. Ein gleichlautendes Adjektiv findet sich jedoch in der Ilias (11.155),⁵⁰ und zwar mit der Bedeutung „holzreich“, wobei ᾶ als copulativum⁵¹ bzw. intensivum⁵² zu verstehen ist. Bechtel⁵³ sieht „in ᾶ- die Partikel der

⁴⁵ F. Solmsen (Beiträge zur griechischen Wortforschung, Straßburg 1909) 24; vgl. dazu auch Landau, Personennamen 155f. mit Anm. 1, wo er ebenso darauf hinweist, daß „das Präfix ᾶ(v)- teils ᾶ privativum, teils ᾶ copulativum oder intensivum ist“.

⁴⁶ E. Schwyzer (E. Schwyzer, A. Debrunner, D. Georgacas, Griechische Grammatik, I–III, München 1939–53) I 433; Frisk, Wörterbuch I 1; Risch, Wortbildung 216; Landau, Personennamen 156.

⁴⁷ Kirk (G. S. Kirk [1–4, 5–8], J. B. Hainsworth [9–12], R. Janko [13–16], J. Russo [17–20], M. W. Edwards [17–20] und N. Richardson [21–24], The Iliad: A commentary, I–VI, Cambridge 1985–93) zur St.

⁴⁸ H. v. Kamptz (Homerische Personennamen, Göttingen 1982) 131.

⁴⁹ LfgrE (B. Snell, U. Fleischer, H. J. Mette, Lexikon des frühgriechischen Epos, Göttingen 1955, begründet von B. Snell, fortgesetzt von H. Erbse, bisher liefg.) s. v.

⁵⁰ Vgl. dazu auch Hesiod (Fragmenta Hesiodica, Oxford 1967, ed. R. Merkelbach, M. L. West) frag. 314.

⁵¹ Vgl. dazu die Argumentation bei LfgrE s. v. mit Literaturangaben, womit gezeigt wird, daß an dieser Stelle die Rede von einem Wald sein muß, „in dem bes. viel trockenes Holz ist“.

⁵² Vgl. dazu Schwyzer Gr. Gr. I 433 und Frisk, Wörterbuch I 1; vgl. auch P. Chantraine (Grammaire homérique, I–II, Paris ³1958 [I], 1953 [II]) 185 Anm. 1.

⁵³ F. Bechtel (Lexilogus zu Homer, Halle 1914) 47.

Vereinigung“ und versteht unter diesem Adjektiv „reich an dürrer Holz“. Der zweite ist ἄτλας (Hom. Od. 1.52, Hes. Theog. 517 und Frag. 169.* 3), „der allein (aus eigener Kraft) trägt“,⁵⁴ worin auch ein ἄ copulativum in der psilotischen Form zu sehen ist.⁵⁵ Der dritte ist ἄκαστος (Hom. Od. 13.336), der König von Dulichion, der – wenn er tatsächlich griechisch ist – ein ἄ copulativum⁵⁶ oder ein ἄ intensivum⁵⁷ enthält. Im Zusammenhang mit diesem Personennamen ist das mykenische Wort **a-ka-to** (KN Dv 5256, Sc 256) zu erwähnen, das Landau⁵⁸ als ἄγαθος, ἄγάθων oder ἄκαστος interpretiert.

Als mit **a-tu-ko** verbindendes Wort mag man noch **a-te-u-ke** (KN V 150),⁵⁹ ἀτευχῆς, vergleichen, welches wohl als *Ateuk^{hes}* zu lesen ist, was man als „unbewaffnet“ auffassen kann – oder auch als „die Rüstung zusammenhabend?“, wenn wir das ἄ- als ein ἄ copulativum interpretieren.

An dieser Stelle sind noch die Ansichten von Doria⁶⁰ beiläufig zu nennen; seine Ergänzungen sind nicht hinreichend beweisbar, aber wohl nicht völlig auszuschließen. Er interpretiert nämlich das Ideogramm *35⁶¹ in dem Wort **a-*35-ka** (KN Le 784 und KN Le 787+1099+7378) als **-tu₂-** und nimmt dafür im Hinblick auf **te-tu-ko-wo-a** ἄτυχα „unvollendet“⁶² als eine

⁵⁴ Nähere Angaben über die genaue Funktion des Atlas bei S. West (S. West [1–4], J. B. Hainsworth [5–8], A. Heubeck [9–12, 23–24], A. Hoekstra [13–16], J. Russo [17–20] und M. Fernández-Galiano [21–22], *Odyssey*, I–III, Oxford 1988–91) zur St.

⁵⁵ Vgl. dazu: Schwyzer Gr. Gr. I 433; Solmsen Wortforschung 24; Frisk Wörterbuch I 1; Chantraine Dictionnaire s.v.; v. Kamptz, Hom. Pers. 83. Vgl. auch Risch Wortbildung 27 und LfgrE s. v.

⁵⁶ Vgl. LfgrE s. v.

⁵⁷ Vgl. v. Kamptz, Hom. Pers. 82 und 176.

⁵⁸ Vgl. Landau, Personennamen 17.

⁵⁹ Chadwick, Documents 474 u. 535, Landau, Personennamen 31, 156 (†Ἀτεύχης) u. 210 und Ruijgh, Observations 23.

⁶⁰ Doria, Acta Myc. II 43ff.

⁶¹ Abweichende Entzifferungsvorschläge für dieses Ideogramm bei Palmer, Interpretation 23, 295 u. 411 und C. J. Ruijgh (Le syllabogramme *34/35 du lineaire B: valeur possible ru₂ = lu, in: Scripta Minora, I, Amsterdam 1991 [= Studia Mediterranea P. Meriggi dicata, Pavia 1979, 555–572]) 173–190.

⁶² Oder mit ἄ copulativum?

alternative Interpretation an. So versteht er dementsprechend unter dem Wort ***35-ka[** (KN Le 8191) **tu₂-ka[ta**, also τυκτά „vollendet“, und zwar in Bezug auf den Ausdruck **to-u-ka**. Ferner erkennt er in dem Wort ***35-ke-ja** (PY Eb 871.1) den im späteren Griechischen nicht belegten Frauennamen Τυχεία.⁶³ Dagegen identifiziert Ruijgh damit anfangs⁶⁴ ein Substantiv mit nicht erkennbarer Bedeutung, das auf -εια ende und eventuell mit ***35-ka[** (einem Ausdruck, der sich auf Textilien beziehe) oder mit **a-*35-ka** (einem Adjektiv, das Textilien näher bezeichne, wobei auch ein ᾶ privativum erscheine) in Zusammenhang gebracht werden dürfe. Später⁶⁵ neigt er dazu, darin einen Frauennamen, nämlich Λύκεια, zu sehen.⁶⁶

Tatsache ist, daß bei allen oben genannten Wörtern aufgrund der Überlieferungslage die genaue Bedeutung sowie der spezielle Anwendungsbereich und der jeweilige Kontext, in dem die Linear-B-Texte entstanden sind, nicht zu bestimmen sind. Festzuhalten ist jedoch, daß die aktuelle etymologische Forschung dieser Wortgruppe eher einen positiven Inhalt zuschreibt, auch wenn die exakte Bedeutung unklar bleibt. Daher könnte das Partizip **te-tu-ko-wo-a** bzw. **te-tu-ko-wo-a₂** so viel wie „verfertigt, vollendet“, überdies auch „verziert, ausgebessert“ bedeuten. Unter dem verwandten Substantiv **to-u-ka** wäre infolgedessen „Herstellung, vollendete Güter“, oder auch „für die Ausbesserung“ zu verstehen. In diesem Zusammenhang ist wohl der „sprechende Name“⁶⁷ Τυχίος aus der Ilias (7.220) zu erwähnen, der den Schild des großen Aias verfertigt haben soll. An dieser Iliasstelle wird τεύχω in unmittelbarer Verbindung mit dem davon abzuleitenden Personennamen gebracht (ὄ οἱ Τυχίος κάμε τεύχων), der als ein *nomen agentis* gelten dürfte; daher wäre

⁶³ Näheres speziell über attische Frauennamen, die den Wortstamm τυχ- enthalten, bei F. Bechtel, (Die attischen Frauennamen, Göttingen 1902) 34, 44, 73, 135; vgl. auch Pape - Benseler, Wörterbuch 1571f.

⁶⁴ Ruijgh, Grammaire 255.

⁶⁵ Ruijgh, Syllabogramme 188.

⁶⁶ Vgl. dazu auch Aura Jorro, DMic. II 465 mit Literaturangaben.

⁶⁷ So v. Kamptz, Hom. Pers. 267 und Kirk (1985–93) zur St.

darunter so viel wie „Hersteller“ zu verstehen. Ferner begegnen wir der Amtsbezeichnung **opiteukheêwes, -êwei**, die – in Anbetracht des Wortes **te-u-ke-pi** – als „Aufseher über τεύχεα“ gelten darf. In diesem Fall kann man davon ausgehen, daß diese τεύχεα damals so viel wert waren, daß die Aufsicht über sie einer offiziellen Amtsperson übertragen wurde. Bei dem Wort **a-tu-ko** könnte man annehmen, daß es sich um einen Personennamen handelt, wobei das Präfix **â-** eher als ein **â** copulativum denn als ein **â** privativum zu verstehen ist.

Zusammenfassend ist festzustellen, daß alle vom Wortstamm **τυκ-** (**τυχ-**) abzuleitenden Wörter bereits vor Homer eine ausdrücklich positive Bedeutung haben, da diese im mykenischen Griechisch immer wieder in Zusammenhang mit der Herstellung, Verfertigung, Vollendung, eventuell auch mit der Ausbesserung von Waren gebracht werden. Bei Homer hat das Verb **τεύχω** – teilweise auch das Verb **τιτύσκομαι** – dieselbe Bedeutung behalten; neben diesen zwei Verben behält das aus derselben Wortfamilie stammende Verb **τυγχάνω** in den homerischen Epen zwar den positiven Aspekt, wird jedoch in anderen – nämlich hauptsächlich kriegerischen – Zusammenhängen angewendet.

Abkürzungen:

- DMic.: Diccionario Micénico
 JHS: The Journal of Hellenic Studies
 KS: Kleine Schriften
 KZ: Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung
 LfgrE: Lexikon des frühgriechischen Epos
 LIV: Lexikon der indogermanischen Verben
 MSS: Münchener Studien zur Sprachwissenschaft
 REIE: Revue des études indo-européenes
 SMEA: Studi Micenei ed Egeo-Anatolici

Lateinisch *radius* und Verwandtes

Von STEFAN SCHAFFNER, Regensburg

Zusammenfassung: Es ist bisher nicht beachtet worden, dass das etymologisch unklare Lexem lat. *radius* m. ‚Strahl, Glanz‘ (Enn., Plaut.+; jünger ‚Stab, Speiche; Weberschiffchen‘) < **rad^h-iō-* ‚der Strahlende, Glänzende‘ (vgl. zur Bildung lat. Nom. propr. *Salii* [Bezeichnung der Angehörigen einer Tanzpriesterschaft], eig. ‚Tänzer, Springer‘, < **sal-iō-* ‚Tänzer, Springer‘) mit den ihrerseits etymologisch bisher nicht befriedigend gedeuteten germanischen Bildungen aisl. *roðull* m. *a*-St. ‚Strahlenkranz, Sonne‘ < urgerm. **radūla-* < **rad^hu-lo-* ‚der mit Strahlen Versehene‘ und mit ae. (angl.?) *rador* m. *a*-St. ‚Äther, (heller, strahlender) Himmel‘, as. *radur* m. *a*-St. ‚ds.‘ < urgerm. **radūra-* < **rad^hu-ro-* ‚der mit Strahlen/Glanz‘ Versehene‘ unter einer gemeinsamen urindogermanischen Verbalwurzel **rad^h-* ‚strahlen, glänzen‘ mit grundstufigem *a* vereinigt werden kann. Der als Derivationsbasis von den exozentrischen germanischen Possessivbildungen vorausgesetzte *u*-Stamm **rad^hu-* gehört als schwacher Stamm zu einem *ē/é*-akrostatischen Paradigma **rād^hu-/rād^hu-* ‚Strahl, Glanz‘. Von dem starken Stamm **rād^hu-* ist als internes Derivat ai. *rāhú-* m. (AV.+), der Name eines Dämons, der Sonne und Mond verschlingt und dadurch Sonnen- und Mondfinsternis bewirkt, < **rād^hú-* m. ‚der mit dem Glanz (sc. von Sonne und Mond) Versehene‘ (vgl. zur Bildung ai. *āyú-* Adj. ‚lebenskräftig, lebensvoll‘, m. ‚Mensch‘ < **h₂oiú-* ‚mit Lebenskraft versehen‘ : ai. *āyu-* n. ‚Lebenskraft, Leben‘ < **h₂óiū-* n. ‚ds.‘) abgeleitet. An die rekonstruierte Wurzel **rad^h-* ‚strahlen, glänzen‘ können des weiteren die Flußnamen norw. *Radund-* < urgerm. **radūnda-* < **rād^h-nt-o-* ‚der Glänzende‘ (vgl. zur Bildung lat. *argentum* ‚Silber‘ etc. < uridg. **h₂arg-nt-o-* ‚Silber‘, eig. ‚das silbrigweiß Glänzende‘, und ai. *vāta-* m. ‚Wind‘, lat. *ventus* ‚ds.‘ etc. < uridg. **h₂uéh₁-nt-o-* m. ‚Wind‘, eig. ‚der Wehende‘) und alteuropäisch (idg.) *Radantia* (die heutige *Rednitz*) < **rad^h-nt-iah₂-* ‚die Glänzende‘ (: Nom. Sg. **rad^h-nt-ih₂*) etymologisch angeschlossen werden (vgl. das Nebeneinander von norw. FIN. *Alfund-* < *(*h_{1/3}*)*álb^h-nt-o-* ‚der weißlich Glänzende‘ und alteuropäisch (idg.) FIN. **Albantia* < *(*h_{1/3}*)*álb^h-nt-iah₂-* ‚die weißlich Glänzende‘). In lat. *radius* < **rad^h-iō-* liegt ein weiteres Beispiel für die lateinische Vertretung der Inlautsequenz uridg. **-Vd^hiV-* vor (vgl. lat. *medius* < uridg. **méd^hiō-*).

1. Lateinisch *radius* m. ‚Strahl, Glanz‘ (Enn., Plaut.+), jünger ‚Stab, Speiche; Weberschiffchen‘ (daneben *radia* f. CGL II 409,47 [vgl. frz. *rai* neben *raie*]), ist nach Auskunft der maßgeblichen etymologischen Wörterbücher des Lateinischen etymologisch unklar beziehungsweise etymologisch nicht befriedigend geklärt.¹ Die von Pokorny, IEW 1167 erwogene Verbindung mit lat. *rādīx*, *-īcis* f. ‚Wurzel‘ und Verwandtem ist aus lautlichen und vor allem aus semantischen Gründen kaum haltbar,² da die ältesten Belegstellen von *radius* sowie von dessen Ableitungen (*radiōsus* ‚strahlend, glänzend‘ [Plaut.], *radiolus* ‚kleiner Strahl‘ [Colum.+], *radiāre* ‚strahlen, glänzen, scheinen‘ [Cic.+], *radiātīō* f. ‚Strahlen, Glanz‘ [Plin.+], *radiātīlis* ‚strahlend‘ [Ven. Fort.]) eine ursprüngliche Bedeutung ‚Strahl, Glanz (insbesondere der Sonne und der Gestirne)‘ erweisen. Hierfür seien in repräsentativer Auswahl folgende Belegstellen zitiert:

- (1) Plaut. Mil. 1/2 *curate ut splendor meo sit clupeo clarior quam solis radii esse olim quom sudumst solent*
 “Sorgt dafür, dass der Glanz meines Schildes heller wird als die Strahlen der Sonne gewöhnlich bei schönem Wetter sind.”
- (2) Enn. ann. 558 *inde patefecit radiis rota candida caelum*
 “Darauf öffnete das glänzende Rad mit den Strahlen den Himmel.”³
- (3) Plaut. Stich. 365 *radiosus (A; -osus P) sese sol superabat ex mari*
 “Strahlend erhob sich die Sonne aus dem Meer.”
- (4) Cic. Arat. XV 1–4 *Arctophylax, vulgo qui dicitur esse Bootes, quod quasi temone adiunctum prae se quatit Arctum. huic <vero> super praecordia fixa videtur stella micans radiis, Arcturus nomine claro*

¹ Vgl. Walde-Hofmann II 414: „Herkunft unklar“; Ernout-Meillet 562: „Pas d’etymologie sure“.

² Vgl. Schrijver 1991: 182.

³ Zitiert bei Isid. orig. XVIII 36.3: *Ideo rotis quadrigas currere dicunt sive quia mundus iste circuli sui celeritate transcurrit sive propter solem quia volubili ambitu rotat, sicut ait Ennius: Inde patefecit radiis rota candida caelum.*

“Arctophylax, von dem man gemeinhin sagt, er sei Bootes, weil er die gleichsam an den Wagen angeschirrte Arctus vor sich hertreibt. Unterhalb seiner Brust fixiert sieht man einen Stern, funkelnd mit seinen Strahlen, Arcturus mit berühmtem Namen.”

- (5) Cic. Arat. 170–172 *at prope conspicias, expertis nominis omnis,
inter Pistricem et Piscem quem diximus Austri,
stellas sub pedibus stratas radiantis Aquari*
“Doch in der Nähe wirst du, alle eines Namens entbehrend, zwischen dem Pistrix und dem Piscis des Südens, den wir (schon) genannt haben, Sterne erblicken, die unter den Füßen des strahlenden Aquarius sich ausbreiten.”
- (6) Lucr. 1.146–148 *hunc igitur terrorem animi tenebrasque necessest
non radii solis neque lucida tela diei
discutiant*
“Diesen Schrecken des Gemüts nun und die Dunkelheit können weder die Strahlen der Sonne noch die hellen Strahlen des Tages vertreiben.”
- (7) Lucr. 4.209–213 *hoc etiam in primis specimen verum esse videtur,
quam celeri motu rerum simulacra ferantur,
quod simul ac primum sub diu splendor aquai
ponitur, extemplo caelo stellante serena
sidera respondent in aqua radiantia mundi*
“Auch dies scheint (mir) vor allem ein wahrer Beweis (der Erkenntnis) zu sein, wie mit großer Geschwindigkeit die Abbilder der Dinge hervorgebracht werden, dass, sobald unter freiem Himmel eine glatte Fläche klaren Wassers (scil. in einem Gefäß?) gestellt wird, sich sofort bei Sternenhimmel die hell leuchtenden Gestirne des Firmaments im Wasser glänzend spiegeln.”

Die jüngere Bedeutung ‚Stab‘ (und von ihr ausgehend ‚Speiche, Weberschiffchen‘) von lat. *radius* ist offensichtlich durch meta-

phorische Bedeutungsübertragung aus der ursprünglichen Bedeutung ‚Strahl‘ entstanden.⁴

2. Lat. *radius* m. ‚Strahl, Glanz (der Sonne etc.)‘ < **rad^h-iō-*⁵ kann nun, wie bisher nicht beachtet wurde, mit den ihrerseits etymologisch unklaren bzw. etymologisch bisher nicht befriedigend gedeuteten germanischen Bildungen aisl. und anorw. *roðull* m. *a*-St. ‚Strahlenkranz, Sonne‘ < urgerm. **radūla-* < **rad^hu-lo-* ‚der mit Strahlen/Glanz Versehene‘ und ae. (angl.?) *rador* m. *a*-St. ‚Äther, (heller, klarer) Himmel‘, as. (Hel.) *radur* m. *a*-St. ‚ds.‘ < urgerm. < **rad^hu-ro-* ‚der mit Strahlen/Glanz Versehene‘ unter einer gemeinsamen Wurzel uridg. **rad^h-* ‚strahlen, glänzen‘ mit grundstufigem *a* vereinigt werden.⁶ Lat. *radius* ‚Strahl, Glanz (der Sonne etc.)‘ < **rad^h-iō-* ‚der Strahlene, Glänzende‘ gehört dann dem Typ der (einzelsprachlich z.T. im Sinne eines Part. Präs. Akt. verwendeten) primären (adjektivischen bzw. substantivischen) Nomina agentis mit Suffix *-*iō-* (vgl. ai. *jūrya-* ‚verfallend‘, *bhāvya-* ‚gegenwärtig‘, ai. *tūya-* ‚stark‘, ahd. *bi-quāmi* ‚passend, bequem‘, ahd. *luggi* = aksl. *лъзьбъ* ‚lügnerisch‘) an;⁷ man vgl. aus dem Lateinischen etwa Nom. pr. *Salii* ‚Tanzpriester im Dienste einer Gottheit‘ (*a saliendo* Fest. 325 M) < **sal-iō-* ‚Tänzer, Springer‘ (: lat. *salio* ‚springe, hüpf‘, gr. ἄλλομαι ‚ds.‘ < **sal-je/o-*), *genius* ‚Genius, Schutzgeist‘ < **ġen/ḡh₁-iō-*, *pluvius* ‚Regen verursachend, regnerisch‘ (*aqua pluvia* XII tab. 7,8a) : *pluit* ‚es regnet‘, *fluvius* ‚Fluß, Strom‘ : *fluit* ‚fließt‘, *nesapius* ‚Unwissender, Ignorant‘ Petr. 50.5 : *sapio*.⁸

⁴ Vgl. Ernout-Meillet 562.

⁵ Vgl. zum Lautlichen lat. *medius* ‚mittlerer, in der Mitte befindlich‘ < uridg. **méd^hiō-* (ai. *mādhyā-*, jav. *maidīa-*, gr. ep. μέσος, kret. böot. μέτρος, got. *midjis*, ahd. *mitti* etc.). Ein weiteres Beispiel für die Vertretung von uridg. **-d^hi-* (gegenüber **-d_i-* > lat. *-ii-* wie in *peior* ‚schlechter‘ < *peiior* [peiius Plaut. Most. 710] < **ped-iōs*; vgl. Meiser 1998: 272) liegt in lat. *gradior* ‚schreite‘ < **g^hrə₁d^hie/o-* vor (vgl. Klingenschmitt 2005: 271/272).

⁶ Zur Wortbildung von urgerm. **radūla-* und **radūra-* ausführlich in Punkt 5.

⁷ AiGr. II 2, 801 § 676 d.

⁸ Leumann 1977: 290 § 273 B.

3. In den etymologischen Standardwerken herrscht weitgehend Einigkeit über die etymologische Zusammengehörigkeit von aisl. *rǫðull* und as. *radur*, ae. *rador*, *rodor* innerhalb des Germanischen.⁹ Bevor wir uns der Kritik der bisherigen Erklärung (in Punkt 4) und der auf der vorgeschlagenen etymologischen Verknüpfung mit lat. *radius* basierenden neuen morphologischen und semantischen Analyse (in Punkt 5) dieser germanischen Lexeme zuwenden, sollen zunächst die wichtigsten Belegstellen von aisl. *rǫðull* und as. *radur*, ae. *rador*, *rodor* hier angeführt und besprochen werden.

3.1. Im Altisländischen ist *rǫðull* m. ‚Strahlenkranz, Sonne‘ in der Lieder-Edda als Hinterglied des Determinativkompositums *álf-rǫðull* m. ‚Elbenstrahlenkranz‘ belegt. Es begegnet als Kenning für ‚Sonne‘ in

(8) Skírnismál 4

Freyr qvað:

*Hví um segiac þér, seggr inn ungi,
mikinn móðtrega?*

*Þvíat álf-rǫðull lýsir um alla daga
ok þeygi at mínom munom.*

‘Freyr sagte:

‘Warum soll ich dir sagen, junger Mann,
den großen Kummer?’

Denn der Elbenstrahlenkranz leuchtet alle Tage,
und doch nicht gemäß meinen Wünschen.’”

Die Sonnen-Kenning *álf-rǫðull* ist in der Skaldendichtung bereits bei Eyvindr Skáldaspillir (3,9 [Skj. B I 64]), auch in den Púlar (IV.gg [Skj. B I 671]) und in der Guðmundardrápa des Árni Jónson (12 [Skj. B ii 443]) belegt.¹⁰ Es handelt sich um eine mythologische Kenning, und auch wenn klar ist, was sie meint, reicht unser mythologisches Wissen wie auch im Falle anderer Sonnen-Kenningar (z.B. *Dvalins leica*) für eine Erklä-

⁹ Siehe beispielsweise WP II 368, Falk-Torp 1909: 337, IEW 866, AEW 262, ANEW 457, Berr 1971: 315.

¹⁰ Von See et al. 1997: 74.

zung nicht mehr aus.¹¹ Als Name für die Sonne ist *álf-rǫðull* bezeugt in

- (9) *Vafþrúðnismál* 47 *Vafþrúðnir* *qvað*:
Eina dóttur berr Álf-rǫðull,
áðr hana Fenrir fari;
sú skal ríða, þá er regin deyja,
móður brautir mær.
 “*Vafþrúðnir* sagte:
 ‘Eine Tochter gebiert die Sonne,
 ehe sie Fenrir erfasst;
 sie soll reiten, wenn die Götter sterben,
 der Mutter Wege, das Mädchen.’”

In der altwestnordischen Skaldendichtung wird das Simplex *rǫðull* m. ‚Sonne‘ häufig in Kenningar für ‚Himmel‘ verwendet, und zwar als genetivische Ergänzung eines Grundwortes der Bedeutung ‚Haus, Hof, Saal etc.‘ dieser Kenningar;¹² z.B. *rǫðuls rann* ‚Haus der Sonne‘ Has. 10, *rǫðuls bú* ‚Wohnstatt der Sonne‘ Has. 59, *rǫðla býr* ‚Hof der Sonnen‘ Líkn. 19, *rǫðla skrín* ‚Schein der Sonnen‘ Matr. 39, *rǫðuls setr* ‚Sitz der Sonne‘ Esk. 6.3, *rǫðuls braut* ‚Weg der Sonne‘, *rǫðuls tjald* ‚Zelt der Sonne‘ Herv. III 11.¹³ Altwestnordisch *rǫðull* stellt aber kein ausschließlich poetisches Wort dar, es begegnet auch in der Prosaliteratur. Als Beispiele seien zwei Belegstellen aus der altnorwegischen, in der Zeit um 1250 entstandenen *Konungs skuggsjá* (*Speculum regale*)¹⁴ zitiert:¹⁵

¹¹ Vgl. von See et al. 1997: 272, Beck 2006: 12/13.

¹² Vgl. zu diesem Kenning-Typ Beck 2006: 7ff., Lühr 2006: 254ff.

¹³ Belegstellen nach LexPoet.

¹⁴ Die *Konungs skuggsjá*, in die Form eines Zwiegesprächs zwischen Vater und Sohn gekleidet, stellt eine auch kulturgeschichtlich sehr interessante Sittenlehre der verschiedenen Stände und Gesellschaftsgruppen dar, von denen freilich entgegen dem ursprünglichen Plan nur der Kaufmannsstand und der König mit seinem Hofgefolge, nicht aber die Lehnsleute und Bauern behandelt sind (vgl. insgesamt Meissner 1944: 1–28; zur Sprache der *Konungs skuggsjá* Flom 1921).

¹⁵ Nach der Ausgabe von Brenner 1881.

- (10) Konungs skuggsjá (Speculum regale) Kap. 5, 15.15–18 (Cod. AM 243 Fol. B 7b/8a): *En þa er hon tæcr at witia austrsættar mæð warmum oc biartum geislum. Þa tæcr þar fyrst dagr upp at letta austan winnde silfrliqr brynn oc blit anndlit. En þwi [8a] næst wærd hann koronaðr mæð gullegum roðle* “Wenn sie (die Sonne) beginnt mit ihren warmen und hellen Strahlen im Osten zu erscheinen, da lüftet der Tag dem Ostwinde die silbrigen Brauen und das freundliche Anlitz. Und dann wird er (der Tag) gekrönt mit goldenem Strahlenkranz.”
- (11) Ibid. Kap. 5, 16.14–17 (Cod. AM 243 Fol. B 8b): *En at sættri solo þa tæcr nyrðengr at letta fagrur brunum ac bænnðer mæð lettre brun allum grannum sinum at hann hæfer i sinne gezlo skinanda roðul* “Aber wenn die Sonne untergegangen ist, da beginnt der Nordwind seine schönen Brauen zu erheben und zeigt mit erhobener Braue allen seinen Nachbarn an, dass er den scheinenden Strahlenkranz in seiner Obhut habe.”

3.2. Für ae. (angl.?) *rador* und gemeinws. *rodor* m. *a*-St. erweisen Glossenbelege, Interlinearglossierungen und Übersetzungstexte, in denen sie als Übersetzungspendants lat. *aether* und *firamentum* entsprechen, die Bedeutungen ‚Äther, (heller, klarer) Himmel‘ und ‚Himmelsgewölbe‘; man vgl. (in Auswahl) ClGl 3(Quinn) 1716 +‘*Aethre*‘ (Hs. *Vetre*) *radores*; ÆGl. 1.7 *firamentum*‘ *rodor*; AldV (Goossens) 1767 *,per ethera‘ gend rodor*; HyGl 2(Stevenson) 48.4 *,in aethere‘ on rodore*; AntGl 4(Kindschi) 907 *,firamentum‘ roder*; HyGl 3(Gneuss) 34.1 *,ab ethere‘ fram radore*; HyGl 2(Stevenson) 89.4 *,in aethera‘ on rodere*; AldV 13.1(Nap) 50.34 *,ethere‘ roderes*; ClGl 1(Stryker) 4583 *,Olimpi‘ roders*; HyGl. 3(Gneuss) 43.2 *,fulgida stella, micans in athera‘ scinende steorra, glitniende on roderum*. Zur Bestimmung der Grundbedeutung ist auch zu beachten, dass ae. *rador* bzw. *rodor* an mehreren Belegstellen *betweoh heofone ond eorðan* “zwischen Himmel und Erde“ lokalisiert wird, z.B. in

- (12) Mart 5(Herzfeld-Binz) 410 [MA 19/A/2] *On ðæm dæge god gescop ðone rodor betweoh heofone ond eorðan* “Am Tag erschuf Gott den Äther zwischen Himmel und Erde.”

Ae. *rador* bzw. *rodor* ist also wie gr. αἰθήρ (vgl. LfgrE 1 s.v.) primär die Bezeichnung der dunstfreien, klaren, gewöhnlich von Licht erfüllten, strahlenden Luftschicht, die den Himmel bei Tage als einen klaren, strahlenden erscheinen lässt. Die Bedeutungsübertragung auf den hellen, strahlenden Himmel und so dann auf das Himmelsgewölbe ist trivial. Beachtenswert ist, dass in der altenglischen Stabreimdichtung *rodor* ‚Äther‘¹⁶ als genitivische Ergänzung eines Grundwortes einer Kenning für ‚Sonne‘ (*rodores candel* ‚Licht des Äthers‘) bezeugt ist, und zwar im Beowulflied:

- (13) Beo. 1570–1572 *Lixte se lēoma, lēoht inne stōd*
efne swā of hefene hādre scīne
rodores candel
 “Es leuchtete die Flamme, Licht stand innen (in der Halle), als ob vom Himmel hell schiene das Licht des Aethers.”

In der Folge sei noch kurz auf die lautliche Differenz des Wurzelvokals von ae. (angl.?) *rador* und gemeinws. *rodor* eingegangen. Sofern man den Wurzelvokal von ae. gemeinws. *rodor* nicht durch eine unmotiviertere spontane Vokalassimilation *a – o > o – o* aus ae. (angl.?) *rador*, das im Wurzelvokalismus mit as. *radur* < **rađura*- übereinstimmt, herleiten will, muss ae. gemeinws. *rodor* aus einer Form **ruđura*- (< **ṛdhu-ro*-)¹⁷ mit Wurzelablaut gegenüber ae. (angl.?) *rador* hergeleitet werden.¹⁸

¹⁶ Häufig sind ae. *rador* und *rodor* in der Stabreimdichtung auch als Glieder von Komposita bezeugt; z.B. *rodor-beorht* ‚am Himmel glänzend‘, *rador-cyning* ‚Himmelskönig‘, *rodor-tungol* ‚Himmelsgestirn‘, *rodor-torht* ‚am Himmel glänzend‘, *ēast-rodor* ‚östlicher Teil des Himmels‘ (Ps. 102.12), *hēah-rodor* ‚hoher Himmel‘ (Gen. 151), *norð-rodor* ‚nördlicher Teil des Himmels‘ (Gen. 1253), *sūð-rodor* ‚südlicher Teil des Himmels‘ (Ph. 141), *up-rodor*, *-rodor* ‚Äther, Himmel‘ (El. 731, Exod. 4.26, 76, 429, 544, Chri. 1126 etc.), *west-rodor* ‚westlicher Teil des Himmels‘ (Ps. 106.3, 112.3) [siehe Grein 1974: 557/558].

¹⁷ Zur Vertretung von **ṛRK*- (: Vollstufe **RaK*-) > germ. **RuK*- (nach der Vollstufe **RaK*- für zu erwartendes **ṛuRK*-) vgl. man z.B. germ. **lustu*- m. ‚Lust, Verlangen‘ (got. *lustus* m. usw.) < **l̥s-tu*- (: **las*- ‚zügello sein, ausgelassen sein‘), ae. ws. *nosu* f. ‚Nase‘ (afries. *nose*, *nosa*) < **nusō*-

3.3. Für as. *radur* m. *a*-St. dürften in Entsprechung zu ae. (angl.?) *rador*, mit dem es eine exakte Gleichung bildet, die Bedeutungen ‚Äther, (heller, klarer) Himmel‘ und ‚Himmelsgewölbe‘ anzusetzen sein. As. *radur* ist dreimal in der altsächsischen Bibeldichtung belegt:¹⁹

(14) Hel. Mon. 990: *quam thar uuord fon himile, hlūd fon them hōhon radura* „Es kam da ein Wort vom Himmel, laut von dem hohen Äther.“ (Cott. *radore*, P *radura*).

(15) Hel. Cott. 5797: *thuo ... quam engil thes alouualdon obana fan radure* „Da ... kam ein Engel des Allmächtigen oben herab vom Himmel.“

(16) Gen. 311–315 *Thuo uuarð thar gihlunn mikil himile bitengi, brast endi brâcoda, uuarð thero burugeo giuuilic rôkas gifullit, uuarð thar fan radura sô filu fiures gifallin*
 „Dann erhob sich da mächtiges Getöse am Himmel, es barst und brach, jede Stadt war vom Rauch erfüllt, es war da vom Himmel so viel Feuer gefallen.“

4. Bisher sind diese germanischen Bildungen, sofern sie nicht als etymologisch unklar bewertet worden sind,²⁰ in den etymologischen Standardwerken als Weiterbildungen von urgerm. **raþa-* n. ‚Rad‘ erklärt worden, so zuletzt von Lühr 2000: 65²¹: „*rþðull*: < **raðula-*; neben **raðura-* m. (as. *radur*, ae. *rador*, *rodor* ‚Äther, Himmel‘), eigtl. ‚Sonne, Rad‘; vgl. urgerm. **raþa-* n. ‚Rad‘ (afries. *reth*, as. *rath*, ahd. *rad*) < **róth₂o-*, eigtl. ‚Roller‘ (air. *roth* m., lit. *rātas* ‚Rad‘; vgl. ai. *rātha-*, jav. *raþa-* m. ‚Wagen‘; vgl. auch lat. *rota* ‚Rad, Scheibe‘, kymr. *rhod* f.

(< **ns-*) gg. ae. kent. *nasu* f. ‚ds.‘ < **nasō-* (< **nas-*); man vgl. auch got. *slauhts* f. *i*-St. ‚das Schlachten‘ < **sluhtī-* < **slk-ti-* (: germ. **slax/g-* ‚schlagen‘ < **slak-*). Zum Eintritt der Nullstufe bei Wurzeln mit grundstufigem *a* im Germanischen ist etwa auch urgerm. **sultiþō-* f. ‚Salzwasser; Sülzwurst‘ (as. *sultia* ‚Salzwasser‘, ahd. *sulza* ‚Sülzwurst, Sülze‘, mhd. *sulz(e)*, md. *sülze*): urgerm. **salta-* n. ‚Salz‘ (< **sal-d-*) zu vergleichen.

¹⁸ Barber 1932: 87.

¹⁹ Siehe Sehrt 1966: 433/434.

²⁰ So Berr 1971: 315.

²¹ Im Anschluss an Uhlenbeck, IF 25, 145 und PBB 33, 186 (akzeptiert von WP II 368, Falk-Torp 1909: 337, IEW 866, AEW 262, ANEW 457).

‚Rad‘); Wz. **reth₂-* ‚laufen, rollen‘.“ Für awn. *rōðull* in der Bedeutung ‚Sonne‘ wäre als Grundlage eine in etwa mit lat. *rotula* vergleichbare Bildung der Bedeutung ‚Rad, Scheibe‘ zu postulieren,²² was semantisch durchaus möglich ist. Man vergleiche etwa lat. *rota*, das übertragen für die Sonnenscheibe gebraucht wird (vgl. oben die Belegstelle 2 Enn. ann. 558). Für as. *radur* und ae. *rador*, *rodor* in der Bedeutung ‚Äther‘ und ‚(heller, strahlender) Himmel‘ ist die etymologische Verknüpfung mit urgerm. **raþa-* n. ‚Rad‘ semantisch aber kaum attraktiv. Die Verbindung von awn. *rōðull* und as. *radur*, ae. *rador*, *rodor* mit dem germanischen Wort für ‚Rad‘ hätte zudem den Nachteil, dass sie lat. *radius*, das an den ältesten Belegstellen ja gerade den Strahl bzw. Glanz der Sonne und anderer Himmelskörper bezeichnet, wiederum in einsamer etymologischer Isolation beließe. In der Folge wird deshalb von der etymologischen Zusammengehörigkeit der germanischen Bildungen mit lat. *radius* ausgegangen.

5. In der Folge soll nun ausführlich die Wortbildung von aisl. *rōðull* und as. *radur*, ae. *rador* besprochen werden. Aisl. *rōðull* m. *a*-St. ‚Strahlenkranz, Sonne‘ < urgerm. **raðula-* < **rad^hu-lo-* ‚der mit Strahlen Versehene‘ und as. (Hel.) *radur* m. *a*-St. ‚Äther, (heller, strahlender) Himmel‘, ae. (angl.?) *rador* m. *a*-St. ‚ds.‘ < urgerm. **raðura*²³ < **rad^hu-ro-* ‚der mit Strahlen/Glanz Versehene‘²⁴ setzen als exozentrische Possessivbildungen mit den Suffixen **-lo-* bzw. **-ro-*²⁵ einen *u*-Stamm **rad^hu-*, das

²² So z.B. WP II 368.

²³ Die Erhaltung der Binnensilbenvokale in den flektierten Formen von as. *radur* und ae. *rador* sprechen für ursprüngliches, aus dem Urgermanischen ererbtes **-u-* der Binnensilbe (vgl. Liehl 1913: 40, Weber 1927: 34/40).

²⁴ Vgl. zur Bedeutung bzw. Benennung etwa uridg. **dīēu-/dīu-* m. ‚der helle Tag, Himmel‘, eig. ‚der Helle, Leuchtende‘; uridg. **dīēu-* ‚leuchten‘, gr. αἰθήρ m. f. ‚Äther; heller, klarer Himmel‘: αἴθουαι ‚brenne, leuchte‘, aisl. *heið* n. ‚heiterer, klarer Himmel‘: aisl. *heiðr* Adj. ‚heiter, klar‘ (Tag, Himmel), ‚leuchtend, glänzend‘ (Sonne, Sterne).

²⁵ Vgl. zum Possessivsuffix **-ra-* < **-ro-* im Germanischen etwa auch ahd. *dinstar* ‚dunkel, finster‘, mhd. *dinster* ‚finster, düster‘, mndl. *deemster*,

Strahlen, der Glanz‘ voraus. Für beide Bildertypen und auch für das Nebeneinander von urgerm. **rađula-* und **rađura-* gibt es zahlreiche Parallelen:

- (a) uridg. **h₂anku-ló-* ‚gekrümmt‘ > gr. ἄγκυλος ‚ds.‘ (Akzent nach dem Daktylusgesetz), substantiviert urgerm. **angula-* ‚Angelhaken‘ (> ahd. *angul*, aisl. *ǫngull* [vgl. auch osset. *ǣngur* ‚Haken, Angelhaken‘]), neben uridg. **h₂anku-ro-* ‚gekrümmt‘ (vgl. ai. *ānkura-* m. ‚Schößling, Sprößling‘) mit der Abstraktbildung **h₂ankurīə₂* ‚Krümmung‘ (gr. ἄγκυρα ‚Anker‘)²⁶ zu einem Grundwort **h₂anku-*, eigtl. ‚Biegung, Krümmung‘²⁷ (vgl. av. **ānku-* ‚Haken‘ [wenn Yt. 17.10 *ānku.pəsəmna-*, mit Haken sich schmückend‘], ai. *ānku-sá-* m. ‚Haken, Angelhaken‘ (RV.+), ai. **ānku-* ‚Abbiegung, Seitenweg‘ in *ānkūyānt-* ‚Seitenwege suchend‘ RV. 6.15.17 [vgl. ai. *kratūyá-* ‚sich kräftig zeigen‘ : *krātu-* ‚Kraft, Macht‘]);
- (b) aisl. *jökull* m. *a*-St. ‚Eiszapfen, Gletscher‘ (< urnord. **ekulaR*) < urgerm. **iekula-* < vorurgerm. **ieġu-lo-*²⁸ ‚der mit Eis Versehene, aus Eis Bestehende‘ zu einem *u*-Stamm **ieġu-* ‚Eis, Kälte‘ (Derivationsbasis von heth. *leguna-* Adj. ‚kalt‘²⁹ < **ieġu-no-* ‚mit Kälte versehen‘ [vgl. zur Bildung ai. *śmaśruná-* ‚bärtig, bocksbärtig‘ : *śmaśru-* n. ‚Bart‘]); vgl. als parallele Bildung zu aisl. *jökull* < **ieġu-lo-* auch ae. *gicel(a)* m. *a-* bzw. *n*-St. ‚Eiszapfen‘ = aschw. *ikil* m. *a*-St. ‚ds.‘ (< urnord.

ndl. (veraltet) *deemster* ‚dunkel, finster, düster‘ < urgerm. **þemstra-* < **þemsra-* < **temə_s-ro-* ‚mit Finsternis versehen‘ (daraus substantiviert **témə_ssrā₂-* f. Pl. > ai. *támisrā-* f. Pl. ‚finstere Nacht‘, lat. *tenebrae* f. Pl. ‚Finsternis‘), Ableitung von einem suffixablautenden neutralen *s*-Stamm uridg. **témh_s(e)s-* n. ‚Finsternis, Dunkel‘ (ai. *támas-* n. ‚Finsternis, Dunkel‘, av. *təmah-* n. ‚ds.‘, lat. *temere* ‚blindlings, zufällig‘ < Lok. Sg. **temh_ses-i* ‚im Dunkel‘).

²⁶ Vgl. zur Bildung auch lat. *luxuriēs* ‚Üppigkeit‘ als Abstraktum zu einem Adjektiv **luku-ro-* (: *luxu-* ‚üppige Fruchtbarkeit‘).

²⁷ Vgl. zur Bedeutung ai. *ānka-* n. ‚Biegung, Krümmung‘ < **h₂ánkes-*.

²⁸ Ansatz mit palatalem *ġ* wegen Sarioqli *yož* ‚Gletscher‘ < uriran. **iaja-* < **ieġo-* (heth. *lega-* c. ‚Eis, Kälte, Frost‘ [Nom. Sg. *e-ga-aš* KUB XXI 18 IV 19 (aheth.+), Akk. Sg. *e-ka-an* KBo II 41 + XXXI 4 L. 8 (aheth. +), *e-kan* KUB XIII 2 IV 25 (mheth.?), Gen. Sg. *e-ka-aš* Bo 6890 L. 11, Dat.-Lok. Sg. *e-ki* KBo VI 2 + XXII 62 III 24 (mheth.)], aisl. *jaki* m. ‚Eisstück‘ < urgerm. **iekan-* < **ieġo-n-*); vgl. Kaczýnska-Tomasz 2005: 124.

²⁹ Nom. Sg. c. *e-ku-na-a-aš* KUB I 16 II 7 (aheth.+), Akk. Sg. c. *i-ku-nan* KBo IV 9 V 7 (aheth.+), Dat.-Lok. Sg. *e-ku-ni* KUB VII 35 Rs. 11,14 (U), *i-ku-ni* KUB XXIX 41 L. 4,7, 10 (mheth.). man vergleiche auch die Ableitungen *legunima-* c. ‚Kälte‘, *leguneš-* l. ‚kalt werden‘ (3. Sg. Präs. *i-ku-ni-eš-zi* 1214/z, 6) und *legunaġh-* l. ‚kalt machen‘ (KUB XXXIX Vs. 6).

**ekilaR*), mndd. *jikele* ,ds.³⁰ < urgerm. **iekila-* < vorurgerm. **ieġi-lo-* ,mit Eis versehen, aus Eis bestehend‘ zu einem ablautenden *i*-Stamm **ieġi-/iġi-* ,Eis‘³¹, der in urkelt. **iegi-s* ,Eis‘ fortlebt (mir. *aig* f. (*i*) ,Eis‘ < urir. **agis* < urkelt. **iegis* [Akk. Sg. *aig* < urir. **agin* < urkelt. **ieгим*, Gen. Sg. *ega* < urir. **egōs* < vorurkelt. **ieġōis*³²], mkymr. *ia* m. ,ds.³³ < urbrit. **iaγ* < vorurbrit. **iaġis*³⁴ < urkelt. **iegis*; vgl. zum *i*-Stamm im Britannischen die Ableitungen akorn. *iein* Gl. *frigus*, mkorn. *yeyn*, *yen* ,kalt‘, mbret. *ien* ,ds.‘ < urbrit. **ieyin* < vorurbrit. **iaġino-* < urkelt. **iegi-no-* ,mit Eis versehen‘³⁵, mkymr. *iaen* ,glacícula‘ < urbrit. **iaġen* < vorurbrit. **ieġinā*);

- (c) ai. *madhulá-* ,süß‘ (RV.+), *madhura-* ,ds.‘ (AVP.+): *mádhū-* n. ,Süßigkeit, süßer Trank‘ (RV.+);
- (d) ai. *pāñśurá-* ,staubig‘ (RV. 1.22.17), *pāñśulá-* ,ds.‘ (SR., ŚB.+): *pāñśú-* m. ,Staub, Erde‘ (AV.+);
- (e) ai. *aṃhurá-* ,bedrängt‘ (RV. 10.5.6): *aṃhú-* ,Not, Bedrängnis‘ (Abl. Sg. *aṃhóḥ* ,aus der Not‘ RV.);³⁶
- (f) gr. γλαφυρός ,ausgehöhlt, hohl, gewölbt‘ (Il.+): gr. γλάφυ n. ,Höhle, Grotte‘ (Hes. Op. 533), eigtl. ,Aushöhlung‘ (vgl. γλάφω ,höhle aus‘ Hes. Sc. 431);³⁷

³⁰ Gl. 4.179.3 *stiria gikele* (Berlin StBpK. Ms. Lat. 2° 755, 12. Jh.).

³¹ Der nullstufige Stamm **iġi-* wird als Ableitungsbasis von dem mehrmals in Glossenhandschriften bezeugten ahd. *ihhilla* f. ,Eiszapfen‘ (z.B. Gl. 2.726.36 [Glosse zu Verg. G. III 366] *stiria id est ihilla* [Oxford, BL. Auct. F. 1.16, 10. Jh.]) < **ikilīō-* < **iġi-*^o vorausgesetzt.

³² Vgl. air. Nom. Sg. *daig* m. (*i*) ,Flamme, Feuer‘ < urir. **dagis* < urkelt. **degis* (mkymr. *de* ,brennend‘ < urbrit. **deγ* < **degis*) < vorurkelt. **d^heg^{wh}i-s*, Akk. Sg. *daig* < urir. **dagin* < urkelt. **degim*, Gen. Sg. *dego*, *dega* < urir. **degōs* (< ^o*-oīs*), air. Nom. Sg. *graiġ* ,Herde‘ < urir. **gragis* < **gregis* (entlehnt aus vulgärlat. Nom. Sg. **gregi-s*, klass. lat. *grex*, *gregis*), Gen. Sg. *grega* < urir. **gregōs*.

³³ Das im Vokalismus nicht zu mkymr. *ia* stimmende akorn. *iey* Gl. **glacies* (Hs. *glaciens*) dürfte im Vokalismus von dem daneben stehenden *iein* beeinflusst worden sein (Schrijver 1995: 102).

³⁴ Urkelt. **ie-* > urbrit. **ia-* nach Schrijver 1995: 102/103.

³⁵ Vgl. zur Bildung auch mkymr. *melyn* ,gelb, gelblich‘ < **meli-no-* ,mit Gelbem versehen‘: uridg. **méli-t-* n. ,Honig‘, eigtl. ,Gelbes‘.

³⁶ Vgl. zum Possessivsuffix *-rá-* im Vedischen etwa auch noch *a-śrīrá-* ,häßlich‘: *śrī-* f. ,Herrlichkeit‘ (vgl. aav. jav. *srīra-* ,schön‘: jav. *srī-* ,Schönheit‘), *dhīra-* ,weise‘: *dhī-* ,Gedanke‘, *suśirá-* ,hohl‘: *suśi-* ,Höhlung‘ Kāth., AV. TS. *muṣkará-* ,testiculatus‘: *muṣká-* ,Hode‘, B. *ūśará-* ,salzig‘: TS. *ūśa-* ,Steppensalz‘.

- (g) gr. ἄργυρος, myk. *a-ku-ro- /arguro-/* m. ‚Silber‘, eigtl. ‚das helle (Metall)‘, < **h₂árġu-ro-* (mit Substantivierungsakzent: vgl. gr. δόλιχος m. ‚Rehnbahn‘ : δολιχός Adj. ‚lang‘) zu einem *u*-Stamm **h₂arġu-* ‚Weiße, Helle‘ in gr. ἄργυρος ‚weiß, weißglänzend‘ (II.+) < **h₂árġu-b^h[h₂]-o-* ‚mit Weiße versehenen Glanz habend‘, ai. *árjuṣa-* ‚weiß, licht‘ < **h₂árġu-no-* ‚mit Weiße versehen‘, lat. *arguo* ‚mache klar, weise nach, überführe‘ (Plaut.+) < **h₂arġu-īe/o-* (vgl. ai. *gātu-yá-* : *gātú-*);
- (h) lat. *satur* ‚satt‘ < **sə₂tu-ro-* ‚mit Satttheit/**sə₂tu-* versehen‘ (vgl. lat. *luxuriēs* ‚Üppigkeit‘ als Abstraktum eines Adjektivs **luksu-ro-* [: *luxu-* ‚üppige Fruchtbarkeit‘]);
- (i) toch. B *pärkare*, A *pärkär* ‚lang‘ (< * ‚hoch, groß‘) < urtoch. **pärkára* < **b^hřġ^hu-ro-* ‚mit Höhe versehen‘: externe Possessivbildung zu einem ablautenden amphikinetischen *u*-Stamm **b^herġ^hou-/b^hřġ^hu-* ‚Höhe, Erhebung‘, dessen starker Stamm **b^herġ^hou-* in np. *bālā*, mp. (B.-Phl.) *b^l’y /bālāy/* ‚Höhe‘³⁷ < vormp. **bardāu* < ap. swiran. **bardāua-* (als *a*-Stamm überführt aus dem Akk. Sg. **bardāua-m*, der seinerseits aus dem Akk. Sg. **bardāu-am* < uriran. **barjāu-am* < **b^herġ^hou-ŋ*³⁹ des *u*-Stamms [mit Nom. Sg. **b^herġ^hōu*] umgedeutet ist). Ein internes Derivat possessiver Bedeutung von diesem amphikinetischen *u*-Stamm **b^herġ^hou-/b^hřġ^hu-* ‚Höhe, Erhebung‘ stellt uridg. **b^hřġ^hú-* Adj. ‚mit Höhe versehen; hoch‘ (heth. *parku-* ‚hoch‘, arm. *barjr*, *barjow* ‚ds.‘) dar; man vgl. zum Ableitungsmechanismus etwa auch uridg. **pl^hth₂ú-*

³⁷ Vgl. zum Possessivsuffix -ró- im Griechischen etwa auch noch ion. Att. ἰσχυρός ‚kräftig, stark, mächtig‘ : ἰσχύς f. ‚Kraft, Stärke, Macht‘ (Hes.+), οἰζυρός ‚jammervoll, elend, arm‘ (II.+) : οἰζύς f. ‚Weh, Jammer, Leiden‘ (II.+), *όλοφυρός ‚jammernd, wehklagend‘ (als Grundlage von όλοφύρομαι ‚klagen, jammern‘ II.+) : όλόφυς οἶκος, έλεος, θρηνος (Hes., Sapph. 21.3), att. τολμηρός ‚kühn, verwegen‘ : att. τόλμη, dor. τόλμᾶ (Pi.) ‚Wagemut, Kühnheit, Verwegenheit‘.

³⁸ Zur Entwicklung der Inlautgruppe ap. swiran. **-ard-* > mp. B.-Phl. *-āl-* vgl. man etwa B.-Phl. *b^llyst /bālist/* ‚der höchste‘ < ap. swiran. **bardišta-* < uriran. **barfišta-* (av. *bar²zišta-*), Splv. zu uriran. **bərjant-* ‚hoch, erhaben‘ (> av. *bərəzant-*, ap. swiran. **bərdant-* > B.-Phl. und man.-mp. *bwlnd /buland/*, np. *buland*); vgl. auch np. *sāl*, B.-Phl. ŠNT, *s^l /sāl/* ‚Jahr‘ < uriran. **čar-d-* (jav. *sar²δ-*, ap. *θard-* ‚Jahr‘).

³⁹ Vgl. np. *nasā*, B.-Phl. *ns^ly /nasāy/* ‚Leichnam‘ < vormp. **nasāu* (vgl. man.-parth. *ns^lw /nasāw/* ‚ds.‘) < **nasāua-*: *a*-Stamm aus dem Akk. Sg. **nasāua-m*, umgedeutet aus dem Akk. **nasāu-am* (vgl. av. Akk. Sg. *nasāum* ‚den Leichnam‘ < **nasāuəm*) < uriran. **nacāuam* < **nekoū-ŋ*; B.-Phl. *b^lc^ly /bāzāy/* ‚Arm‘ < vormp. **bāzāua-*: *a*-Stamm aus dem Akk. Sg. **bāzāua-m*, umgedeutet aus **bāzāu-am* < uriran. **bajāu-am* < **b^hah₂ġou-ŋ* (: Nom. uriran. **bājāuš* [aav. Nom. Sg. *dar²go.bāzāuš* ‚langarmig‘, sogd. *β^z’ /βāzāl* ‚Arm‘] < **b^hah₂ġōu*[+s]).

Adj. ‚mit Weite, Breite, Fläche versehen; weit, breit, flach‘ (> ai. *pŕthú-* ‚weit, breit, ausgedehnt‘, aav. jav. *pəṛəθu-* ‚weit, breit‘, gr. *πλατύς* ‚weit, breit, flach, eben‘), das als internes Derivat von **pélth₂ou/u-* m. ‚Weite, Breite, Fläche‘ (> urgerm. **felpu-* > ae. *feld* m. *u*-St. ‚Fläche, Feld, Ebene‘ [Sg. Gen. *felda*, Dat. *felda*]) abgeleitet ist;

- (j) vgl. zum Possessivsuffix **-ló-* etwa auch ai. YV. *peśalá-* ‚kunstvoll, verziert‘ < **poĭke-ló-* (: ai. B. *peśa-* m. ‚Zierrat‘ < **poĭkelo-*) neben gr. *ποικίλος* < **poĭki-ló-* (vgl. auch aksl. *světlъ* ‚hell, leuchtend, glänzend‘ < **kmoĭti-lo-* : aksl. *svěrb* m. ‚Licht‘ < **kmoĭto-*); ai. B. klass. *amsalá-* ‚kräftig‘ (Pāṇ. 5.2.98) : ved. *ámsa-* ‚Schulter‘, B. klass. *vahalá-* ‚ans Joch gewöhnt‘ : AV. *váha-* ‚Schulterstück des Jochs‘, MŚS. 1.1.1.7. *bhṛṣṭīla-* ‚zackig‘ : ved. *bhṛṣṭī-* ‚Zacke‘; mhd. *hubel* m. *a*-St. ‚Hügel‘ < urgerm. **χūðila-* (neben späthd. bair. *huvel* ‚ds.‘ < **χufila-*) < **kupe-ló-* ‚der mit Erhebung Versehene‘ : norw. dial. *hov* ‚Erhöhung, kleiner Hügel‘ (= ahd. *hof* m. ‚Hof, Besitz‘, ae. *hof* n. ‚Haus, Halle, Gebäude‘, aisl. *hof* n. ‚Tempel‘, aschw. *hof* n. ‚Hof‘) < urgerm. **χufa-* < **kúpole-*.

6. Ein *á/á*-akrostatischer *u*-Stamm mit der Abstufung **rád^hu-* / **rád^hu-* ‚Strahl, Glanz‘ (bzw. ein *ó/á*-akrostatischer *u*-Stamm **ród^hu-* / **rád^hu-*? [vgl. Punkt 9]), dessen schwacher Stamm **rád^hu-* die Ableitungsbasis von urgerm. **radūla-* < **rad^hu-lo-* und **radūra-* < **rad^hu-ro-* bildet, wird m.E. auch von ai. *rāhú-* m., dem Namen eines dämonischen Wesens, vorausgesetzt. Erstmals bezeugt ist *rāhú-* immerhin bereits im Atharvaveda (ca. 1000 v. Chr.). Die Belegstelle bzw. der Kontext der Belegstelle ist allerdings nicht ganz durchsichtig:

- (17) AVŚ. 19.9.10 *śám no gráhās cāndramasāḥ, śám ādityásca rāhúnā /*
 śám no mṛtyúr dhūmáketuḥ, śám rudrás tigmájejasah ||
 “Heil für uns die Planeten, die zum Mond gehören,
 und Heil die Sonne mit Rāhu,
 Heil für uns der Tod, dessen Kennzeichen Rauch ist,
 Heil die Rudras mit den scharfen Schneiden.”

Zu dieser Stelle bemerkt Gonda 1960: 95: “Dass Rāhu, der spätere Dämon der Verfinsterung, und die Planeten schon früh gefürchtet und ihre bösen Einflüsse beschwichtigt wurden, ergibt sich aus AV. 19,9,10.“

6.1. In der nachvedischen Mythologie, vor allem im Epos, gilt *rāhú-* m. als drachengestaltiger Dämon, der Sonne und Mond verschlingt und dadurch Sonnen- und Mondfinsternis bewirkt.⁴⁰ Zur Illustration sei eine Auswahl von Belegstellen aus dem Mahābhārata (MBh.) zitiert: I 17.8 *tato vairavinirbandhaḥ kṛto rāhumukhena vai śāsvataś candrasūryābhyām, grasyaty adyāpi caiva tau* ‘‘Dann entstand ein immerwährender Kampf zwischen dem Kopf von Rāhu und dem Mond und der Sonne. Auch heute verschlingt er sie beide.’‘; II 81.2693 *rāhuś cārkam upāgrasat* ‘‘Und Rāhu verschlang die Sonne.’‘; III 83.7062 *rāhugraste divākare* ‘‘Nachdem die Sonne von Rāhu verschlungen war.’‘; VI 101.4638 *grastaṃ rāhuṇeva niśākaraṃ* ‘‘den von Rāhu verschlungenen Mond.’‘; VI 110.5130 *susamkruddho rāhuḥ pūrṇaṃ niśākaraṃ* (scil. *pīdayām āsa*) ‘‘Mächtig erzürnt hat Rāhu den vollen Mond (bedrängt).’‘; VII 110.4147 *grasyate ... bhānumān iva rāhuṇā* ‘‘(Er) wird verschlungen ... wie die Sonne von Rāhu.’‘; VII 39.1668 *yathā rāhur divākaraṃ* (scil. *grasiṣyāmi...*) ‘‘Wie Rāhu die Sonne, (so werde ich verschlingen...).’‘; IX 56b.3138 *rāhuś cāgrasad ādityam* ‘‘Und Rāhu hat die Sonne verschlungen.’‘. Es ist in diesem Zusammenhang auch darauf hinzuweisen, dass in der klassischen Sprache Komposita wie *rāhu-grasana-* n. (= *rāhu-grāsa-* m.) ‚das Verschlungen-Werden von Rāhu‘ (Kāv.), *rāhu-grahaṇa-* n. ‚das Ergreifen durch Rāhu‘ (R.), *rāhu-darśana-* n. ‚Erscheinung von Rāhu‘ als

⁴⁰ Der zugrunde liegende ätiologische Mythos, den das Mahābhārata I. 19.116ff. erzählt, sei hier kurz zusammenfassend paraphrasiert. Nachdem die Götter den Ozean zur Gewinnung des göttlichen Trankes der Unsterblichkeit, des *amṛta-*, aufgewühlt hatten, verkleidete sich Rāhu wie einer von ihnen und trank einen Schluck des *amṛta-*. Aber die Sonne und der Mond meldeten den Betrug Viṣṇu, der daraufhin Rāhus Kopf abschlug. Rāhus Kopf wurde nun am Sternenhimmel fixiert und hat seitdem, da er durch den Genuss des *amṛta-* unsterblich geworden war, Rache genommen an der Sonne und dem Mond, indem er sie in gewissen Zeitabständen verschlungen hat. Aus dem abgeschlagenen Schwanz Rāhus entstand ein zweiter Dämon mit Namen Ketu. Astronomisch sind Rāhu und Ketu gleich dem aufsteigenden und absteigenden Knoten der Mondbahn. Sie leben durch arabische Vermittlung in dieser Bedeutung auch in der mittelalterlichen und neuzeitlichen Astronomie des Abendlandes als *Caput* und *Cauda Draconis* fort und werden wie in Indien noch in der Astrologie des Mittelalters zur Zahl der Planeten gerechnet (Scherer 1953: 101/102).

metaphorische Umschreibungen für ‚Finsternis, Verfinsterung‘ gebraucht werden (vgl. auch *rāhu-grasta-*, von Rāhu verschlungen; ‚verfinstert‘ [MBh.]).

6.2. In der nachvedischen Mythologie ersetzt *rāhú-* m. den ṛgvedischen *s_uvārbhānu-* m., ein dämonisches Wesen, das ebenfalls durch Verschlingen der Sonne die Verfinsterung der Sonne bewirkt. Sein Name wird im Epos gelegentlich auf Rāhu übertragen:

- (18) App. I, Nr. 28, *praviśya vadanaṃ rahor, yaḥ somaṃ pibate niśi grasaty arkaṃ ca svarbhānur, bhūtvā māṃ so 'bhirakṣatu*
363ff. (zu MBh. XII)
“(Śiva), der, nachdem er den Mund von Rāhu betreten hat, nachts Soma trinkt und die Sonne verschlingt, nachdem er Svarbhānu geworden ist, – der soll mich beschützen.”

Wer die drastische Erzählung von Rāhus Köpfung durch Viṣṇu in Mahābhārata I 19, insbesondere die Stelle

- (19) MBh. I 19 *tatkabandham papātāśya viśphurad dharaṇītale* “Sein (d.h. Rāhus) kopfloser Rumpf fiel zitternd auf die Erdoberfläche”

liest, wird wohl anzuerkennen haben, dass der kopflose Rumpf, der zitternd zur Erde herabfiel, kein anderer ist als der in MBh. V 110.3811 genannte kopflose Rumpf von Svārbhānu.⁴¹

- (20) MBh. V 110.3811 *atra madhye samudrasya kabandhaḥ pratidṛśyate / svarbhānoḥ sūryakalpasya somasūryau jighāmsataḥ //*
“Da wird in der Mitte des Meeres der kopflose Rumpf des Svarbhānu Sūryakalpa, der Mond und Sonne töten wollte, sichtbar.“

Das heißt also, dass im Epos zumindest teilweise die Identität von Rāhu und Svarbhānu gegeben ist. Bezeichnenderweise führt der Lexikograph Amarasiṃha, der wohl vor dem 8. Jh. n. Chr., möglicherweise im 4. Jh. n. Chr. gewirkt hat, in seinem übli-

⁴¹ Lanman 1893: 190.

cherweise Amarakośa genannten Sanskrit-Lexikon Nāmaliṅgānuśāsana, das als Synonymenwörterbuch angelegt ist, Svārbhānu als einen der fünf Namen Rāhus an (I., Digvarga, 26).⁴²

6.3. Der Mythos von *svārbhānu-* wird RV. 5.40.5–9 erzählt. Die entsprechende Passage wird hier mit der Übersetzung von Geldner II, 38/39 zitiert:

- (21) RV. 5.40.5 *yát tvā sūrya svārbhānus támasāvidhyad āsurāḥ /
ākṣetravid yáthā mugdhó bhūvanāny adīdhayuḥ //*
“Als dich, Sūrya, der asurische Svarbhānu mit Finsternis geschlagen hatte, da schauten die Geschöpfe aus wie ein Verirrter, der nicht ortskundig ist.”
- (22) RV. 5.40.6 *svārbhānor ádha yád indra māyá avó vartamānā avāhan /
gūlhām sūryaṃ támasāpavratena turīyena brāhmaṇāvindad
átriḥ //*
“Damals als du, Indra, die Zaubereien des Svarbhānu, die unter dem Himmel vor sich gingen, zerstörtest, da fand Atri mit dem vierten Zauberspruch die von der ungesetzlichen Finsternis verhüllte Sonne.”
- (23) RV. 5.40.7 *māmām imám táva sántam atra irasyá drugdhó bhíyāsā ní
gārīt /
tvám mitró asi satyārādhās taú mehāvataṃ váruṇas ca
rája //*
(Sūrya:) “Nicht soll er mich, der ich dein bin, o Atri, falsch von Neid und Furcht verschlingen. Du bist der Mitra (Freund), dessen Gunst echt ist. Du und König Varuṇa, ihr beide nehmt mich hierbei in Schutz!”
- (24) RV. 5.40.8 *grāvno brahmá yuyujānāḥ saparyán kīrīṇā devān
nāmosopaśíkṣan /
átriḥ sūryasya diví cākṣur ádhāt svārbhānor ápa māyá
aghukṣat //*
“Atri, der Hohenpriester, der die Preßsteine in Tätigkeit setzt und mit bloßer Verbeugung die Götter ehrt und zu gewinnen sucht, hat das Auge der Sonne an den Himmel gesetzt und die Zaubereien des Svarbhānu beseitigt.”

⁴² Lanman 1893: 190.

- (25) RV 5.40.9 *yám vai sūryam támasāvidhyad āsuráhl
 átrayas tám anv avindan nahy ànyé áśaknuvan //*
 “Die Sonne nämlich, die der asurische Svarbhānu mit
 Finsternis geschlagen hatte, die fanden die Atris wieder,
 denn andere waren dazu nicht imstande.“

Eine inhaltliche und strukturelle, zum Teil auch phraseologisch übereinstimmende Parallele des ṛgvedischen Svarbhānu-Mythos hat Lanman 1893: 187–190 aus der buddhistischen Pāli-Literatur beige-steuert. In dem Pāli-Text (Saṃyutta Nikāya I 2.1.10), der auch im sogenannten Paritta Kanon, einer Sammlung hauptsächlich buddhistischer Texte zur Austreibung von Dämonen, enthalten ist, spielt Rāhu die Rolle des ṛgvedischen Sonnenverschlingers Svarbhānu und Buddha die Rolle des ṛgvedischen Atri, der das Auge der Sonne wieder an den Himmel gesetzt hat. In der traditionellen Interpretation, wie sie etwa Lanman 1893: 187-190, Oldenberg 1909: 334/335 und Geldner II, 38/39 vertreten, bezieht sich der ṛgvedische Svarbhānu-Mythos auf eine Sonnenfinsternis. Er wäre somit als Vorgänger des epischen Rāhu-Mythos anzusehen. Gemäß der traditionellen Interpretation ist das zentrale Motiv des Mythos die jeglichem menschlichem Ermessen oder Erwarten zuwiderlaufende, weil entgegen dem bekannten Sonnenzyklus stattfindende Verfinsternung der Sonne, die eine mythische Erklärung des Geschehens, nämlich das Verschlingen der Sonne durch einen Dämon, erfordert hat. Die Verfinsternung der Sonne zur Unzeit bewirkt völlige Dunkelheit, aufgrund der die Geschöpfe auf Erden nichts sehen konnten und völlig verwirrt waren.

6.4. Eine grundlegend neue Interpretation des ṛgvedischen Svarbhānu-Mythos hat Stephanie Jamison in ihrem 1991 erschienenen vielbeachteten Buch “The Ravenous Hyenas and the Wounded Sun. Myth and Ritual in Ancient India“ vorgelegt. Die zentralen Ergebnisse ihrer Neuinterpretation lassen sich in drei Punkten zusammenfassen:

- (a) Der ṛgvedische Svarbhānu sei mit dem Feuergott Agni identisch, da im Ṛgveda einzig und allein Agnis Glanz (ved. *bhānu-*) mit dem der Sonne verglichen werde;⁴³
- (b) Svarbhānus, das heißt Agnis Angriff auf Sūrya, würde sich in zweifacher Hinsicht äußern, nämlich einerseits darin, dass Agnis Flammen die Sonne durchbohrten und Sonnenflecken verursachten, andererseits darin, dass Agnis Rauchwolken die Sonne verfinsterten, so dass sie für die Geschöpfe auf Erden unsichtbar werde;⁴⁴
- (c) Die in RV. 5.40.7 durch die Worte *mā mām ... ní gārīt* “Nicht soll er mich ... verschlingen“ zum Ausdruck gebrachte Furcht des Sūrya, von Svarbhānu verschlungen zu werden, sei gerechtfertigt, da Agni, der mit Svarbhānu zu identifizieren sei, im Ṛgveda eines der gefräßigsten Wesen sei und als unkontrolliertes zerstörerisches Feuer alles in seinem Wege verschlinge.⁴⁵

6.5. Im Sinne der traditionellen Interpretation des Svarbhānu-Mythos hat sich gegen die neue Deutung von Jamison 1991 dezidiert Bodewitz 1997: 64/65 in einer Rezension ausgesprochen: “All these data do not speak against the

⁴³ Jamison 1991: 265: “But the being whose bhānu is most consistently mentioned is Agni, by large margin (there are approximately forty such passages in the RV). Even more important, Agni’s bhānu is on a number of occasions compared with the sun’s. This comparison is made of no other being. ... In other words, to anyone familiar with the traditional phraseology of the RV, the epithet svarbhānu would automatically evoke Agni. So, unless we can find good reasons to dispute this, for a Vedic audience the most likely candidate to be Svarbhānu is the fire god Agni”.

⁴⁴ Jamison 1991: 273: “Thus the darkness in this myth has two aspects, both physical manifestations of Agni. It is, on the one hand, a weapon, piercing the sun: Agni’s sharp flame (or rather its result, the burnt and blackened spots where the flame has penetrated); but, on the other, it is also the enveloping clouds of smoke that hide the sun from the sight of those below. The deliverance of the sun must therefore also have two aspects. The clouds must be removed (...), so the wounded sun can be found, and the wound must be healed”.

⁴⁵ Jamison 1991: 282: “If Svarbhānu ist Agni, the sun’s fear of being swallowed is justified, for Agni is one of the most voracious beings in the RV. In his benevolent guise as ritual fire, he ‘eats’ the oblations offered to him; as uncontrolled and destructive fire, he ‘eats’ anything in his path. ... So, by saying ‘let him not swallow me’ in V.40.7, the sun is simply expressing fear of one of Agni’s well known devastating characteristics”.

interpretation of the myth as an eclipse: According to Jamison, however, even the fact, that in the epic version the Svarbhānu myth had become mixed up with the Rāhu myth, is insignificant. “In order to understand the myth, we need to allow the myth itself to provide its own interpretation, not to impose one from outside“ (p. 144). For Jamison all kinds of details of the myth (and especially the associations suggested by her) are more important than the fact that in the oldest version darkness is the central motif, ... Anyhow, if we start from a natural phenomenon explained in the context of this mythical theme, a solar eclipse looks more attractive than Jamison’s explanation as sun spots (p. 277). The sunspots and their removal of course can be connected with “skin diseases and their cures” (p. 145), but I doubt whether the original Svarbhānu myth, in which the sun became totally obscured and nobody could see anything, had anything to do with solar cosmetic problems”. Zentraler Kritikpunkt von Bodewitz, loc. cit. ist also, dass Jamison der Vermischung des Svarbhānu-Mythos und des Rāhu-Mythos im Epos keinerlei Bedeutung beimißt, wo doch Rāhu im Epos sicher als Sonnen- und Mondverschlinger belegt ist. Zusätzlich zu den von Bodewitz hervorgehobenen Kritikpunkten könnte man sich auch noch die Frage stellen, warum m.W. nirgends in der vedischen und klassischen Literatur explizit die Identität von Svarbhānu und Agni, wie sie Jamison postuliert, zum Ausdruck gebracht wird. Ohne hier auf weitere Details der von Bodewitz gegen Jamisons Deutung des Svarbhānu-Mythos gerichteten Kritik eingehen zu können, sei ausdrücklich betont, dass ich mich Bodewitz anschließe und bei der traditionellen Interpretation des Svarbhānu-Mythos als der mythischen Erklärung einer Sonnenfinsternis verbleibe. Und tatsächlich ist *s_uvārbhānu-* als Name eines Dämons, der die Sonne verschlingt, völlig transparent und hinsichtlich des Benennungsmotivs völlig plausibel. Im Sinne der traditionellen Deutung des Svarbhānu-Mythos hat Scherer 1953: 101 den Namen *s_uvārbhānu-* folgendermaßen verstanden: “Svārbhānu- kann aus dem Indischen (...) gedeutet werden als ‚der den Glanz der Sonne hat‘, entweder in dem Sinn, daß er ihn

abhält (freiere Verwendung des Bahuvrīhis, vgl. Wackernagel II 1, 274f.), oder wohl eher, daß er durch das Verschlingen der Sonne ‚mit dem Glanz der Sonne behaftet ist‘⁴⁶ (vgl. als parallele Bildungen von *s_uvārbhānu-* etwa *s_uvārcakṣas-* ‚Helligkeit der Sonne habend‘, *s_uvārmīḍha-* ‚Lohn der Sonne habend‘).

7. Im Lichte dieser m.E. völlig evidenten etymologischen Deutung von *s_uvārbhānu-* als ‚der (sc. durch das Verschlingen der Sonne) mit dem Glanz der Sonne behaftet ist‘ kann ved. *rāhú-* m. auf eine Possessivbildung **rād^hú-* m. (bzw. **rod^hú-?*; vgl. aber Punkt 9) ‚der (nach dem Verschlingen von Sonne und Mond) mit dem Glanz (von Sonne und Mond) Behaftete‘ zurückgeführt werden.⁴⁷ Die mit oppositivem Akzent intern derivierte Possessivbildung **rād^hú-* m. (bzw. **rod^hú-?*; vgl. aber Punkt 9) ‚der mit dem Glanz (von Sonne und Mond) Behaftete‘ verhält sich morphologisch zu einem vorauszusetzenden akrostatischen *u*-Stamm mit der Abstufung **rād^hu-/rād^hu-* (bzw. **rod^hu-/rod^hu-?*; vgl. aber Punkt 9), dessen schwacher Stamm die Ableitungsbasis von urgerm. **radura-* und **radula-* bildet, wie

- (a) ved. *āyú-* Adj. ‚lebensvoll, lebenskräftig‘, m. ‚Mensch‘ < **h₂oǵú-* ‚mit Lebenskraft versehen‘ zu ved. *áyu-* n. ‚Leben, Lebenskraft, Lebenszeit‘, aav. *āiiu* n. ‚ds.‘ (auch in gr. οὐ, οὐκ, arm. *o-č* ‚nicht‘ < **(ne) h₂oǵu k^wid* < uridg. **h₂oǵu* n. ‚ds.‘ (: Gen. **h₂áǵu-* s; vgl. gr. αἰεί ‚immer‘ < Dat. **h₂aiueǵ*, αἶ(v) < Lok. **h₂aiu-i*);⁴⁸
- (b) ved. *pāyú-* m. ‚Hüter, Beschützer, Hirt‘ (av. *pāiiu-* ‚Hirt, Hüter, Schützer‘) < **poh₂ǵú-* m. ‚der mit Gehütetem (bzw. einer Herde)

⁴⁶ Ähnlich bereits Lanman 1893: 190: "I trust it will not be deemed a forcing of the *bahuvrīhi* idea, if I interpret *Súarbhānu* as 'having, i.e. keeping or withholding the sun's beams'".

⁴⁷ Vgl. zur Vertretung der Inlautsequenz uridg. **-Vd^hV-* > ved. *-VhV-* etwa *rohít-*, *róhita-* neben *rudhirá-* ‚rot‘ (uridg. **reud^h*); ved. *rúh-* ‚Wuchs‘, *róhas-* ‚Erhebung‘ : *ródhati* ‚wächst‘ (uridg. **hleud^h*); 1. Pl. Med. ved. *-mahí* < uridg. **-med^hǵ₂* (aav. *-ma'dī*, gr. *-μεῖα*) usw. (s. AiGr. I, 250 § 217 mit weiteren Beispielen).

⁴⁸ EWai I, 171/172 (mit Literatur), Widmer 2004: 97.

Versehene‘ zu gr. πῶν n. ‚Schafherde‘ < **róh₂iu-* n. ‚Gehütetes, Herde‘;⁴⁹

- (c) gr. πολύς, πολύ Adj. m./n. ‚viel, zahlreich‘⁵⁰ < **polh₁ú-s*, **polh₁ú* ‚mit einer Vielzahl versehen‘ zu uridg. **rólh₁u* n., Gen. **pélh₁u-s* ‚Vielzahl, Fülle‘⁵¹ (Stamm **pélh₁u-* fortgesetzt in urgerm. **felu* n. ‚Vielzahl, (große) Menge‘ [got. *filu*, ahd. as. *filu*, *filo*, ae. nordh. *feolu*, *feolo*, ws. *fela*⁵²], air. *il* ‚viel‘ und urgriech. **pelu-* ‚Fülle, Menge‘⁵³);
- (d) lit. *medūs* m. ‚Honig‘ (Akzentklasse 4 [d.h. ursprünglich endbetont]; altlit. *mėdūs*, Gen. *medáus* Daukša), urgerm. **među-* m. ‚Met‘ (ahd. *metu*, *meto*, ae. *meodu*, aisl. *miðr*) < **med^hú-* m. ‚der mit Süßigkeit Versehene‘ zu uridg. **méd^hu-* n. ‚Süßigkeit‘ (> ai. *mád^hu-* n. ‚Süßigkeit, süßer Trank‘, gr. μέθυ n. ‚süßer Trank, Rauschtrank‘);⁵⁴

⁴⁹ EWAi I, 121 (mit Literatur), Oettinger 2000: 394.

⁵⁰ Fem. πολλή < **polu₁iā*, danach ion. poet. πολλός, πολλόν mit -λλ (EWAhd III, Sp. 230 mit Literatur).

⁵¹ Nussbaum 1998: 149, Peters 1997 [2002]: 104, EWAhd III, Sp. 231 (mit Literatur).

⁵² Dass die einzelsprachlichen Kontinuanten von urgerm. **felu* als singularische Substantiva der Bedeutung ‚Vielzahl, (große) Menge‘ aufzufassen sind, geht aus deren Konstruktion mit dem Genitivus partitivus (vgl. EWAhd III, 228) und dem Singular des Prädikatsverbums hervor (vgl. Neri 2003: 209/210 Anm. 642); vgl. z.B. ahd. Otfrid V 23.35 *thaz duit filu manno* „das machen viele Menschen“ (wörtlich: „das macht eine Vielzahl von Menschen“).

⁵³ Ein Substantiv urgr. **pelu-* ‚Fülle, Menge‘ wird zum einen durch den indirekt aus dem samischen Sommermonatsnamen Πελυσιών zu erschließenden Festnamen *Πελύσια ‚Fest der Erntefülle‘ (: urgr. **pelu-* wie Νεκύσια ‚Totenfest‘ [mit Monatsnamen kret. (Knossos) Νεκύσιος] : νέκυ- [Trümpy 1997: 193], Θαλύσια ‚Erstlingsopfer‘ : θάλύ- [Trümpy 1997: 88ff.]) vorausgesetzt (Trümpy 1997: 89, Peters 1997 [2002]: 104, Widmer 2004: 85). Urgr. **pelu-* ‚Fülle‘ ist auch als Ableitungsbasis des ebenfalls aus Samos (Skiathos) seit kurzem bezeugten Personennamens Πελυεσσιος (Johnston 1998: 389) zu erschließen; man vgl. Peters 1997 [2002]: 103/104: „Dieser setzt einen *-*uent-* Stamm **pelu-uent-* voraus, dessen nominale Derivationsbasis wiederum ein Substantiv (**pol[H]u-*)**pel[H]u-* gewesen sein muss (cf. idg. **pod-/ped-* → urgr. **ped-uent-*, bezeugt durch myk. *pe-de-we-sa*, cf. Schindler, KZ 81, 1967, 298), und es liegt natürlich auf der Hand, dieses Substantiv just mit ... (**polh₁u-*)**pelh₁u-* ‚Fülle‘ zu identifizieren“ (so auch Widmer 2004: 85).

⁵⁴ Kingenschmitt 2005: 338.

- (e) ai. *pašú-* m. ‚Vieh, Tier‘ (Sg. Gen./Abl. *pašváh*, Dual Nom. *pašvā́*, Pl. Akk. *pašváh*⁵⁵), aav. jav. *pasu-* m. ‚Vieh‘ < **pekú-* m. ‚Wolle lieferndes Kleintier‘ ← uridg. **póku-* (Gen. **péku-s*, Dat. **péku-ei*⁵⁶), urspr. ‚Wolle, Vlies‘ (vgl. arm. *asr*, gen. *asow* ‚Schafwolle, Vlies‘ < **péku-*⁵⁷), metonymisch auch zur Bezeich-

⁵⁵ EWAi II, 108/109.

⁵⁶ Für uridg. **péku-* n. hat das Mykenische mit der Ableitung *po-ku-ta* /*pokutā(s)*/ (KN C 911 [3x], PY An 207+), einer ‐Bezeichnung einer Klasse von Männern, anscheinend Dienern, welche u.a. für Schafe und Ziegen verantwortlich sind“ (Leukart 1994: 95), die Ruijgh 1992: 543ff. mit Hinweis auf Bildungen wie gr. dor. βούτᾱς, poet. βούτης ansprechend als /*poku-tā(s)*/ ‚Mann, der sich um Kleinvieh kümmert‘, zu **póku-* / ~ lat. *pecu* ‚Kleinvieh‘ (vgl. γόνυ ~ lat. *genu* ‚Knie‘), gedeutet hat (zustimmend Leukart 1994: 97 Anm. 176, de Lamberterie 2003: 132, Tremblay 2003: 250, Neri 2003: 195/196), den ursprünglich paradigmatisch zugehörigen starken Stamm **póku-* (> urgr. **póku-*) geliefert (nicht mehr berücksichtigt in EWAhd III, Sp. 222/223). Doch sind m.E. die einzelnen Schritte der Wortbildung von urgr. **póku* n. ‚Kleinvieh‘ zu myk. *po-ku-ta* /*pokutā(s)*/ bisher noch nicht genügend klar herausgearbeitet worden. Eine exakte Bildungsparallele zu myk. *po-ku-ta* /*pokutā(s)*/ ‚Diener, der sich um Kleinvieh kümmert; Kleinviehhirte‘ liegt nun m.E. in dem in seiner Wortbildung bislang unerklärten ναύτης ‚Seemann‘ vor, das nach Klingenschmitt (bei Janda 1997: 144) morphologisch auf folgende Weise zu analysieren ist: **nah₂u-* ‚Schiff‘ → *nah₂u-tó-* > **naútó-* ‚mit einem Schiff versehen‘ (Typ lat. *barbātus*) → substantiviert **náuto-* → Kollektiv **náutā-* ‚Schiffsmannschaft‘ → Singulativ **náutā-s* > ναύτης ‚Angehöriger der Schiffsmannschaft; Seemann‘. Analog ergibt sich für myk. . *po-ku-ta* /*pokutā(s)*/ (: urgr. **póku-* n. ‚Kleinvieh‘) folgende Ableitungssequenz: urgr. **póku-* n. ‚Kleinvieh‘ → **poku-tó-* Adj. ‚mit Kleinvieh versehen‘ → substantiviert **pókuto-* ‚Kleinviehhirte‘ → Kollektiv **pókutā-* ‚Gemeinschaft der Kleinviehhirten, Kleinviehhirtenschaft‘ → Singulativ **pókutā-s* ‚Mitglied/Angehöriger der Kleinviehhirtenschaft‘ → myk. *po-ku-ta* /*pokutā(s)*/ ‚Diener, der sich um Kleinvieh kümmert; Kleinviehhirte‘. Das offensichtlich zu myk. *po-ku-ta* /*pokutā(s)*/ gehörige Zugehörigkeitsadjektiv *po-ku-te-ro* /*pokuteros*/ ‚zu den *pokutai* gehörig‘ (*po-ku-te-ro da-mo* KN C 911 ‚Gemeinde der *pokutai*‘) ist m.E. am besten durch Haplologie aus einer Vorform **pokuto-tero-* ‚zum *pokutās* gehörig‘ (vgl. zur Bildung und Bedeutung myk. *wa-na-ka-te-ro* /*wanakteros*/ ‚Zum *wanaks* gehörig‘) herzuleiten.

⁵⁷ Zur Herleitung von arm. *asr* < **péku-r* mit Schwa secundum siehe Steinbauer 1989: 232, Olsen 1999: 202, Lühr 2000: 206, Schaffner 2001: 586, Tremblay 2003: 250 Anm. 59, Neri 2003: 193, Matzinger 2005: 60 Anm. 259, EWAhd III, Sp. 221/222 (anders de Lamberterie 2003: 132: ‐L’évolution **pokur* > **osur* > **asur* a un parallèle exact dans **dorur* > **torur* > **tarur* > *tarr* ‚bois, matière‘, voir BSL 98/2, 2003, p. 251 ...“; die Herleitung von arm *tarr* aus **doru-r* überzeugt aber in semantischer Hinsicht keineswegs, vgl. Olsen 1999: 961). Ein weiteres Beispiel für die Vertretung von Schwa secundum > arm. *a* liegt m.E. in arm. *tákn* n-St. ‚Stock, Knüttel‘ < *(s)^g*gōn* (zu ahd. *stehho* ‚Stock‘, *stecko* ‚Pfahl, Stock, Knüttel‘, as. *stekko*

nung des das Produkt liefernden Tieres (ai. *pásu-* n. ‚Vieh, Tier‘ [Sg. Dat. *pásve*], lat. *pecu* n. ‚Vieh‘, urgerm. **feχu-* n. ‚Vieh‘ [zu den Kontinuanten EWAhd III, Sp. 219/220], apreuß. *pecku* n. ‚Vieh‘, alit. *pēkus* ‚Vieh, Kleinvieh‘).⁵⁸

8. Die *o*-Vollstufe in den internen Derivaten **h₂oiú-* ‚mit Lebenskraft versehen‘ (ved. *āyú-*), **polh₁ú-* ‚mit einer Vielzahl versehen‘ (urgr. **polú-*) und **poh₂iú-* m. ‚der mit Gehütetem Versehene‘ (ved. *pāyú-*) gegenüber der Nullstufe der Wurzel interner Derivate wie uridg. **pl₁h₁ú-* ‚mit einer Vielzahl versehen‘ (ai. *purú-* ‚viel, reichlich‘, aav. jav. *pouru-*, ap. *paru-* ‚ds.‘) : uridg. **pólélh₁u-* n. ‚Vielzahl, Menge‘ oder uridg. **kr₁ú-* ‚mit Kraft versehen‘ (gr. κρατύς ‚kräftig, stark‘) : uridg. **królétu-* m. ‚(geistige) Kraft‘ (ved. *krátu-* m. ‚Kraft, Geisteskraft‘ [Sg. Gen./Abl. *krátvah*, Dat. *krátve*], aav. Instr. Sg. *xratū*, ap. *xratu-*, *xraðu-*) beruht wohl auf voreinzelsprachlicher Einführung der *o*-Vollstufe der Wurzel des starken Stammes der substantivischen Derivationsbasen **h₂ói₁u-*, **pólh₁u-*, **pólh₂i₁u-*, so dass die internen Derivate nur mehr am oppositiven Akzent und gegebenenfalls am Wechsel der Flexionsklasse gegenüber ihren substantivischen Derivationsbasen kenntlich sind⁵⁹. Man vergleiche zur Einführung der *o*-Vollstufe der Wurzel der Derivationsbasis etwa uridg. Sg. Nom. Akk. **plóh₁is* n. ‚größere Anzahl‘ (> **plo₁is* > altlat. **plōs* [mit inverser Schreibung <ou> *plous* CIL I² 581 (SCBacch.) Z. 19, 20] > lat. *plūs*), Dat. **pléh₁is-e₁* (vgl. gr. att. πλεῖν statt *πλεῖς?) → Adj. **pleh₁-jōs-* ‚mit einer größeren Anzahl versehen, mehr‘ > frühlat. *pleores* (CIL I² 2 [Carm. Arv.]; Superlativ frühlat. *plīsima* Festus (*[*pleisema*] o.ä.) < **pleh₁-is-ṁh₂o-* neben lat. *plūrimus* (mit inverser Schreibung <ou> *plouruma* CIL I² 1861) < **ploh₁-is-ṁh₂o-* (mit W(o)- nach **plóh₁is*; vgl. an. Komp. *fleire* ‚mehr‘ < urgerm. **flajzan-* <

‘Stecken, Pfahl’ < urgerm. **stekan-*, **stekk-* < vorurgerm. **stegon-* **steg-n-*) vor (siehe Schaffner 2001: 518).

⁵⁸ Klingenschmitt bei Lühr 2000: 206, Schaffner 2001: 586 Anm. 6, EWAhd III, Sp. 223. Von einem Derivationsverhältnis zwischen ved. *pásu-* n., urgerm. **feχu-* n., lit. *pēku-* einerseits und ai. *paśú-* m., av. *pasu-* m. andererseits gehen auch Weiss 1993: 106 Anm. 23 und Widmer 2004: 195 aus.

⁵⁹ Widmer 2004: 101.

**ploh_h-is-on-*, Splv. *flestr* ‚meist‘ < urgerm. **flaxsta-* < **ploh_h-is-to-* mit *W(o)-* nach **plóh_his* gegenüber gr. Komp. πλείων ‚mehr‘ < **pléh_h-is-on-*, Splv. πλειστός ‚meist‘ < **pléh_h-is-to-*)⁶⁰. Auch in dem internen Derivat **rād^hú-* (bzw. **rod^hú-?* [vgl. Punkt 9]), der Vorform von ai. *rāhú-*, dürfte die Ablautstufe der Wurzel vom starken Stamm der Derivationsbasis **rād^hú-* (bzw. **ród^hú-?* [vgl. Punkt 9]) bezogen sein. Die postulierte Abstufung eines *álá*-akrostatischen *u*-Stamms **rād^hú-* : **rád^hú-* (zu einer Wurzel **rad^h* mit grundstufigem *a*⁶¹) besitzt eine exakte Parallele in ved. *vāstu-* n. ‚Wohnstätte, Hofstatt, Haus‘ < uridg. **uāstu-* n., toch. A *wast* a. ‚Haus‘ (Pl. *wastu*), B *ost* a. ‚ds.‘ (Pl. *ostwa*) < urtoch. **uāstā*, (Pl. **uāstu-ā*) < vorurtoch. **uāstu* n. (Pl. **uāstu-ə2*)⁶² gegenüber gr. ἄστυ n. ‚Stadt‘ < **Fóστυ* (myk. *wa-tu[-oko]*, arkad. *Fαστυόχω* [Gen. Sg.] < uridg. **uāstu*.⁶³ Ein *álá*-akrostatisches Paradigma setzen Rasmussen 1989: 260 und Griepentrog 1995: 350 auch für das urindogermanische Wort für ‚Nase‘, einem Wurzelnomen, an (Sg. Nom *(*h_x*)*nās*, Sg. Akk. *(*h_x*)*nās-m*, Sg. Dat. *(*h_x*)*nās-ej* etc.).

9. Der Wurzelvokal von ai. *rāhú-* m. ist (bei Zugehörigkeit des Namens zu der erschlossenen Wurzel **rad^h* ‚strahlen, glänzen‘) nun lautlich zweideutig. Er könnte außer auf langstufigem **-ā-* auch, wie in den vorherigen Punkten bereits angedeutet, auf Dehnung von **-o-* in offener Silbe nach dem Brugmannschen Gesetz beruhen (d.h. ai. *rāhú-* < **rod^hú-*). In diesem Falle müßte das Paradigma der Ableitungsbasis als *ólá*-akrostatisch

⁶⁰ Vgl. Klingenschmitt 2005: 480 Anm. 41, Schaffner 2001: 357, Widmer 2004: 166.

⁶¹ Vgl. zum Ablaut *a* : *ā* auch gr. μακρό- ‚lang, groß‘ < **makró-*, av. *masišta-* < **makisto-* usw. : gr. μέγος, μέκος ‚Größe‘ < **mākos*, germ. **mag*, Pl. **magum* ‚können‘ < **māg^h-h₂a*, Pl. **māg^hmo* (Stativ) : gr. att. μηχανή, dor. μᾶχανά ‚Hilfsmittel‘ (Klingenschmitt 1982: 260 Anm. 1; vgl. zum Ablaut *a* : *ā* auch Griepentrog 1995: 349/350 Anm. 40).

⁶² Vgl. zum Lautlichen toch. A *pracar*, B *procar* ‚Bruder‘ < urtoch. **prāt^har* < vorurtoch. **b^hātēr* (Klingenschmitt 1982: 260 Anm. 1).

⁶³ Klingenschmitt 1982: 260 Anm. 1, EWAI II, 549 (mit Literatur), Neri 2003: 74/75 (ablehnend Griepentrog 1995: 349 Anm. 40). Beispiele für parallele *élé*-akrostatische *u*-Stämme bietet Neri 2003: 72–75.

rekonstruiert werden: Sg. Nom./Akk. N. **ródhu*, Gen. **rádhu-s*, Dat. **ródhu-ej* etc. Eine exakte Parallele besäße dieses Paradigma in dem von Rasmussen 1989: 246 rekonstruierten Paradigma Sg. Nom./Akk. **lóku* ‚See‘, Gen. **láku-s*, Dat. **láku-ej*. Dieses lebt mit jeweils unterschiedlichem Ausgleich des Wurzelablauts in folgenden einzelsprachlichen Kontinuanten fort: **loku-* in urkelt. **loku* n., Gen. **lokou-s* (air. *loch* n. (u), Gen. *locho* ‚See‘, gall. ON [Itin. Ant.] *Pennelocōs* ‚am Ende (Kopf) des Sees‘ (vgl. air. *Cenn locho* Thes. II 271.8); **laku-* in lat. *lacus*, *-ūs* m. ‚See, Teich, Brunnentrog‘ (gr. ion. att. *λάκκος* ‚Wasserloch, Zisterne, Teich‘ < **laku-o-*?); **la/okú-* m. in urgerm. **lagu-* m. ‚See, Meer‘ (ae. *lagu* m. ‚See, Meer, Flut‘, as. *lagu-* [in *lagulīdandi* m. ‚Seefahrer‘, *lagustrōm* m. ‚Meeresflut‘], aisl. *logr* m. ‚Wasser, See‘); **lálóku-h₂* > urslav. **lóky*, Gen. *lokъvé* ‚Wasserlache, Zisterne‘ (aksl. Gen. *lokъve*⁶⁴).⁶⁵ Im Falle der Richtigkeit der Rekonstruktion besitzt der *ó/á*-akrostatische neutrale *u*-Stamm **lóku-/láku-* eine genaue strukturelle Entsprechung in dem *ó/á*-akrostatischen neutralen *i*-Stamm uridg. Nom./Akk. **móri* ‚Meer‘ (> kelt. **mori* > air. *muir* n. (i) ‚Meer‘, mkymr. mbret. mkorn. *mor*, gall. **mori* in *Are-morici*, *Morini*), Gen. **mári-s*, Dat. **mari-ej* (lat. *mare* n. ‚Meer‘).⁶⁶ Wegen der Seltenheit des Ablauts *a : o* bei Wurzeln mit grundstufigem *a*,⁶⁷

⁶⁴ Zu den einzelsprachlichen slavischen Kontinuanten und zur Rekonstruktion des urslavischen Akzentparadigmas Schaffner 2001: 510.

⁶⁵ Vgl. zur Erklärung der einzelsprachlichen Formen auch Schaffner 2001: 510–512. Ein ursprüngliches Paradigma **lóku-* (kelt. **loku-*) : **l^eku-* (lat. *lacu-*) setzt Klingenschmitt 2005: 341 Anm. 63 an.

⁶⁶ Rekonstruktion nach Rasmussen 1989: 246 (anders Klingenschmitt 2005: 340, 327: uridg. **móri* [kelt. **mori*], Gen. **m^eréi-s* [lat. *mare*]).

⁶⁷ Vgl. zum Ablaut *a : o* bei Wurzeln mit grundstufigem *a*: ai. Perf. *babhāja* ‚hat zugeteilt‘ < **b^he-b^hūg-e* (: Wz. **b^hūg-* ‚als Anteil bekommen‘ LIV2 65); ved. *yājāti* ‚läßt opfern‘ < **jōgēyeti* (: Wz. **jag-* ‚verehren‘ LIV2 224); toch. A *kaṃ*, B *kene* ‚Melodie, Ton‘ < urtoch. **kana* < **kono-s* ‚Gesang‘ (Wz. **kan-* ‚singen, klingen‘); Klingenschmitt 2005: 341 Anm. 63; gr. *κόσμος* ‚Ordnung‘ < **kos-smo-* ‚(kontinuierliche) Anordnung‘ (: Wz. **kas-* ‚fortlaufend aneinanderreihen‘); Klingenschmitt 2005: 157; lat. *puer* m.f. ‚Knabe, Mädchen‘ (inschr. *povero* CIL III p. 962 n. 3) < **pou-ero-* (: Wz. **pau-* ‚klein, gering‘ in lat. *paucus* ‚klein, gering, wenig‘, gr. *παῖς* ‚Kind‘ < **pau-id-*, ai. *putrá-* m. ‚Sohn, Kind‘, aav. jav. *puṭra-* ‚ds.‘ = ital. **puklo-* m.

der vielleicht erst nachgrundsprachlich bzw. voreinzelsprachlich nach Muster des Ablauts $*h_2a-$: $*h_2o-$ entstanden ist, und wegen des Fehlens einer sicheren außerindoarischen Kontinuante der Wurzel $*rad^h$ mit *o*-Stufe der Wurzel liegt der Ansatz eines \acute{a}/\acute{a} -akrostatischen Paradigmas $*r\acute{a}d^hu-/ *r\acute{a}d^hu-$ (vgl. als Parallele $*u\acute{a}stu-/ *u\acute{a}stu-$) zu der Wurzel $*rad^h$ mit grundstufigem *a* bei weitem im Vorteil gegenüber dem Ansatz eines \acute{o}/\acute{a} -akrostatischen Paradigmas $*r\acute{o}d^hu-/ *r\acute{a}d^hu-$, so dass man auch der Herleitung von ai. $r\acute{a}h\acute{u}-$ aus $*r\acute{a}d^h\acute{u}-$ den Vorzug gegenüber der Herleitung aus $*rod^h\acute{u}-$ einräumen wird.

10. Die bisherige etymologische Erklärung (z.B. Scherer 1953: 101, EWAi II, 450/451) führt den Namen des Sonnen- und Mondverschlingers $r\acute{a}h\acute{u}-$ auf eine Vorform $*r\acute{a}bh-\acute{u}$, ‚ergreifend, fassend‘ zur Wurzel ai. $rabh-$ ‚ergreifen, fassen‘ zurück (vgl. zur Dehstufe etwa ai. $d\acute{a}r\acute{u}-$ ‚zerbrechend‘, $j\acute{a}y\acute{u}-$ ‚siegend‘). Der Dämon der Verfinsterung wäre also danach benannt worden, dass er in der ätiologisch-mythologischen Vorstellung der alten Inder Sonne und Mond verfolgt und sie dann ergriffen hätte. Im Lichte des etymologisch völlig transparenten Namens des rigvedischen Sonnenverschlingers $sv\acute{a}rbh\acute{a}nu-$ ‚der mit dem Glanz der Sonne Behaftete‘, dessen Namen in der nachvedischen Mythologie gelegentlich auf $r\acute{a}h\acute{u}-$ übertragen wird und deren Identität in der nachvedischen Mythologie zumindest teilweise gegeben ist, wird die neue Deutung von $r\acute{a}h\acute{u}-$ aus $*r\acute{a}d^h\acute{u}-$ ‚der mit dem Glanz (von Sonne und Mond) Behaftete‘ der diesem Dämon im Epos zugeschriebenen Hauptfunktion, nämlich dass er durch das Verschlingen von Sonne und Mond deren Glanz wegnimmt und dadurch Sonnen- bzw. Mondfinsternis bewirkt, besser gerecht als eine semantisch etwas blass wirkende Benennung ‚Ergreifer‘.

11. An die rekonstruierte Wurzel $*rad^h$ ‚strahlen, glänzen‘ können nun des Weiteren auch die beiden Flussnamen norweg.

‚Sohn‘ [osk. $puklum$ ‚den Sohn‘, paelign. $pucl\acute{o}is$, mars. $pucl\acute{e}[s]$ ‚den Söhnen‘] < uridg. $*pu-tlo-$).

Radund- (Rygh 1904: 185 mit Belegen) und alteurop. (idg.) *Radantia*⁶⁸ (linker Nebenfluß des Mains, die jetzige *Rednitz* [so im Oberlauf] oder *Regnitz*) etymologisch angeschlossen werden. Der genuin germanische Flussname norwegisch *Radund-* < urgerm. **radunda-* m. beruht dann auf einer Vorform **rad^hnt-o-* m. ‚der Glänzende‘. Hinsichtlich der Bildung lassen sich aus dem appellativen Wortschatz des Indogermanischen vergleichen: lat. *argentum* n. ‚Silber‘, gall. *arganto-^o*, *argento-^o* (als Vorderglieder von Ortsnamen), kymr. *ariant*, air. *argat lapgadl* ‚ds.‘ < urkelt. **arganto-* (arm. *arcat* ‚ds.‘ < **árjato-* < **h₂árg^hnto-?*) < uridg. **h₂árg^hnt-o-* n. ‚Silber‘ (eigtl. ‚das silbrig-weiß Glänzende‘) neben **h₂rġ^hént-* ‚silbrig-weiß glänzend‘ (weitergebildet in av. *ərəzata-*, ap. *ərdata-* ‚Silber‘ < **h₂rġ^hnt-o-*); ved. *vāta-* m. ‚Wind‘, jav. *vāta-* m. ‚ds.‘, lat. *ventus*, kymr. *gwynt*, urgerm. **uenda-* m. ‚ds.‘, toch. A *want*, B *yente* m. ‚ds.‘ < uridg. **h₂uéh₁nt-o-* m. ‚Wind‘ (eigtl. ‚der Wehende‘) neben **h₂uh₁ént-* Ptz. Präs. ‚wehend‘ (> heth. *ḫu-u-ua-an-t- /ḫuuant-* c. ‚Wind‘). Dem Flussnamen *Radantia* < alteurop. (idg.) **radantia* liegt eine Femininbildung **rad^hnt-iah₂-* ‚die Glänzende‘ (mit Nom. Sg. **rad^hnt-ih₂*) zugrunde.⁶⁹ Das Nebeneinander von alteurop. (idg.) *Radantia* und norw. *Radund-* < urgerm. **radunda-* entspricht dem Nebeneinander von alteurop. (idg.) Fln. **Albantia*⁷⁰ < **(h₁β)alb^hnt-iah₂-* ‚die weißlich Glänzende‘ und norweg. Fln. *Alfund-* (Rygh 1904: 285) < urgerm. **albunda-* m. < **(h₁β)álb^hnt-o-* m. ‚der weißlich Glänzende‘. Man vergleiche zur Bedeutung und Benennung der beiden Fluss-

⁶⁸ Belege: a. 810, 846, 889 *Radantia*, a. 826/830 *Radanzia*, a. 889 und oft *Ratenz-gowe*, a. 923 *Ratinzgowe*, a. 1069 *Retneza*, a. 1348, 1393 und öfter *Regnitz*, a. 1414 *Rednitz* usw. (nach Krahe 1950/51: 115).

⁶⁹ Gegen die Annahme indogermanischer Herkunft der von Hans Krahe entdeckten alteuropäischen Hydronymie wurden gelegentlich Einwände vorgebracht. Die Zweifel sind jedoch unbegründet, da die betreffenden Wortbildungstypen auch im appellativen Wortschatz des Indogermanischen anzutreffen sind (vgl. Klingenschmitt 2005: 130/131 mit Beispielen).

⁷⁰ 1. (Steiermark) linker Nebenfluss der Raab, heute (mit slavischer Liquidametathese) *Lafnitz* (a. 864 *Labenca*, a. 891 *Lavenata*, a. 1126 *rivus Lavenza* usw. [Krahe 1950/51: 118]); 2. (Vorarlberg) *Alfenz* (Krahe 1950/51: 119); 3. (Frankreich, Dép. Maine-et-Loire) *Aubance*, Nebenfluss des Louet (Krahe 1950/51: 122).

namen norweg. *Radund-* und alteurop. (idg.) *Radantia* etwa den Flussnamen norweg. *Ausunda* < urgerm. **ausundōn-* < **h₂áus-nt-ah₂(+n)-* ‚die Leuchtende‘ (vgl. den Fln. ital. *Ausente*). **h₂áus-nt-ah₂(+n)-* ‚die Leuchtende‘ verhält sich morphologisch zu **h₂us-ént-* Ptz. Aorist ‚aufleuchtend‘ wie **b^hérġ-nt-ah₂(+n)-* (> urgerm. **bergundōn-* > norw. Fln. *Bergunda*) zu **b^hġ-ént-* ‚hoch‘ (eigtl. Ptz. Aorist ‚sich erhebend‘).⁷¹

12. Nun hat Hans Krahe, der Entdecker der alteuropäischen Hydronymie, in mehreren Publikationen die Flussnamen norweg. *Radund-* und alteurop. (idg.) *Radantia* mit dem griechischen Quellnamen Ἀρέθουσα verbunden und nur aus diesen Hydronymen tentativ eine Wurzel **red^h/rod^h* ‚fließen, quellen‘ erschlossen (gr. Ἀρέθουσα ‚die Fließende, Quellende‘). Dass Krahe die Bedeutung dieser Wurzel nur aus onomastischem Material gewonnen hat, kritisiert zu Recht A. Marsmann in seinem Artikel Ἀρέθουσα im Lexikon des frühgriechischen Epos I, Sp. 1221: „Krahe (...) stellt Ἀρέθουσα mit dem Flussnamen *Radund-* (norw.) u. *Rednitz* (alter Name *Radantia*) zusammen, womit über die Bed. der nur aus diesen Namen erschlossenen Wz. *redh/rodh* noch nichts gesagt ist (‚die Quellende‘ bzw. ‚die Fließende‘ ist eine Notauskunft)“. Nun könnte, was Krahe offensichtlich entgangen war, für den Ansatz einer Wurzel **red^h* der Bedeutung ‚fließen, quellen‘ aus dem appellativen Wortschatz des Indogermanischen das albanische Verb *rrjedh* (Aor. *rródha*, Ptz. *rrjédhlë*, -ur(ë), -un(ë)) itr. ‚(rasch und heftig) fließen, laufen (Wasser); tropfen, lecken‘ (Topf, Kessel); zusammenströmen, laufen‘, übertr. ‚stammen (von/aus), ausgehen von‘⁷² in Anspruch genommen werden. In der neueren Literatur wird aber eine Herleitung des albanischen Verbums *rrjedh* ‚fließen, quellen‘ aus einem thematischen Präsens **régelo-* zu einer Wurzel **reġ-* ‚fließen, tropfen‘ (in an.

⁷¹ Klingenschmitt 2005a: 130.

⁷² Siehe Demiraj 1997: 352/353.

raki ‚Feuchtigkeit‘ und lat. *irrigāre* ‚bewässern‘) verfochten.⁷³ Einer neuen etymologischen Verbindung von alb. *rrjedh* mit dem griechischen Quellnamen Ἀρέθουσα einerseits und den Flussnamen norw. *Radund-* und alteurop. (idg.) *Radantia* andererseits unter einer gemeinsamen Wurzel **red^h* ‚fließen, quellen‘ stehen aber schwerwiegende lautliche und morphologische Schwierigkeiten im Wege. Das anlautende *a-* des griechischen Quellnamens Ἀρέθουσα spricht für den Ansatz einer Verbalwurzel **h₂red^h* mit anlautendem Laryngal 2, der auch durch sicher etymologisch hierher gehöriges anatolisches Wortmaterial bestätigt wird.⁷⁴ Eine Verbalwurzel **h₂red^h* müßte aber, sofern man der von Demiraj 1994: 67 postulierten Entwicklung der uridg. Anlautsequenzen **#Hr-*, **#Vr-* > uralb. **Vr-* > alb. **r-* (gegenüber **#sr-*, **#ur-* **#r-* > uralb. **#r̄-* > alb. *#rr-*) folgen will⁷⁵, im Albanischen als **rjedh* reflektiert sein. Doch

⁷³ LIV² 498, Schumacher 2005: 614, Matzinger 2006: 74. Anders wiederum Demiraj 1994: 68 Anm. 25, 1997: 353: alb. *rrjedh* < **sr-ed^helo-* ‚fließen, strömen‘ (neben **sr-eue/o-* in ved. *srāvati*, gr. *πέω*).

⁷⁴ Der häufige griechische Quellname Ἀρέθουσα, der ein von Grammatikern ohne Bedeutungsangabe zitiertes thematisches Verbum ἀρέθω voraussetzt (vgl. den gr. Quellnamen Στάζουσα ‚die Tröpfelnde, Träufelnde‘ : gr. στάζω ‚tröpfle, träufle‘), ist m.E. als ‚die (kräftig) Hervorkommende, Hervortretende‘ an eine Wurzel **h₂red^h* itr. ‚hervorkommen, hervortreten‘ anzuschließen, die m.E. auch in urslav. **rod’iti* ‚gebären, hervorbringen‘, lett. *radīt* ‚ds.‘ < uridg. (Kausativ) **h₂rod^héje/o-* ‚jmdn. oder etwas hervorkommen, hervortreten lassen‘ (insbesondere ‚(ein Kind aus dem Mutterleib) hervorkommen, hervortreten lassen‘), urslav. **r’ōdъ* m. ‚Geburt, Abstammung, Herkunft‘ < **h₂ród^ho-* ‚Das Hervorkommen, Hervortreten‘ und in heth. *ḫardu-* c., luv. *ḫartu-* c. ‚Nachkomme, Sproß‘ < **h₂r^hd^hi-* ‚der (aus einer Familie) Hervorkommende‘ fortlebt. Darüber aber ausführlich an anderer Stelle in einem Aufsatz ‚Der griechische Quellname Ἀρέθουσα‘.

⁷⁵ Demiraj 1994: 67 nimmt an, dass in einer Anlautsequenz uridg. **#Hr-* der Laryngal in einer Vorstufe des Albanischen (ähnlich wie im Griechischen oder Armenischen) zunächst vokalisiert, im Vorton apokopiert und schließlich zur Output-Lautung alb. *#r-* geführt hätte, während idg. **#r-* über uralb. **#r̄-* alb. *#rr-* ergeben hätte. Die unterschiedliche Entwicklung der ererbten Anlaute uridg. **#Hr-* (> uralb. **Vr-*) > alb. *#r-* und uridg. **#r-* (> uralb. **#r̄-*) > alb. *#rr-* würde dann mit der unterschiedlichen nachuralbanischen Entwicklung der Anlaute *#Vr-* > alb. *#r-* und *#r-* > alb. *#rr-* lateinischer Lehnwörter, die im Voruralbanischen der Römerzeit ins Albanische gelangt sind (vgl. alb. *rrallë* ‚selten‘ < lat. *rarus*, *rreze* ‚Strahl‘ < lat. *radia*, *rrëshirrë* ‚Harz‘ < lat. *resina*, *rrotë* ‚Rad‘ < lat. *rota* gegenüber alb. *rem* ‚Kupfer‘ < lat. *aeramen*, *rânë* (tosk. *rërë*) ‚Sand‘ < lat. *arena*), parallel laufen.

dürfte das letzte Wort über die Vertretung der Anlautsequenz uridg. **#Hr-* im Albanischen noch nicht gesprochen sein.⁷⁶ Selbst wenn sich nun das von dem griechischen Quellnamen Ἀρέδουσα vorausgesetzte thematische Verbum ἀρέδω (vgl. Anm. 74) und das albanische Verbum *rrjedh* ‚fließen, quellen‘ unter einer gemeinsamen Verbalwurzel **h₂red^h* ‚hervorkommen, hervortreten; quellen‘ lautgesetzlich vereinigen ließen,⁷⁷ erheben sich gegen die Deutung der Flussnamen norw. *Radund-* und alteurop. (idg.) *Radantia* auf der Basis dieser Wurzel **h₂red^h* trotz der semantischen Attraktivität Bedenken, da morphologisch eine *o*-Vollstufe der Wurzel in den Bildungen ***h₂ród^h-nt-o-* (transponierte Vorform von *Radund-*) bzw. ***h₂rod^h-nt-iah₂-* (transponierte Vorform von *Radantia*) völlig unerwartet ist.⁷⁸ Denn parallele Bildungen aus dem appellativen Wortschatz des Indogermanischen zeigen hier *e*-Vollstufe der Wurzel; vgl. uridg. **h₂uéh₁-nt-o-* m. ‚Wind‘, uridg. **h₂árĝ-nt-o-* n. ‚Silber‘ (zu erwarten wären also Vorformen mit *e*-Vollstufe der Wurzel wie ***h₂réd^h-nt-o-* m., ***h₂réd^h-nt-iah₂-* f.). Dagegen ist eine Vorform **rád^h-nt-o-* m. ‚der Glänzende‘ > norw. Fln. *Radund-* zu einer Wurzel **rad^h* ‚strahlen, glänzen‘ mit Grundstufenvokal *a* (vgl. **(h₁β)álb^h-nt-o-* m. ‚der weißlich Glänzende‘ > norw. Fln. *Alfund-*) wegen der Parallelität mit den im appellativen Wortschatz des Indogermanischen faßbaren Bildungen

⁷⁶ Vgl. insbesondere Matzinger 2006: 80: „...könnten manche der Wörter auf *r-* aus idg. Laryngal + Resonant herzuleiten sein. Eine Auflistung möglicher Beispiele gibt B. Demiraj 1994: 70f. Jedoch ist zu bemerken, dass der anlautende Laryngal nicht immer zu sichern ist (etwa bei *rjep* ‚häuten‘ < **(h₁?)rep-e/o-*), wie auch manche der vorgeschlagenen Etymologien durchaus andere Alternativen zulassen“.

⁷⁷ Die Möglichkeit einer etymologischen Gleichsetzung von gr. ἀρέδω und alb. *rrjedh* soll unter Berücksichtigung der Problematik der Anlautvertretung von uridg. **#Hr-* im Albanischen nochmals ausführlich in dem angekündigten Aufsatz „Der griechische Quellname Ἀρέδουσα“ geprüft werden.

⁷⁸ Dieselben Bedenken hinsichtlich der Morphologie bleiben natürlich auch dann bestehen, wenn man gr. ἀρέδω von alb. *rrjedh* ‚fließen, quellen‘ etymologisch trennt und nur aufgrund des albanischen Verbums eine Verbalwurzel **red^h* ‚fließen, quellen‘ (zur Vertretung von uridg. **#r-* > alb. *rr-* Demiraj 1994: 67, 1997: 59/60 und Matzinger 2006: 74) als Grundlage der Flußnamen norw. *Radund-* und alteurop. (idg.) *Radantia* postuliert.

**h₂uéh₁-nt-o-* m. ‚Wind‘ und **h₂árg̃-nt-o-* n. ‚Silber‘ morphologisch völlig in Ordnung.

Literatur

- AEW (1963): F. Holthausen, Altenglisches etymologisches Wörterbuch, 2. Aufl. Heidelberg.
- AiGr (1930/1954/1957): J. Wackernagel/A. Debrunner, Altindische Grammatik. Bd. I: Introduction générale (von L. Renou), Lautlehre, Nachträge, 2. Aufl. Göttingen 1957; Bd. II: 1. Einleitung zur Wortlehre, Nominalkomposition, Göttingen 1957; 2. Die Nominalsuffixe, Göttingen 1954; Bd. III: Nominalflexion, Zahlwort, Pronomen. Register zu Bd. I–III (von R. Hausschild), Göttingen 1930
- ANEW (1962): J. de Vries, Altnordisches etymologisches Wörterbuch, 2. Aufl. Leiden.
- AT Erlangen (2000): Indoarisch, Iranisch und die Indogermanistik. Arbeitstagung der Indogermanischen Gesellschaft vom 2. bis 5. Oktober 1997 in Erlangen, hrsg. von B. Forssman und R. Plath, Wiesbaden.
- AT Freiburg (2003): Indogermanisches Nomen. Derivation, Flexion und Ablaut. Akten der Arbeitstagung der Indogermanischen Gesellschaft (Society for Indo-European Studies, Société des Études Indo-Européennes), Freiburg, 19. bis 22. September 2001, hrsg. von E. Tichy, D. S. Wodtko, B. Irslinger, Bremen.
- AT Kopenhagen (1994): In honorem H. Pedersen. Kolloquium der Indogermanischen Gesellschaft vom 25. bis 28. März 1993 in Kopenhagen. Unter Mitwirkung von B. Nielsen herausgegeben von J. E. Rasmussen, Wiesbaden.
- AT Paris (2006): La langue Poétique Indo-européenne. Actes du Colloque de travail de la Société des Études Indo-Européennes (Indogermanische Gesellschaft / Society for Indo-European Studies), Paris, 22–24 octobre 2003, édités par G.-J. Pinault et D. Petit, Leuven-Paris.
- Barber, Ch. C. (1932): Die vorgeschichtliche Betonung der germanischen Substantiva und Adjektiva, Heidelberg.
- Beck, W. (2006): Zum (indo-)germanischen Hintergrund der Skaldensprache, in: AT Paris, 7–21.
- Berr, S. (1971): An Etymological Glossary of the Old Saxon Heliand, Bern-Frankfurt.
- Bodewitz, H. W. (1997): Besprechung von Jamison 1991, in: IJ 40, 1997, 59–68.

- Brenner, O. (Hrsg.) (1881): *Speculum regale*. Ein altnorwegischer Dialog nach Cod. Arnagn. 243 Fol. B und den ältesten Fragmenten, München.
- Brunner, K. (1965): *Altenglische Grammatik*. Nach der Angelsächsischen Grammatik von E. Sievers dritte, neubearbeitete Auflage, Tübingen.
- Demiraj, B. (1994): Bemerkungen zur Entwicklung der anlautenden idg. Laryngale im Albanischen, in: *AT Kopenhagen*, 57–76.
- (1997): Albanische Etymologien. Untersuchungen zum albanischen Erbwortschatz (*Leiden Studies in Indo-European* 7), Amsterdam-Atlanta.
- Ernout-Meillet (1959): A. Ernout/A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latin*. Histoire des mots, 4. Aufl. Paris.
- EWAhD III (2007): *Etymologisches Wörterbuch des Althochdeutschen*. Von A. L. Lloyd und R. Lühr unter Mitarbeit von G. Kohlrusch, M. Kozianka, K. K. Purdy und R. Schuhmann, Band III, Göttingen.
- EWAI I, II (1992/1996): M. Mayrhofer, *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen*, Bd. I/II, Heidelberg.
- Falk, Hj./Torp, A. (1909): *Wortschatz der germanischen Spracheinheit* (*Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen* 3), Göttingen.
- Flom, G. T. (1921): *The Language of the Konungs Skuggsjá* (*Speculum regale*) according to the Chief Manuscript, AM. 243 B α, Fol., University of Illinois.
- Frisk I, II (1960/1970): Hj. Frisk, *Griechisches etymologisches Wörterbuch*, Bd. I/II, Heidelberg.
- Geldner I–IV (1951–1957): K. F. Geldner, *Der Rig-Veda*. Aus dem Sanskrit ins Deutsche übersetzt und mit einem laufenden Kommentar versehen, Bd. I–IV, Cambridge.
- Gonda, J. (1960): *Die Religionen Indiens*. I. Veda und älterer Hinduismus, Stuttgart.
- Grein, C. W. M. (1974): *Sprachschatz der angelsächsischen Dichter*. Unveränderter Nachdruck der zweiten, unter Mitwirkung von F. Holthausen von J. J. Köhler herausgegebenen Auflage, Heidelberg.
- Griepentrog, W. (1995): *Die Wurzelnomina des Germanischen und ihre Vorgeschichte* (IBS Bd. 82), Innsbruck.
- IEW (1959): J. Pokorny, *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Bern/München.
- Jamison, St. W. (1991): *The Ravenous Hyenas and the Wounded Sun*. Myth and Ritual in ancient India, Ithaca and London.
- Johnston, A. (1998): An early inscription from Skiathos, in: *ABSA* 93, 389–392.
- Kaczýnska, E./Tomasz, Kr. (2005): Il Greco YPTHP come un arcaismo lessicale, in: *Glotta* 81, 124–127.

- Klingenschmitt, G. (1982): Das altarmenische Verbum, Wiesbaden.
- (2005): Aufsätze zur Indogermanistik. Herausgegeben von M. Janda, R. Lühr, J. Matzinger und St. Schaffner (Philologia. Sprachwissenschaftliche Forschungsergebnisse, Bd. 74), Hamburg.
 - (2005a): Sprachverwandtschaft in Europa, in: G. Hauska (Hrsg.), Gene, Sprachen und ihre Evolution. Wie verwandt sind die Menschen – wie verwandt sind ihre Sprachen? (Schriftenreihe der Universität Regensburg, Bd. 29), Regensburg, 100–132.
- Krahe, H. (1949): Süddeutsche Flußnamen 4., in: PBB 71, 470–479.
- (1950/51): Die alteuropäischen Flußnamen. II. Teil: Die “-antia-Namen“, in: BNF 2, 113–131, 217–237.
 - (1963): Die Struktur der alteuropäischen Hydronymie, Mainz.
- Lamberterie, Ch. de (2003): *πόκυ, in: CEG 8, 131–133.
- Lanman, R. C. (1893): Rigveda V. 40 and Its Buddhist Parallel, in: Festgruss an R. von Roth zum Doctor-Jubiläum von seinen Freunden und Schülern, Stuttgart, 187–190.
- Leukart, A. (1994): Die frühgriechischen Nomina auf -tās und -ās. Untersuchungen zu ihrer Herkunft und Ausbreitung (im Vergleich mit den Nomina auf -eus), Wien.
- Leumann, M. (1977): Lateinische Laut- und Formenlehre, München.
- LfgRE (1979–2004): Lexikon des frühgriechischen Epos. Begründet von B. Snell. Im Auftrag der Akademie der Wissenschaften in Göttingen herausgegeben vom Thesaurus Linguae Graecae, Bd. 1–3, Göttingen.
- Liehl, R. (1913): Mittelvokale und Mittelvokallosgigkeit vor *m n l* und *r* in den ältesten as. und ahd. Sprachdenkmälern, Freiburg im Breisgau.
- LIV² (2001): Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstambildungen. Unter der Leitung von H. Rix und der Mitarbeit vieler anderer bearbeitet von M. Kümmel, Th. Zehnder, R. Lipp, B. Schirmer. Zweite, erweiterte und verbesserte Auflage bearbeitet von M. Kümmel und H. Rix, Wiesbaden.
- Lühr, R. (2000): Die Gedichte des Skalden Egill (JIT 1), Dettelbach.
- (2006): Attribute bei den altnordischen Kenningar, in: AT Paris, 253–264.
- Matzinger, J. (2005): Untersuchungen zum altarmenischen Nomen: Die Flexion des Substantivs (MSS N.F. Beiheft 22), Dettelbach.
- (2006): Der albanische Text [E] Mbsuame e krështerë (Dottrina cristiana) des Lekë Matrënga von 1592. Eine Einführung in die albanische Sprachwissenschaft (JIT Bd. 3), Dettelbach.
- Meiser, G. (1998): Historische Laut- und Formenlehre der lateinischen Sprache, Darmstadt.
- Meissner, R. (1944): Der Königsspiegel. Konungsskuggsjá. Aus dem Altnorwegischen übersetzt von R. Meissner, Mit einem Beitrag von A. Heiermeier, Halle (Saale).

- Neri, S. (2003): I sostantivi in *-u* del gotico. Morfologia e preistoria (= IBS. Bd. 108), Innsbruck.
- Nussbaum, A. J. (1998): Two Studies in Greek and Homeric Linguistics (Hypomnemata 120), Göttingen.
- Oberlies, Th. (1994): Besprechung von Jamison 1991, in: OLZ 89, 583–593.
- O’Flaherty, W. D. (1981): The Rig Veda. An Anthology, Harmondsworth (U.K.).
- Oettinger, N. (2000): Die Götter *Pūšan*, *Pan* und das Possessivsuffix **-h₂en-*, in: AT Erlangen, 393–400.
- Oldenberg, H. (1909): Ṛgveda. Textkritische und exegetische Noten. Erstes bis sechstes Buch, Berlin.
- Olsen, B. A. (1999): The noun in Biblical Armenian. Origin and word-formation – with special emphasis on the Indo-European Heritage, Berlin-New York.
- Peters, M. (1997 [2002]): Indogermanische Chronik 35. Dritter und letzter Teil. Vom M. P. Mit einem Beitrag von M. Peditschek, in: Die Sprache 39,3 [Sonderheft], 94–129.
- Pinault, G.-J. (2003): Sur les thèmes indo-européens en **-u-*: dérivation et étymologie, in: AT Freiburg, 153–188.
- Rasmussen, J. E. (1989): Studien zur Morphophonemik der indogermanischen Grundsprache (IBS Bd. 55), Innsbruck.
- Rooth, E. (1961): Die Bezeichnungen für ‚Eiszapfen‘ in den germanischen Sprachen, Stockholm.
- Ruijgh, C. J. (1992): *po-ku-ta* et *po-ku-te-ro*, dérivés de **póku-* ‚petit bétail‘, in: Mycenaïka: actes du IX. colloque international sur les textes mycéniens et égéens organisé par le Centre de l’Antiquité Grecque et Romaine de la Fondation Hellénique des Recherches Scientifiques de l’École française d’Athènes (Athènes, 2–6 octobre 1990). Éd. Par J.-P. Olivier (BCH Suppl. XXV), Paris, 543–562.
- Rygh, O. (1904): Norske Elvenavne, Kristiana.
- Schaffner, St. (2001): Das Vernersche Gesetz und der innerparadigmatische grammatische Wechsel des Urgermanischen im Nominalbereich (IBS Bd. 103), Innsbruck.
- Scherer, A. (1953): Gestirnnamen bei den indogermanischen Völkern, Heidelberg.
- Schrijver, P. (1991): The Reflexes of the Proto-Indo-European Laryngeals in Latin (Leiden Studies in Indo-European 2), Amsterdam-Atlanta.
- (1995): Studies in British Celtic Historical Phonology (Leiden Studies in Indo-European 5), Amsterdam-Atlanta.
- Schumacher, St. (2005): „Langvokalische Perfekta“ in indogermanischen Sprachen und ihr grundsprachlicher Hintergrund, in: Sprachkontakt und Sprachwandel. Akten der XI. Fachtagung der indogermanischen Gesell-

- schaft, 17.-23. September 2000, Halle an der Saale, hrsg. von G. Meiser und O. Hackstein, Wiesbaden, 591–626.
- Von See et al. (1997): K. von See, B. La Farge, E. Picard, I. Priebe, K. Schulze, Kommentar zu den Liedern der Edda. Bd. 2: Götterlieder (Skírnismál, Hábarðsljóð, Hymiskviða, Lokasenna, Þrymskviða), Heidelberg.
- Sehrt, E. H., (1966): Vollständiges Wörterbuch zum Heliand und zur altsächsischen Genesis. 2. Durchgesehene Auflage, Göttingen.
- Sommer, F. (1948): Handbuch der lateinischen Laut- und Formelehre. Eine Einführung in das sprachwissenschaftliche Studium des Lateins, 3. Auflage, Heidelberg 1948
- Steinbauer, D. H. (1989): Etymologische Untersuchungen zu den bei Plautus belegten Verben der lateinischen ersten Konjugation. Unter besonderer Berücksichtigung der Denominativa, Altendorf bei Bamberg.
- Tremblay, X. (2003): Interne Derivation: "Illusion de la reconstruction" oder verbreitetes morphologisches Mittel? Am Beispiel des Awestischen, in: AT Freiburg, 231–259.
- Trümper, C. (1997): Untersuchungen zu den altgriechischen Monatsnamen und Monatsfolgen, Heidelberg.
- Walde-Hoffmann (1954): A. Walde, Lateinisches etymologisches Wörterbuch. 3., neubearbeitete Auflage von J. B. Hofmann, Bd. I/II, Heidelberg.
- Weber, G. (1927): Suffixvokal nach kurzer Tonsilbe vor *r*, *n*, *m* im Angelsächsischen, Leipzig.
- Weiss, M. L. (1993): Studies in Italic nominal morphology, (Cornell University dissertation), Ithaca, NY.
- Weitenberg, J. J. S. (1984): Die hethitischen *u*-Stämme, Amsterdam.
- Widmer, P. (2004): Das Korn des weiten Feldes. Interne Derivation, Derivationskette und Flexionsklassenhierarchie: Aspekte der nominalen Wortbildung im Indogermanischen (IBS Bd. 111), Innsbruck.

Was bedeutet *strepitus*?

Von CHRISTOPH SCHUBERT, Erlangen

Schlägt der Schüler in seinem Schülerwörterbuch das Wort *strepitus* nach, stößt er auf folgende Erklärung: „**strepitus**, ūs, m. 1. Geräusch, Getöse; **occ. rotarum** Rollen, Acherontis Rauschen V, **valvarum** Knarren H. 2. Töne, Klänge H.“¹ Er wird annehmen, daß das Wort zwei Grundbedeutungen besitzt und bald unregelmäßiges Geräusch, bald harmonischen Klang bezeichnet. Nicht anders ergeht es dem Studenten, der den Georges konsultiert: „**strepitus**, ūs, m. (strepo). I) jedes verworrene, wilde Geräusch, Getöse, Lärm, Rasseln, Rauschen, Knallen, Klirren usw. ... II) poet. übtr., das geregelte Tönen eines Musikinstrumentes, der Klang, das Rauschen ...“.² Für die zweite,

¹ Stowasser. Lateinisch-deutsches Schulwörterbuch von J. M. Stowasser, M. Petschenig und F. Kutsch. Auf der Grundlage der Bearbeitung 1979 ... neu bearbeitet und erweitert, Wien und München 1994. Ganz ähnlich auch Pons. Wörterbuch für Schule und Studium. Latein-Deutsch. Neubearbeitung 2003, Barcelona u.a. 2003, s.v. *strepitus*: „**strepitus**, ūs, m (*strepo*) 1 Lärm, Getöse, Geräusch [**fluminis** Rauschen; **rotarum** Rollen; **valvarum** Knarren; **armorum** Geklirr; **bellorum**; **nocturnus**]; 2 (*poet.*) (v. *Instrumenten*) Klang, Töne [**citharae**; **testudinis aureae**; **tibicinae**].“

² Ausführliches Lateinisch-Deutsches Handwörterbuch ... ausgearbeitet von K. E. Georges. 14. Auflage ... von H. Georges, ND Hannover 1976. Der Eintrag im Georges und der nahezu identische bei Lewis/Short (A Latin Dictionary ... by C. T. Lewis and C. Short, Oxford 1879 (ND 1962): „**strepitus**, ūs ... I. Lit., a (wild, confused) noise, din of any kind; a clashing, crashing, rustling, rattling, clattering, clanking, rumbling, etc. ... II. Poet., transf., a (measured, regular) sound ...“ gehen beide auf die gemeinsame Vorlage, den alten Freund zurück: Wörterbuch der Lateinischen Sprache ... bearbeitet von W. Freund, Leipzig 1840: „*strepitus*, ūs ... das (ungeordnete, wilde) Geräusch jeder Art, der Lärm, das Getöse, Gerassel, Geklirr u. dgl. ... II) poet. übertr. f. geordnetes Tönen, Rauschen, der Klang ...“. Vorsichtiger unterscheidet Forcellini nur zwischen angenehmem und unangenehmem Geräusch: Totius Latinitatis Lexicon opera et studio Ae. Forcellini ... , Prato 1871: „STREPITUS proprie est ingratus sonitus, crepitus, fragor ... 2) De grato sono; *suono* ...“, während das OLD die Bedeutung harmonischen Klanges etwas verschämt versteckt: Oxford Latin Dictionary, edited by P. G. W. Glare, Oxford 1982 (ND 1994): „**strepitus**, ~ūs, m. ... 1 Any sound not having

seltene Bedeutung geregelten Klanges führen die ausführlicheren Lexika drei Horazstellen an, Hor. c. 4,3,18; ep. 1,2,31 und ep. 1,14,26; das OLD ergänzt noch Curt. 8,11,21 und Pers. 6,4. Vertraut man der modernen Lexikographie, scheint *strepitus* in dieser Bedeutung also den onomatopoetischen Charakter, den *strepere* zweifelsfrei besitzt, verloren zu haben. Im Folgenden soll gezeigt werden, daß dies nicht der Fall ist, *strepitus* an den vermeintlichen Belegstellen wie stets „Lärm, Geräusch“ bedeutet und die Rubrik „poetisch übertragen“ ersatzlos zu streichen ist.

Als der Sturmangriff mißglückt ist, mit dem die indische Bergfestung Aornis genommen werden sollte, trifft Alexander der Große demonstrativ alle Maßnahmen für eine längere Belagerung. Ebenso demonstrativ feiern die Eingeschlossenen ihren Erfolg, um ihrerseits die Makedonen zu täuschen und heimlich fliehen zu können: *Cuius [sc. Alexandri] pertinacia cognita Indi per biduum quidem ac duas noctes cum ostentatione non fiducia modo, sed etiam victoriae, epulati sunt, tympana suo more pulsantes. Tertia vero nocte tympanorum quidem strepitus desierat audiri ...* (Curt. 8,11,20 f.). Selbst wenn die *tympana* in der Festung rhythmisch geschlagen wurden, konnte das makedonische Heer, aus dessen Perspektive berichtet wird, dies am Fuße des hohen Berges nur als unregelmäßiges Geräusch wahrnehmen und hätte die fremdartigen Klänge auch aus der Nähe wohl nicht für Musik gehalten. Daß sich mit den indischen *tympana*, mit denen hier wohl nicht die üblichen Handtrommeln (Tamburin), sondern etwas wie Kesselpauken gemeint sein dürfte, gewaltiger Lärm erzeugen ließ, bezeugt, freilich sehr spät, Suidas.³ *strepitus*

reference to meaning expressiveness, or the like, a noise. **b** (of the sound made by musical instruments). ... **2** Noisy talking, clamour, uproar. ... **3** Din, turmoil (of business, etc.) ...“.

³ Suid. s.v. τύπανα (Suidae Lexicon edidit A. Adler, Pars IV, Leipzig 1935, 605): οἱ Ἰνδοὶ ἀντὶ σάλπιγγος ταῖς μᾶστιξιν ἀπεκτόπουσιν εἰς τὸν ἀέρα. εἶχον δὲ καὶ τύπανα, φρικώδη τινὰ βόμβον ἐξ ἑαυτῶν ἀνιέντα. ἦν δὲ ἡ κατασκευὴ τοιαύδε. φιτρὸν ἐλάτης κοιλάναντες ἐνήρμοζον ἐς αὐτὸν κώδινας ὄρειχάλκου. τὸ δὲ στόμα τοῦ ἄγγους ταυρεῖω δέρματι περικυτώσαντες μετέωρον ἔφερον ἐς τὰς μάχας τοῦτο τὸ τύπανον. ἐπὶ

desierat bedeutet also nicht anderes als „der Lärm hatte aufgehört“.⁴

Auch der vermeintliche Persius-Beleg läßt sich als reine Horaz-Imitation rasch ausscheiden. Im Eingangsteil der 6. Satire wird die Dichtung des befreundeten Lyrikers Caesius Bassus humorvoll gewürdigt: *Admonuit iam bruma foco te, Basse, Sabino? / iamne lyra et tetrico vivunt tibi pectine chordae? / mire opifex numeris veterum primordia vocum / atque marem strepitum fidis intendisse Latinae, / mox iuvenes agitare iocos et pollice honesto / egregius lusisse senex* (Pers. 6,1–6).⁵ Dem Kommentator des Persius ist die eigentümliche Verwendung von *strepitus* aufgefallen und er erklärt zu v 4: „Als dritten Aspekt neben Metrik und Sprache würdigt Persius an den Schöpfungen seines Freundes nunmehr die musikalisch-klangliche Komponente, die er durch lebensvolle Männlichkeit charakterisiert sieht ...; dem Gedankengang selbst gibt er dabei durch *marem strepitum* provokant einseitigen Ausdruck: Bezeichnet doch das Substantiv *strepitus* gemeinhin einen harten, als unangenehm empfundenen Laut; für das Geräusch eines Musikinstruments findet es sich nur an drei Horazstellen, von denen zwei deutlich ironische Tönung aufweisen (epist. 1,2,31 *cithara*; 1,14,26 *tibia*), während die dritte gerade darauf abhebt, wie der Klang der Leier erst durch den veredelnden Einfluß der Muse seine Musikalität gewinnt

δὲ θόρυβον πολὺν ἐργάσασθαι ἤθελον ἢ σημᾶναί τι, καταστρέψαντες ἐπὶ τὸ στόμα τὸ ξύλινον ἄγγος ἐτίνασσον. οἱ δὲ ἐν αὐτῷ κώδωνες, πολλοὶ τε ἅμα ὄντες καὶ μεγάλοι, ἐν τε στεγανῷ ἠχοῦντες, ἀσαφῆ τινα βόμβο νάνεπεμπον ἐνδοθεν. ὄνπερ οὐ ράδιον ἦν τοῖς οὐκ εἰδόσιν ἐπιγῶναι, τῆς ἰ- νος ἦν ὄργανου ἢ θηρίου. βρυχήματι γὰρ ἔοικεν. Zu den indischen *tympana* vgl. O. Reuther, Art. *Typanum* 2), RE II 14, Stuttgart 1948, 1749–1754, hier 1752.

⁴ H. Bardon (Quinte-Curce, *Histoires*, Tome II [Livres VII–X]. Texte établi et traduit, Paris 1965, 330) glättet in seiner Übersetzung: „les tambourines ne se firent plus entendre“, zutreffend H. Schönfeld (Q. Curtius Rufus, *Geschichte Alexanders des Großen*. Lateinisch und Deutsch, München 1954, 563): „In der dritten Nacht jedoch ließ sich der Lärm der Pauken nicht mehr vernehmen“.

⁵ Zitiert nach: A. Persius Flaccus, *Saturarum liber*. Edidit W. Kissel, Berlin und New York 2007.

(carm. 4,3,17f. an Melpomene: *testudinis ... / dulcem ... strepitum ... temperas*). Das Wort *mas* andererseits erscheint in adjektivischem Gebrauch, wenn es nicht für das grammatische Maskulinum steht, nur mit besonderer Berücksichtigung des Aspektes von Mut und Tapferkeit.⁶ In der Tat ist *strepitus* bei Persius nur zu verstehen, wenn in ihm die Anspielung auf Horaz wahrgenommen wird. Was ohne den Vorgang des horazischen *strepitus testudinis* nicht mehr als ein plumper Witz wäre, nämlich die musikalische Leistung des Bassus als Lärm zu bezeichnen, gewinnt vor dem Hintergrund der Odenstelle Profil: Persius kann die ironische Grundhaltung des Satirikers auch dem Freund Bassus gegenüber bewahren und diesen doch gleichzeitig ehrend in eine Reihe mit dem großen *fidicen Romanae lyrae* und dessen *strepitus* stellen. Der horazische Prätext mildert die Schärfe, die in *strepitus* liegt, und deutet vielleicht sogar an, daß Bassus wie Horaz in seiner Lyrik ein wohlthuend satirisch-selbstironischer Zug eignet⁷. Eine Kontrastimitation gegenüber dem *strepitus dulcis* des Horaz wird man im übrigen im Adjektiv *mas* erkennen dürfen.

Die Markierung, die es dem Leser erlaubte, *strepitus* überhaupt als Horaz-Zitat zu erkennen, liegt aber nun offenbar gerade in der Unangemessenheit des Ausdrucks für die Beschreibung von Musik. Persius' Anspielung auf Horaz funktioniert nur dann, wenn *strepitus* in der abgeblaßten Bedeutung „Klang, Töne“ nicht geläufig war, ja aus keinem anderen Autor außer Horaz in der Anwendung auf Musik bekannt war.

Damit ist man für die Bedeutung „Klang, Töne“ allein auf Horaz zurückgeworfen. Daß Horaz *strepitus* gleich dreimal einschlägig

⁶ Aules Persius Flaccus Satiren. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von W. Kißel, Heidelberg 1990, 770 zu Pers. 6,3–4.

⁷ Im Kleinen bestätigt sich hier ein Grundzug des gesamten Eingangsteils, vgl. Kißel 1990, 764 zu v 1: „Bereits in diesem ersten Vers wird das relativ hohe Stilniveau kenntlich, welches die Eingangspartie unserer Satire (v.1–8) bestimmt: Die gehobene, z.T. als Lyrikparodie erscheinende Ausdrucksweise steht dabei ganz im Dienste eines urban-neckenden, die Vertrautheit zwischen den beiden Freunden dokumentierenden Umgangstones“.

gebrauchte, zeigt, daß er an seinem Fund Gefallen fand; daß ihn außer Persius niemand imitierte, spricht für die Kühnheit des Ausdrucks.

Chronologisch liegen die drei Belege nicht allzu weit auseinander: zwei stammen aus dem ersten Epistelbuch, das wohl 20 oder 19 v.Chr. herauskam, einer aus dem vierten Odenbuch, das 13 v.Chr. publiziert wurde.⁸

Im Eingangsteil der Epistel I 2 an Maximus Lollius gewinnt Horaz aus der Lektüre von Ilias und Odyssee, die als Sammlung moralischer Exempla vorgestellt werden, ethische Belehrung und leitet mit dem Exempel der Freier der Penelope und der Phäaken, das in didaktischem Wir auf die zeitgenössische *jeunesse dorée* übertragen wird, zur ab da folgenden direkten Kritik über (epist. I 2, 27–31):

*nos numerus sumus et fruges consumere nati,
sponsi Penelopae, nebulones, Alcinoique
in cute curanda plus aequo operata iuventus,
cui pulchrum fuit in medios dormire dies et* 30
*ad strepitum citharae cessatum ducere curam.*⁹

⁸ Die Ode IV 3 datiert zuletzt Numberger (Karl Numberger, Horaz, Lyrische Gedichte. Kommentar für Lehrer der Gymnasien und für Studierende, Münster 1997, 613) in die Nähe des *carmen saeculare* auf 17 v.Chr. oder bald danach, was die Belegstellen chronologisch noch enger zusammenrücken läßt.

⁹ Der Text nach Borzsák (Q. Horati Flacci opera edidit S. Borzsák, Leipzig 1984), identisch Wickham / Garrod (Q. Horati Flacci opera recognovit brevis annotatione critica instruxit E.C. Wickham. Editio altera curante H. W. Garrod, Oxford 1901 [ND 1959]). Klingner (Q. Horati Flacci opera tertium recognovit F. Klingner, Leipzig 1959) setzte in v 31 statt *curam*, das neben den besseren Handschriften auch Pseudo-Acron voraussetzt (das Scholion zu v 31 lautet: *Ad cessandum curas trahere, ut* [Verg. Aen. VIII 241]: *Quaesitum Aenean et moenia Pallantea*; s. Pseudoacronis Scholia in Horatium vetustiora Vol. II Schol. in sermones epistulas artemque poeticam recensuit Otto Keller, Leipzig 1904 [ND Stuttgart 1967], S. 218) handschriftlich etwas schwächer, aber ebenfalls schon in den Scholien mittelbar bezeugtes *somnum* in den Text, vgl. Bentley (Q. Horatius Flaccus, ex recensione et cum notis atque emendationibus Richardi Bentleyi. Tomus posterior, Berlin 1869, zur Stelle), der als Scholion zu v 31 referiert: *quia adhibemus sonitum citharae ac lyrae, ut facilius sopiamur*. Shackleton-Bailey (Q. Horati Flacci opera edidit D. R. Shackleton-Bailey, Stuttgart 1991) entscheidet sich ebenfalls für *somnum* und zudem für die von Bentley

Die Charakteristik der phäakischen Jugend ist von deutlicher Ironie angesichts ihrer verschobenen Wertmaßstäbe – *in cute curanda operata, pulchrum fuit dormire* – geprägt. Belegt werden diese in v 30 f. mit zwei abnormen Verhaltensweisen. Während v 30 *in medios dormire dies* leicht verständlich ist, zählt v 31 zu den textkritisch umstrittensten und sachlich schwierigsten der ganzen Epistel. Je nach favorisierter Lesart bzw. Konjektur – die wichtigsten sind *cessatum ... curam*, *cessatum ... somnum* und *cessantem ... somnum*¹⁰ – unterscheidet sich auch die Sinnggebung von *ad strepitum citharae* erheblich. Unter der Voraussetzung, daß mit der *cura cutis* Wohlleben im allgemeinen und nicht die Sorge um einen makellosen Teint gemeint ist und daß der Relativsatz v 30 f. das Wohlleben der Phäaken näher erläutert, sollte neben den Schlaf bei Tage im zweiten Teilsatz die nächtliche Aktivität als ebenso widernatürliches Verhalten treten. Mit *cessatum ... curam* dient der *strepitus* der Kithara dann dazu, die Anwandlungen von Besorgnis, die den Phäaken bei ihren nächtlichen Gelagen etwa wegen der über dem Haus des Alkinoos schwebenden Unheilsprophezeiung kommen mögen, zu zerstreuen. Horaz verwendete also den seit Saul und David literarischen Topos von der anti-melancholischen Wirkung der Musik.¹¹ *strepitus* kann sie der

verteidigte Konjektur der *editio Veneta* von 1495 *cessantem* gegen einhelliges *cessatum* der Handschriften und Scholien.

¹⁰ Den *textus receptus cessatum ... curam* verteidigt Borzsák im Apparat zur Stelle im Sinne des pseudoacronischen Scholions und erklärt die *varia lectio somnum* als Eindringen der verbreiteten Floskel *somnum / somnos ducere*. Gegen *cessatum ... curam* polemisierte Bentley (wie Anm. 9), 12–14 im Kommentar zur Stelle, verwarf die zahlreichen älteren Konjekturen und verbesserte selbst zu *cessantem ... Somnum*. Einen Abriß der Konjekturalgeschichte des Verses gibt Fedeli im Kommentar zur Stelle (Q. Orazio Flacco, *Le opere. II tomo quarto Le epistole. L'arte poetica. Commento di P. Fedeli*, Roma 1997, S. 1028f.), der mit Shackleton-Bailey für die Konjektur *cessantem ... somnum* optiert.

¹¹ So hat Christoph Martin Wieland den Text verstanden: „Hofgesindel des / Alcinous, die nichts zu sorgen haben, / als sich ein glattes Fell zu ziehen, nicht erröten / bis in den hellen Tag hinein zu schlafen / und, wie ein ersterer Gedank' sich blicken läßt, / ihn flugs beim Klang der Zithern wegzutanzen.“, zitiert nach R. Müller (Hg.), *Quintus Horatius Flaccus, Werke*, Leipzig 1984,

Dichter nennen, sei es weil die Phäaken ihre Sorgen durch möglichst laute Töne zu betäuben versuchen (gewollter *strepitus*), oder weil ihre oder ihres Kitharisten musikalischen Versuche im Zustand fortgeschrittener Trunkenheit zu bloßem Lärm werden (ungewollter *strepitus*, ironisierend). Analog dazu, aber insgesamt blasser, dient mit *cessatum ... somnum* der *strepitus* der Kithara dazu, den Schlaf, der nach langem Zechen die Augen zudrücken möchte, hinauszuschieben, sei es mit gewollt oder ungewollt lautem oder unmelodiösem Kitharaspield. In allen Fällen kann *strepitus* also ohne weiteres die übliche Bedeutung „Lärm, Getöse“ haben. Die Besonderheit der Wendung liegt lediglich darin, daß der Dichter hier Musik subjektiv(-ironisch) als *strepitus* auffasst.¹²

Im Gegensatz dazu soll mit Bentleys Konjektur *cessantem ... somnum* die Müdigkeit, die sich nach dem langen Vormittagschlaf am Abend von selbst nicht einstellen will, durch die Anwendung von *strepitus citharae* künstlich herbeigeführt werden.¹³ Die Phäaken sind also in diesem Falle nur aufs Schlafen aus, die *cura cutis* ein Wellness-Programm. Hinter *strepitus citharae* müßten sich dann tatsächlich angenehme, schlaffördernde Klänge verbergen. Die Parallelen, die Bentley beibringt, verfangen freilich nicht, da sie diese Wirkung explizit leisen und

216. Ähnlich ist die Junktur *cessatum ducere* im Georges (wie Anm. 2, s.v. *cessare* Sp. 1102) als „zur Ruhe einwiegen“ aufgefaßt.

¹² Dies hat Fedeli (wie Anm. 10, 1029 zur Stelle) zumindest gespürt: „Per *strepitus* come sinonimo di *sonus* cfr. *epist.* 1,14,26, *carm.* 4,3,18; considerato il contesto, però, è molto probabile che la preferenza sia stata accordata a *strepitus* con l'intento di conferire al termine un valore ironico“.

¹³ So verstehen auch Schönberger (Horaz. Satiren und Episteln. Lateinisch und deutsch von Otto Schönberger, Berlin 1991, S. 157) – „... das junge Hofgesindel des Alkinoos, ... dem es für rühmlich galt, bis in den hellen Tag hinein zu schlafen und mit Leierklang den säumenden Schlaf herbeizuziehen.“ – und Herrmann die Stelle (Q. Horatius Flaccus. Satiren, Briefe. Sermones, epistulae. Lateinisch-deutsch. Übersetzt von Gerd Herrmann, herausgegeben von Gerhard Fink, Düsseldorf und Zürich 2000, S. 155) – „... sie kennen nur eins, sich zu pflegen, Bis in den Mittag zu schlafen – Schöneres gibt es für sie nicht – Und mit den Klängen der Laute den fliehenden Schlaf zu beschwören.“ –, wobei letzterer allerdings *cessantem* anders als Bentley und Shackleton-Bailey nicht im Sinne von *tardantem*, sondern offenbar wie *cedentem* auffaßt.

gedämpften Tönen zuschreiben,¹⁴ was *strepitus* keinesfalls meinen kann. Aber auch eine ironische Auffassung ist hier nur bedingt möglich, da schlafwillige Phäaken im Gegensatz zu schlafunwilligen oder melancholischen keinen Anlaß haben, laut zu spielen bzw. spielen zu lassen. Allenfalls könnte Horaz *strepitus citharae* als bloß in sich witzigen Ausdruck gewählt haben, was freilich mehr der Art Senecas in der *Apocolocyptosis* als der seinen entspräche. Da die Konjektur weitere Probleme mit sich bringt, so die gewaltsame Umdeutung der Junktur *somnum ducere* (üblicherweise „schlafen, weiterschlafen“) zu *somnum facere* („Schlaf herbeiführen“), und die Vorstellung, Horaz habe volle drei Verse nur auf den Schlaf der Phäaken verwendet, als solche wenig für sich hat,¹⁵ scheint es angeraten, sie nicht zur Grundlage für eine singuläre Bedeutung von *strepitus* zu erheben, sondern besser fallen zu lassen.

Hinzu kommt, daß die Verse 29–31 *mit cessatum ... curam* insofern gewinnen, als sie sich dann auch auf die Vers 28 genannten Freier der Penelope übertragen lassen, sei es stillschweigend, sei es sogar, indem man *Alcinoi* als generischen Nominativ Plural („Leute wie Alkinoos“) nimmt, dahinter abteilt und unter *iuventus* sowohl die auf Scheria wie auf Ithaka versteht. *strepitus* fügt sich dann noch glatter ein, denn daß die Freier

¹⁴ Bentley (wie Anm. 9), 13 „Iam autem *ad strepitum citharae* conciliari posse somnum res vulgatissima est; unde Noster, de Tyrannorum miseria loquens, Carm. III, 1, 20. ‘*Non avium citharaeque cantus Somnum reducent.*’ Seneca de Providentia c. III. [§ 10] ‘*Feliciorem ergo tu Maecenatem putas? cui amoribus anxio et morosae uxoris quotidiana repudia deflenti somnus per symphoniarum cantum ex longinquo lene resonantium quaeritur.*’“ - also Vogelzwitchern und Musik *ex longinquo*. Explizit als sanfte Klänge faßte schon Orellius (Q. Horatius Flaccus. Recensuit atque interpretatus est Io. Gaspar Orellius. Editio minor tertia. Curavit Io. Georgius Baiterus. Volumen Alterum, Turici 1852, S. 311 zur Stelle) *strepitus* auf: „*Ad strepitum]* ‘ad lenes illos citharae modos (*Melodien*), quibus paulatim sopiatur amoveaturque cura’“. Zusätzliche neue Belege bringt auch Fedeli im Kommentar zur Stelle (wie Anm. 10) nicht bei.

¹⁵ Gegen Bentleys Ausführungen ließe sich mehr einwenden. Hingewiesen sei nur auf die einseitige Bedeutungsbegrenzung von *cessare* und die schiefe Auffassung vom Zusammenhang des Freier-Exempels mit den folgenden Versen.

lärmten, berichtet Homer mehrfach und belegt ihr Verhalten mit dem eindeutigen Begriff ὀρυμαγδός (Odys. α 133).

Vielleicht ist das überlieferte *cessatum ... curam* indes in Weiterführung von Bentleys Kritik anders als bisher aufzufassen. Bentley verwies darauf, daß *cessare* bei Horaz mehrfach soviel wie „müßig sein, dem Müßiggang frönen“ bedeute, meinte, die Figur, seine *Cura* zum Müßiggang zu verführen, sei für jeden besseren Dichter zu abgeschmackt, und nahm Anstoß daran, den *nebulones* überhaupt irgendeinen Begriff von *cura* zuzuschreiben.¹⁶ In der Tat lebten die Phäaken wie auch die Freier im Palast des Odysseus an sich sorglos und sorgenfrei. Die personifizierte *cura* in ihrer Sorge um Gatten, Haus und Besitz ist hingegen Penelope. Sollte Horaz nun - im Hinblick auf die *sponsi Penelopae* - mit *cura* die Sorgen und die Sorgfalt Penelopes, die sich in der allnächtlichen Trennarbeit zeigte, meinen, dann sagen die Verse, daß die Freier bei Tage schliefen und nachts bei lauter Kitharamusik versuchten (konatives *ducere*), die treusorgende und sorgenvolle Penelope zum Müßiggang zu verlocken: Μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρον σκίοεντα. / πάντες δ' ἤρησαντο παραί λεχέεσσι κλιθῆναι. Die Musik der Freier könnte dann auch aus der Warte der Penelope subjektiv als mißtönender Lärm aufgefaßt sein. In entsprechender Weise läßt sich der Ausdruck auch oder exklusiv im Hinblick auf Odysseus und die Phäaken verstehen: (Auch) der Gatte der Penelope ließ sich von seiner Sorge um Frau und Heimat auf die Dauer nicht abbringen und zum Müßiggang oder gar zur Heirat mit Nausikaa verleiten, sondern (auch) ihm mußte die nächtliche Musik bei Alkinoos zum *strepitus* werden.

In Epistel I 14 rühmt Horaz in Auseinandersetzung mit seinem *vilicus*, der sich nichts mehr wünscht, als wieder in der Stadt zu sein, die Vorzüge des Landlebens und unterstellt ihm voll Ironie, nur die Kaschemmen zögen ihn nach Rom (epist. I 14,21–26):

¹⁶ Vgl. Bentley (wie Anm. 9), 12.

... *fornix tibi et uncta popina
incutiunt urbis desiderium, video, et quod
angulus iste feret piper et tus ocius uva,
nec vicina subest vinum praebere taberna
quae possit tibi nec meretrix tibicina, cuius
ad strepitum salias terrae gravis ...*¹⁷

Gleichgültig ob die *meretrix* die *tibia* schrill und laut bläst, oder ob sie mit den Kastagnetten klappert,¹⁸ ihr musikalischer *strepitus* ist in jedem Falle Teil der negativen Charakteristik des Stadtlebens. Nichts spricht dagegen, daß Horaz in subjektiv-ironischer Wertung und zielgerichteter Übertreibung diese „Musik“ nicht als wohltönende Klänge, sondern als Lärm auffaßt, *strepitus* also auch hier die übliche Bedeutung hat.¹⁹

Besonderes Gewicht kommt der letzten vermeintlichen Belegstelle zu, da Horaz hier *strepitus* nicht für die Musik lärmender Freier und Dirnen, sondern für seine eigene Lyrik sagt (c. IV 3, 13–24):

*Romae, principis urbium,
dignatur suboles inter amabilis
vatum ponere me choros,* 15
et iam dente minus mordeor invido.

¹⁷ Der Text nach der Ausgabe von Shackleton-Bailey (wie Anm. 9).

¹⁸ So Mayer (Horace, Epistles, Book I. Edited by Roland Mayer, Cambridge 1994, S. 209 zur Stelle): „the hostess plays the castanets, as in the pseudo-Virgilian *Copa*“.

¹⁹ Dies gegen Mayer (wie Anm. 18), der unter Verweis auf epist. I 2,31 und die gleich zu besprechende Odenstelle in *strepitus* keine pejorative Note sehen will; aber negativ konnotiert sind auch *fornix*, *popina*, *taberna* und *meretrix*. Ebenso mißversteht Herrmann (wie Anm. 13), 191 den Sinn von *strepitus*: „... Und es fehlt dir ... auch ein Flötenmädchen, nach dessen Tönen du kraftvoll stampfen könntest den Boden.“ Treffend übersetzen dagegen z.B. Ch. M. Wieland (wie Anm. 11): „... keine willige / Sackpfeiferin, zu deren lärmendem / Gedudel du die Erde stampfen könntest.“ oder Schönberger (wie Anm. 13), 185: „... und keine flötenspielende Dirne, zu deren lärmender Musik du mit schwerem Tanzschritt die Erde stampfen könntest.“ Auch Orellius (wie Anm. 14, S. 395 zur Stelle) sah in *strepitus* hier ein unangenehmes Geräusch: „*Ad strepitum*] ad tibiae cantum crepitanter atque absonum.“

o, testudinis aureae
dulcem quae strepitum, Pieri, temperas,
o mutis quoque piscibus
donatura cyncni, si libeat, sonum, 20

totum muneris hoc tui est,
quod monstror digito pratereuntium
Romanae fidicen lyrae:
*quod spiro et placeo, si placeo, tuum est.*²⁰

Eine Auseinandersetzung mit den zahlreichen Deutungen der Ode kann hier nicht erfolgen. Gezeigt werden soll nur, daß es möglich ist, *strepitus* auch an dieser Stelle in der Bedeutung „Lärm, unregelmäßiges Geräusch“ zu verstehen. Läßt sich der Text aber mit der üblichen Bedeutung des Wortes sinnvoll lesen, wird die verbreitete Gleichsetzung von *strepitus* mit *sonitus* oder *sonus*²¹ und damit die Annahme einer Sonderbedeutung, die sich nicht auf Parallelen stützen kann, prekär.

²⁰ Der Text nach Shackleton-Bailey (wie Anm. 9).

²¹ Unter der Vielzahl der Erklärer seien e.g. herausgegriffen Orellius (Q. Horatius Flaccus. Recensuit atque interpretatus est Io. Gaspar Orellius. Editio minor tertia. Curavit Io. Georgius Baiterus. Volumen Primum, Turici 1851, S. 356 zu c. 4,3,18): „*strepitum*] Sic vocat lyrae sonum etiam Epp. 1,2,31. Epp. 1,14,26., ut Pind. Isthm. 4, 27. B.: κλέονται δ' ἐν τε φορμίγγεσσιν ἐν ἀλῶν τε παμφώνοις ὄμοκλαῖς.“, wobei die Pindar-Parallele über die Bedeutung von *strepitus* nichts sagt; Kießling / Heinze (Q. Horatius Flaccus. Briefe. Erklärt von Adolf Kiessling. Bearbeitet von Richard Heinze, o.O. 9. Aufl. 1970, S. 121 zu ep. 1,14,26, hier in Erklärung zu v 21): „*strepitus* wird sowohl vom Klange des Saitenspiels (*citharae str.* I 2,31; od. IV 3,18) wie der Blasinstrumente (*litui strepunt* od. II 1,18) gebraucht“ (zu epist. I 2,31 wird S. 28 nur auf den Kommentar zu od. 3,30,14 verwiesen, an der Odenstelle IV 3,18 ist *strepitus* gar nicht kommentiert; zu c. III 30,14 führen Kießling / Heinze aus [Q. Horatius Flaccus. Oden und Epoden. Erklärt von Adolf Kiessling. Besorgt von Richard Heinze, Dublin und Zürich 13. Aufl. 1968, S. 385 zu c. 3,30,14]: „*ad modos* zur Bezeichnung der Gesang oder Handlung begleitenden Musik ist ganz üblich, *ad Phrygios, certos, veteres modos* Tib. I 4,70; 7,38; Ov. fast. III 388; VI 692; so *ad strepitum citharae* epp. I 2,31 *tibicinae* 14,26.“) und Nummerger (Horaz. Lyrische Gedichte. Kommentar für Lehrer der Gymnasien und für Studierende von Karl Nummerger, Münster 1997, S. 616 zu c. 4,3 v. 18), der unter Verweis auf den Kommentar L. Muellers von 1882 lapidar erklärt „*strepitus* ‘für *sonitus*“; unter den Übersetzern Kytzler (Quintus Horatius Flaccus. Oden und Epoden. Lateinisch/deutsch. Übersetzt und herausgegeben von Berhard Kytzler, Stuttgart 5. Auflage 1990, S. 195): „O die du der goldenen Leier / süßen Klang, pie-

Das zweifellos wichtigste poetische Verfahren, um dem Selbstlob der Ode Aufdringlichkeit und Anmaßung zu nehmen, besteht darin, daß das lyrische Ich des Horaz vom ersten Vers an die eigene Genialität und den eigenen Erfolg als Geschenk der Muse ausgibt – *Quem tu, Melpomene, semel / nascentem placido lumine videris* – und so in dem betonten Gegenüber die eigene dichterische Leistung von seiner Person gewissermaßen abstrahieren kann: *quod spiro et placeo, si placeo, tuum est*. Teil des Verfahrens ist es, der Muse besonders erstaunliche Fähigkeiten zuzuschreiben, so in der fünften Strophe, daß sie selbst die stummen Fische engelsgleich singen lassen könne: *o mutis quoque piscibus / donatura cycni, si libeat, sonum*. Die besondere Leistung der Muse ergibt sich dabei aus dem Abstand zwischen Ausgangsmaterial – *pisces muti* – und Endzustand – *sonus cycni*. Analog zur zweiten Hälfte dieser Strophe läßt sich nun die erste verstehen, wenn man in den Junktoren *testudo aurea* und *dulcis strepitus* proleptischen Gebrauch des Adjektivs annimmt. Mit *testudo* werden nicht nur Assoziationen an die mythische Erfindung der Lyra geweckt, sondern auch an den harten Schildkrötenpanzer als für musikalische Zwecke denkbar untaugliches Ausgangsmaterial. Erst durch die Wirkung der Muse wird dieses golden, zu einem himmlisch tönenden Schallkörper. Der gleiche Abstand liegt zwischen *dulcis* und *strepitus*. Das denkbar ungeeignetste Material, unregelmäßiges Getöse und Lärm, verwandelt die Muse in süße Klänge, indem sie wohltemperierend einwirkt. Die Ausdruckskraft der Verse beruht also gerade darauf, daß *testudo aurea* und *dulcis strepitus* eigentlich Oxymora sind,²² was nur gilt, wenn *strepitus* eben nicht soviel wie *sonus*, *sonitus* oder *cantus*, sondern im Gegenteil Lärm bedeutet.

rische Göttin, ertönen läßt“ und Herzlieb / Uz (Q. Horatius Flaccus. Oden und Epoden. Lateinisch und deutsch. Übersetzt von Christian Friedrich Karl Herzlieb und Johann Peter Uz. Eingeleitet und bearbeitet von Walther Killy und Ernst A. Schmidt, Zürich und München 1981, S. 275): „O du, die du der goldnen / Leier süße Töne stimmest, Pieridin“.

²² In diesem Sinne etwa Romano (Q. Orazio Flacco, Le opere. I Le odi, il carne secolare, gli epodi, tomo secondo, Commento di Elisa Romano, Roma 1991, S. 863 zu Vers 18): „dulcem ... strepitum: espressione ossimorica, probabile eco di Bacchyl. 2,12 γλυκεῖαν ἀλλῶν καναχάν.“.

Ein weiteres kommt hinzu. Horaz beschränkt sich in den ersten drei Strophen der Ode, von der einleitenden Anrede an Melpomene abgesehen, auf Formen der dritten Person, um das Schicksal des Musensohnes im allgemeinen zu schildern. In der zweiten Gedichthälfte spricht er dann dezidiert von sich selbst und seinem Verhältnis zur Muse. In der mittleren Strophe dieser Gedichthälfte, der fünften, fehlen nun, anders als in den umgebenden, Formen der ersten Person. Die Stelle des lyrischen Ich als Gegenüber der Muse vertreten hier *testudo* und *strepitus*: Das, was der Dichter ohne Hilfe der Muse beibringen könnte, wäre nur das Musikinstrument als totes Material, auf dem er nur *strepitus* zustande brächte. Daß dies nicht so bleibt, ist der Muse zu danken: *totum muneris hoc tui est* leitet bruchlos über. Im Sinne des Bescheidenheitsgestus des lyrischen Ichs, der innerhalb des poetischen Verfahrens den Gegenpol zur Überhöhung der Muse bildet, sollte *strepitus* negativ konnotiert sein, also keinen eigenen musikalischen Beitrag des Dichters neben der Begabung durch die Muse ausdrücken, sondern gerade ungeregeltes und lautes Geräusch: erst die Muse sorgt ja für Dämpfung, Harmonie und musikalisches Taktmaß. So gedeutet verwendet Horaz nicht das Wort *strepitus* in veränderter Bedeutung, sondern er spricht davon, welche Veränderung sein *strepitus* durch die Muse erfährt.

Die Musterung der vermeintlichen Belegstellen ergibt, daß *strepitus* überall dort, wo es von Lauten ausgesagt ist, die mit Musikinstrumenten erzeugt werden, sinnvoll in der üblichen Bedeutung ungeregelten Geräusches aufgefaßt werden kann und nichts eine Sonderbedeutung harmonischen Tönens nahelegt. Gleiches ließe sich für alle Stellen nachweisen, an denen das Verbum *strepere* in Verbindung mit Instrumentalmusik begegnet, doch hat die moderne Lexikographie hier nur ausnahmsweise denselben Fehler wie beim Nomen begangen:²³ Schon die

²³ Der Georges (wie Anm. 2) s.v. *strepo* nennt in der kleinen Rubrik „II) poet. übtr., von Musikinstrumenten, rauschen, schmettern“ als Belege Hor., c. II 1,18 (*strepunt litui*) und Verg., Aen. 8,2 (*rauco strepuerunt cornua cantu*).

Römer konnten also ironisch, übertreibend, mit Befremden gewisse Arten von Musik als bloßen Lärm auffassen und bezeichnen – und Übersetzer wie Übersetzungswörterbücher sollten ihnen darin folgen.

Diese Stellen werden schon bei Lewis / Short (wie Anm. 2) s.v. zutreffend innerhalb der Rubrik „A. Lit. to make a noise; to rattle, rustle, rumble, murmur, hum, roar“, verzeichnet, ebenso im OLD (wie Anm. 2) s.v. unter „I To make a loud noise (of any sort)“ genannt.

Intorno alla voce πῶπυρος nella tarda greicità

Di AGOSTINO SOLDATI, Milano

Papyrus dictum quod igni et cereis est aptum. Πῶπυρ enim Graeci ignem dicunt, etimologizzava,¹ ricorrendo a una derivazione a dire il vero abusata² nelle pagine delle *Origines*, Isidoro di Siviglia. L'etimologia, naturalmente, conobbe una notevole fortuna in età medievale.³ Oltre che a causa dell'evocativa presenza dell'elemento sillabico *-pyr-* all'esatta metà della voce, l'invenzione dell'etimo fu di certo suggerita dall'uso metonimico di *papyrus* proprio della latinità tarda,⁴ a designare lo

¹ *Orig.* XVII 9, 96, cfr. R. Maltby, *Lexicon of Ancient Latin Etymologies*, Leeds 1991, s.h.v.

² La connessione con il greco πῶπυρ è individuata da Isidoro e. g. nella voce *pyramis*, III 12, 6: *p. est figura, quae in modum ignis ab amplo in acumen consurgit; ignis enim apud Graecos πῶπυρ appellabatur*, cfr. anche XV 11, 4; in *pruina*, XIII 10, 8: *p. est matutini temporis frigus, quae inde nomen accepit quia sicut ignis urit, πῶπυρ enim ignis*; in *Pyrenaeus*, XIV 8, 15: *P. et ipse a crebris fulminum ignibus nuncupatum: Graece enim ignis πῶπυρ vocatur*; in *sulphur*, XVI 1, 9: *sulphur vocatur quia igne accenditur; πῶπυρ enim ignis*; in *iuniperus*, XVII 7, 35: *Graece dicta quod ab amplo in angustum finit, ut ignis*; in *cyperum*, XVII 9, 8: *a Graecis vocatum quod habet virtutem ferventem*, come chiarifica il Maltby, *Lexicon laud.*, s. h. v., i. e. a πῶπυρ; in *pirus*, XVII 7, 15: *p. vocata videtur quod in ignis speciem deformata est; nam hoc genus pomi ab amplo incipit et in angustum finit, sicut ignis*; in *piper*, XVII 8, 8: *ex calore ignis habet et colorem et nomen*, tale etimologia non è indicizzata dal Maltby.

³ Basti pensare a Papias, *Vocabularium*, s. v. *papyrus*: *p. dicta q(uod) igni et caereis sit aptus. Pyr enim Graece ignis*; a Ugucione da Pisa, *Derivationes*, s. v. *PIR* P 92, 8: *item a pir hec papirus -ri, quaedam herba, quia igni et cereis sit apta*; al Balbi, *Catholicon*, s. v. *papirius*: *dicitur p., quasi parans* (così si legge nel lemma riportato dal Du Cange, *Gloss. Lat.*, s.h.v., mentre nell'anastatica (Westmead 1971) dell'edizione Mainz 1470 si distingue *parens*) *pyr, i. ignem, eo quod in cereis et lampadibus ponitur ad arandum*; a Pietro de' Crescenzi, *Ruralia commoda*, VI 96 Richter, *De papyro: papyrus dicitur quasi pabulum pyr, id est ignis, quia desiccatus ad nutrimentum ignis in lucernis et lampadibus est valde aptus*.

⁴ Cfr. *NGML*, s. h. v. B2; Du Cange, *Gloss. Lat.*; Blaise, *Lexicon*, s.h.v.; M. Bonnet, *Le latin de Grégoire de Tours*, Paris 1890, p. 212, nota 5, nonché J. O'Callaghan S.I., *El papiro en los padres grecolatinos*, Barcelona 1967, pp. 35–39.

stoppino del cero o della lampada ad olio, fosse questo effettivamente fabbricato – ed è nei casi riconducibili a un contesto extra-egiziano, assai improbabile – con fibra di papiro⁵ o mediante materia ricavata dalla lavorazione di un giunco simile così genericamente denominato.

In un esauriente studio Johannes Kramer⁶ illustrò la storia della voce, di verisimile origine egizia,⁷ esaminandone tutti gli sviluppi nelle lingue europee antiche e moderne. Il doveroso spazio vi è riservato alla valenza tardo-latina di “stoppino”, mentre per un identico significato in ambito greco, che forse poté perfino costituire il modello dell’uso latino, non è fatto che un accenno alla *Ableitung* παπύριον occorrente in Teodoro Studita.⁸ Altri due esempî sono ora offerti nell’ultimo fascicolo edito del *LBG*.⁹ A una disamina delle attestazioni di πάπυρος e voci apparentate che si riscontrano nella grecoità tutta, pare possibile riconoscere – seppure non frequentemente testimoniata

⁵ In Plinio, *Nat. hist.* XXVIII 168, occorre la menzione di un *papyraceum ellychnium*; ancora Isidoro, *Orig.* XX 10, 5, informa: *funalia dicuntur quae intra ceram sunt, dicta a funibus quos ante usum papyri cera circumdatos habuere maiores*; cfr., in generale, sull’uso di tale materia nella fabbricazione di moccoli, R. J. Forbes, *Studies in Ancient Technology*, VI, Leiden 1966², p. 139.

⁶ J. Kramer, “Papyrus” in *den europäischen Sprachen*, *BalkArch N. F.* 7 (1982), pp. 13–56, cfr. anche Id., *Der Weg von gr. lat. papyrus zu kat. paper*, *Estudis romànics* 22 (2001), pp. 78–90. Alle molte attestazioni romanze della voce nel significato di *Docht*, si vorrebbe aggiungere la nota del padovano Forcellini, *Lexicon*, s. v. *papyrus*, laddove è ricordato come a designare il lucignolo nostrates vulgo pavelo dicunt.

⁷ In merito all’etimo della voce, cfr. da ultimo S. Torallas Tovar, *Egyptian Lexical Interference in the Greek of Byzantine and Early Islamic Egypt*, in *Papyrology and the History of Early Islamic Egypt*, edd. P. M. Sijpesteijn – L. Sundelin, Leiden - Boston 2004, pp. 163–198, 192. Non si trascuri la differente posizione espressa da A. Grilli, *Βύβλος e πάπυρος*, “papiro”, *Atti del sodalizio glottologico milanese* I, 1 (1947–1948), pp. 5–7, 7: *io non sono contrario a vedere in π. una voce venuta di là (scil. dall’Egitto), purché s’ammetta che si tratta di termine medit. sopravvissuto sotto quella forma nei dialetti del Delta*.

⁸ Kramer, “Papyrus” *laud.*, p. 16. L’attestazione è indicizzata in Sophocles, *Lexicon*, s. v. πάπυρος. Il termine figura nelle *Poenae monasteriales*, *PG* 99, pp. 1733–1758, 1741, ογ’: ἐὰν δὲ ἀδιαφόρως καίηται τὰ παπύρια, reso nella traduzione latina stampata a fronte in maniera affatto misteriosa: *si oscitanter inflammet papyria*.

⁹ *LBG*, Faszikel 6, Wien 2007, s. vv. παπύριον e πάπυρος.

– la sicura esistenza di un simile valore quantomeno a partire dal VI secolo d. C.

Analogamente a quanto si è osservato per il latino tardo, anche nel greco tardo all'origine di tale accezione è lecito supporre un uso metonimico della voce, che propriamente indicava la materia con la quale gli stoppini venivano fabbricati. Come già si è accennato a proposito del latino, mentre pare implicito che πάπυρος designi la ben nota *Cyperacea* allorché si alluda a un àmbito egiziano, è pressoché certo che in differenti contesti geografici la voce valga quale mero sinonimo di κάλαμος e affini.¹⁰

¹⁰ In generale, cfr. N. Lewis, *Papyrus in Classical Antiquity*, Oxford 1974, pp. 3–20. *Ibidem*, p. 13, è spesa qualche parola intorno a Σ *neot.* Aesch. *Pers.* 494 Dindorf, laddove si legge che sulle rive del lago tracico di Bolbe crescerebbero βούτομα καὶ πάπυρα. Pur essendo manifesto che la voce πάπυρον in tale passo costituisca un esempio di *borrowing of foreign nomenclature for similar local object*, parrebbe altrettanto indubbio, piuttosto, il mero echeggiare di celebri *iuncturae* bibliche, LXX Iob 40 11 ovvero 40, 21, ove i due fitonomi occorrono appaiati, indizio da aggiungere ad altri disseminati per il testo che *Christianum hominem produunt*, cfr. Frankenius *apud* Dindorf, *Praefatio*, p. XII. Dei versi di Giobbe si rintracciano ulteriori suggestioni in scrittori tardi, e. g. in un frammento dell'opera astrologica di Teofilo Edesseno, CCAG IV, pp. 122–123: sotto l'influenza lunare sono elencate ἀπὸ δὲ τῶν φυτῶν ἐλαίαν καὶ πάπυρον καὶ βούτομον, cfr. anche *Anecdota astrologica* VI, p. 121 Ludwich, come pure in Nicola Mesarite, *Descriptio itineris Nicaeam*, p. 45, 11 Heisenberg: οἰκίαι ... ἐμπεπλασμένοι πηλῶ καὶ παπύρου καὶ βουτόμου σκεπόμεναι, ovvero in Gregorio Antioco, *Epistula I ad Eustathium Tessalonicensem*, l. 78 Darrouzès: ἐὼ λέγειν τὰς πιγιγρὰς καὶ χορτωρόφους καλύβας καὶ τὰ ἐκ βουτόμου καὶ παπύρων καὶ τοῦ λοιποῦ φορυτοῦ ἐσμικρολογημένα τὰς διαστάσεις. Di maggior interesse è semmai il considerare la voce παπυρέα (v. l. παπυρία) occorrente in un documento stilato intorno al 1345, una *chrysobulla* del kral Stefano Dušan, nella quale sono elencati terreni siti nel circondario della città di Serres, nella Macedonia centrale, cfr. A. Guillou, *Les archives de Saint-Jean-Prodrome sur le mont Ménécée* (Bibliothèque Byzantine, Documents 3), Paris 1955, pp. 124–131, 130, l. 88, chiosata *dubitanter* come lieu où poussent des joncs, des roseaux, de l'osier. Ora lemmatizzata in LBG, s. h. v., la parola è ivi resa tramite *Binsengebüsch*. La vaga accezione di “giunco” non pare attagliarsi invece al termine παπύρι (credo così debba intendersi παπύρη, non come femminile secondo il sentire dello Hesseling) ovvio in una traduzione in greco demotico redatta in *milieux* giudaici del libro di Giona, del tutto indipendente dalla versione dei LXX, cfr. D. C. Hesseling, *Le livre de Jonas*, BZ 10 (1901), pp. 208–217, 215; laddove i LXX, Jon. 2 6, rendono ἔδω ἡ κεφαλὴ μου εἰς σχισμὰς ὄρων, l'anonimo traduttore medievale reca παπύρη στρωμένο εἰς κεφάλι μου. Il

Non sembra superfluo ricordare come sin dalla prima attestazione del fitonimo, ovvia in Teofrasto,¹¹ la πάπυρος (dapprima di genere maschile) sia menzionata, tra l'altro, per il suo uso come materia combustibile. Un' indubitabile allusione allo stelo della pianta deve intendersi nelle occorrenze della letteratura medica¹² e nelle trattazioni di veterinaria,¹³ laddove la cenere esito del suo ardere è raccomandata quale efficace φάρμακον ξηραντικόν, per quanto più blando rispetto a quella della carta con essa confezionata. Di un impiego del giunco ad alimento delle fornaci in cui era plasmato il vetro informa Olimpiodoro ricordando una curiosa abitudine degli υελέψαι.¹⁴ L'accensione di un fuoco così appiccato è raccomandata pure in ambito alchemico, in una raccolta di prescrizioni atte a conferire lucentezza alle perle.¹⁵ Accenni alla combustione della pianta si reperiscono inoltre in commentarî filosofici¹⁶ nei quali si distingue il fuoco

significato che verosimilmente è opportuno scorgere in πατύρι, voce che nulla ha a che spartire con πάπυρος, pare quello di "monte", "altura", *cfr.*, da ultimo, K. Karapotosoglou, *Ετυμολογικά τῆς δυτικῆς Κρητικῆς διαλέκτου*, LexDelt 25 (2004–2005), pp. 111–112, non, si crede, quello proposto dal Kriaras, *Λεξικό*, s. v. πατύριον: το φυτό πάπυρος, εδῶ πιθ(ανῶς) προκ(ιμένον) για θαλάσσιο φυτό.

¹¹ *Hist. plant.* IV 8, 3–4: χρώνται δὲ ταῖς μὲν ρίζαις ἀντὶ ξύλων οὐ μόνον τῷ κάειν κτλ.

¹² *Gal. De simplic. medicam.* VIII 3: ...βραχεῖσα ἢ καυθεῖσα χρησίμη γίνεται [...] ἐπειδὴν δὲ καυθῆ, φάρμακον ἤδη γίνεται ξηραντικόν, ὡσπερ καὶ ἡ τέφρα τοῦ κεκαυμένου χάρτου, πλὴν ὅσον ἀσθενεστέρα ἔστιν ἢ τῆς πατύρου; *Diosc. De mat. med.* I 86: ἡ δὲ κεκαυμένη πάπυρος ἄχρι τεφρώσεως δύναται νομᾶς ἐπέχειν τὰς ἐν στόματι καὶ παντὶ μέρει· βελτίον δὲ ὁ χάρτης καεῖς δρᾷ τὸ τοιοῦτον, *nonché* le consimili dizioni onvie in *Orib. Collect. med.* XIV 16, 3 e *Paul. Aeg.* VII 3.

¹³ *Hipp. Berol.* LV 5 Hoppe - Oder: χάρτην ἢ πάπυρον καύσας, καὶ μετὰ βουτύρου συμμίξας, ἐπίχρει· ἔστι γὰρ χρήσιμον.

¹⁴ *Olymp. In Mete.* IV 9, *CAG XII* 2 p. 331, 16–18: ὅθεν πολλὴ φροντὶς παρὰ τοῖς υελέψαις τοῦ τινάσσειν τὴν πάπυρον χάριν τοῦ μὴ εὔρεθῆναι ἔνδον σαλαμάνδραν καὶ σβέσαι τὴν κάμινον.

¹⁵ M. Berthelot - C. E. Ruelle, *Collection des anciens alchimistes grecs II*, Paris 1888 (rist. Osnabrück 1967), p. 368: πρῶτον βαλὼν ἔλαιον ἐν μυάκι, θέρμαινε καίων πατύροις ἢ καλάμοις.

¹⁶ *Ascl. In Metaph.* IV 6, *CAG VI* 2 p. 315, 23–25: οὕτως γὰρ φαμεν τὴν πάπυρον καὶ τὴν δρῦν καὶ τὴν δάφνην ἔν τι εἶναι, ἐπειδὴ ἅμα πάντα ἐν πῦρ ποιῶσιν καὶ ὁμοίως καίουσι κτλ.; ancora *Olymp. In Mete.* IV 9, *CAG XII* 2 p. 333, 18–20: ὅσα δὲ μᾶλλον ἀερῶδους (*scil.* οὐσίας μετέχουσι), ταῦτα οὐκ ἀνθρακεύεται, ὡσπερ πάπυρος, χόρτος

tenue generato dal papiro dalla fiamma ben più persistente e bruciante ottenuta da altri materiali. Pare tuttavia doveroso ammettere come considerando alcuni degli anzidetti luoghi possa insinuarsi il dubbio già espresso che, benché di certo il discorso verta su di un tipo di giunco, la voce πάπυρος non adombri comunque autentico papiro, ma una non meglio precisabile canna.

In un passo di Aezio¹⁷ (VI sec.) si legge la frase: πάπυρον ἀντὶ ἐλλυχνίου βαλὼν εἰς λύχνον καὶ πληρώσας ἐλαίῳ σησαμίνῳ ἄναψον; in tal caso la voce πάπυρος indubitabilmente non indica un pezzo di legno da ardere, ma una fibra vegetale assai sottile da impiegarsi come lucignolo di lampada. Ancora il termine designa più o meno propriamente una specie botanica, ma il passo che lo separa dall'assunzione del mero significato di "stoppino" pare ormai breve.

Negli scritti di un contemporaneo del medico amideno, Giovanni Filopono, pare possibile discernere con maggiore chiarezza quale potesse essere già nel VI secolo, ben prima delle attestazioni medievali cui si è accennato *supra*, uno dei significati della parola in questione. Il filosofo era egiziano e doveva verosimilmente avere un'esatta nozione di cosa fosse una pianta di papiro, ma nel suo uso linguistico, la voce πάπυρος non sembra certo detenere il medesimo valore che ad essa attribuiva molti secoli prima Teofrasto, il quale informava di impieghi di parti del vegetale ἀντὶ ξύλων.¹⁸ Questa designa chiaramente qualcosa di molto esile, come una festuca di paglia, la cui scarsa consistenza è nettamente contrapposta alla robusta compattezza del legno, come si può con chiarezza evincere dal seguente passo:¹⁹ οὐ γὰρ οὕτω καίει φλόξ ἢ ἐκ στυππείου φέρε ἔξαφθέντος ἢ ἢ ἐκ παπύρου ὡς ἢ ἐκ ξύλων, καὶ τούτων ἢ ἐκ δρυίνων μᾶλλον ... μᾶλλον γὰρ τοῦ ἐκ θρυαλλίδος

καὶ ὅσα τοιαῦτα· οὐ ποιοῦσι γὰρ ἄνθρακας κυρίως, ἀλλὰ τάχιον διαλύονται. Per affini formulazioni in Filopono, *cfr. infra*.

¹⁷ Aet. VII 80, 21 Olivieri.

¹⁸ *Cfr.* nota 11

¹⁹ Phlp. *De aeter. mundi* XIII 14 Rabe.

καὶ τοῦ ἐκ παπύρου ἄνθρακος θιγείν δυνάμεθα ἥπερ τοῦ ἐκ ξύλων κτλ. Ivi il termine è accostato, quasi fosse pressoché equipollente, a una parola che sin dall'età classica venne impiegata a designare lo stoppino.²⁰ In un'altra opera²¹ del medesimo autore, poi, la voce è di sicuro impiegata con tale valore. Quantunque un poco offuscata dalla complessità del discorso filosofico, si tratta, per quanto si è potuto verificare, della più antica indiscutibile attestazione di simile significato: οὐδὲ γὰρ ἡ τυχοῦσα ὕλη τὸ τυχόν εἶδος δέξασθαι δύναται· οὐδὲ γὰρ κηρὸς δέξαιτο ἂν ποτε τὸ τῆς οἰκίας εἶδος οὐδὲ πάπυρος (πάπυρον t) τοῦ πλοίου, οὐδὲ τὸ τυχόν ἄρα σῶμα τῆς τυχούσης ψυχῆς δεκτικὸν ἂν εἶη. La cera, insomma, è equiparata al corpo, che ospita al suo interno il πάπυρος, lo stoppino, paragonato all'anima.²²

Una figura assai prossima e una sicura attestazione della voce nell'innegabile valore di lucignolo occorrono alcuni secoli dopo in un inno di Simeone Nuovo Teologo²³ (X–XI sec.): ὡσπερ πάπυρος ἐμβάπτεται κηρίῳ | οὕτω ψυχὴ ταῖς ἀρεταῖς ἀπάσαις πιαυθεῖσα | ὅλη ἀνάψει ἐξ αὐτοῦ κτλ. In un'etopea²⁴ di Nicola Mesarite (XII–XIII sec.) recentemente pubblicata si legge la precisa descrizione, in termini identici, di

²⁰ Cfr. Hesych. θ 784 Latte: θρυαλλίς: ἐσχάρα, λύχνος, ἀκτίς καὶ τῶν φουμένων τι, ἐξ οὗ ἐλλύχρια γίνεται· ἢ στυπίον ἐκ βοτάνης· ἤγουν τὸ ἐλλύχριον. L'uso metonimico risulta già attestato, come è noto, in Aristofane, *Ach.* 826; 874; 916; 917; 919; 925; *Nu.* 59; 585; *V.* 251, forse già in Philyll. fr. 25 Austin-Kassel. Cfr. anche O'Callaghan, *El papiro laud.*, p. 37, nota 10, nonché *DELG, s.h.v.*, ove si accenna pure all'opposto caso della voce λυχνίτις. In merito al vegetale (*Verbascum limnense*) propriamente designato dal termine θρυαλλίς, cfr. B. Langkavel, *Botanik der späteren Griechen vom dritten bis dreizehnten Jahrhundert*, Berlin 1866 (rist. Amsterdam 1964), § 159, 1.

²¹ Phlp. *In de An.* II 2 CAG XV p. 248, 5–8.

²² Non risulta appropriata la recente traduzione inglese dovuta a William Charlton, Philoponus, *On Aristotle's "On the Soul 2. 1–6*, New York [2005], p. 50: *wax would not receive the form of a house nor papyrus that of a ship; nor, therefore, would any chance body be receptive of any chance soul.* Se a *papyrus* si sostituisce *wick*, il senso della frase appare ben più soddisfacente.

²³ *Hymn.* XXXIII 134 Kambylis.

²⁴ B. Flusin, *Nicolas Mésarités. Éthopée d'un astrologue qui ne put devenir patriarche*, T&MBYZ 14 (2002), *Mélanges Gilbert Dagron*, pp. 221–242, 241, ll.112–115.

un grande cero patriarcale: τὴν δὲ γε λαμπάδα τὴν ἐκ κηροῦ καὶ παπύρου συνεστηκυῖαν, παπύρου μὲν ἐς τεμμάχια διαιρεθέντος λεπτά, καὶ ἐς ἀνδρόμηκες ποσωθέντος, περιειληθέντος δὲ λίνῳ, ὕστατον δ' ἐπιχυθεῖσαν κῆρῳ πυρὶ ῥυτῶ γεγονότι ἀπ' ἄκρου ἐς ἄκρον, μετὰ δὲ, προσψαύσασάν τε ἀέρι ψυχρῶ κτλ. All'uso dell'equipollente diminutivo παπύριον, impiegato da Teodoro Studita nel passo già menzionato fa eco un tardo scolio ad Aristofane,²⁵ nel quale il termine chiosa eloquentemente l'altra voce, *cf. supra*, il cui uso metonimico a designare lo stoppino pare assodato a partire dalla *Umgangssprache* attica: τὴν θρυαλλίδ'] τὸ παπύριον.

Concettualmente non distante²⁶ dalla nozione di “stoppino di cero” e ugualmente spiegabile immaginando un procedimento metonimico²⁷ risulta, in un'occorrenza dove non è fatto alcun accenno al fuoco, il significato di “corda”, “spago”, che può agevolmente essere inteso nell'impiego della voce in un passo delle *Cyranides*²⁸ (I–II sec.). Ivi per constatare i benefici del medicamento somministrato a una donna idropica, l'autore afferma: παπύρω (τὸ πάπυρον L; τὴν γὰρ ζώνην DN) γοῦν ἐκάστης ἡμέρας τὴν κοιλίαν αὐτῆς ἐμέτρον. Un manufatto simile pare senz'altro adombrato anche in un passo degli *Acta Philippi*²⁹ (d'età incerta), allorché l'apostolo dà tali disposizioni per la composizione del proprio cadavere: ἐνταφιάσας μου τὸ σῶμα ἐν ταῖς χάρταις σφίγξον αὐτὸ παπύροις (παπυρίοις CQRS *et ex corr* P); e con buona probabilità sarà opportuno riconoscere tale significato in molte³⁰ delle occor-

²⁵ Σ *rec. Ar. Nub.* 585a Koster, *cf. LBG*, s. v. παπύριον

²⁶ *Cfr. N. Lewis, L'Industrie du Papyrus dans l'Égypte Gréco-Romaine*, Diss. Paris 1934, p. 32: *les mèches de papyrus étaient sans doute semblables à la corde*. Per l'opposto caso del latino *funalia a funibus*, *cf. nota* 5.

²⁷ Relativamente alla corda fabbricata con scorza di papiro, *cf. Lewis, Papyrus laud.*, p. 26.

²⁸ *Cyran.* IV 65, 19 Kaimakis. La voce non è purtroppo presa in esame nei recenti studî incentrati sul lessico delle *Cyranides*, come G. Panayiotou, *Paralipomena lexicographica Cyranidea*, ICS 15 (1990), nonché B. Baldwin, *Cyranidea*, ICS 17 (1992), pp. 103–107.

²⁹ *A. Phil.* 143, 9 Bonnet.

³⁰ In tutte tranne forse VII 8, 3: τινὲς δὲ κάλαμον ἠλειμμένον ἐλαίῳ, ἢ

renze della voce nei *Geoponica*: VIII 2: εἶτα παπύρω περιελίξαντες τὸ σχισθὲν μέρος φυτεύομεν; IV 14, 2: σφίγξαι τε τὰ κλήματα εὐτόνως ἐν παπύρω;³¹ X 14, 1: ἐπίγραφον ἐν τῷ ταύτης φλοιῷ χαλκῷ γραφείῳ εἴ τι ἂν βούλει μὴ βαθέως, εἶτα παπύρω ἐνειλήσας φύτευσον; X 60: εἰς τὸ ἐντὸς ὃ βούλει καταγράψας, καὶ συνδήσας πάλιν παπύρω φύτευσον περιπλάσας πηλῷ καὶ ὑεῖα κόπρω, καὶ σύγχωσον; XI 18, 12: τὰ ῥόδα φυλάττουσι νεαρά, κάλαμον χλωρὸν πεφυτευμένον σχίσαντες, καὶ ἐμβαλόντες τὰς κάλυκας, καὶ παπύρω περιδήσαντες ἡρέμα, ὅπως μὴ διαπνεύσῃ, **nonché nell'unico impiego del diminutivo in IV 7, 1:** εἶτα παπυρίῳ ὑγρῷ περιδήσαντες κτλ.

I raramente attestati usi nell'accezione di "stoppino" ovvero "corda" non comportano in fondo particolari difficoltà di comprensione e di traduzione; in altre occorrenze tardo-antiche e bizantine, invece, nelle quali pur sempre è correlata con la combustione, ma adombra qualcosa di non immediatamente identificabile, la voce rappresenta un affascinante *Problemwort*, come opportunamente rilevò il Koder,³² traendo spunto dalla menzione onvvia nel *Liber praefecti*³³ (X sec.): ἀλλ' ἐχέτωσαν καὶ αὐτοὶ οἱ πολῖται ἐν τοῖς αἰθρίοις τόποις ἢ ἐγχορήγοις τὴν τε τοῦ φρυγάνου καὶ παπύρου ὕλην, ὡς ἂν μὴ αὐτῆς εὐπρήστου τυγχανούσης πυρκαϊαὶ ἐν τῇ πόλει γίνωνται.

Un oggetto infiammabile di dimensioni più consistenti di un sottile lucignolo è talora plausibile scorgere nelle non poche πάπυροι che figurano nelle macabre descrizioni dei supplizî di martiri o nei resoconti di miracoli riportati nelle narrazioni

ξύλον, ἢ πάπυρον, ἢ χόρτον, ἢ ἕτερόν τι φρυγανῶδες ὁμοίως δὲ ἀλείψαντες ἐλαίῳ, καὶ ἀπομάξαντες, ἐμβάλλουσιν εἰς τὸν οἶνον.

³¹ Cfr. Pallad. III 33 Schmitt: *sarmenta papyro ligabis stricto*.

³² J. Koder, "Problemwörter" im *Eparchikon Biblion*, in *Lexicographica byzantina. Beiträge zum Symposium zur byzantinischen Lexikographie* (Wien, I.-4.3.1989), edd. W. Hörandner - E. Trapp, pp. 185-197, 188-189.

³³ XVIII 3, cfr. *Das Eparchenbuch Leons des Weisen*, ed. J. Koder, *CFHB XXXIII*, Wien 1991, p. 130-131. La voce è ivi resa tramite un prudentemente vago *Unterzündmaterial*.

agiografiche.³⁴ Si consideri dapprima il passo dei *Miracula S. Eugenii*³⁵ di Giovanni VIII Xifilino (XI sec.), laddove il taumaturgo, per ottenere bonaccia, τὴν τοῦ ἐλαίου πλήρη πάπυρον λεπτῆς ἐξάψας μηρίνθου τῇ θαλάττῃ προσέρριψε; ancora riesce in tal caso plausibile figurarsi uno stoppino, mentre un oggetto di formato ben più cospicuo si potrebbe scorgere in certe espressioni del Sinassario a descrizione delle torture subite dai santi durante il martirio: di Giuliano e Basilissa³⁶ si narra come ἀχθέντες δὲ οἱ ἅγιοι φακέλοις παπύρων διαβρόχων ἐλαίῳ τὰ ἄκρα τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν προσδεθέντες ἀνήφθησαν; del corpo di S. Claudio³⁷ si riferisce che, tra gli altri tormenti, παπύροις ἐλαίῳ ἀρδευθεῖσι καὶ ἀναφθεῖσι κατακαίεται. Così in un'altra narrazione del martirio di Giuliano e Basilissa³⁸ (VIII sec. d. C.), il carnefice dà disposizioni agli esecutori, ἵνα τοὺς ὄνυχας τῶν ποδῶν καὶ τῶν χειρῶν τῶν ἁγίων παπύρω προσδήσαντες ἐλαίῳ βεβρεγμένη (βεβρεγμένῳ D) πῦρ ὑποθήσουσιν. Καυθείσης δὲ τῆς παπύρου, ἄθικτον ἔμεινεν τῶν ἁγίων τὸ σῶμα. Nel *Martyrium Romanum*³⁹ di S. Ignazio d'Antiochia (II sec. d. C.) è lo stesso imperatore Traiano ad ingiungere ai carnefici: πάπυρον ἐλαίῳ βάψαντες καὶ μαλάξαντες, ἐξάψαντες τὰς πλευρὰς αὐτοῦ φλέξατε. Un minuto stoppino non causerebbe che una lieve scottatura, magro compiacimento per il sadismo degli aguzzini, mentre nei casi predetti è fatta indubbia allusione a una

³⁴ Due istruttive attestazioni sono riportate anche dal Koder, "Problemwörter" *laud.*, p. 188–189, nota 12.

³⁵ *The Hagiographic Dossier of St. Eugenios of Trebizond in Codex Athous Dionysiou 154*, ed. J. O. Rosenqvist, Uppsala 1996, p. 196–197, nota ad l. a p. 380; la traduzione suona: *after these word he fastened the wick containing the oil at a thin string and threw it into the sea. Cfr. anche LBG*, s. v. πάπυρος. Non parrebbe, tuttavia, neppure assurdo intendere l'ἔξάπτειν come *accendere* e non *annectere*; in tal caso il senso sarebbe "avendo dato fuoco al giunco intriso d'olio della sottile corda".

³⁶ *Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, ed. H. Delahaye, Bruxelles 1902, p. 377, 8–10.

³⁷ *Ibidem*, p. 427, 19–29.

³⁸ F. Halkin, *La passion ancienne des saints Julien et Basilisse. BHG 970–971*, *AnalBoll* 98 (1980), pp. 243–296, 293.

³⁹ IV 5, 7–9 Diekamp.

volontà di provocare ustioni severe, inflitte con qualcosa che pare sensato immaginare come una torcia, un bastone, un compatto κοντός, *cfr. infra*, che intriso di olio diviene μεμαλαγμένος.

E un valore come *torche*, del tutto equipollente a quello invalso nel latino tardo e indicizzato nel *NGML*,⁴⁰ pare sicuro nell'uso della voce onvio nel racconto di Giorgio Pachimere (XIII–XIV sec.) dei fatti di Bellagrada:⁴¹ εἶτα δὲ ἅμ' ἔω πατριάρχην τε καὶ σὺν αὐτῷ ἕξ ἄλλους τῶν προύχόντων ἀρχιερέων, τὰς ἱεράς στολὰς ἐνδυθέντας, τῶν λοιπῶν ἐκεῖσε θεοκλυτούντων, ἐπιτελεῖν εὐχέλαιον, φακέλλους δὲ παπύρων ποιήσαντας, τῷ καθαγνισθέντι ἐλαίῳ βάπτειν καὶ οὕτω διδόναι τοῖς ταῦτ' ἀπάξουσι πρὸς τὸ στράτευμα, ὥστ' ἀποχρῶντ' εἶναι τῷ τῶν στρατιωτῶν πλήθει, ἐφ' ᾧ ἔν ἕκαστον τῶν παπύρων ἓνα κρατοῦντα ὁμόσε χωρεῖν τοῖς ἐχθροῖς. Ταῦτ' ἐπετέτακτο καὶ τὴν ταχίστην ἐπέπρακτο, καὶ οἱ θεῖοι φάκελλοι τῶν παπύρων, σκεύεσιν ἱελίνους ἐμβεβλημένοι, ἅμα μὲν μετ' εὐχῆς, ἅμα δὲ καὶ μετ' ἀσφαλείας ἐπέμποντο. Poco oltre:⁴² ἅμα γοῦν ἔω οἱ ἐντεῦθεν συνησπικότες, κρατοῦντες ἕκαστος καὶ τὸν θεῖον ἐξ ἐλαίου πάπυρον, περαιωθέντες τὸν ποταμόν, τεταραγμένοις ἐμπίπτουσι καὶ ἅμα πρὸς φυγὴν τρέπονται; e ancora:⁴³ ἐδίδοτο δ' ἐκάστῳ κρατεῖν καὶ κοντὸν ἐκ παπύρου ἢ τινος ἄλλου εἰκαίου, ὡς τρόπαιον πάντως τοῦ κατὰ σφᾶς πταίσματος. La traduzione del Laurent, *papier*, non pare assolutamente accettabile, così come la secentesca versione latina del gesuita Pierre Poussines,⁴⁴ nella quale si legge ora di *fasciculi segmentorum papyri*, ora di *chartulae oleo tinctae*. Riuscendo assai improbabile, se non comico, che degli assediati potessero

⁴⁰ *s. v. papyrus*, 4).

⁴¹ Georges Pachymères, *Relations historiques* II, ed. A. Failler – trad. V. Laurent, *CFHB* XXIV/2, Paris 1984, p. 645ss.

⁴² *Ibidem*, p. 647.

⁴³ *Ibidem*, p. 651.

⁴⁴ Ristampata in calce al testo stabilito dal Bekker, *Georgii Pachymeris de Michaele et Andronico Palaeologis libri tredicim*, *CSHB* XXXIV, I, pp. 511–517.

farsi incontro ai nemici brandendo foglietti bruciacchiati, si crede non possa che trattarsi di fiaccole o di torce; e un vestigio del significato di "torcia" ancora sopravvive nel moderno dialetto cretese.⁴⁵

I pochi esempî addotti si crede gettino un poco di luce sulle differenti sfaccettature della voce nell'uso linguistico tardogreco: essa valse talora "corda", talaltra "stoppino", altrimenti "torcia", "fiaccola".

Bibliografia

- Blaise, A. (1975): *Lexicon Latinitatis Medii Aevi: praesertim ad res ecclesiasticas investigandas pertinens*, Turnholti.
- CCAG (1898–1936): *Catalogus codicum Astrologorum Graecorum*, Bruxellis.
- DELG (1999): P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Paris (nouv. éd. avec suppl.).
- Du Cange, (1883–1887): *Lat. Glossarium mediae et infimae latinitatis conditum a C. du Fresne domino Du Cange, auctum a monachis ordinis S. Benedicti cum supplementis integris D. P. Carpenterii ... aliorum suisque digessit G. A. L. Henschel ... Editio nova aucta pluribus verbis aliorum scriptorum a L. Favre*, Niort.
- Forcellini, A. (1864–1887⁴): *Lexicon totius Latinitatis ab Aegidio Forcellini ... lucubratum, deinde a Iosepho Furlanetto ... emendatum et auctum nunc vero curantibus Francisco Corradini et Iosepho Perin emendatius et auctius melioremque in formam redactum*, Patavii (rist. Patavii 1940).
- Kriaras, E. (1968–): *Λεξικὸ τῆς μεσαιωνικῆς Ἑλληνικῆς δημώδους γραμματείας: 1100–1669*, Θεσσαλονίκη.
- LBG (1994–): *Lexikon zur byzantinischen Gräzität: besonders des 9.–12. Jahrhunderts erstellt von Erich Trapp; unter Mitarbeit von Wolfram Hörandner und Johannes Diethart ...*, Wien.
- NGML (1957–): *Novum glossarium mediae Latinitatis ab anno 800 usque ad annum 1200 edendum curavit Consilium academiaram consociatarum*, Hafniae.
- Sophocles, E. A. (1914): *Greek Lexicon of the Roman and Byzantine periods from B.C. 146 to A.C. 1100*, Cambridge - London.

⁴⁵ N. Andriotis, *Lexicon der Archaismen in neugriechischen Dialekten*, Wien 1974, s. v. πάπυρος.

Zur Etymologie und Derivationsgeschichte von gr. σταφυλή 'Weintraube'

Von THOMAS STEER, Erlangen

Zusammenfassung: Der folgende Aufsatz beschäftigt sich mit Etymologie und Morphologie von gr. σταφυλή ‚Weintraube‘ und insbesondere dem Verhältnis zu etwa gleichbedeutendem gr. στέμφυλον. Dabei wird nach einem kurzen Überblick über Beleglage, Bedeutung und bisherige etymologische Deutungen zunächst die Semantik der beiden Wörter genauer herausgearbeitet. Beide sind von einer Wurzel **stemb^hH-* ‚befestigen, festmachen‘ (ai. *stambhⁱ-*) abgeleitet. Ursprünglich bezeichnete στέμφυλον die ausgepresste Weintraube bzw. den festen Teil der Trauben, der nach dem Vorgang des Kelterns übrig bleibt, also den Trester. Im zweiten Teil der Untersuchung wird dann das morphologische Verhältnis zwischen gr. στέμφυλον und σταφυλή dahingehend bestimmt, dass letzteres ursprünglich ein ablautendes Kollektivum zu ersterem dargestellt hat: **stémb^hHulo-m* ⇒ Koll. **stmb^hHulé(-)h₂*. Später wäre dann das Kollektivum in die Klasse der femininen *ā*-Stämme überführt und die kollektive Bedeutung singularisiert worden. Dieser Ansatz wird durch parallele Fälle gestützt.

§ 1. Beleglage und Bedeutung

Gr. σταφυλή ist seit Homer bezeugt (Il. 18,561; Od. 5,69; 7,121; 24,343). Die primäre Bedeutung des Wortes ist ‚Weintraube‘; und zwar bezeichnet es synchronisch die reife Weintraube, die man dann auch zum Zweck der Weinherstellung keltert. Damit synonym war βότρυς, -υος m., wie etwa Il. 18,561–563 (aus der Schildbeschreibung) zeigt, wo von schwarzen = reifen Trauben die Rede ist:

ἐν δ' ἐτίθει σταφυλήσι μέγα βρίθουσαν ἄλωήν
καλήν χρυσεῖην· μέλανες δ' ἀνὰ βότρυες ἦσαν,
ἐστήκει δὲ κάμαξι διαμπερές ἀργυρέησιν.

„Und auf ihn setzte er [= Hephaistos] einen mit Trauben schwer behangenen Weinberg, / einen schönen, aus Gold, und schwarz

waren auf ihm die Trauben, / und bestanden war er mit Pfählen durch und durch, silbernen.“¹

Im Gegensatz zur reifen steht die unreife Traube, die man ὄμφαξ, -ακος f. nannte (vgl. Od. 7,125). Außerdem gab es noch die getrocknete Weintraube oder Rosine, gr. (ἀ)σταφίς,-ίδος f. Ein elegisches Distichon aus der Anthologia Graeca (5,304) zeigt den Bedeutungsunterschied der angeführten Wörter, spricht: den unterschiedlichen Reifegrad einer Traube, den die verschiedenen Wörter anzeigen, recht deutlich:

Ὅμφαξ οὐκ ἐπένευσας· ὅτ' ἦς σταφυλή, παρεπέμψω·
μὴ φθονέσης δοῦναι κἄν βραχὺ τῆς σταφίδος.
„Wiest du als Herbling mich ab und ließt du als Traube mich stehen, o, so gönne mir nun von der Rosine ein Stück.“²

Ferner existiert noch ῥᾶξ, ῥᾶγός f. (att., hellenistisch +), älter ῥῶξ, ῥῶγός f. (z.B. Archilochos), was ebenfalls ‚Weintraube, Weinbeere‘, sekundär auch allgemein ‚Beere‘ bedeutete.

Zur primären Bedeutung ‚Weintraube‘ von σταφυλή gesellen sich sekundäre, übertragene Bedeutungen zur Bezeichnung von Dingen, die wie Weintrauben geformt sind oder wie diese aussehen, z.B. ‚geschwollenes Zäpfchen, Zäpfchenentzündung‘, auch – mit Kontrastakzent – σταφύλη ‚Blei in der Waage, Bleiwaage, Bleilot‘ (vgl. Il. 2,765). Von all diesen Bedeutungen sind auch Ableitungen und Komposita bezeugt; vgl., um nur eine Auswahl zu nennen, z.B. σταφυλο-τομέω ‚Weintrauben abschneiden, das Zäpfchen operieren‘, ἐρι-στάφυλος ‚mit großen Trauben‘, σταφυλ-ίς, -ίδος (Diminutiv) ‚kleine Weintraube‘ etc.³

¹ Übersetzung nach Schadewaldt 1977.

² Übersetzung aus Beckby 1957.

³ Vgl. insgesamt dazu Frisk GEW II 778f.

§ 2. *Etymologie*

§ 2.1. Nach Frisk (*GEW* II 779) bleibt die Herkunft des Wortes unklar.⁴ Mehrfach wurde sogar die Möglichkeit eines nichtgriechischen Lehnwortes diskutiert.⁵

Die Zusammenstellung von σταφυλή mit στέμφυλον ‚ausgepresste Traube/Olive‘ (Sg. selten, meist Pl.), wie sie in älteren *Etymologica* zu finden ist,⁶ bezweifelt Frisk – wie schon vor ihm Curtius – seiner Meinung nach mit Recht. Nun hat jedoch Curtius (1879: 212f.) diese Zusammenstellung nicht bezweifelt. Er hat lediglich bekundet, er wisse σταφυλή ‚nicht recht hiemit zu vereinigen, wenigstens ist es unwahrscheinlich, dass σταφυλή, wie Kuhn *Ztschr.* I 140 vermuthet, ursprünglich den Weinstock bedeutet habe.“ Und darin wird man ihm sicher zustimmen dürfen; denn dafür spricht auch sonst nichts.

Ansonsten aber halte ich die Verbindung von gr. σταφυλή mit στέμφυλον für durchaus richtig und werde versuchen, dies im Folgenden zu untermauern und die Bedenken, wie sie z.B. Curtius gehabt hatte, zu zerstreuen. M.E. lassen sich nämlich für die Zusammenstellung der beiden gr. Wörter sowohl semantische als auch morphologische Argumente anführen, die ich im Folgenden nun genauer auseinandersetzen werde.

§ 2.2. Griechisch στέμφυλον ‚ausgepresste Traube/Olive‘ hat man bisher stets mit gutem Recht zu einer Wurzel idg. **stemb^h-*, genauer: **stemb^hH-* gestellt. Den *Set*-Charakter dieser Wurzel erweist hinlänglich der Formenbestand des Altindischen. Dort lautet die besagte Wurzel *stambhⁱ-* ‚befestigen, stützen‘;⁷ ihr gehören u.a. die folgenden Bildungen an: Prs. *stabhnāti* < **stmb^h-né-H-* : (Pl.) **stmb^h-ṅ-H-* (Nasalinfixpräsens); dazu deverbativ der Stamm *stabhāyá-* < **stmb^h-ṅ-H-ǰé-*; und ein

⁴ So auch *Lfgre* s.v. („[etymology] unclear“).

⁵ Vgl. Chantraine und Schwyzer apud Frisk *GEW* II 779; ferner beispielsweise Neumann 1958: 158.

⁶ Vgl. Prellwitz 1905: 59; Hofmann 1950: 332f.

⁷ Dass diese Wurzel ferner indoiranisch war, darauf weist das avestische Adjektiv *staβra-* ‚stark, fest‘, das auf **stmb^hH-ró-* zurückzuführen ist.

Verbaladjektiv *stabhitá-* (RV) < **stmb^hH-tó-* (erst jünger dann *stabdha-*).⁸

§ 2.3. Lautlich werden vielfach Wurzelvarianten genannt. So verzeichnet das *IEW* (1011-1013) neben **stemb^(h)-* bzw. **stemp-* mit Nasal auch Wurzelansätze wie **stēb^(h)-* bzw. **step-* und vereinigt sie alle in einem Bedeutungsfeld '(nominal:) Pfosten, Pfeiler, Stamm, Baumstumpf; (verbal:) stützen, versteifen, feststellen, anhalten, (auf)stampfen, treten; beschimpfen (steif und herausfordernd dastehen; prahlen), staunen (aus: erstarrt dastehen)'

Fest steht jedenfalls, dass es in verschiedenen Sprachen mehrere Bildungen gibt, die sich lautlich und semantisch ähnlich sind und eine gemeinsame Wurzel vermuten lassen. Diese Wurzel hätte dann jedoch Varianten haben müssen.

§ 2.4. Für den vorliegenden Fall von gr. στέμφυλον bzw. σταφυλή ist grundsätzlich von einem Wurzelansatz **stemb^hH-* auszugehen, dessen Semantik im Folgenden kurz diskutiert werden soll.

**stemb^hH-* ist verbal nur in ai. *stambhⁱ-* fortgesetzt, wo es ‚befestigen, festmachen, stützen‘ bedeutet. Man könnte hier von einer älteren Bedeutung ‚stampfen, stoßen, pressen‘ ausgehen und sich eine semantische Brücke ‚(durch Stampfen, Stoßen, Pressen) festmachen, befestigen‘ konstruieren, wie es öfters gemacht wurde.

Dann könnte man auch die nominalen Bildungen des Griechischen hier besser anschließen, allen voran natürlich στέμφυλον ‚ausgepresste Weintraube‘ im Sinne eines Nomen rei actae **'Zerstampftes, Gepresstes'*. Auch das Adjektiv ἀστεμφής ‚unerschütterlich, fest, starr‘ könnte man so erklären. Dabei würde es sich um ein Kompositum mit ursprünglicher Bedeutung **,(fest)gestampft, (fest)gepresst'* → ‚fest, starr, unerschütterlich‘ (mit ἀ-copulativum im Vorderglied) handeln.⁹

⁸ Vgl. *LIV*² 595f. Anm. 1.

⁹ Vgl. zu dieser Deutung Prellwitz 1905: 59, Boisacq 1938: 91, Frisk *GEW* I 170. Lautlich mit Hauchdissimilation über **ἀστεμφής* aus **sm-stemb^hH-ēs*. – Kaum **η-stemb^hH-ēs* mit ἀ-privativum, wie öfter zu finden (*IEW* 1012; vgl.

Der Ansatz einer Grundbedeutung ‚stampfen, stoßen, pressen‘ für die Wurzel **stemb^hH-* stellt jedoch ein Postulat dar, das eher dem Wunschdenken entsprungen ist und einer genaueren Überprüfung nicht standzuhalten vermag. Alle griechischen Bildungen jedenfalls, die man zu einer Wurzel **stemb^hH-* stellen kann, erweisen eine solche Bedeutung nicht.

Zu nennen sind hier: das bereits oben angeführte Adjektiv ἀστεμφής ‚fest, starr, unerschütterlich‘, für das zwar eine Bedeutungsentwicklung **‘Stampfung mit sich habend‘* → ‚(fest) gestampft‘ → ‚fest, starr‘ denkbar, aber nicht beweisbar ist, zumal weder das für das KHG zu postulierende *es/os*-Neutrum **στέμφος* belegt ist noch eine entsprechende zugrunde liegende Verbalwurzel der Bedeutung ‚stampfen‘. Neben στέμφυλον und σταφυλή bleibt somit nur noch στόμφος m. ‚Großsprecherei; schwülstige, hochtrabende Rede‘, das ebenfalls nur schwerlich als Zeuge für eine Bedeutung ‚stampfen, stoßen, pressen‘ gelten kann.

Die Bedeutungen ‚stampfen, stoßen, pressen‘ lassen sich nur für eine Wurzel **stemb-* bezeugen, die sich aus dem Germanischen gewinnen lässt. Vgl. etwa germ. **stamp-a-* ‚(Mörser)Keule, Stößel‘ (as. *stamp*, ahd. *stampf*), wozu dann die denominalen Verbalstämme germ. **stamp-ja-* (ae. *stempan*, mhd. *stempfen* ‚stampfen‘) sowie **stamp-ō-* (mnd. *stampen* ‚pochen, klopfen; zerstoßen, stampfen, schlagen‘, ahd. *stampfōn* > nhd. *stampfen*). Nominales germ. **stamp-a-* dürfte dann einst ‚Stampfer‘ bedeutet haben und auf ein altes Nomen agentis vorgerm. **stomb-ó-* ‚stampfend, stoßend; (subst.) Stampfer, Stoßer‘ weisen.¹⁰

Frisk GEWI 170), da eine ursprüngliche Bedeutung **‘keine (Zer)Stampfung/Pressung habend‘* schwerlich zu ‚unerschütterlich, fest, starr‘, sondern zu ‚unzerstampft, ungepresst‘ hätte führen sollen. – Wenig wahrscheinlich ist m.E. auch die Deutung, dass das *á-* aus **ŋ* stamme, das dann Nullstufe des Präverbs **en* in einem nicht (mehr) bezeugten Verbum gr. **έν-στέμφω* ‚einpressen‘ sei. Dies erwägt fragend z.B. Seiler 1958: 2 u.

¹⁰ Und zwar mit Oxytonese wie der weit verbreitete Typus gr. φορός ‚tragend; (subst.) Träger‘ (: φόρος ‚Abgabe, Tribut‘ [Nomen actionis/rei actae]).

Es gibt sehr wohl auch griechische Bildungen zu einer Wurzel **stemb-*, doch ist v.a. aufgrund semantischer Divergenz die Zugehörigkeit zur gleichen Wurzel durchaus zu bezweifeln:

- στέμβω 1. ‚erschüttern, unaufhörlich bewegen‘,¹¹ 2. ‚miss-handeln, schmähen‘ (= στεμβάζω);
- ἀστεμβής· ἀθαμβής, ἀτάραχος (Hesych) = ἀστέμβακτος ‚un-erschütterlich, fest, starr‘;
- στόμβος = βαρύηχος, βαρύφθογγος, bei Hippokrates περὶ νούσων 2,33 apud Galenus 19,141; dort dürfte es sich jedoch nach Ausweis der codices zu Hippokrates, die einhellig an der betreffenden Stelle φθέγγεται σομφόν bezeugen,¹² um eine Verschreibung handeln.

Ob und wie gr. στέμβω zu den germanischen Wörtern in einem Verhältnis steht, darauf kann ich keine endgültige Antwort geben. Immerhin ließe sich die erste Bedeutung ‚erschüttern, unaufhörlich bewegen‘ anschließen, wenn man sich eine Bedeutungsentwicklung über ‚(durch Stampfen, Stoßen) erschüttern, schütteln‘ vorstellt. Für die zweite Bedeutung ‚misshandeln, schmähen‘ könnte man auf typologische Parallelen verweisen, wo bei gleicher Bedeutung ebenfalls eine Wurzel für ‚schlagen, stoßen‘ o.ä. zugrunde liegt. Vgl. etwa lat. *of-fendere* ‚anstoßen, beleidigen, kränken‘, gebildet zur Wurzel idg. **g^{wh}en-* ‚schlagen‘. Beide Erklärungsversuche sind natürlich kaum beweisbar.

Doch selbst wenn man dem Griechischen und Germanischen eine gemeinsame Wurzel **stemb-* ‚stampfen, stoßen, pressen‘ zugestehen möchte, so sehe ich doch keine Möglichkeit, diese Wurzel ohne weitere Postulate und Zusatzannahmen lautlich mit der gr. στέμφυλον und σταφυλή zugrunde liegenden Wurzel **stemb^hH-* in Verbindung zu bringen, geschweige denn beide unter einem Wurzelansatz zu vereinigen.¹³

¹¹ Vgl. Aischylos *Fragmente* 635, zitiert nach Mette 1959: 225f., wo στέμβω mit κινεῖν συνεχῶς glossiert wird; s. auch Blanc 1994: 23 u.

¹² Vgl. *LSJ* 1649 s.v. στόμβος, 1621 s.v. σομφός.

¹³ Interessant wäre dann gewiss die Frage, ob **stemb-* die ursprüngliche Wurzel war. Eine Wurzelerweiterung um **-h₂-* hätte dann die aspirierte *Set*-Variante **stemb^hh₂-* ergeben können, sodass also unter der Annahme einer sol-

Man sollte also zunächst versuchen, ob man nicht auch mit der durch ai. *stambhⁱ*- bezeugten Bedeutung ‚befestigen, festmachen, stützen‘ hinkommt. Hier bietet die Lösung von Blanc (1994: 29) eine Alternative. So könnte nämlich analog nach dem Verhältnis κάμπω ‚biegen, krümmen‘ : καμπύλος ‚gebogen, gekrümmt‘ ebenso von der Wurzel **stemb^hH-* (ai. *stambhⁱ*-) ‚befestigen‘, die auch im Griechischen einmal da gewesen sein musste, ein Adjektiv στέμφυλο- ‚fest‘ gebildet worden sein. Dieses würde dann in substantivierter Form στέμφυλον ergeben.

Die ursprüngliche Bedeutung wäre also eher ‚das Feste‘ und hätte dann – vielleicht im Sinne eines terminus technicus beim Keltern – den festen Bestandteil der Trauben/Oliven, der nach dem Auspressen übrig blieb, bezeichnet.

‚Dem Festen‘ stand natürlich auf der anderen Seite ‚das Flüssige‘ gegenüber, womit der durch das Keltern gewonnene Traubensaft bzw. das Olivenöl gemeint gewesen wäre. στέμφυλον, στέμφυλα bezeichnete also den einen Teil dessen, was beim Keltern herauskommt, nämlich den festen Teil, den Trester, den Rückstand der ausgepressten Trauben-/Olivenhülsen. Dem steht der flüssige Teil gegenüber, nämlich der gewonnene Traubensaft = Wein (οἶνος) oder das Öl der Oliven (ἐλαίον).¹⁴ Angesichts fehlender Evidenz für eine Wurzelbedeutung ‚stampfen, stoßen, pressen‘ scheint mir die vorgestellte Lösung den Vorzug zu verdienen.

Zu *stambhⁱ*- ‚befestigen‘ gehört ferner ai. *stambha-* ‚Pfeiler, Pfeiler‘, das auf ein Abstraktum ‚Befestigung‘ zurückgehen könnte. Damit ließe sich gr. στόμφος ‚Großsprecherei, Arroganz; schwülstige Rede‘ (vgl. o. p. 5) verbinden, da ai. *stambha-* ebenfalls ‚Arroganz, Anmaßung‘ bedeuten konnte. Die alte ab-

chen Entwicklung der Laryngal in der Wurzel **stemb^hH-* als **h₂* anzusetzen wäre. Die Frage, ob es sich um eine Wurzelerweiterung um Laryngal gehandelt hat, kann hier allerdings nur gestellt, aber nicht beantwortet werden. Vergleichbar wären jedenfalls Wurzeln, von denen Weiterbildungen um **-h₂*- vorliegen, so z.B. **h₁ej-* ‚gehen‘ : **h₁i-eh₂-* (ai. *yāmi*).

¹⁴ Vgl. Blanc 1994: 29: „στέμφυλα soit originellement ‘ce qui est fixe, ce qui est solide’ par opposition à ‘ce qui est liquide’: le marc par opposition à l’huile ou au jus de raisin.”

strakte Bedeutung ‚Befestigung‘ hätte sich dann zunächst über ‚Fest-, Starrsein‘ zu ‚Starrheit, Steifheit‘ verengen können, woraus dann durch Verengung der Bedeutung einerseits ‚Lähmung, Betäubung, Verblüffung‘ und andererseits ‚Aufgeblasenheit, Arroganz, Anmaßung‘ geworden wäre.

Zusammenfassend könnte man vorsichtig etwa folgendes Bedeutungsspektrum für die Wurzel idg. **stemb^hH-* aufstellen:

Bedeutungsentwicklung

‚festmachen, befestigen; stützen‘

↓

‚Befestigung‘ (Abstr./Konkr.)

↓

‚Starre, Starrheit, Steifheit‘

↓

- a) ‚Lähmung, Betäubung, Verblüffung‘;
b) ‚Aufgeblasenheit, Arroganz‘

Einzel sprachliche Evidenz

ai. *stambhⁱ-* ‚befestigen‘

gr. ἀστεμφής ‚fest, starr‘, sek.

‚unerschütterlich‘;

στέμφυλον ‚Trester‘ ← *‚das Feste‘;

σταφυλή ‚(ausgepresste, reife) Traube‘

ai. *stambha-* ‚Pfeiler, Pfeiler‘

lit. *stambas* ‚Pfeiler, Pfeiler‘

ai. *stambha-*

ai. *stambha-*

gr. στόμφος

§ 3. Das Verhältnis στέμφυλον : σταφυλή

§ 3.1. Zunächst zur Semantik. Gr. στέμφυλον ‚ausgepresste Traube/Olive‘ < **stémb^hHulo-m* wäre ursprünglich im Sinne eines substantivierten neutrischen Adjektivs¹⁵ ‚das Feste‘ gewesen, genauer: der feste Bestandteil der Traube/Olive, der nach

¹⁵ Dass es sich bei der thematischen Bildung στέμφυλο-ν ursprünglich um ein Adjektiv mit einer neutralen Bedeutung ‚das Feste‘ gehandelt hat, dafür spricht m.E. auch die Tatsache, dass dieses Neutrum nicht nur auf die Bedeutung ‚gekelterte Weintraube‘ festgelegt war, sondern ebenso gut auch – wemgleich vielleicht weniger oft – ausgepresste Oliven bezeichnete. Ursprünglich ging es also nur um ‚das Feste‘, womit beim Keltern sowohl Trauben als auch Oliven gemeint sein konnten; letztere aber, wie sich aus der synchronischen Bedeutung von σταφυλή ahnen lässt, weniger oft.

dem Prozess des Kelterns zurückbleibt und vom flüssigen Bestandteil, dem Wein bzw. Öl getrennt wird.

Diese alte Bedeutung bestätigen uns die griechischen Quellen. Vgl. etwa Hesych, wo *στέμφυλα* mit *τὰ παΐσματα τῶν ἐλαιῶν (...)* καὶ τῶν σταφυλῶν τὰ ἐκπιέσματα glossiert ist; auf Deutsch etwa ‚Oliven-/Traubentrester‘.

Ebenso müsste auch die semantische Bestimmung von gr. σταφυλή lauten, das lautlich ein **stmb^hHulé(-)h₂* fortsetzt, also, deskriptiv gesehen, sich lediglich im Ablaut der Wurzelsilbe und im Akzentsitz unterscheidet.

§ 3.2. Sehen wir uns jetzt die nominale Stammbildung näher an. In beiden Fällen handelt es sich jedenfalls um Bildungen zu besagter Wurzel **stemb^hH-* mit dem auch sonst bekannten Sekundärsuffix gr. -υλο-; vgl. etwa ἡδύλος : ἡδύς ‚süß, angenehm‘, δριμύλος : δριμύς ‚schneidend, scharf‘, wo auch die Genese des Suffixes -υλο- klar wird:

Prototypisch trat ein Suffix -λο- an einen *u*-Stamm. Dann wurde durch „falsche“ Segmentierung ein neues Morphem -υλο- gewonnen, das als Sekundärsuffix eine gewisse Produktivität erlangte.¹⁶

So – also ohne zugrunde liegenden *u*-Stamm – erklären sich dann Fälle wie ἀγκύλος ‚krumm, gekrümmt‘, ἀγκύλη ‚Schlinge, Riemen‘¹⁷ : *ἀγκ- ‚krümmen, biegen‘ (vgl. ἄγκος ‚Tal, Schlucht‘ = ai. *ānka-* ‚Biegung‘);¹⁸ ebenso auch synonymes καμπύλος ‚krumm, gekrümmt‘¹⁹ : κάμπτω ‚biegen, beugen, krümmen‘ (< **kámp-ǵō*). Zuletzt sei auch noch auf αἰμύλος ‚schmeichelnd‘ hingewiesen, neben dem auch noch eine Weiter-

¹⁶ Vgl. Schwyzer *Gr.Gr.* I 485 o.

¹⁷ Ursprünglich *ἀγκυλός, *ἀγκυλή mit Endbetonung, wie auch σταφυλή. Innergriechisch dann jedoch umgestaltet nach dem Gesetz von Wheeler, das bei daktylischer Silbenstruktur eines Wortes mit alter Endbetonung (-υύ) Akzentzurückziehung auf die vorletzte Silbe fordert (→ -ύυ). Vgl. noch ποικίλος ‚bunt‘ < *ποικιλός ≈ ai. *peśalá-* ‚verziert, lieblich, geschickt‘. Ferner s. Rix ²1992: 42 §49b.

¹⁸ Aber daneben mit einfachem λο-Suffix in ἀγκλόν· σκολιόν (Hesych).

¹⁹ Ursprünglich *καμπυλός. Vgl. zum Akzentsitz Fn. 17.

bildung αἰμύλιος id. existiert.²⁰ So lässt sich also auch ein στέμφυλον, σταφυλή : *στεμφ- denken.

Zwar ist ein griechischer Verbalstamm *στεμφ- nicht belegt. Aber das wäre nicht der einzige Fall dieser Art. So stellen etwa ἀγκύλος ‚krumm, gebogen‘ und ἄγκος ‚Schlucht, Tal‘ Bildungen zur Wurzel idg. *h₂enk- ‚biegen, krümmen‘ dar, die aber im Griechischen als Verbalwurzel nicht bezeugt ist. Analog nach der Reihe ἀγκύλος : ἄγκος : X; X = *ἀγκ- ‚krümmen, biegen‘ (vgl. ai. *añca-* ‚biegen‘ < *h₂enk-e-)²¹ kann man auch eine Reihe στέμφυλον : ἄ-στεμφής²² : X; X = *στεμφ- (< *stemb^hH-) aufstellen. Vgl. ferner die vollständige Reihe καμπύλος : εὐ-καμπής : κάμπω (< *kámp-ǵō).

Jedenfalls diente στέμφυλον bzw. σταφυλή den Griechen zur Bezeichnung der reifen, gekelterten, d.h. ausgepressten Traube/Olive. In semantischer Hinsicht lässt sich m.E. also nicht an der Verwandtschaft der beiden Wörter zweifeln.

§ 3.3. Ihr enges Verhältnis lässt sich jedoch auch noch morphologisch motivieren. Ursprünglich handelte es sich m.E. bei σταφυλή um ein altes Kollektivum zu στέμφυλον. Letzteres bedeutete ursprünglich ‚das Feste‘, womit als Fachausdruck beim Keltern ‚der feste Bestandteil gekelterter Trauben/Oliven‘ und schließlich wohl ‚gekelterte Traube/Olive‘ selbst gemeint war. Ein zugehöriges Kollektivum hätte dann die Bedeutung ‚Gesamtheit (der festen Bestandteile) gekelterter Trauben/Oliven‘ = ‚Trauben-/Oliventrester‘ gehabt.

Der Verlust der kollektiven Bedeutung, d.h. die Singularisierung des Wortes sowie seine Überführung in die Klasse der

²⁰ Eine glückliche Etymologie hat sich hier meines Wissens noch nicht etablieren können. Es wurde z.B. ein Anschluss an gr. αἶμων ‚kundig, listig‘ erwogen, der semantisch nicht unplausibel wäre; vgl. Frisk *GEW* s.v. αἰμύλος und *LfgRE* s.v. αἰμύλιος.

²¹ Vgl. *LIV*² 268.

²² ἄ-στεμφής könnte ebenfalls ein *es/os*-Neutrum *στέμφος enthalten. Blanc 1994: 28f. vermutet eher eine deverbative Ableitung des Typs πείθομαι : εὐ-πειθής.

femininen \bar{a} -Stämme²³ fand erst später statt, wie es allgemein auch für andere Kollektivbildungen angenommen wird;²⁴ vgl. etwa:

- gr. γυνή, '(einzelne) Frau' < Koll. * $g^w\bar{g}-éh_2$ oder * $g^w\bar{g}-h_2-éj-h_2$ (ej/i -Koll.)²⁵, 'Gruppe von Frauen' (vgl. dt. *Frauenzimmer*);
- ὕδωρ, 'Wasser' ← Koll. * $uéd-ōr$ (heth. $uidār$)
, 'Wassergemeinschaft, Ansammlung von Wasserstellen';
- gr. νεᾶνιᾶς, Gen. νεᾶνίου, 'Jüngling' ← Koll. * $νᾶνιᾶ$, 'Jungmannschaft';²⁶
- gr. ἡ νευρά/-ῆ f., 'Sehne', ursprünglich Kollektivum zu νεῦρον;
- lat. *pugna* f., 'Kampf' ← *'Faustgemeinschaft', ursprünglich Kollektivum zu *pugnus*, 'Faust';
- lat. *opera* f., 'Arbeit, Mühe', ursprünglich Kollektivum zu *opus*, '-*eris* n., Arbeit, Beschäftigung'.

Was das Lautliche betrifft, so ist es schon längere Zeit bekannt, dass sich neben thematischen Nomina der Ablautstruktur W(é)-o- (Typ gr. ἔργον) häufig Kollektiva bzw. kollektive Plurale der Struktur W(∅)-é(-)h₂ finden.²⁷ Dabei sind solche Paare im Idealfall stets durch Ablaut in der Wurzelsilbe sowie Wechsel des Akzentsitzes charakterisiert, vgl. z.B.:

- * $uérda^h$ -o-m n., 'Wort' (lat. *uerbum*) : * urd^h -éh₂, 'Worte, Rede' (vgl. got. *waúrd* n.);²⁸

²³ Im Romanischen hat sich dieser Vorgang wiederholt. Dort konnten alte neutrische Pluralformen des Lateinischen auf -a, die oft kollektive Bedeutung hatten, wegen der formalen Gleichheit von NA.Pl.n. und Nom.Sg.f. auf -a als Feminina auf -a- recharakterisiert werden. Vgl. z.B. lat. Sg. *folium*, 'Blatt' : Pl. *folia*, 'Blätter, Laub' >> spätlat. Sg. *folia* f., 'Blatt' > italien. *la foglia*, 'id.'. Vgl. dazu Schön 1971 *passim*, Schmidt 1889: 22.

²⁴ Vgl. grundlegend Schmidt 1889: 21ff.

²⁵ Vgl. dazu jetzt Oettinger 2004.

²⁶ Vgl. ausführlicher dazu Leukart 1980: 241. Hier ist die Individualisierung zusätzlich durch das Merkmal +s im Nom.Sg. ausgedrückt.

²⁷ Vgl. Oettinger 2004: 168 sowie die ausführliche Diskussion bei Schaffner 2001: 107f. (mit Lit.).

²⁸ Der Sg. germ. **wurda*, 'Wort' (< * urd^h -o-) als Rückbildung aus dem regulärem Pl. **wurdō* (< * urd^h -éh₂), vgl. z.B. got. *waúrd*. S. dazu Eichner 1985: 141 Fn. 46, Lühr 2000: 329, Schaffner 2001: 106f. Für andere Ansichten (mit weiterführender Lit.) vgl. NIL 729f.

- $*k^w \acute{e}k^w l h_1 o\text{-}s/m$ m./n. ‚Rad‘ (ai. *cakrá-*): $*k^w k^w l h_1 \acute{e}h_2$ ‚Satz Räder, Bereifung‘ (gr. τὰ κύκλα)²⁹;
- $*p \acute{e}lth_2 o\text{-}m$ n. ‚Feld, Fläche‘ (ahd. *feld*): $*p l h_2 \acute{e}h_2$ (> urgerm. $*fuld\bar{o}+n$ > ae. *folde* f. ‚Erde‘);³⁰
- $*l \acute{e}nd^h o\text{-}m$ n. ‚freies Land, Heide, Steppe‘ (weißruss. *ljádo* n. ‚Neuland‘ < urslav. $*l \acute{e}do$): $*l \acute{e}nd^h \acute{e}h_2$ (air. *land* ‚freier Platz‘);^{31, 32}

In dieses morphologische Schema können wir jetzt auch unser griechisches Wort für ‚Weintraube‘ einreihen:

- $*st \acute{e}mb^h Hulo\text{-}m$ n. (στέμφυλο-ν): $*st \acute{e}mb^h Hul \acute{e}h_2$ (σταφυλή f.).

Dies bestätigt die Vermutung eines alten Kollektivums auf $-eh_2$ > $-\bar{a}$. Der Ablaut und die vom thematischen Grundwort abweichende Akzentuierung des Kollektivums werden unterschiedlich erklärt:³³ Es wurde entweder vom thematischen Grundwort direkt deriviert³⁴ oder es stellte ursprünglich zwar eine selbständige flexivische Kategorie dar, wurde aber dann morphologisch zum NA.Pl.n. der thematischen Stämme umgedeutet.³⁵

§ 4. Fazit

Zusammenfassend können wir also folgende Ergebnisse festhalten: Zwischen gr. στέμφυλον und σταφυλή besteht sowohl eine semantische als auch morphologische Verbindung. Diese

²⁹ Neben dem kollektiven Plural τὰ κύκλα ‚Satz Räder‘ gab es auch einen distributiven Plural, sprich einen Zählplural: κύκλοι ‚Räder‘, vgl. Il. 11,33, wo damit die zehn ehernen Reifen am Schild des Agamemnon bezeichnet werden; s. auch Eichner 1985: 141f. mit Fn. 45.

³⁰ Vgl. Schaffner 2001: 107f.

³¹ Vgl. Schaffner 2001: 107f.; Oettinger 2007: 259ff. (mit neuer Etymologie).

³² Andere Paare weisen keinen Wurzelablaut $W(\acute{e})$: $W(\emptyset)$, sondern $W(\acute{e})$: $W(o)$ auf, so z.B. gr. ζργο-ν n. ‚Werk, Handlung‘ : $*\acute{o}rg\acute{a}$ ‚heilige Handlung‘ < $*\mu o r \acute{g} \acute{e}h_2$, noch fassbar in der Ableitung $*\mu o r \acute{g} \acute{a} \mu \acute{o}n$ > $*\mu o r \acute{g} \acute{a} \mu \acute{o}n$ > att. ὄργεῶνες Pl. ‚Mitglieder einer religiösen Gesellschaft‘, vgl. Heubeck 1966: 268f.

³³ Vgl. Schaffner 2001: 106ff. mit Lit., v.a. 107 mit Fn. 54.

³⁴ Vgl. zuletzt Oettinger 2004: 168.

³⁵ Vgl. Schaffner 2001: 106ff. mit Lit., Eichner 1985: 141 Fn. 46.

ist so zu definieren: Zu einem substantivierten thematischen Adjektiv **stémb^hHulo-m* n. > στέμφυλον ‚das Feste‘ >> (terminus technicus:) ‚fester Bestandteil gekelterter Trauben‘ wurde ein Kollektivum gebildet: **stmb^hHulé(-)h₂* ‚Gesamtheit der festen Bestandteile gekelterter Trauben‘ = ‚Traubentrester‘; zur Bildung mit Ablaut und Akzentwechsel vgl. z.B. **k^wék^wlh₁o-* ‚Rad‘ : **k^wk^wlh₁é(-)h₂* ‚Satz Räder‘.

Später wurde das Kollektivum in seiner Bedeutung singularisiert und in die Klasse der femininen *ā*-Stämme überführt, vgl. γυνή f. ‚Frau‘ < Koll. **g^wneh₂* ‚Vielheit von Frauen‘ = ‚Frauenzimmer‘.

Daneben blieb die alte Ableitungsbasis στέμφυλον im Griechischen bewahrt und bildete nach dem „Verlust“ des alten Kollektivums den neuen kollektiven Plural τὰ στέμφυλα, der, da ohne Ablaut und Akzentwechsel gebildet, wohl als jünger einzustufen ist.

Dass es sich um nicht-indogermanische Lehnwörter handle, wie z.B. Schwyzer und Chantraine nahe legen (apud Frisk *GEW* II 779), kann nun wohl ausgeschlossen werden. Denn den Wörtern liegt einerseits eine auch sonst in den indogermanischen Sprachen vertretene Wurzel zugrunde. Andererseits ruft auch die Wortbildung (mit bekanntem Suffix -υλο-) keinerlei Erstaunen hervor. Das Wort war wohl also sowohl seiner Wurzel als auch seiner Stammbildung nach zu urteilen indogermanisch.

Bibliographie

- Beckby, H. (1957): = *Anthologia Graeca*. Buch I–VI. Griechisch-Deutsch ed. Hermann Beckby. München.
- Blanc, A. (1994): *Grec ἀστεμφής et Sanskrit stambh-: une concordance phraséologique*. In: *Revue de Philologie* LXVIII, fasc. 1/2, pp. 19–31.
- Boisacq, E. (1938): *Dictionnaire Étymologique de la Langue Grecque*. 3. Auflage, Heidelberg/Paris.

- Curtius, G. (1879): *Grundzüge der griechischen Etymologie*. 5. Auflage, Leipzig.
- Eichner, H. (1985): *Das Problem des Ansatzes eines urindogermanischen Numerus ‚Kollektiv‘ (‚Komprehensiv‘)*. In: *Grammatische Kategorien. Funktion und Geschichte. Akten der VII. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft. Berlin, 20.–25. Februar 1983*. Wiesbaden, pp. 134–169.
- Frisk, H. (1960-1972): *GEW = Griechisches etymologisches Wörterbuch*. 3 Bde., Heidelberg.
- Heubeck, A. (1966): *Myk. wo-ro-ki-jo-ne-jo ka-ma*. In: *Živa Antika* 15, 267–270.
- Hofmann, J. B. (1950): *Etymologisches Wörterbuch des Griechischen*. München.
- IEW = Pokorny, J. (1959): Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bern.
- Leukart, A. (1980): „*νεᾶνιᾶς* und das urgriechische Suffix *-ᾶν-*“. In: *Lautgeschichte und Etymologie. Akten der VI. Fachtagung der Indogermanischen Gesellschaft. Wien, 24.–29. September 1978*. Ed. M. Mayrhofer et al. Wiesbaden.
- LfggrE* (2006): *Lexikon des frühgriechischen Epos*. 21. Lieferung (ῥᾶ–τέκτων). Göttingen.
- LIV*² = Rix, H. (et al.) (2001): *Lexikon der indogermanischen Verben. Die Wurzeln und ihre Primärstammbildungen*. 2. Auflage. Wiesbaden.
- LSJ* = H. G. Liddell, R. Scott (1992): *A Greek-English Lexicon. Compiled by H.G.L. and R.S. Revised and augmented throughout by Sir H. S. Jones. With a supplement 1968*. 9. Auflage. Oxford.
- Lühr, R. (2000): *Die Gedichte des Skalden Egill*. Dettelbach.
- Mette, H. J. (1959): *Die Fragmente der Tragödien des Aischylos*. Hrsg. von H. J. Mette. Berlin.
- Neumann, G. (1958): *Zur Sprache der kretischen Linearschrift A*. In: *Glotta* 36, pp. 156–158.
- NIL* (2008): = *Nomina im Indogermanischen Lexikon*. Ed. D. S. Wodtko et al. Heidelberg.
- Oettinger, N. (2004): *Griechisch γυνή „Frau“ und der Ursprung des „i-Kollektivums“*. In: *Analecta Homini Universali Dicata. Fs für Oswald Panagl zum 65. Geburtstag*. Ed. Thomas Krisch (et al.). Stuttgart.
- (2007): *“Hieroglyphen-luwisch latarafi- ‘erweitern’, ai. rándhra- und nhd. Lende, Land“*. In: *Verba Docenti. Studies in historical and Indo-European linguistics presented to Jay H. Jasanoff by students, colleagues, and friends*. Edited by Alan J. Nussbaum. Ann Arbor/New York, pp. 259–262.
- Prellwitz, W. (1905): *Etymologisches Wörterbuch der Griechischen Sprache*. 2. Auflage. Göttingen.

- Rix, H. (²1992): *Historische Grammatik des Griechischen. Laut- und Formenlehre*. 2., korr. Auflage. Darmstadt.
- Schadewaldt, W. (1977): *Homer, Ilias*. Übertragen von W. Schadewaldt. 2. Auflage. Frankfurt a. M.
- Schaffner, S. (2001): *Das Vernersche Gesetz und der innerparadigmatische grammatische Wechsel des Urgermanischen im Nominalbereich*. Innsbruck.
- Schmidt, J. (1889): *Die Pluralbildungen der indogermanischen Neutra*. Weimar.
- Schön, I. (1971): *Neutrum und Kollektivum*. Innsbruck.
- Schwyzler, E., (1939): *Gr. Gr. = Griechische Grammatik*. Erster Band. München.
- Seiler, H. (1958): „Zum prothetischen Vokal im Griechischen: Ablautende ‚Präposition‘ *en/η-“. In: *HS* (ehemals *ZVS*) 75, p. 1–23.

Ancient Greek Awareness of Child Language Acquisition

By OLIVER THOMAS, Oxford

Abstract: Previous scholarship on childish language in ancient Greece has focussed narrowly on hypocoristics, particularly their phonology. This paper focusses on three much broader questions: (i) Which juvenile linguistic features might Greek children have exhibited at different ages? (ii) Which of these are represented in ancient texts? (iii) Which texts explore child language in unusual ways? I base my argument on pre-Hellenistic sources, supplemented by many later ones. In section 1 I discuss 'external' evidence, namely the possibility of extrapolating results from contemporary developmental psycholinguistics to the situation in ancient Greece, and extant letters and compositions by youths. In section 2 I survey my findings about ancient awareness of child language acquisition under the following heads: pre-babbling and babbling; first words; phonology, articulation, and pronunciation; lexicon and semantics; word-accent; morphology and syntax; pragmatics. I then offer an explanation for why most ancient sources focus on phonology-articulation-pronunciation, hypocoristics, and three features of pragmatics. Finally, in section 3, I offer a close reading of a source which engages in an unusual way with child language – the *Homeric Hymn to Hermes*, 263f.

We are familiar with various linguistic imperfections in child speech, and with the fact that these are represented in different ways in different media at different periods. For example, the Teletubbies say 'Eh-oh' for 'Hello', and Tweety Bird says 'I tawt I taw a puddy tat' for 'I thought I saw a pussy cat': such (realistic) phonological characterizations would not, however, be expected in a Jane Austen novel.¹ This paper focusses on pre-

My thanks to the Society for the Promotion of Hellenic Studies for a bursary to Fondation Hardt where I wrote up the bulk of this paper, to the staff of the Fondation, and to Steven Kaye and Jean Aitchison for guidance.

¹ Teletubbies: <http://pbskids.org/teletubbies/parentsteachers/index.html> (accessed 18/6/07). Tweety Bird: <http://en.wikipedia.org/wiki/tweety> (ditto).

adult first-language competence in speaking and comprehension, among ancient Greek children.

Previous scholarship has centred on hypocoristics (especially their phonology), but a much broader consideration is desirable.² Obvious questions include: (i) Which juvenile linguistic features might Greek children have exhibited at different ages? (ii) Which of these are represented in ancient texts? (iii) Which texts explore child language in ways which are unusual by Greek standards? (iv) What did Greeks notice about paralinguistic (e.g. gestural) communication by children? (v) What does child language tell us about the social position of children in Greece? (vi) How did contemplation of childish language prompt theories of language generally, or of language acquisition in particular? In this paper, I concentrate on the first three questions, though I touch incidentally on the others.³ Given the scattered nature of the sources, I have limited myself to a corpus (biased towards the pre-Hellenistic) without any pretensions to completeness, but large enough that some significant trends emerge.⁴ My conclusions will therefore be preliminary, but I hope they will stimulate further research in this under-explored area.

Which juvenile linguistic features might Greek children have exhibited at different ages, and which of these are represented in ancient texts? The latter question presupposes that we may have more information than that offered by representations or descriptions of speaking children in ancient texts. Section 1 discusses such 'external' evidence, in particular some results from comparative study of child language acquisition in modern societies, and the possibility of extrapolating them to an ancient

² For references to previous work see Golden 1995, whose main focus is on hypocoristics and their sociological implications. There are also numerous discussions of characters in literature developing from fluency to formal rhetorical skill, often with initiatory connotations (e.g. Heath 2001 on Telemachus): this stage comes later than my focus.

³ Question (iv): see esp. §§ 2.7.3, 3. (v): § 1.1.3. (vi): *passim*. On the role of education: § 1.2.

⁴ For a thorough collection of written sources before 400, but with little analysis, see Kassel 1954.

one. Section 2 discusses divergences I found between my corpus of sources and the backdrop suggested by a comparative perspective. Section 3 offers a close reading of one particular case (*Homeric Hymn to Hermes* 263f.).

1. 'External' evidence for childhood development

1.1 A comparativist perspective?

Nearly all children somehow learn to speak a language fluently with little explicit linguistic training.⁵ Often, ancient sources express the view that children learn by imitating what they hear; adult feedback (correction and/or punishment of errors) is presupposed. For example, Quintilian urges (1.1.4f.):

ante omnia ne sit vitiosus sermo nutricibus ... et morum quidem in his haud dubie prior ratio est, recte tamen etiam loquantur. has primum audiet puer, harum verba effingere imitando conabitur ... non adsuescat ergo, ne dum infans quidem est, sermoni qui dediscendus sit.

First and foremost, avoid nurses with imperfect speech ... No doubt one's first consideration should be for their behaviour, but they should also speak well. The boy will hear such women first and theirs will be the words he tries to pronounce by imitation ... Therefore let him not grow accustomed, even in infancy, to speech which has to be unlearned.⁶

⁵ Q. 1.1.12 notes that the student 'Latinum, qui pluribus in usu est [sc. than Greek], vel nobis nolentibus perbibet'. Augustine *Conf.* 1.14 more emotionally compares the 'difficultas, difficultas omnino ediscendae linguae peregrinae' with learning Latin (on which, see 1.8).

⁶ This view was no doubt also represented among Greek sources (some of which Quintilian used). See, for example, [Plut.] *Lib. Educ.* 4a: choose as your child's slave companions people who are σπουδαία τὸν τρόπον, ἔτι μέντοι Ἑλληνικὰ καὶ περίτρανα λαλεῖν, ἵνα μὴ συναναχροννύμενοι βαρβάρους καὶ τὸ ἦθος μοχθηροῖς ἀποφέρωνται τι τῆς ἐκείνων φαυλότητος.

In an influential review, Noam Chomsky pointed out that imitation, while obviously important, cannot be the whole story: children also experiment with words and word-combinations which they have never heard. Chomsky further noted that a child's ability to understand unfamiliar sentences requires the ability to analyse their grammar, claimed that this ability outstrips what can be induced from the sentences a child hears, and so suggested that all children have an innate linguistic ability to guide them in identifying the implicit grammatical rules of those sentences.⁷ Chomsky's engaging claim initiated an enthusiastic cross-cultural search for the nature of such an ability (of whatever sort it might be) or for evidence of its absence, and this has ever since been a popular area of psychology.⁸ Simultaneously, the US and UK governments realized that the existing education in literacy was failing children who did not already speak 'proper English' at home, and so offered funding which nourished this scholarly interest in child language acquisition.⁹ There are therefore copious data describing the developing linguistic output of children from many living cultures.

Unsurprisingly, children's linguistic development varies considerably according to aptitude, educational environment, and individual learning strategies.¹⁰ However, the data yield many generalizations both within a single linguistic community and cross-culturally. These take several forms: 'In language L, 95% of children learn feature X between the ages of Y₁ and Y₂ months', 'In all cultures, the mean age for learning feature X will be about Y months', 'In all cultures, feature X₁ will

⁷ Chomsky 1959; note that it is debated how apt Chomsky's criticisms of Skinner were (see e.g. MacCorquodale 1970; Aitchison 2007: 8–12). For a balanced view of the effects of adult feedback (which Chomsky minimized), see Saxton 2000.

⁸ Aitchison 2007: chh. 1–7 very lucidly reviews the debate about the contents of our innate abilities.

⁹ As noted by Ochs 1982: 78. See also Stubbs 1990.

¹⁰ An example of an 'individual learning strategy': one child might subconsciously attend to semantic operators slightly more than another, whose attention might be more directed to SVO word order. See e.g. Bloom 1970 (esp. 133, 227).

normally be mastered before feature X_2 ', 'The mean age at which speakers of language L_1 will learn feature X will be lower than the corresponding statistic for language L_2 ', etc. The following subsections offer some examples, and consider the possibility of extrapolating them to ancient Greek.

1.1.1. 'Universals' in language acquisition

Most linguistic developments occur at different stages in different languages, due to linguistic and sociological variations (to be mentioned below).¹¹ However, a few occur at similar times or rates in a large number of languages, and are supposed to be reflexes of the maturation of inherited biological (especially cognitive) features. Some examples: Recognizing the possibilities of tools and symbols is thought to be a prerequisite for all speech except memorized routines. Ability to control the tongue accurately enough to distinguish consistently between fricatives and stops is a limit on phonological performance. Each language's positional terms are slightly different, but their order of complexity is predictable: for example, words for proximity are generally mastered later than words for containment (e.g. 'between' is harder than 'on', in languages where both terms are found). This matches the sequence in which the nonlinguistic underlying concepts are mastered.¹²

1.1.2. Linguistic variables

Certain linguistic structures are intrinsically harder to acquire than others. For example, if a certain feature (e.g. a positional

¹¹ These two variations existed within the Greek world, both synchronically and diachronically. However, almost all consequent variations in the rate of language acquisition are too fine-grained for us to observe, and for simplicity I speak below as if the such variations did not exist.

¹² Cognitive developments and language (general): e.g. Slobin 1973, Gentner & Goldin-Meadow 2003. Positional concepts: Slobin 1982: 159–63, Bowerman & Choi 2003. Fricatives: Jakobson 1971: 7–20, nuanced in Smith 1973, esp. 176f.; Tweety Bird's 'I tawt I taw a puddy tat' manifests young children's tendency to produce coronal fricatives (/s/ and /θ/) as dental stops, and the earlier tendency (c. 12–18 months) to front velar stops (e.g. /k/ → [t]: Aitchison 1990: 364). Biological development and phonology: Kent 1992.

marker) occurs as a suffix in language L_1 but as a prefix in L_2 , it tends to be acquired faster in L_1 , even if (say) L_2 puts word-stress on the prefix. If a feature is marked by one morpheme in L_3 , by $n > 1$ consecutive morphemes in L_4 , but by n non-consecutive morphemes in L_5 , it tends to be acquired faster in L_3 than in L_4 , and faster in L_4 than in L_5 . Psycholinguists explain such variations by positing evolved ‘operating principles’ such as ‘Listen for syntactic markers at the ends of words’, which shape our early hypotheses about grammar.

Whereas Hungarian expresses positional concepts using regular noun suffixes, Serbo-Croat uses noun-suffixes *and* prepositions (i.e. two morphemes, separated), with no obvious correlation between the sense of the positional idea and the suffix used. Bilingual children, after acquiring the relevant concepts, express them correctly in Hungarian long before they do so in Serbo-Croat. Ancient Greek used prepositions, which take cases (marked by suffixed inflections), which are not always predictable semantically; some prepositions take several cases with different meanings. We may therefore conjecture that the mean age at which Greek children in antiquity mastered positional expressions was higher than the corresponding age for Hungarians, and closer to that for speakers of Serbo-Croat.

This sort of comparative argument could ground many claims about the acquisition of Greek morphology. Note, however, that it has proved impossible to model a large hierarchy of operating principles which would explain a very broad range of the cross-cultural data on how children process linguistic input.¹³

1.1.3. Sociological variables¹⁴

Each society’s constructions of children’s social position and of socialization (reflected and enforced especially by educational institutions and the philosophical and scientific rationales under-

¹³ For these operating principles, Slobin 1973 (p. 182 for the example from Hungarian / Serbo-Croat). On their scope, Aitchison 2007: 158–69.

¹⁴ See the work of Elinor Ochs, particularly Ochs 1982. Also Pye’s table in Ingram 1989: 128f.

lying them) determine what types of speech children are exposed to and pressured towards mastering, and so their path of acquisition. Societies are harder to analyse than languages, so it is harder to establish patterns in this area, and thus to ground extrapolations. However, I will make some tentative suggestions.

First, a specific case regarding exposure to certain linguistic features. Children who grow up around siblings spend time squabbling over possessions, and so generally acquire possessive adjectives earlier than only children. This would apply to many Greek children in antiquity, who spent their years of language acquisition predominantly with mothers, slaves, and pre-adult siblings.¹⁵ A more general case is whether and for how long young children were exposed mainly to simplified language ('caregiver register'). The Greeks certainly had hypocorisms, but some sources indicate stricter than current middle-class Western limits on when and to whom they were used.¹⁶ For example, it is typical of Theophrastus' ἀηδής man (*Char.* 20.5)

τὸ παιδίον τῆς τίτθης ἀφελόμενος, μασώμενος σιτίζειν αὐτὸς καὶ ὑποκορίζεσθαι ποππύζων καὶ '†πανουργῖ† τοῦ πάππου' καλῶν.

... to take his infant from the nurse, to feed it himself by chewing up its food, and to speak baby-words, going 'pop-pop' and calling it 'Pappa's †naughty pup†'.¹⁷

¹⁵ Possessive adjectives: Aitchison 1990: 357. Greek caring: Golden 1990: 37f. Czech speakers tell me that Czech boys have more trouble with the past tense than Czech girls. Past tenses in Czech are marked for the gender of the speaker. Children imitate their carers' use of past tenses, and are (currently) mostly looked after by females. Boys therefore learn the feminine forms first and have to relearn the correct endings later.

¹⁶ Modern caregiver registers have numerous recurring non-lexical aspects: Clark & Clark 1977: 321–7, Ferguson 2004. I do not know of explicit Greek sources for these.

¹⁷ For ποππύζων, Diggle 2004: 396f., also with the imaginative suggestion ποπανουργίαν. Note Ael. Arist. *Panath.* p. 181 ἀλλὰ καὶ φήσειεν ἂν τις ἀπάσας τὰς τῶν ἄλλων φωνὰς ... τοῖς τῶν ψελλιζομένων παιδῶν ῥήμασιν προσεικέναι ὡς τῇ παρ' ὑμῶν [Athenians] παραβαλεῖν. μέχρι μὲν γὰρ δυοῖν καὶ τριῶν ῥημάτων κἂν ἀκούοι τις κἂν τέρποιο ὡσπερ ἐν παιδιᾷ, τὸ δὲ λοιπὸν κόρος ['satiety' but also 'boy' – a pun?] ἤδη καὶ πάντα ἐλέγχεται.

Quintilian advised exposing the child to accurate language, as we saw, and even counsels a reader who can only get sub-standard carers (1.1.11):

at unus certe sit assiduus loquendi non imperitus, qui, si qua erunt ab iis praesente alumno dicta vitiose, corrigat protinus.

Nevertheless make sure that there is one man always at hand who is not unskilled in speaking, who can correct instantly any faulty expression they [the carers] may utter in the presence of the student.

This spoke only to the wealthiest, but the underlying logic – that first language is learnt mainly through imitation – was more widespread.¹⁸

Using caregiver register imposes a linguistic concession on the carer. So does social pressure to interpret children's early utterances as rational performances, based on the (simulated) view that their rationality is similar to adults'. That construction prompts pressure to acknowledge and encourage children's innate learning potential by actively fostering their linguistic freedom (a stronger concession for carers). Again, I think that Greek society was much more limited than current Western norms in these two respects, and more similar to societies where children are socialized into deference, to the extent (for example) of not asking adults direct questions.¹⁹ Regarding the underlying assumption: Greeks often emphasized the beastlike,

A similar short-term pleasure seems to be implied by E. *IA* 653f.: Agamemnon says he cannot stand Iphigenia saying συνετά, and she replies ασυνετά νυν εροῦμεν, εἰ σέ γ' εὐφρανῶ. Pl. *Gorg.* 485bc ὅταν δὲ ἀνδρὸς ἀκούσῃ τις ψελλιζομένου ἢ παίζοντα ὄραϊ, καταγέλαστον φαίνεται καὶ ἀνανδρον καὶ πληγῶν ἄξιον. The contrast is with both clarity (see e1 ψιθυρίζοντα) and public speech – the latter shows that ψελλιζῶ's sense 'speak child-words' (see n. 47) is active. At Ar. *Lys.* 878f., Kinesias (*in extremis*) uses μαμμία in speaking to his infant; Myrrhine uses it at 890. See Golden 1995: 28f. on hypocorisms as unmanly.

¹⁸ See e.g. nn. 6, 36. Golden 1995 relates this further to the more general importance of the *exemplum* in Greece.

¹⁹ No questions: Ochs 1991: 55; see § 2.7.1. On such child 'egocentricity' in different societies, see Ochs 1982.

minimal rationality of children; their early noises were described in terms of animal sounds (§ 2.1). Even when the Athenian at Pl. *Leg.* 7 808de does attribute reason to children, it is a danger enhancing the need for educational control:

ὁ δὲ παῖς πάντων θηρίων ἐστὶ δυσμεταχειριστότατον· ὅσῳ γὰρ μάλιστα ἔχει πηγὴν τοῦ φρονεῖν μήπω κατηρτυμένην, ἐπίβουλον καὶ δριμύ καὶ ὑβριστότατον θηρίων γίγνεται. διὸ δὴ πολλοῖς αὐτὸ οἶον χαλινοῖς τισιν δεῖ δεσμεύειν, πρῶτον μὲν, τροφῶν καὶ μητέρων ὅταν ἀπαλλάττηται, παιδαγωγοῖς...

The child is of all animals the hardest to manage. In proportion as it has most of all a fount of reason which has not yet been restrained, it is born scheming, sharp, and most brazen of animals. For that reason one must bind it, as it were, with many bridles – first (when it has left its nurses and mother) with *paidagogoi* ...

A few of the blessed (Apollo, Heracles, Hermes) escape this impoverished state very fast; conversely, the silver generation have it extended (Hes. *Op.* 130). Such thoughts, if also thought by Greek carers, might have fostered celebration at a child's first words, but not a sustained eagerness to construct conversations out of infant pre-language.²⁰

We have very little evidence for methods of natural-language training in schools. Post-Classical Greek education, at least, focussed not on natural language but on study of literary dialects for formal composition.²¹

²⁰ Minimal rationality and impoverished state: Golden 1990: 4–7 + nn. 32f., Kotzia 2007: 1416 (sources from Pl. and Arist.); note already Homeric νήπιος meaning 'silly, lacking in foresight' when transferred to adults. Pleasure at first words: Golden 1995: 12 generalizes from the anomalous case of Croesus' mute son at Hdt. 1.85 – rightly, I think.

²¹ Note D. T.'s opening (I i 5): γραμματικὴ ἐστὶν ἐμπειρία τῶν παρὰ ποιηταῖς τε καὶ συγγραφεύσιν ὡς ἐπὶ τὸ πολὺ λεγομένων. Atherton 1998: 241: "the rules constructed by ancient grammarians and passed on, in simplified form, to the children they taught bear no such conceptual relation [as modern rules] to native-speaker knowledge, which was denied any (direct) role in the grammarians' professional activities."

1.1.4. Conclusions on the comparative perspective

It would be neither possible nor very valuable to reconstruct a month-by-month calendar of the mean linguistic development of a Greek child in antiquity. Though we might reasonably assess the linguistic ‘difficulty’ of some features of ancient Greek, we have very little idea about how sociological factors might have influenced acquisition. Such a calendar could only be fleshed out if we had detailed ancient sources about when children learnt particular linguistic features and about educational realities, which we do not. What we can draw from the comparative perspective, then, is that there certainly were generalizations to be made about all aspects of the rate at which Greek children acquired their first language, and that comparative data, if used carefully, may sometimes point to these generalizations.

1.2. *School-exercises*

One group of ancient sources for child language belong in this section. These are the surviving school-exercises and letters composed by children.²² Many of the mistakes there demonstrate purely orthographical errors (e.g. slips between vowels with similar pronunciations). Nor do, for example, mistakes in tests on obscure verb-forms indicate practical incompetence in speaking. Syntactical mistakes, however, have a better chance of transcribing spoken mistakes. As an example, in P. Oxy. I 119 a boy called Theon writes to his father.²³ Leaving aside his numerous orthographical errors, he substitutes presents for futures and consistently substitutes *σε* for *σοι*, when he threatens *οὐ μὴ γράψω σε ... οὔτε λαλῶ σε οὔτε ὑγιένω* [i.e. *ὑγιαίνω*] *σε, εἶτα ... οὐ μὴ λάβω χεῖραν παρά [σου] οὔτε πάλι χαίρω σε ... ταῦτα γείνετε* [i.e. *γίνεται*]. These two features are found elsewhere in the papyri, but rarely; I think it unlikely that

²² For some examples with errors: Cribiore 1996: 94f., Morgan 1998: 205.

²³ Re-edited in the Duke Databank of Documentary Papyri:
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=P.Oxy.+119> (accessed 23/7/10).

either was ‘grammatical’ in spoken κοινή of the time.²⁴ Furthermore Theon’s style is highly repetitive: ‘if you don’t X₁, I won’t Y₁; if you don’t X₁, I won’t Y₂; if you don’t X₁, that will happen; ... if you don’t X₂, I won’t Y₃’.

Unfortunately, we have little external evidence about how old such writers were, except that student compositions, which still contain syntactical mistakes (for example, incorrectly stacked negatives), appear to have occurred late in education, for teenage students.²⁵

2. Ancient Greek awareness of childish language

The evidence consists of more or less scientific descriptions of child speech, and representations of speaking children. Methodologically, the literary representations are more troublesome. As mentioned, we must take into account how receptive each genre was to the register of childish language – *Teletubbies* made such receptivity one of its fundamental premises, but this is an extreme case. In fact, *all* extant Greek literature (with surprisingly little diachronic variation) is only marginally receptive when representing childish language: the speech may be marked by one or two childish features, but changes are not thoroughgoing.²⁶ We also have to check that such features arise

²⁴ Present for future: Mandilaras 1973: 102–5. Accusative for dative: Humbert 1930, esp. 178–97; on 180f. he takes Theon’s accusatives as evidence for the spoken language, while admitting that they are extraordinary. χείρα for χείρα is not so remarkable: Gignac 1981: 45f.

²⁵ On the stages of education, Cribiore 2001: 160–244, esp. 215 (some earlier letter-writing in school), and 56 (rhetorical schooling starts at around fifteen).

²⁶ Selective marking of childish speech: Golden 1995: 32; some irregularities may have been corrected in transmission. Tragedy is particularly unreceptive, a fact parodied at Ar. *Pax* 114–49 where Trygaios’ daughter(s) sprinkle their paratragedy with hypocorisms for added effect. Contrast Ar.’s more thoroughgoing marking of non-Attic adults, especially *Thesm.*’s Scythian policeman. Plut. *Mor.* 853cd asserts that Aristophanes used a range of registers but did not correlate them to his characters, καὶ οὐκ ἂν διαγνοίης εἶθ’

as characteristic of children rather than in some other way. For example, if a lamenting child is repetitive (e.g. E. *Alc.* 394–415), does that characterize the speaker (and if so, by youth or e.g. narrow-mindedness?) or the genre threnody?²⁷

Given the types of generalizations suggested by a comparative perspective, I begin briefly with Greek references to pre-linguistic vocalizations (§§ 2.1–2.2), then discuss the evidence by rough modern linguistic categories (phonological, lexical, etc: §§ 2.3–2.7).

2.1. Pre-babbling and babbling

The *terminus ante* for this section is the first word, which (as a general guide) occurs around or shortly after the first birthday. Infants cry out deictically, i.e. to signal present stimuli, from birth. They also ‘coo’, i.e. make more controlled vowel-noises, from around six weeks. At around six months they start babbling, i.e. producing consonant-vowel syllables which are often iterated.²⁸

The Greeks assimilated such noises to those of animals, either aggressive ones (βρυχᾶσθαι, ὕλακτεῖν) or more plaintive ones (βληχάνειν, κνυζεῖσθαι).²⁹ These categories presumably refer to crying-screaming and cooing-babbling respectively. Hdt. 2.2 (discussed in § 2.2) shows awareness of a predictable stage of pre-verbal noises: what language will τὰ παιδιά ἀπαλλαγέντα τῶν ἀσῆμων κνυζημάτων speak?³⁰ Many Greeks asserted that

υἱός ἐστιν εἴτε πατήρ εἴτ' ἄγροικος εἴτε θεός εἴτε γραῦς εἴθ' ἦρως ὁ διαλεγόμενος. Sadly, Plut. does not indicate how a υἱός ‘should’ speak.

²⁷ The example also suggests the relevance of practical constraints to some texts. The role is short (similarly, that of Andromache’s son in *Andr.*), perhaps because played by a young apprentice(?) actor: Sifakis 1979.

²⁸ On these stages, Aitchison 2007: 79–84.

²⁹ Golden 1994: 377; see also LSJ s. vv. [Arist.] *Prob.* 11.1 898b elides such noises as a developmental phase altogether: μετὰ τὸ γενέσθαι πολὺν χρόνον ἐνεοί ἐσμεν· τὸ μὲν γὰρ πρῶτον ὅλως οὐδὲ λαλοῦμεν οὐδέν, εἴτα ὅπῃ ποτε ψελλίζομεν.

³⁰ The meaning of ἀσῆμος varies. For Arist. *Po.* 1456b–7a nouns, adjectives, and verbs are σημαντικά but prepositions and particles are ἄσημα. Scho-

the young of humans alone have a natural capacity for λόγος (both ‘reason’, and its external symptom ‘speech’), but observed that λόγος only appears gradually. In constructing the acquisition of language as a development from a bestial state with bestial noises, they emphasize the latter point.³¹

2.2. First words

The first word is, as mentioned, generally observed shortly after the first birthday. The Greeks mention a range of dates: the child prodigy Hermeias supposedly learnt his first words at seven months (Dam. *Isid.* 76: there are well-documented modern parallels);³² strangely, the speakers at Pl. *Leg.* 6 792a assert that children indicate their likes and dislikes for at least three years simply by cries or desisting from cries.

A special case, in which the first word comes at age two, is the famous anecdote at Hdt. 2.2.³³ Psammetichus designs an experiment to find out the world’s oldest language, and so race. Two random Egyptian infants are deprived of all human interaction, and their first identifiable word – the first to be articulated and repeated in consistent contexts – is ‘bekos’, which is found to be the Phrygian for ‘bread’.³⁴ The underlying

lia frequently use ἄσημος for ‘not clearly enunciated’ (e.g. Σ Ar. *Nub.* 862 and 1382, where they call βρῦν ‘ἄσημος’ yet give its meaning) and so for animal noises (e.g. Σ_{rec.} A. *Ag.* 1672a ὑλαγμα, Σ_{vet.} *Th.* 349 βλαχαί). By contrast, Σ_{vat.} D. T. p. 130 defines a dog barking at a stranger as ἀναρθρος σημαντική; compare E. *IA* 465f. Ὀρέστης... ἀναβοήσεται | οὐ συνετά συνετῶς: ἔτι γὰρ ἔστι νήπιος.

³¹ For language as a human phenomenon to the Greeks, Baldry 1965 s. v. ‘speech as characteristic of mankind’, Dierauer 1977: 32–5, Renehan 1981: 248 (and 241 for children as beast-like).

³² For Plin. *NH* 11.270 (six months), see n. 39.

³³ See in general Lloyd 1976 *ad loc.*; Gera 2003: 68–111. Also Golden 1995: 11f.

³⁴ In most languages the earliest sounds which are recognized as words by adults tend to be variants of ‘mama’ and ‘dada / papa’; ‘bekos’ is therefore phonologically anomalous. Semantically, however, it is not: often the contexts in which ‘mama’ (*vel sim.*) is used indicate that it signifies a desire for nutrition (Jakobson 1971: 21–9, esp. 26f.). In some languages, the convention that ‘mama’ means ‘mother’ (the feeder) overrides this, and the child

logic offers an insight into early theories of language acquisition. Apparently, there is thought to be a ‘natural’ language, with a capacity for which all humans are and have been endowed (e.g. by gods); environmental factors in all races subsequent to the first divert this capacity into learning a man-made language developed by that race on the back of the natural language, but otherwise the innate capacity will reach fruition in time.³⁵ However, Herodotus also refers to alternative versions, including one probably from Hecataeus’ discussion of his experiences with the long genealogies of Egyptians; some of the later retellings argued that the infants produced βεκός first because their ‘linguistic’ interaction had been limited to the goats (cf. *μῆκαδας αἴγας*) on whose milk they fed, so that the experiment would show (whatever its design) that language-learning requires environmental stimuli to imitate; it is certainly relevant that child pre-language was assimilated to goat-noises (§ 2.1). Plausibly this version, resting on the opposite of the strong innatist assumption in Herodotus’ version, is also pre-Herodotean.³⁶

subsequently adjusts to the adult sense; Greek, however, also recognized *μαμμᾶ* as ‘bread’.

³⁵ Gera 2003: 72, 84 unpicks the assumptions and notes that the logic of the experiment and Psammetichus’ deductions cannot be pressed. Lloyd’s reconstruction is that infants in the state of prelinguistic man (for this construct in 5th-century thought, Verlinsky 2005: 57–63) will necessarily reproduce their ancestor’s step to language. This requires Greeks to have thought that the prelinguistic stage would be re-traversed within the lifetime of an experiment (or, in the event, two years), which seems absurd.

Psammetichus takes care to choose the newborns τῶν ἐπιτυχόντων, but assumes that their nationality will not affect his experiment, i.e. that we do not inherit a preference for our parents’ language. Compare the thought-experiment *Dissoi Logoi* DK 90 6.12 (early fourth century?): αἱ δὲ τῶι μὴ πιστόν ἐστι τὰ ὀνόματα μανθάνειν ἀμέ, ἀλλ’ ἐπισταμένως ἅμα γίνεσθαι, γνῶτω ἐκ τῶνδε· αἱ τις εὐθύς γενόμενον παιδίον ἐς Πέρσας ἀποπέμψαι καὶ τῆνῃ τράφοι, κωφὸν Ἑλλάδος φωνᾶς περσιζοὶ κα.

³⁶ βεκός < goats: Σ A. R. 4.262, Suid. β 228; garbled in Poll. 5.88. I doubt that the ‘coincidence’ of Hdt.’s account, that the children were fed by goats and first said ‘bekos’, was unnoticed in his time. And is it coincidence that ‘bekos’ is similar to Egyptian words? Further, it would be surprising if Phrygian culture made such an impact on the Ionians who invented the story that they constructed Phrygians as the oldest race. I tentatively conjecture the

2.3. Phonology, articulation, and pronunciation

Children develop adult phonology gradually: given their comprehension of phonemes (which is nearly complete by age four), they subconsciously apply a series of simplifying rules which determine production; these simplifications are gradually dropped. In English, regular errors normally disappear by about five, and all common phonemes are normally mastered by eight.³⁷

A general observation about the development of phonology towards clear speech is offered by [Arist.] *Prob.* 11.27 902a. I quote it here extensively, since the passage is of interest for other parts of my paper:

Διὰ τί ποτε τῶν παιδίων ἔνια, πρὶν ἤκειν τὴν ἡλικίαν ἐν ἣ σαφηνίζειν ὥρα αὐτοῖς, φθηγζάμενα καὶ σαφῶς εἰπόντα πάλιν ὁμοίως διάγουσιν ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ εἰωθὼς χρόνος; ἃ δὴ πολλοὶ τέρατα νομίζουσιν εἶναι. ἤδη δ' ἔνια λέγεται καὶ εὐθύς γινόμενα φθέγξασθαι. ἢ ὅτι ὡς μὲν ἐπὶ πολὺ ... φύσει ἅμα κατάλληλα τελειοῦται; διὸ καὶ ἀκούει τε ἅμα καὶ φωνεῖ, καὶ ξυνήσι κατὰ τὴν ἀκοὴν καὶ λέγει καὶ σαφηνίζει. οὐ μὴν ἀλλὰ πολλακίς οὐκ ἀπαρτίζει τὰ αὐτά, ἀλλὰ τὰ μὲν ξυνήσι πρότερον ἢ τοῦτο τὸ μόριον ἀπολυθῆναι ᾧ διαλέγεται, τοῖς δὲ τούναντίον. ταῦτα μὲν οὖν οὐκ ἂν διαλεχθεῖη συνετῶς· ἃ γὰρ ἂν ἀκούσωσι, διαλέγονται· ἀλλ' ὅταν ἤκη καιρὸς ἀμφοῖν, ἀποδιδόασι τὸ κατὰ φύσιν. ὅσοις δὲ ἔμπροσθεν ἢ κατὰ τὴν ἀκοὴν αἰσθησις διακριβοῦται ἐν τῇ ψυχῇ ἢ ᾧ πρώτῳ κινουσι τὴν φωνὴν καὶ

following development: (1: Hecat.?) The children were nursed by women whose tongues had been cut out; they produced something like Eg. *p3 ʕqw* 'bread' (see n. 34 on the choice of word), thus proving Egyptian oldest. (2) Assimilation to more familiar βεκός 'bread', known in the East Aegean from Phrygian. (3) Goats substitute for the human nurses: partly to diminish (but not remove) Psammetichus' cruelty, and mainly on the assumption that language-learning requires environmental input and imitation ('bek-' ~ μηκ-). (4) Hdt. knows (1) but takes the linguistic theory of (2) mixed with the goats from (3). The assumptions of (1) – cf. n. 35 – would then be datable to the late 6th / early 5th century and still underlie Hdt. 2.2 and Ar. *Nub.* 398; those of (3) would date to the mid-5th.

³⁷ On the acquisition of phonology: Templin 1957; Smith 1973, Ingram 1989: 340–94 (both focussing on children up to four). On the mechanism, Aitchison 2003: ch. 17.

ποιούσι λόγον, τούτοις ένίστε γίνεται ήδη ξυνιεϊσι πολλά και δύναμϊς τις τοῦ μορίου και άπόλυσις, μάλιστα μὲν μετὰ ύπνον τινά ... εϊτα πάλιν καταστῆ εις τήν φύσιν εκείνο τὸ μόνιον.

Whyever do some children, before the time has come for them to speak clearly, give voice to clear words and then revert to their previous state until the customary time arrives? (Many think such occurrences marvels. Some are even said to speak straight after birth.) Is it because for the most part ... correlates naturally reach fulfilment at the same time? Thus children hear and vocalize at the same time, and also understand what they hear and speak clearly at the same time.³⁸ However, often the same things do not correspond in development, but some understand before their faculty for conversation has become independent, while it is the opposite for others. The latter would not converse with understanding (they converse on what they *hear*), but when the time for both faculties comes they produce what is natural. As for those in whose souls perception by hearing reaches precision before the organ by which they initially move their voice and produce speech, sometimes they experience a moment of power and independence of that organ when they already understand many things – especially after sleep... – then later that organ reverts to its natural state.

The passage analyses language acquisition into the development of two faculties – understanding audibilia, and speaking-articulating. This implies linguistic outputs developing gradually towards phonologically clear, semantically rational utterances; since the passage contains reference to ‘conversing’ and probably aims to explain stories of infants uttering entire sentences (rather than single words), it bears also on syntax. Although ‘reaching fulfilment’ is a process, the passage does not distinguish stages before its endpoint, and no absolute chronology of the rate of development is given. The teleological framework passes over the small regressions which the language-

³⁸ Hearing and vocalizing mature at birth (when babies start crying out; re hearing, note Pl. *Phdo.* 75b γενόμενοι εὐθὺς ... ἠκούομεν). Later, additional faculties develop which order audibilia and vocalizations: understanding what is heard, and speaking / clear articulation. Hett 1953 and Flashar 1962 wrongly interpreted ἀκούει, φωνεῖ, ξυνίησι, λέγει, and σαφηνίζει as *all* simultaneous.

learner undergoes as s/he hypothesizes rules, receives feedback, and readjusts.³⁹

However, other sources are more precise about children's incomplete faculty of articulation. The Greeks had three main terms for articulation errors characteristic of young children.⁴⁰ They are (for us) of rather different types, but defined together and given the same aetiology at [Arist.] *Prob.* 11.30 902b:

Διὰ τί ἰσχνόφωνοι παῖδες ὄντες μᾶλλον ἢ ἄνδρες; [Because they cannot control their tongues.⁴¹] εἶη δ' ἂν οὐ μόνον ἐπὶ τοῦ ἰσχροφώνου, ἀλλὰ καὶ τραυλοὶ καὶ ψελλοί. ἡ μὲν οὖν τραυλότης τῷ γράμματός τινος μὴ κρατεῖν, καὶ τοῦτο οὐ τὸ τυχόν, ἡ δὲ ψελλότης τῷ ἐξαιρεῖν τι, ἢ γράμμα ἢ συλλαβὴν, ἡ δὲ ἰσχροφωνία ἀπὸ τοῦ μὴ δύνασθαι ταχὺ συνάψαι τὴν ἑτέραν συλλαβὴν πρὸς τὴν ἑτέραν. ἅπαντα δὲ δι' ἀδυναμίαν· τῇ γὰρ διανοίᾳ οὐχ ὑπηρετεῖ ἡ γλῶττα.

Why are children more ἰσχνόφωνοι than men? [Because they cannot control their tongues.] This would apply not only to being ἰσχνόφωνος: they are also more τραυλοὶ and ψελλοί. τραυλότης consists in not having control of a letter (a particular one), ψελλότης in removing something (a letter or a syllable), and ἰσχροφωνία in not being able to join syllables together quickly. All arise from incapacity: the tongue does not do service for the brain.

(a) ἰσχροφωνία (etymologically 'being light-voiced') seems to have been fused with ἰσχοφωνία and normally means 'being

³⁹ An example of the explanandum (Flashar 1962: 542) would be Plin. *NH* 11.270, where Croesus' son, aged six months, warns a Persian against killing him. (Contrast Hdt. 1.85, where these are his first words but he is an adult.) These stories are fictional; the other case of uncorrelated development – children parroting words without understanding them – may have been noticed as a result of lexical misinterpretations (see § 2.4).

⁴⁰ Note at the outset that the three terms could have general senses. E.g. birds can be τραυλοί; ψελλός means 'hard to understand' at [A.] *PV* 816; lexicographers equate all three.

⁴¹ Similarly Arist. *Aud.* 801b, 804b (below), *HA* 4 536b.

halting-voiced'.⁴² See, for example, Aristotle's description of ἰσχνόφωνοι at *Aud.* 804b:

χαλεπῶς γὰρ αὐτὴν [the tongue] μεταφέρουσιν, ὅταν ἕτερον δέη φθόγγον εἰπεῖν.

For they find it difficult to change [the tongue's] position when they must say the next sound.

Such dysfluency is in fact several times more common in children up to six than in adults.⁴³

(b) Pseudo-Aristotle is reticent in specifying the problematic letter in τραυλότης, possibly because Aristotle himself was said to be a sufferer. However, it is consistently defined elsewhere as producing /r/ as [l].⁴⁴ Children from numerous other societies have also been observed to use [l] for both /l/ and /r/ at first.⁴⁵ The two-year-old girl commemorated in Peek 1955 no.1512 was τραυλός. At *Ar. Nub.* 863, Strepsiades exasperatedly (so perhaps

⁴² ἰσχνόφωνος is used of Battos in *Hdt.* 4.155 (most MSS and testimonia). *Gal. In Hp. 'Epid. 1' Comm.* 3 XVII i 186 takes ἰσχυνοφονία as 'light-voiced', and may (text debated: see Wenkebach & Pfaff 1934: 94) distinguish it from λεπτοφονία by its aetiology. For βατταρίζειν (example definitions: Σ *Luc.* 21.27 ἐπισεσυρμένους φθεγγομένους καὶ παρασήμως (cf. n. 30), Σ *P. P.* 4 inscr.(b) τὸ ἐπέχεσθαι τὴν γλώτταν... ἰσχνόφωνον), note *Porph. FGH* 260 F 9 on Socrates βατταρίζοντα ὡσπερ τὰ παιδία.

⁴³ Among adults, stuttering is physiological (manifested in e.g. more effortful use of breath and the larynx). It is not known whether this is also true of children, where dysfluency also arises from slower verbal processing capability. On this, and its frequency: *Craig et al.* 2002; *Rose* 2003: 51.

⁴⁴ Aristotle's τραυλότης: *Plut. Mor.* 26b, 53d. τραυλοί adults: *Ar. Vesp.* 44f. εἶτ' Ἀλκιβιάδης εἶπε πρὸς με τραυλίσας· ἰ "ὄλῃς; Θεῶλος τὴν κεφαλὴν κόλακος ἔχει" (sounding 'The stone? God-destroyer has the head of a sycophant') + Σ; *Plut. Mor.* 277d; *Eust. Comm. Od.* I 2. More limited is *Gal. In Hp. 'Aph.' Comm.* 7 XVIII i 51 τῆς διαλέκτου πάθος... τὸ τραυλίζειν, μὴ δυναμένης τῆς γλώττης ἀκριβῶς ἐκεῖνας διαρθροῦν τὰς φωνάς, ὅσαι διὰ τοῦ 'τ' καὶ 'ρ' λέγονται... δέονται γὰρ αἱ τοιαῦται πᾶσαι τῆς γλώττης μετὰ τοῦ πλατύνεσθαι στηριζομένης ἐπὶ τοῖς προσθίοις ὁδοῦσιν. ὅταν οὖν ἀτονωτέρα τισὶ ὑπάρχη, στηρίζεται χεῖρον καὶ οὐ διαρθροῖ τὸν τοῦ 'τ' καὶ 'ρ' φθόγγον, ἀλλ' ἐπὶ τὸν 'τ' καὶ 'λ' μεταπίπτει.

⁴⁵ See esp. *Ferguson's* introductory comment at *Slobin & Ferguson* 1973: 154f. That [l] and [r] are allophones in Korean, for example, is a symptom of their articulatory similarities.

exaggerating the age) portrays his son as having been afflicted when six.

(c) The passage of pseudo-Aristotle takes *ψελλότης* as simplification of consonant clusters, something again seen in modern data.⁴⁶ A second (cognate but more general) meaning is ‘using the (phonetically simplified) words of caregiver register’. Phrynichus Atticus defines τὸ κορίζεσθαι as (*Praep. soph.* p. 82.9)

τὸ πρὸς τὰ κομιδῆ παιδία νήπια ψελλιζόμενον τῇ φωνῇ παίζειν.

... playing by means of the voice by *ψελλιζόμενον* towards very young children.

An important example of such simplification is the CVC(C)V pattern: babbling infants tend to produce iterated consonant-vowel syllables; this phonetic shape therefore seems ‘easy to learn’ and is applied by caregivers to lexical items. So in Greek, either participant in an adult-child conversation might use *πάππας* instead of *πατήρ*.⁴⁷

A third meaning of *ψελλότης* is overemphasizing [s], probably as a ‘lateral lisp’. Given the previous sense we would expect this

⁴⁶ Children’s simplifications of clusters: e.g. Clark & Clark 1977: 397–401. For this sense alongside an extended one, Ar. fr. 955 *ψελλόν* ἐστὶ [sc. τὸ παιδίον] καὶ καλεῖ | τὴν ἄρκτον ‘ἄρτον’, τὴν δὲ Τυρῶ †’τροφαλίδα’ † | τὸ δ’ ἄστυ ‘σῦκα’. The third example is based on the simplification ἄστυ > σῦ. Unmetrical τροφάλλιδα is an impossible speaking error (Eust., our source, complains that it is not *ψελλότης*), and appears to have entered the text from a marginal quotation of *Vesp.* 838 τροφαλίδα τυροῦ: see Meerwaldt 1928, who proposes τύριον, and notes that the child is changing the sorts of words found in school vocabulary-lists into foodstuffs. σῦκα is also obscene. As in *Vesp.* 44f. (n. 44), the child’s error is designed to produce real words amusingly different from the target. This source of humour is not known to have been exploited for slaves, illiterate citizens, or foreign adults (Dover 1987: 19; see also 239); for another contrast, see n. 26.

⁴⁷ The CVC(C)V pattern, e.g. vocative (the most useful case for infants) *πάππα*: Winitz & Irwin 1973: 42; *κακκά* and *μαμμᾶ* in Ar. *Nub.* 1382–4 (on which, § 2.5, Stephanopoulos 1983); West 1970: 185. It is combined with onomatopoeia in e.g. ‘choo-choo’. *ψελλότης* of hypocorisms uttered by children: Σ *Od.* 6.57 (< Aristonicus) applies it to Nausicaa’s *πάππα*. Of those uttered by adults: Phryn. as cited; also p. 55.13 on βρ(ο)ῦ. *ψελλιζω* of early speech generally: [Arist.] *Prob.* 11.1 (n. 29).

to be connected to children too. That is not explicit, but plausible for the difficult fricative.⁴⁸

2.4. *Lexicon and semantics*

I have mentioned hypocorisms like *πάππας*, a lexicon of words which were limited to speech-contexts involving children, and noted that the Greeks commented on it. The references have been collected and discussed in Golden 1995, and I shall not discuss them further here.

Other notices about children's lexical progress are surprisingly rare. For example, when children learn that a word 'X' applies to an object Y, they have to hypothesize which features of Y make it an 'X'. Their hypotheses are often wrong: a child might use 'bow-wow' of any large animal, or of anything furry. Aristotle gives the only Greek example of this known to me (*Phys.* 1 184b12):

τὰ παιδιά τὸ μὲν πρῶτον προσαγορεύει πάντας τοὺς ἄνδρας πατέρας καὶ μητέρας τὰς γυναῖκας.

Children at first address all men as 'father' and all women as 'mother'.⁴⁹

Indeed, there are few sources even about the size of a child's lexicon – either its limitations or its rate of expansion. However, Choricus of Gaza records that Sophron (fr. 107; fr. 102 K-A,

⁴⁸ Hsch. ψ 115: *ψελλός*: ὁ τὸ σίγμα παχύτερον [defined at Arist. *Aud.* 804a] λέγων. *ψελλοί* avoiding [s]: Sud. η 691 ἡ *ψελλή* 'οὐ πιττεύω', proverbially said about people who tried to hide their defects (e.g. a woman with *ψελλότης* saying *πιττεύω* instead of *πιστεύω*). Eust. *Comm. Od.* I 2 records that Tryphiodorus rewrote *Od.* without sigmas, perhaps ἵνα μὴ *ψελλός* ὦν ἀχρεῖοι τὴν λαλίαν δι' αὐτοῦ, but Suid. ν 261 says that Tryph. omitted a different letter in each book.

⁴⁹ 'Bow-wow': Clark & Clark 1977: 485–501; compare Shvachkin 1973: 92f., Clark 2003: 88–100. Adam Smith (Bryce 1983: 204) repeated Arist.'s example; Leopold 1939: 42–4 (see also 101–3) noted 'papa' applied to any man in his fourteen-month-old daughter.

Hordern) portrayed a child who cannot yet correctly either μητέρα καλεῖν or πατέρα προσαγορεύειν.⁵⁰

A child's earliest words are 'holophrastic', i.e. a single word can condense a complex sentence, typically indexing a complete and present experience (Aitchison 2003: 190f.). The Greeks noticed this: Psammetichus' guinea-pigs cry βεκός at the herdsman with outstretched hands (a condensed request); at Ar. *Nub.* 1381–4 Strepsiades says that he learnt to interpret (αἰσθανόμενός σου ... ὅτι νοοίης) the individual exclamations βρῦ, μμμᾶ, and κκκᾶ as condensed requests. However, the Greeks do not seem to have analysed the development from holophrastic indexicals to symbolic words with adult semantics.

2.5. *Word-accent*

Quintilian argued (1.5.22–31) that γραμματική in both Greek and Latin should include the teaching of accents, always illustrated with examples that the pupil might find rather than hypothetical examples of mistakes he might make. This at least recognizes that word-accent must be learnt. The only potential examples of a childish peculiarity, to my knowledge, are the odd perispomena κκκᾶ and μμμᾶ (Ar. *Nub.* 1383f.). West 1970: 185 altered them, but they may reflect juvenile pronunciation. Compare, perhaps, the tendency of infants to use a circumflex intonation at the end of requests, and (if it can be trusted) the transmitted perispomenon of many Greek interjections.⁵¹

⁵⁰ It is not clear exactly what this means. The infant may have been yet to acquire μάμμα and πάππα (*vel sim.*) at all, or yet to pronounce them correctly with regularity, or yet to produce them to order, for example. For Aristophanes' awareness of the type of words known by young children, see n. 46.

⁵¹ Requests: Tonkova-Yampolskaya 1973: 132. This particular intonation (intensity closely correlated to pitch) seems to be acquired first for biological reasons which would also have applied in Greece (see also Hauser & Marler 1992: erratum slip). Interjections: Schwyzer & Debrunner 1950: 600f.

2.6. Morphology and syntax

Children make many morphological errors, such as simplifying inflections, overextending regularities to irregular cases, and so on. The only Greek source I have found for this is Gal. *In Hp. Epid.* XVII p. 682.12f., where Galen argues that instead of the transmitted κατείλλουσαι a passive is required, and concludes:

κατὰ τοῦτο μάλιστ' ἂν τις ὑποπεύσειε τὴν φωνὴν ὡς οὐκ οὔσαν Ἴπποκράτους. οὐ γὰρ οὕτως ἦν ἀμαθῆς ἐρμημείας Ἑλληνικῆς, ὡς ἀμαρτάνειν ἐν αὐτῇ παισὶν ἄρτι μανθάνειν ἀρχομένοις ἀμαρτήματα παραπλήσια.

This is the best grounds for suspecting the word as not Hippocrates'. For he was not so unlearned in Greek grammar as to make errors in it like boys just beginning to learn.

Use of an unmarked syntactic form for a markedly childish conception is a case of childish aims in communication, so will be dealt with in § 2.7. Here we consider use of a markedly childish syntactic form for an unmarked conception. One can distinguish the use of a limited range of syntactic structures to express a given idea, and the production of a syntactic error.

I discuss one case of limited syntactic variety at length in section 3. Another is Call. *Art.* 6–25 (see also § 2.7.3), where the young Artemis is asking her father for powers: she uses a blunt δός five times, all at verse-start. Bornmann 1968 *ad loc.* notes that δός rarely comes first in adult requests.⁵²

Pupils' syntactic errors are found in school-texts (§ 1.4), e.g. using an indicative where a subjunctive was required. In most modern languages and educational climates, many teenagers commit regular syntactic errors. There appear to be very few ancient Greek sources about such errors, except for the general

⁵² All the examples in archaic hexameter could be analysed as a gambit denoting friendliness (*Il.* 14.198, *Od.* 9.355, 17.345, 415, *H. Herm.* 312; see also Hes. *Op.* 453). At *Od.* 9.355, Polyphemus is putting on a mask of friendliness towards Odysseus, as a foil for his ξείνιον of eating Odysseus last. *H. Herm.* 312 (Hermes to Apollo) could further be analysed as childish.

comment about development of clarity from [Arist.] *Prob.* 11.27 (§ 2.3) and the following notice from Varro *LL* 6.56 (= Chrysipp. Stoic. fr. 143):

‘loqui’ ab ‘loco’ dictum, quod qui primo dicitur iam fari, vocabula et reliqua verba dicit, ante quam suo quisque loco ea dicere potest. hunc Chrysippus negat loqui, sed ut loqui.

The word ‘speaking’ [‘locuting’] derives from ‘location’, since he who is said to have just started uttering says substantives and other words before he can say each in its rightful location. Chrysippus says that such a person is not speaking but ‘quasi-speaking’.

Chrysippus’ view arose from the Stoics’ discussion of when agents can be assigned responsibility for what they do, assent to, and say (see Inwood 1985: 72–5). This framework imposes a sharp distinction between linguistic aptitude and ineptitude: thus language before deliberate syntactically complete phrases is not ‘real’ speech, because it cannot form the basis of rational assent which marks responsibility for one’s actions. Chrysippus’ follower Diogenes of Babylon specifies the age of cognitive competence as fourteen (schematically following a hebdomadal system), and makes it a *terminus post quem* for linguistic aptitude (fr. 17):

ἀνθρώπου δέ ἐστιν [ἢ φωνή] ἔναρθρος καὶ ἀπὸ διανοίας ἐκπεμπομένη, ἥτις ἀπὸ δεκατεσσάρων ἐτῶν τελειοῦται.

By contrast, the human voice is articulate and is sent forth from reason, which matures at fourteen.⁵³

2.7. Pragmatics

Greeks frequently commented on or represented childish pragmatics, i.e. situational use of words which does not match

⁵³ See Zeno Stoic. fr. 149, Chrysipp. Stoic. fr. 83: Aet. 11.4 anomalously says ὁ δὲ λόγος... ἐκ τῶν προλήψεων (‘taught concepts’) συμπληροῦσθαι λέγεται κατὰ τὴν πρώτην ἑβδομάδα.

adult practice. Young children generally use blunt strategies for getting attention (e.g. shouting and tugging one's clothes); likewise they do not use the indirect forms of expression which conventionally signal politeness for adults (see Brown & Levinson 1987). Xenophon voices a nice insight into this through his twelve-year-old Cyrus (*Cyr.* 1.3.10):

πρῶτον μὲν γὰρ ἃ οὐκ ἔατε ἡμᾶς τοὺς παῖδας ποιεῖν, ταῦτα αὐτοὶ ἐποιεῖτε [when drunk]. πάντες μὲν γὰρ ἅμα ἐκεκράγειτε, ἐμανθάνετε δὲ οὐδὲν ἀλλήλων.

In the first place, you yourselves did the things which you don't allow us children to do: you all shouted out at once and didn't take in anything the others were saying.

2.7.1. Questions

Xenophon has just given a different example of Cyrus' own impoliteness (1.3.8). At a banquet, Cyrus shares out his excess of meat among his carers, and Astyages asks why he has not given any to Sakas, the cup-bearer, whom he esteems highest.

καὶ τὸν Κῦρον ἐπερέσθαι προπετῶς, ὡς ἂν παῖς μηδέπω ὑποπτήσων· Δία τί δὴ, ὦ πάππε, τοῦτον οὕτω τιμᾶις;

And Cyrus asked back precipitately, as a child who is not yet shy might, 'Why is it that you esteem him so highly, Grandpa?'

At this age, Cyrus asks a lot of questions.⁵⁴ Plutarch suggests this was a childish trait, then as now (*Alex.* 5.1–3):

τοὺς δὲ παρὰ τοῦ Περσῶν βασιλέως πρέσβεις ἦκοντας ἀποδημοῦντος Φιλίππου ξενίζων [sc. Alexander, as a boy] καὶ γενόμενος συνήθης, οὕτως ἐχειρώσατο τῇ φιλοφροσύνῃ καὶ τῷ μηδὲν ἐρώτημα παιδικὸν ἐρωτῆσαι μηδὲ μικρόν, ἀλλ' ὁδῶν τε μήκη καὶ ... [many sensible questions].

⁵⁴ 1.4.3 πολλὰ μὲν αὐτὸς ἀεὶ τοὺς παρόντας ἀνηρώτα πῶς ἔχοντα τυγχάνοι. He is deemed ἴσως πολυλογώτερος (*ib.*). See n. 19.

[Alexander] gave hospitality to the ambassadors from the Persian king, who arrived while Philip was abroad, and he became well acquainted with them. He won them over with his friendliness and by not asking any childish or petty question, but enquiring about the length of the roads, [etc].

Cyrus and Alexander are precocious, in similar ways, so their questions are tolerable. Many adults probably hoped and ordered that children would not ask so many questions of them as they actually did. This goes for teachers too: Quintilian describes how in his vision an ideal young student ‘will even ask a few questions’ (1.3.3 *quaedam etiam interrogabit*); see also *Ar. Nub.* 963 on ‘old education’. Cyrus learns by fourteen that in social interaction he must suppress his enthusiasm for learning (*X. Cyr.* 1.4.4):

τοῖς μὲν λόγοις μανωτέροις ἐχρηῆτο καὶ τῇ φωνῇ ἡσυχαιτέραί ... καὶ τὸ σκυλακῶδες τὸ πᾶσιν ὁμοίως προσπίπτειν οὐκέθ’ ὁμοίως προπετέες εἶχεν.

He began to use fewer words and a softer voice ... and no longer exhibited as precipitately that puppyish habit of running up to anyone and everyone.

2.7.2. Vocatives⁵⁵

Arguably, Xenophon also recognized (probably subliminally) conversations involving children as containing more frequent vocatives than adult-to-adult ones.⁵⁶ The evidence (the turns of Cyrus’ conversations in *Cyr.* 1.3f. where not all turns are paraphrased) is summarized below. ‘Yes’ / ‘no’ indicates the

⁵⁵ The use of vocatives in requests is considered separately, in § 2.7.3.

⁵⁶ There are few Greek sources where one could hope to quantify such a claim (Dickey 1996: 190 expresses general scepticism about claims regarding frequency of vocatives). Even in Xenophon’s case, conclusions must be tentative, since one should consider e.g. the relevance of the content of each conversational turn (the sample is too small to control for this), and Xenophon’s stamina at carrying through the hypothesized character-trait. Note, however, that at least all the conversations are among close associates.

presence / absence of a vocative in the relevant turn; I have also noted exclamations, which seem able to replace a vocative.

(i) Conversations before Cyrus' maturation aged fourteen:

1. Cyrus to Mandane (1.3.2): C yes; M not recorded; C yes.
2. Cyrus to parents (1.3.4-11): C yes; Astyages no; C yes; A yes; C yes; A yes; C no; A yes; C yes; A yes; C no (but this turn is paraphrased); A no; C yes; A no; C yes; C (after short interruption, now addressing Sakas) yes; A yes; C no (νή Δία present); A yes; C no (νή Δία); A yes; C no (μὰ Δία); A no; C yes; Mandane yes; C yes; A no; C no.
3. Parents to Cyrus (1.3.14-18): Astyages yes; Mandane not recorded; C not recorded; M not recorded; C yes (two vocatives); M yes; C yes; M no; C yes (only at the coda of a long speech); M yes; C yes.

(ii) Conversations after Cyrus' maturation aged fourteen:

1. Cyrus to Astyages (1.4.5f.): C yes; A not recorded.
2. Cyaxares to Cyrus (1.4.9): Cya not recorded; Cyr not recorded; Cya no; Cyr yes; Cya no.
3. Cyrus to Astyages (1.4.10): C not recorded; A yes; C yes; A yes.
4. Cyrus to boys (1.4.11f.): C yes; B no; C no; B no; C no (μὰ Δία); B no.
5. Cyrus to Astyages (1.4.13): C yes; A no; C no; A no; C no; A no.
6. Astyages to Cyrus/all (1.4.14): A not recorded; C yes.
7. Astyages to Cyrus (1.4.18-20): A not recorded; C yes; A no; C no; A no; C yes; A yes; C no; A not recorded.
8. 'Kinsman' to Cyrus (1.4.27f.): K yes; C no; K no; C no; K no; C no; K no; C no; K no.
9. Cyrus to 'kinsman' (1.4.28): C no; K no (μὰ Δία); C yes; K yes.

Although further factors are no doubt relevant in some cases, Cyrus' earlier conversations do seem to contain more vocatives than his later ones, and the difference is particularly marked in the longer conversations, where the hypothesized characteristic would be felt most strongly. And this is indeed a plausible mark of conversations involving children. Caregivers tend to use many vocatives to children because they do not trust their atten-

tion span, while for their part children sometimes know to check that their addressee is paying attention, but have not learnt to do so except by using addresses or repeating themselves. Vocative use, then, can be correlated to the relatively late acquisition of pragmatic competence in how to hold a conversation.⁵⁷

2.7.3. Requests (including sentence-intonation)⁵⁸

Many sources mention particularly childish strategies for requesting things. For example, when Cyrus reaches fourteen (X. *Cyr.* 1.4.6)

οὐκέθ' ὁμοίως λιπαρεῖν ἐδύνατο ὡσπερ παῖς ᾧν.

... he could no longer beg persistently in the same way, as if he were a child.

λιπαρεῖν entails persistence, but probably also an elaborate pleading sentence-intonation. Philostratus (*Vit. Soph.* 2 p. 560) also mentions such begging:

ἐπέπειστο καὶ τῷ θυγατρῷ ψελλιζομένῳ ἔτι τοῦτο γὰρ μάλιστα ξὺν πολλοῖς θωπεύμασι περιπίπτον τοῖς γόνασι τοῦ πατρὸς ἐδεῖτο σῶσαί οἱ τοὺς Ἀθηναίους.

He [Marcus] had been persuaded also by his little daughter, who still spoke childishly. She above all used to embrace her father's knees and with many terms of endearment beg him to save the Athenians for her.

Marcus' daughter uses touch to reinforce her requests. Callimachus' Artemis (*Art.* 26–9; see § 2.6) tries to do so:

⁵⁷ Children's pragmatics: Ochs 1975: 288–93. Even four-year-olds use more vocatives when role-playing young children in family situations: Andersen 1990: 126, 149. Call. *Art.* 6–25 portrays the young Artemis addressing Zeus with two vocatives in quick succession at the beginning of her speech, and this distribution recurs at *H. Herm.* 31–3 where the baby Hermes addresses the tortoise. It seems to be rare in adult speeches.

⁵⁸ For an overview of modern research with references, Pedlow, Wales & Sanson 2001: 23–7.

ὥς ἡ παῖς εἰποῦσα γενειάδος ἤθελε πατρός
 ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἐτανύσσατο χεῖρας,
 μέχρῃς ἵνα ψαύσειε. πατήρ δ' ἐπένευσε γελάσσας,
 φῆ δὲ καταρρέζων' ...

Thus the girl spoke, and wanted to touch her father's beard, but in vain she repeatedly stretched her hand up to touch it. Her father nodded with a smile, caressed her, and ...⁵⁹

Artemis charms her father despite, or perhaps partly because of, her five blunt imperatives (which may have seemed cutely ingenuous).⁶⁰

Another interesting feature of the Philostratus passage is the reference to *θωπεύματα* 'terms of endearment or flattery' – here the former, so probably hypocoristic vocatives. Such vocatives emphasize the social intimacy of speaker and addressee, and thus imply the latter's social responsibility towards the interests of the former.⁶¹ The feature is mentioned by Trygaeus to his daughters (Ar. *Pax* 119f.):

ἄχθομαι ὑμῖν

ἦνίκ' ἂν αἰτίζητ' ἄρτον 'πάππαν' με καλοῦσαι [and there is no money]

You annoy me whenever you ask for bread, calling me 'Daddy'.⁶²

⁵⁹ Artemis refers to herself in the third person: though (e.g.) Sappho, and Oedipus in S. *OT*, also do so, and though Artemis also uses several pronouns, this may be a 'tratto fanciullesco' (Bornmann 1968 *ad loc.*), since young children learn their own names (which they often hear) before the pronoun 'I'. The self-interruption at 8f. would also be possible for an exuberant adult.

⁶⁰ Peek 1955 no. 977, 1512 also mention wheedling requests. Use of touch: see already *Il.* 16.7–10 ἤύτε κούρη | νηπίη, ἦ θ' ἅμα μητρὶ θεοῦσ' ἀνελέσθαι ἀνώγει | εἰανοῦ ἀπτομένη, καὶ τ' ἐσσυμένην κατερύκει, | δακρῶεσσα δέ μιν ποτιδέρκεται, ὄφρ' ἀνέληται; on touch in supplications (extreme requests), see Gould 1973: 76f., with speculations about its significance on 97. Very young language-users stretch their hands towards the person who can fulfil a request: Clark & Clark 1977: 313; present in *Hdt.* 2.2.

⁶¹ Contrast most of Cyrus' in § 2.7.2: Cyrus makes five requests (all with a vocative), but does not noticeably use vocatives to enhance them.

⁶² Compare *Vesp.* 608f.: when Philocleon comes home with money, his daughter προσκύψασα φιλήσῃ | καὶ παπίζουσ' ἅμα τῆι γλώττηι τὸ τριώβολον ἐκκαλαμάται.

Whereas wheedling requests are deferential and focus on the future pleasure of the child if the request is granted, children also use a more directly coercive requesting strategy which focusses on their future displeasure if the request is not granted – ‘give or I’ll sulk’. The latter strategy was also used in Greece. The letter from Theon (§ 1.2) is an emphatic example, ending ‘If you don’t send me [presents], I won’t eat, I won’t drink – so there’. In Ar. *Vesp.* 290–9 we can trace a dynamic between the two strategies. The koryphaios orders his son to move on. The boy ignores this, instead making a request to his father: ἐθελήσεις τί μοι οὖν, ὦ πάτερ, ἦν σου τι δεηθῶ; The futurity of the conditional, deletion of the verb denoting the imposition (‘give’), and use of δέομαι over αἰτῶ, all mark politeness. The father overlooks the change of topic, and offers the boy (addressed twice in four lines) a free choice of καλόν τι. He then hints at what would be a suitable (i.e. co-operative, polite) cheap choice: οἶμαί δέ σ’ ἐρεῖν ἀστραγάλους δήπουθεν. Note the subtext, that the father understands the child’s desires. The child rejects this bluntly (μὰ Δί’, ἀλλ’ ...) – he wants figs. He then softens this request with the doubly-hypocoristic ὦ παππία, which emphasizes their intimacy, and thus a paternal responsibility towards making him happy; he starts also to make his choice seem reasonable (ἦδιον γάρ...).⁶³ However, his indignant father interrupts: not even an unimaginably strong coercive strategy could make the request obtainable (οὐκ ... , εἰ κρέμαισθέ γ’ ὑμεῖς). The son responds with a different threat (οὐ τάρρα προπέμψω σε): we remember that the son has already threatened to stop leading his father if he received another beating for wasting money (254f.).⁶⁴ Faced with realistic coercion, the

⁶³ Many of these features can usefully be compared with Brown & Levinson 1987 on politeness strategies. E.g. showing attunement to / presupposing your addressee’s wants, intimate addresses, diminutive addresses, minimizing an imposition ...

⁶⁴ The reference is to a proverb which presupposes that children make many requests, and shows that they often met an unfavourable response (Σ *Pax* 123c): τὸ ἐπὶ τῶν παιδίων λεγόμενον ἀρχαῖον ὄν· Ἦν δ’ οἶνον αἰτῆ, κονδύλους αὐτῷ δίδου· ὑπὲρ τοῦ ἐθίζειν τοὺς παῖδας μηδὲν τι περιττὸν αἰτεῖν.

father then proceeds to reason against the son's request – he does not have much money.

2.8. Conclusions

The Greek sources surveyed mainly focus on just three areas: phonology-articulation, hypocorisms, and a small set of pragmatic features. Hypocorisms are mentioned widely, both in literary texts and in lexicographers. Phonological characterizations are also given by scientists. Pragmatic characterization is mostly found in literary representations.

What unifies the set of pragmatic characteristics – use of questions, addresses, and requests? Children's conversations, especially questions, are threats to the addressee's desire to be left in peace, whereas it is polite to demonstrate your attentiveness to that desire.⁶⁵ These threats are exacerbated by insistent addresses calling on the addressee's attention; they would be further exacerbated compared to current Western views if I was right to suggest that children in ancient Greece were not to ask many questions (§ 2.7.1). Children learn from experience that such impositions normally receive a more sympathetic response when couched in certain (mitigating or 'redressive') forms, but they may not yet have acquired the conventionalized forms favoured by adults. The example noted by the Greek sources is that children find success in pleading, probably with exaggerated sentence-intonation: this implies powerlessness and vulnerability; children are often requesting things of their parents or carers, when they also generally emphasize their closeness to their addressee in the social network. Adults, by contrast, make less deferential requests, except *in extremis*. Their strategy may, for example, centre on

There may be a punning similarity between 254 κονδύλοις and the ἀστράγαλοι which the father is prepared to give at 291–9.

⁶⁵ On this ('negative face'), see Goffman 1955; Brown & Levinson 1987: 61–4.

projecting a low estimate of the imposition ('I just have a small favour to ask of you ...').⁶⁶

Questions, requests and addresses, in other words, are all linked as situations when adults may notice (i) a child imposing on them (often emotively), and (ii) a child failing to soften the imposition in the conventional adult ways. This seems a plausible explanation of why these features of childish pragmatics appear together in the non-specialist literary sources. Similar explanations are at hand for adults being particularly aware of hypocorisms (they used them when speaking to children, but do not seem to have used very different syntax), and for phonological errors, some of which could evidently appear endearing and humorous.⁶⁷ That scientific sources with an interest in anatomy focus on articulatory development is expected.

The Greeks were perhaps less forthcoming about e.g. syntactic development because it proceeds much less regularly. They do not seem to have conducted longitudinal studies (with the partial exception of Psammetichus' story, which sadly stops too early for us) with a view to tracing developments month-by-month, or to dividing the phase of development into significant stages. Indications of chronology are mostly limited to the first word (a beginning) and an age of fluency (the end). For the latter, it may be significant that puberty (ἡβη) occurred around the age of fourteen (so e.g. Sol. fr. 27, fitting it to a hebdomadal system), which marked adult language for Diogenes of Babylon (again on a hebdomadal system), and also a significant maturation in Cyrus' behaviour.⁶⁸

⁶⁶ The strategies favoured by adult Greeks call for a further paper – the point here is just that they were different from children's strategies. Call.'s Artemis uses imposition-reduction too, if rather belatedly (*Art.* 8f. δὸς δ' ἰούς καὶ τόξα· ἔα, πάτερ, οὐ σε φαρέτρην | οὐδ' αἰτέω μέγα τόξον) – but the main reason for her success is affective, i.e. that she charms her father.

⁶⁷ See Ar.'s use of the comic potential of ψελλότης (n. 46). While writing this paper I asked my parents what they remembered of my language acquisition: an amusing example of ψελλότης was mentioned first – 'towbalunge' for 'television'.

⁶⁸ Kleijwegt 1991 notes some similar lacks in gradation between children and teenagers, which he links to pre-industrial conditions; see esp. 132 on "the

The form of 263f. – five short negative clauses, each beginning with the negative, in asyndeton – is unparalleled in early Greek hexameter. A natural hypothesis, then, is that it characterized Hermes' speech as abnormal. Comparative evidence suggests that this abnormality is specifically childishness. Firstly, the clauses are all short. Secondly the insistent negatives, and verse 264's repetitious potential clauses containing the stem *μῆνυ-* might suggest a lack of cognitive fluency (compare Theon's repetitiveness: § 1.2). Thirdly, the striking asyndeton suggests a stage before the acquisition of co-ordinating conjunctions (on which, Werner & Kaplan 1963: 170–83, Clark 2003: 247–50) – a sign of syntactic immaturity. Fourthly, newly-acquired negatives tend to be juxtaposed at either end of a clause, before being integrated more flexibly within it.⁶⁹ Ancient Greeks may therefore have noticed their children going through a phase of using *οὐ* repetitively at the beginning of clauses. That Hermes pointedly does this could, though his word order *is* grammatical, have been taken as a manifestation of the childish tendency.⁷⁰ This characterization would, according to my survey in section 2, be relatively unusual in resting on Hermes' syntactical limitations. Furthermore, these limitations are faked: the syntax in this speech, and especially here, is a one-off for Hermes.⁷¹ It is the verbal correlate of his physical trick just before (235–42):

⁶⁹ Such juxtaposition apparently makes the negative utterance easier to 'process', so is acquired first: for the process, Bloom 1970: 150–65.

⁷⁰ Theon (§ 1.2) also used negatives repetitively, including a climactic asyndeton: *οὐ μὴ φάγω, οὐ μὴ πείνω*. As Richard Seaford suggested to me, repeated clause-initial negatives may also have been an identifiable feature of denials in court-cases: D. 18.107 is somewhat similar, but the overall syntax is much more complex than Hermes'.

The poet, as usual, only marks Hermes' juvenility partially: e.g. he uses inflected verbs, including optatives, and the rare word *μήνυτρον*.

⁷¹ 263f. are followed immediately by an argument from probability, which may have sounded technical and legalistic at the hymn's date (500–450, in my view): see Görgemanns 1976. Van Nortwick 1975: 93–5 noted the simple clause-structure and colometry of Hermes' three protestations of innocence (261–77 and – less markedly – 307–12, 368–86).

τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε Διὸς καὶ Μαιάδος υἱὸς 235
 χωόμενον περὶ βουσὶν ἐκηβόλον Ἀπόλλωνα,
 σπάργαν' ἔσω κατέδυνε θυήεντ'. ἤυτε πολλήν
 πρέμνων ἀνθρακιῆν ὕλης σποδὸς ἀμφικαλύπτει,
 ὡς Ἑρμῆς Ἐκάεργον ἰδὼν ἀνεΐλε' ἔ' αὐτόν,
 ἐν δ' ὀλίγῳ συνέλασσε κάρη χειρᾶς τε πόδας τε, 240
 φή' ῥα νεόλλουτος προκαλεζόμενος ἦδυμον ὕπνον,
 ἐγρήσσων ἐτεόν γε.⁷²

When the son of Zeus and Maia noticed Far-shooter Apollo in anger about his cattle, he sank into his scented swaddling. As wood-ash covers over a large pile of coals formed from thick logs, so Hermes, when he had seen the Far-worker, wrapped himself up and drew into a small compass his head and hands and feet, like one newly-bathed who is summoning sweet sleep, but really awake.

Hermes' trick is clever for a two-day-old baby, but not subtle enough against Apollo. When the latter describes this scene to Zeus, he cites 263f. practically verbatim, as his closing example of Hermes' impudence (360–5):

‘πολλὰ δὲ χερσὶν 360
 αὐγὰς ὠμόργαζε δολοφροσύνην ἀλεγύνων,
 αὐτὸς δ' αὐτίκα μῦθον ἀπηλεγέως ἀγόρευεν·
 “οὐκ ἶδον, οὐ πυθόμην, οὐκ ἄλλου μῦθον ἄκουσα,
 οὐδὲ κε μηνύσαιμι, οὐδ' ἂν μήνυτρον ἀροίμην.”
 ἦτοι ἄρ' ὡς εἰπῶν κατ' ἄρ' ἔξετο Φοῖβος Ἀπόλλων. 365

‘He rubbed his eyes a lot with his hands to prepare his trick, and in person he immediately said quite openly: “I didn’t see it; I didn’t hear it; I haven’t heard the story from anyone else, nor could I give information, nor could I earn an informer’s reward.”’ So Phoebus Apollo spoke, and sat down.

(Note in passing that what Apollo changes is the particularly childish asyndeton.) When Apollo connects Hermes' words and his bodily façade of babyish innocence (rubbing his eyes, pretending to have been asleep), his point is strongest if he is

⁷² In 239, MSS ἀλέεινεν (corr. Postgate) is senseless, *pace* Càssola 1975.

suggesting that Hermes' words were also self-evidently an attempt to communicate babyish innocence. This could have been clarified in performance: the poet may have put on a whining tone for Hermes' original words, and again for Apollo's imitation. For Apollo, it would be a flourish of humour with which to please the audience of gods at the end of his speech. If so, this is the poet's representation of Apollo's representation of Hermes' representation of childish speech. The childish syntax, then, is not merely present but explored for its poetic potential.

Hermes' babyish syntax arises from an ability to tailor his register to context, which is anything but babyish.⁷³ Similarly in the physical part of his deception, the fact that he swaddles *himself* emphasizes his difference from normal babies: it implies a freedom of movement which swaddling is precisely designed to remove. And after his speech Hermes whistles to communicate his innocence – as sophisticated a paralinguistic strategy of communication as tailoring register is linguistically (280). Photius records the proverb οἶνος [i.e. drunks] καὶ παῖδες ἀληθεῖς.⁷⁴ For Hermes, no ordinary child, the proverb does not hold. His deceptions here aim to project an ordinary (and so ἀληθής) image, but to adults who can see through them they prove the opposite.

It is one of *H. Herm.*'s merits to explore features of communication which rarely surface in other extant Greek texts – for

⁷³ Older children enjoy imitating registers: Cyrus (aged twelve) mimics Sakas' pomposity at X. *Cyr.* 1.3.11; see also Q. 1.3.1f. Four-year-olds can imitate some registers: Andersen 1990, esp. 163–72.

⁷⁴ A flip side of the child's innocence in using language to express truths is his/her inability to interpret ambiguities (e.g. E. *IA* 668–71) or lies (e.g. Thgn. 254). Theon, however, has mastered sarcasm (§ 1.2): he starts καλῶς ἐποιήσεις οὐκ ἀπενήχες [i.e. ἀπενέγκας] με μετ' ἔσοῦ εἰς πόλιν. Childish innocence in general appears especially for tragic effect, e.g. S. *Aj.* 552–9, fr. 583.3–5, E. *Med.* 48. Elsewhere, children and drunkards share: certain speech-impediments such as slurring – the other lapse from the ideal (in some contexts) of a controlled lie; deficient rational capacities; hot and moist constitutions which encourage the mind to flit from one thing to another quickly (hot, moist, whimsical children: Golden 1990: 9 with references; hot drunks: e.g. [Arist.] *Prob.* 11.36 903b; moist drunks: e.g. Heraclit. DK 22 B 117; flitting drunks: [Arist.] *Prob.* 11.38 903b).

example, childish syntax and pretending to be innocent by whistling. It is a merit, of course, perfectly fitting in a hymn for the god of communication.

Bibliography

- Aitchison, J. (1990): "Language and Mind: psycholinguistics", 333–70, in Collinge.
- (2003): *Words in the Mind*³, Oxford.
- (2007): *The Articulate Mammal*⁵, London.
- Andersen, E. S. (1990): *Speaking with Style: the socio-linguistic skill of children*, London.
- Atherton, C. (1998): "Children, Animals, Slaves, and Grammar", 214–44, in Y. L. Too & N. Livingstone (eds.), *Pedagogy and Power: rhetorics of classical learning*, Cambridge.
- Baldry, H. C. (1965): *The Unity of Mankind in Greek Thought*, Cambridge.
- Beaumont, L. A. (2003): "The Changing Face of Childhood", 59–83, in J. Neils & J. H. Oakley (eds.), *Coming of Age in Ancient Greece: images of childhood from the Classical past*, New Haven.
- Bloom, L. (1970): *Language Development: form and function in emerging grammars*, Cambridge (Ma.).
- Bornmann, F. (1968): *Callimachi hymnus in Dianam*, Florence.
- Bowerman, M. F. & Choi, S. (2003): "Space under Construction: language-specific spatial categorization in first language acquisition", 387–427, in Gentner & Goldin-Meadow.
- Brown, P. & Levinson, S. C. (1987): *Politeness: some universals in language usage*, Cambridge.
- Bryce, J. C. (1983): *The Glasgow Edition of the Works and Correspondence of Adam Smith IV*, Oxford.
- Càssola, F. (1975): *Inni Omerici*, Milan.
- Chomsky, N. (1959): "A Review of B. F. Skinner's *Verbal Behavior*", *Language* 35.1: 26–58.
- Clark, E. V. (2003): *First Language Acquisition*, Cambridge.
- Clark, H. H. & Clark, E. V. (1977): *Psychology and Language*, New York.
- Collinge, N. E. (ed.) (1990): *An Encyclopaedia of Language*, London.
- Craig, A. et al. (2002): K. Hancock, Y. Tran, M. Craig & K. Peters, "Epidemiology of Stuttering in the Community across the Entire Life Span", *Journal of Speech, Language, and Hearing Research* 45: 1097–1105.

- Cribiore, R. (1996): *Writing, Teachers, and Students in Greco-Roman Egypt*, Atlanta.
- (2001): *Gymnastics of the Mind: Greek education in Hellenistic and Roman Egypt*, Princeton.
- Dierauer, U. (1977): *Tier und Mensch im Denken der Antike: Studien zur Tierpsychologie, Anthropologie und Ethik*, Amsterdam.
- Dickey, E. (1996): *Greek Forms of Address*, Oxford.
- Diggle, J. (2004): *Theophrastus' 'Characters'*, Cambridge.
- Dover, K. J. (1987): *Greek and the Greeks*, vol. 1, Oxford.
- Ferguson, C. A. (2004): "Talking to Children: a search for universals", 176–89, in B. C. Lust & C. Foley (eds.), *First Language Acquisition: the essential readings*, Oxford.
- Ferguson, C. A., Menn, L. & Stoel-Gammon, C. (eds.) (1992): *Phonological Development*, Timonium (Md.).
- Flashar, H. (tr.) (1962): *Aristoteles: Problemata physica*, Berlin. (Vol. 19 of E. Grumach (ed.), *Aristoteles Werke in deutscher Übersetzung*.)
- Gentner, D. & Goldin-Meadow, S. (2003): *Language in Mind: advances in the study of language and thought*, Cambridge (Ma.).
- Gera, D. L. (2003): *Ancient Greek Ideas on Speech, Language, and Civilization*, Oxford.
- Gignac, F. T. (1981): *A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods: II Morphology*, Milan.
- Goffman, E. (1955): "On Face-Work: an analysis of ritual elements in social interaction", *Psychiatry: Journal of Interpersonal Relations* 18: 213–31.
- Golden, M. (1990): *Children and Childhood in Classical Athens*, Baltimore.
- (1994): "Children's Rights, Children's Speech, and the Agamemnon", 371–83, in R. Osborne & S. Hornblower (eds.), *Ritual, Finance, Politics: Athenian democratic accounts presented to David Lewis*, Oxford.
- (1995): "Baby Talk and Child Language in Ancient Greece", pt. II 11–34, in F. de Martino & A. H. Sommerstein (eds.), *Lo spettacolo delle voci*, Bari.
- Görgemanns, H. (1976): "Rhetorik und Poetik im homerischen Hermeshymnus", 113–28, in id. & E. A. Schmidt (edd.), *Studien zum antiken Epos: Franz Dirlmeier und Viktor Poeschel gewidmet*, Meisenheim.
- Gould, J. (1973): "HIKETEIA", *JHS* 93: 74–103.
- Hauser, M. D. & Marler, P. (1992): "How Do and Should Studies of Animal Communication Affect Interpretations of Child Phonological Development?", 663–80, in Ferguson, Menn & Stoel-Gammon.
- Heath, J. (2001): "Telemachus πεπνυμένος: growing into an epithet", *Mnem.*⁴ 54: 129–57.
- Hett, W. S. (1953): *Aristotle: Problems I (books I–XXI)*, Harvard (Loeb).
- Humbert, J. (1930): *La disparition du datif en grec*, Paris.

- Ingram, D. (1989): *First Language Acquisition: method, description, and explanation*, Cambridge.
- Inwood, B. (1985): *Ethics and Human Action in Early Stoicism*, Oxford.
- Jakobson, R. (1971): *Studies in Child Language and Aphasia, Janua Linguarum*² 114, The Hague.
- Kassel, R. (1954): *Quomodo quibus locis apud veteres scriptores Graecos infantes atque parvuli pueri inducantur describantur commemorentur*, Meisenheim [= 1–73 in H.-G. Nesselrath (ed.), *Rudolf Kassel: Kleine Schriften*, Berlin 1991.]
- Kent, R. D. (1992): “The Biology of Phonological Development”, 65–90, in Ferguson, Menn & Stoel-Gammon.
- Kleijwegt, M. (1991): *Ancient Youth: the ambiguity of youth and the absence of adolescence in Greco-Roman society*, Amsterdam.
- Kotzia, P. (2007): “Child Talk in Ancient Greek Literature”, 1416–19, in A.-Ph. Christides (ed.), *A History of Ancient Greek*, Cambridge.
- Leopold, W. F. (1939): *Speech Development of a Bilingual Child I*, Chicago.
- Lloyd, A. B. (1976): *Herodotus Book II: commentary 1–98*, Leiden.
- MacCorquodale, K. (1970): “On Chomsky’s Review of Skinner’s *Verbal Behaviour*”, *Journal of the Experimental Analysis of Behaviour* 13: 83–99.
- Mandilaras, B. G. (1973): *The Verb in the Greek Non-Literary Papyri*, Athens.
- Meerwaldt, J. D. (1928): “De sermonis puerilis apud ignotum quendam comicum ratione et usu”, *Mnem.*² 56: 202–6.
- Morgan, T. (1998): *Literate Education in the Hellenistic and Roman Worlds*, Cambridge.
- Ochs Keenan, E. (1975): “Making it Last: repetition in children’s discourse”, *Proceedings of the First Annual Meeting of the Berkeley Linguistic Society* 279–94.
- Ochs, E. (1982): “Talking to Children in Western Samoa”, *Language in Society* 11: 77–104.
- (1991): “Misunderstanding children”, 44–60, in N. Coupland, H. Giles & J. M. Wiemann (eds.), *‘Miscommunication’ and Problematic Talk*, Newberry Park (Ca.).
- Pedlow, R., Wales, R. & Sanson, A. (2001): “Children’s Production and Comprehension of Politeness in Requests: relationships to behavioural adjustment in middle childhood”, *Journal of Language and Social Psychology* 20: 23–60.
- Peek, W. (1955): *Griechische Vers-Inschriften I*, Berlin.
- Renehan, R. (1981): “The Greek Anthropocentric View of Man”, *HSCP* 85: 239–59.
- Rose, M. L. (2003): *The Staff of Oedipus: transforming disability in ancient Greece*, Ann Arbor.

- Saxton, M. (2000): "Negative Evidence and Negative Feedback: immediate effects on the grammaticality of child speech", *First Language*, 20: 221–52.
- Schwyzler, E. & Debrunner, A. (1950): *Griechische Grammatik II*, Munich.
- Shvachkin, N. Kh. (1973): "The Development of Phonemic Speech Perception in Early Childhood", 91–127, in Slobin & Ferguson 1973.
- Sifakis, G. M. (1979): "Children in Greek Tragedy", *BICS* 26: 67–80.
- Slobin, D. I. (1973): "Cognitive Prerequisites for the Development of Grammar", 175–208, in id. & Ferguson.
- (1982): "Universal and Particular in the Acquisition of Language", 128–70, in E. Wanner & L. R. Gleitman (eds.), *Language Acquisition: the state of the art*, Cambridge.
- Slobin, D. I. & Ferguson, C. A. (eds.) (1973): *Studies in Child Language Development*, New York.
- Smith, N. V. (1973): *The Acquisition of Phonology*, Cambridge.
- Stephanopoulos, Th. (1983): "Drei alt- und neugriechische Babywörter", *Glotta* 61: 12–15.
- Stubbs, M. (1990): "Language in Education", 551–89, in Collinge.
- Templin, M. C. (1957): *Certain Language Skills in Children*, Minneapolis.
- Tonkova-Yampolskaya, R. V. (1973): "Development of Speech Intonation in Infants during the First Two Years of Life", 128–38, in Slobin & Ferguson.
- van Nortwick, T. (1975): "The Homeric *Hymn to Hermes*: a study in Greek hexameter style", diss. Stanford.
- Verlinsky, A. (2005): "Epicurus and his Predecessors on the Origin of Language", 56–100, in D. Frede & B. Inwood (eds.), *Language and Learning: philosophy of language in the Hellenistic age*, Cambridge.
- Wenkebach, E. & Pfaff, F. (1934): *Galen in Hippocratis 'Epidemiarum' libros I et II, Corpus medicorum Graecorum V 10.1*, Leipzig & Berlin.
- Werner, H. & Kaplan, B. (1963): *Symbol Formation: an organismic-developmental approach to language and the expression of thought*, New York.
- West, M. L. (1970): "Three Greek Baby-words", *Glotta* 47: 184–6.
- Winitz, H. & Irwin, O. C. (1973): "Syllabic and Phonetic Structure of Infants' Early Words", 34–44, in Slobin & Ferguson.

**Lat. *cō-nīueō* ‘blinzen’, *nītor* ‘sich aufstützen’/
cō-niuō ‘blinzeln’, *nictō* ‘blinzeln’
(*< *nī(g)ueō / *nī(g)uō*) und
die uridg. Wz. **Kneig^{uh}* - ‘neigen; sich neigen’**

Von MARIONA VERNET PONS, Barcelona

1. Philologische Anmerkungen

Cōnīueō, *-uēre*, *-xī* oder *-uī*, – (auch *conn-*) ist in allen Perioden der lateinischen Sprachgeschichte als intransitives oder transitives Verb belegt. Es hat folgende vier Bedeutungen: *a*) geschlossen sein (die Augen), blinzen; geschlossen sein (andere Organe oder Dinge); sich schließen (die Augen); *b*) (mit Akk.) die Augen schließen; (häufig intr.) die Augen schließen, schlafen gehen; *c*) (fig.) beide Augen zudrücken, hinwegsehen über; und *d*) (von Fähigkeiten, Ermächtigungen, usw.) einschlummern, einschlafen, erschlaffen.

Die erste Beispiele stammen aus altlat. Zeit und sind bei Plautus und Turpilius in der Bedeutung von ‘schließen, schlafen gehen’ (intr.) belegt: (*b*) *uiden coagmenta in foribus? – uideo. – specta quam arte dormiunt. – dormiunt? – illud quidem ‘ut coniuent’ uolui dicere* (Plaut.*Most.*830);¹ *dum ego conixi somno* (Turpil.*com.*173).

Cōnīueō kommt aber besonders häufig in der klassischen Periode und der Kaiserzeit (Cicero, Plinius der Ältere, Columella, Aulus Gellius, usw.) vor, wo alle vier Bedeutungen belegt sind: (*a*) *oculis somno coniuentibus* (Cic.*nat.deor.*2,143); (*b*) *palpebras...eius, ne coniuere posset, sursum ac deorsum diductas insuebant* (Tubero*hist.*9); (*c*) *si qui exire uolunt, coniuere possum* (Cic.*Catil.*2.27); (*d*) *blandimenta...quibus sopita uirtus coniueret interdum* (Cic.*Cael.*41), usw.

¹ Die Passagen, Namen der Autoren und Werken stammen aus dem *The-saurus Linguae Latinae* (Leipzig 1900–), Bd. IV, s. 320, l. 41 und ff.

Was das Perf. *cōnixī* betrifft, ist es zweifellos die alte Form, die in altlat. Zeit dokumentiert ist (vgl. das obene Zitat von Turp.com.173). Die Form *conīuī* ersetzt die alte Form ab Ninnius, der in der Kaiserzeit lebte, obwohl die genaue Datierung unsicher ist: *non conīui oculos ego deinde sopore* (Nin.poet.2(4)).

Das Perf.Ptz. und das Supinum von *cōnīueō* sind nicht belegt.

In einige untergeordneten Handschriften (aber niemals in Inschriften) ist die Schreibung *conn-* (und seltener *conbib-*) belegt. Die urspr. Form ist aber ohne jeden Zweifel *cōn-* (s. Thes.IV 320, 41–43; WH: I 261; EM: 137).

In den Grammatiken und Glossen ist außerdem die Form *coniuō* zu finden: '*coniuēo*' *quod etiam* '*coniuo*' *secundum tertiam protulerunt ueteres* (Prisc.gramm.II 478, 11); *Caluus* '*coniuēre*' *infinitum secundum tertiāu coniugationem correpta paenultima protulit* (479, 5); *coniuo* (Gloss.II 109, 26). In einem Fragment des Dichters Licinius Macer Calvus, eines Freundes Catulls, ist auch eine Form der 3. Konj. belegt (s. Thes.IV 321, 10–11): *cum grauis ingenti coniuēre pupula somno* (Calv.carm.frg.11).

Als Derivata von *cōnīueō* sind zu nennen: *cōnīuum* (Glosse); *incōnīuus* (Apul.Met.2.22; 6.14); *cōnīuens* und *incōnīuēns* 'der die Augen nicht schließt' (Gel.2.1.2); *cōnīuentia* (spätlat.) und *cōnīuolus* (Paul.Fest.p.42M: *coniuoli oculi sunt in angustum coacti coniuentibus palpebris*; p.61M: *coniuola occulta*).

Es gibt kein Kompositum von *cōnīueō*.

2. Etymologie

Cō-nīueō hat seinen Ursprung in der uridg. VerbalWz. **Knejg^h*- 'neigen; sich neigen', die abgesehen vom Lat. nur in Germ. ererbt worden ist (deswegen kann vor Konsonant nicht zwischen **k̂*, **k* und **k^h* unterschieden werden): got. *hneiwan*, ahd. *nīgan* 'sich neigen', die viell. aus einem uridg. them. Präs. **Knéig^h*-*e-* stammen; got. *hnawjan*, ahd. *neigen* 'neigen', die

ein uridg. Kaus.-It. **Knoig^{uh}-éje* reflektieren; ahd. (*h*)*negēn* ‘sich stützen’, das formell ein Essiv **Knig^{uh}-h₁je-* ist. Diese Rekonstruktion ist jedoch unsicher, weil weitere Zeugnisse fehlen (s. WH: I 261; EM: 138; IEW: 608; LIV: 366).

Meiner Ansicht nach ist es unter einem formellen und semantischen Aspekt attraktiv, die Wz. **Knei-g^{uh}-* mit der uridg. Wz. **knei-b^h-* ‘hängen lassen, sinken lassen’, die in an. *hnípa* ‘den Kopf hängen lassen’, lit. *kneibiù* (*kneĩbti*) ‘stochern’, refl. ‘sich biegen’ ererbt worden ist, zu verbinden, wenn man sie als Erweiterung der Wz. **knei-* betrachtet, obwohl die einfache uridg. Wz. **knei-* nicht mehr rekonstruiert werden kann. Auf jeden Fall ist diese Hypothese interessant, weil, wenn man den letzten Konsonanten beider Wzz. als eine Erweiterung analysiert, die Inkongruenz, nach der eine auf aspirierten stimmhaften Konsonanten endende Wz. nicht mit einem stimmlosen Konsonanten beginnen kann, verschwindet.

Das umbr. *kunikaz*, *conegos* (Perf.Ptz. Nom. sg. eines Verbs der 1. Konj.) ist oft in Beziehung mit lat. *conūēre* gesetzt worden (von Planta I 339; Buck 1928²: 95, WH: I 261, García Castillero 2000: 278, LIV¹: 326; Untermann 2000: 417 bleibt aber skeptisch). Die Bedeutung dieses Ptz. ist aber unklar. Es bezieht sich auf ein rituelles Verhalten eines Priesters, der ein Opfer darbringt. Man hat die Bedeutung ‘sich knien’ oder ‘sich neigen’ vorgeschlagen, und diese Bedeutung paßt genau zu der von *conūēre* und der der uridg. Wz. **Kneig^{uh}-*. Gemäß dieser Etymologie könnte man an ein auf *ā-* endendes Intensivpräsens für das Umbr. denken. Die umbr. Form reflektierte dann ein Kompositum, das eine Schwundstufe der Wz. **(g)nig^(uh)-ā-*, wie man erwarten würde, reflektierte und die durch den graphischen Wechsel <i/e> verdeutlicht würde (s. García Castillero 2000: 278).

Kümmel (LIV: 366) rekonstruiert für *cō-nīueō*, *-ēre* ein uridg. Kaus.-It. **Knoig^{uh}-éje* das auch in ahd. *neigen* ‘neigen’ (s. oben) ererbt worden wäre. Der lange Vokal des Präfixes *cō-*, sollte nach Sommer (1914a^{2/3}: 263–265) und Leumann (1977⁵: 218) als eine Kontraktion von *con-cn^o* (< **con-cnī(g)ueō*) betrachtet

werden. Der *ī*-Wz. Vokalismus stammte nach Kümmel aus einer Binnensilbenentwicklung **oi > *eĭ > ē / > ī²* oder aus einer analogen *e*-Vollstufe (**eĭ > altlat. eĭ > ē / > klass. lat. ī*, s. Meiser 1998: 58).

Der Vorschlag von Kümmel zieht aber nicht die Intransitivität in Betracht, die *cōnīueō* 'geschlossen sein' immer in altlat. Zeit und den späteren Perioden in viele Fälle zeigt. Wenn man diese intransitive Bedeutung als urspr. betrachtet, sollte *cōnīueō* als ein uridg. Essiv **Knig^{uh}-h₁ĭé-* analysiert werden. Der lange Vokalismus könnte entweder durch eine Analogie des Perf. Stamms oder durch eine analogische Vollstufe erklärt werden. Das ahd. (*h*)*negēn* 'sich stützen', das auch seinen Ursprung in einem uridg. Essiv hat, spricht für diese Hypothese, genau wie das Fehlen eines Perf. Ptz., was für intr. Essive üblich ist.

In Bezug auf das Perf. von *cō-nīueō* haben wir schon gesehen, daß es zwei verschiedene Formen gibt: ein *uī*-Perf. und ein sigmatisches *xī*-Perf. (*cō-nīxī* 'ich schloß die Augen'), das zweifellos die alte Form ist. Ausgehend von diesem sigmatischen Perf. rekonstruiert Kümmel einen uridg. sigmatischen Ao. **Knéig^{uh} / Knéig^{uh}-s-*.³

Im Lat. fällt auf, daß *cōnīueō* zwei Perf. Stämme hat. Wir haben schon gesehen, daß in Zeit der Republik und auch in den Grammatiken und den Glossen das Verb der 3. Konj. *cōnīuō* belegt ist. Vielleicht wäre es besser das sigmatische Perf. *cō-nīxī* *cōnīuō* zuzuordnen und nicht *cōnīueō*.

² Im Lat. wird das Ergebnis des **oi*-Diphthongs in Binnensilben normalerweise zu *ī* (**oi > *eĭ > ē / > ī*; s. Meiser 1998: 59, 70–71). Es gibt aber Beispiele, die eine *ū*-Monophthongierung am Anfang der Silbe zeigen (**oi > altlat. oi > oe ≈ > klasslat. ū*), wie z.B. *commūnis* (altlat. *comoine[m]*), *impūnis* (vgl. *poena*). Diese Beispiele sind vielleicht von *mūnia*, *pūniō* beeinflusst worden (s. Meiser 1998: 59 und 70).

³ Man kann nicht genau bestimmen welche Stufe (*ē*-Stufe oder *e*-Stufe) *cō-nīxī* reflektiert, weil im Urital. die langen Diphthonge (im Innern der Silbe oder am Ende der Silbe) kurz wurden und dieselben Entwicklungen wie die kurzen Diphthonge zeigen (**ēĭ* und **eĭ > altlat. eĭ > ē / > klass.lat. ī*, s. Meiser 1998: 60).

3. Etymologische Verbindung zwischen *cōnīueō*, *nictāre* und *nītor*

Man hat *cōnīueō* etymologisch in Verbindung mit dem Subst. *nictus -ūs* m. ‘Blinzeln’, und mit den Verben *nictāre* ‘blinzeln’ und *nītor nīti -xus* o. *-sus* ‘sich stützen, sich halten; gewaltige Überanstrengungen machen, kämpfen’ gebracht, die alle schon in altlat. Zeit erscheinen (s. WH: I 261; EM: 138, 440–1 und 442; IEW: 608).

Das Subst. *nictus -ūs* ist wie gesagt im Altlat. belegt: *hunc timidum tremulis palpebris percutere nictu* (Caecil.com.194; vgl. auch Fest.p.177M); genau wie das Freq.-Int. *nictō -āre -āui -ātum* (intr.): *neque illa ulli homini nutet, nictet, adnuat* (Plaut. Asin.784). Caecilius Statius, Lukrez und Plinius der Ältere dokumentieren auch das Verb *nictāre*, das manchmal als Dep. erscheint: *garruli sine dentes iactent, sine nictentur perticis* (Caecil.com.72). Das Kompositum *ad-nictāre*, das ab Naevius belegt ist, ist von *nictāre* abgeleitet. *Nītor nīti -xus* oder *-sus* (dep., intr.) kommt häufig in allen Perioden ab Plautus vor: *nixus laeuo in femine habet laeuam manum* (Plaut.Mil.203). Bezüglich des Perf.Ptz. von *nītor*, *nīxus*, ist im Sinne von ‘sich stützen, sich halten’ belegt, im Unterschied zum sekundären *sus*-Ptz., das eher die Bedeutung ‘gewaltige Überanstrengungen machen, kämpfen’ zeigt. Darüberhinaus ist ein *ssus*-Perf.Ptz. in Cels.7.18.3 (s.v.l.) belegt. Die arch. Formen *gnītor*, *gnītus* werden in Paul.Fest.p.96M (“*prisci dixerunt*”) dokumentiert. Aus *nītor* stammen eine Reihe von abgeleiteten Subst. und Komposita: *nīsus -ūs* (ab Pacuvius) und *nīxus -ūs* (ab Lukrez); *as-*, *cō-*, *ē-* (ab Plautus), *in-*, *ob-* (ab Ennius), *re-nītor* (ab Livius).

Die etymologische Verbindung dieser drei Wörter mit dem Verb *cōnīueō* und mit der uridg. Wz. **Kneig^{uh}*- ist aber problematisch.

Was ziemlich klar ist, ist daß *nictāre* ein Freq.-Int. ist, das von einem Perf.Ptz. eines einfachen verschwundenen Verbs abgeleitet ist. Dieses nicht erhaltene Verb sei noch im Verbal-

Subst. *nictus* zu finden (EM: 440). Die Etymologie von *nictus* und *nictāre* ist trotzdem undeutlich. Die Hypothese von Benveniste (1937: 280), der *nictāre* als aus **mictō*, It. von **mīgō*, (das seinen Ursprung im uridg. Wz. **meig^h*- 'zwinkern', die noch in ksl. **miYgnōti* '*nictāre*' ererbt ist, gehabt hätte), entstanden analysiert, ist nicht überzeugend auf Grund des anlautenden *m*-des Ksl. Meiner Meinung nach ist es besser, *nictāre* als ein Freq.-It. eines *to*-Ptz. eines verschwundenen einfachen Verbs zu betrachten. *Nictāre* hätte ein in historischer Zeit nicht belegtes einfaches Verb ersetzt, genau wie es in solchen It. wie *gustāre*, *optāre* oder *cūnctārī* geschieht. Dieselbe Entwicklung findet man in historischer Zeit (*occultāre*, *nutāre*), sowie auch in jüngeren Zeiten, in denen die romanischen Sprachen das lat. *canere*, *adiuuāre* durch *cantāre*, *adiūtāre* ersetzen (s. Leumann 1977⁵: 547).

Formell wäre *nictāre* aus **nic-to-* abgeleitet, d. h., aus einem verschwundenen Verb **ni(g)uō*, weil es unwahrscheinlich ist, daß **nic-to-* aus einem Essiv (oder Kaus., wenn man den Vorschlag von Kümmel akzeptiert) **ni(g)ueō* stammt, denn diese Verben haben entweder kein Ptz. oder sie bilden das Perf.Ptz. auf *-itus*. Entsprechend der Entwicklung bei anderen Wörtern könnte man also zusammenfassend sagen, daß, ausgehend von einem verschwundenen einfachen Verb **ni(g)uō* ein aus dem *to*-Ptz. stammendes Freq.-Int. *nictāre* gebildet worden ist. Dieses *to*-Ptz. würde seinerseits aus einem Wz.Stamm gebildet worden, genau wie im sigmatischen Ao. des Kompositums *cō-nixī*.

Was *nītor* (Gloss. *gnitor*), *nīti*, *-xus* (Gloss. *gnīxus*) oder *nīs(s)us* 'sich stützen, sich halten; gewaltige Überanstrengungen machen, kämpfen' betrifft, so ist die Etymologie auch unklar. Nach Kümmel (LIV: 313) habe *nītor* seinen Ursprung in der uridg. VerbalWz. **jet-* 'sich (fest) hinstellen', die auch im Iir. ererbt worden ist: ved. *yatāná-* 'fest hingestellt', aav. *yōiθ←mā* 'sind fest aufgestellt', usw. *Nītor* stamme aus der präverbierten Form **ni-jēt-e*. Aber diese Hypothese ist problematisch weil nicht das altlat. *gnitor* und das in den Glossen dokumentierte *gnīxus* berücksichtigt und der Gutturallaut des Perf.Ptz. *nīxus*

nicht in Betracht gezogen wird. Darüberhinaus ist die von Kümmerl vorgeschlagene Rekonstruktion ziemlich komplex.

Meiner Meinung nach ist es überzeugender *nītor* mit *cōnīueō* zusammenzustellen. Das Perf.Ptz. *nīxus* (< **nictus*, s. Sommer 1914a^{2/3}: 233, 610), das als die urspr. Form betrachtet werden sollte, verdeutlicht daß *nītor* aus einer auf Guttural endenden Wz. stammt. In diesem Fall hat es seinen Ursprung in der uridg. Wz. **kneig*^{hu}-, also in derselben wie *cōnīueō*. Nach EM (ibid.) wäre das sekundäre Ptz. *nīsus* in Analogie zu *ūtor/ūsus* gebildet worden.

Unter morphologischem Aspekt soll der Präs.Stamm aus **nīuitor* (< **Kneig*^{uh}*etōr*) oder **nīuitor* (< **Knig*^{uh}*etōr*) abgeleitet worden sein (s. Sommer 1914a^{2/3}; WH: II 171; nach Leumann 1977⁵: 188 wäre es trotzdem aus dem Perf.Ptz. gebildet worden). Aber diese Forscher, die *nītor* mit *cōnīueō* in etymologische Beziehung setzen (WH, EM, IEW), begründen nicht den morphologischen Ursprung dieser Form.

Es scheint, daß *nītor* aus einem *itus*-Perf.Ptz. abgeleitet worden ist. Diese Endung erscheint tatsächlich in den Essiven und Kausativen (vgl. *habeō habitus*, *moneō monitus*). Gemäß dieser Idee wäre *nītor* aus dem Ptz. eines alten nicht belegten vollstufigen Verbs **nī(g)ueō* abgeleitet. *Nītor* zeigt eine Schwundstufe der Wz. und der lange Vokal geht auf die vom Schwinden von **g*^{uh} verursachte Ersatzdehnung zurück. Aus demselben Verb **nī(g)ueō* wäre auch das Kompositum *cōnīueō* gebildet worden.

3. Abschluß

Nach dem, was ich gerade vorgetragen habe, könnte man die folgende Hypothese aufstellen: in nicht historischer Zeit bestand die Zweifelt **nī(g)ueō*/**nī(g)uō*. Beide Verben hatten ihren Ursprung in der uridg. VerbalWz. **Kneig*^{hu}-. Aus **nī(g)ueō* ist *nītor* 'sich stützen, sich halten' abgeleitet worden, das aus dem *itus*-Perf.Ptz. gebildet wurde, und auch das Kompositum *cō-*

nīueō 'schließen'. Beide Verben (*nītor* und *cō-nīueō*) waren urspr. intr. und haben eine essivische Semantik, wie ihr urspr. Verb (**nī(g)ueō*). Aus **nī(g)uō* wurde *nictō -āre* abgeleitet, das aus dem *to*-Perf.Ptz. *nic-to* gebildet worden ist, und vielleicht auch *cō-niuō*, falls es nicht sekundären Ursprungs ist.

Bibliographie

- Benveniste, É. (1937): "LATIN *nictare*". *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris* 38, 280–81.
- Buck, C. D. (1928² [1979]): *A Grammar of Oscan and Umbrian – with a collection of inscriptions and a glossary* (2. Nachdruck der Ausgabe Boston 1904 mit den Zusätzen der erweiterten Auflage 1928; Wiederabdruck von 1979), Hildesheim.
- EM (2001) = Ernout, A. und A. Meillet. *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots* (Wiederabdruck der 4. Auflage von 1967), Paris.
- García Castillero, C. (2000): *La formación del tema de presente primario osco-umbro* (in *Anejos de Veleia*, 16), Vitoria, Gasteiz.
- IEW (1959–1969) = Pokorny, J. *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, 2 Bände, Bern-München.
- Leumann, M. (1977⁵): *Lateinische Laut- und Formenlehre*, München.
- LIV (2001²) = Rix, H. *Lexikon der indogermanischen Verben* (2. erweiterte und verbesserte Auflage bearbeitet von M. Kümmel und H. Rix), Wiesbaden.
- Meiser, G. (1998): *Historische Laut- und Formenlehre der lateinischen Sprache*, Darmstadt.
- Sommer, F. (1914a^{2/3}): *Handbuch der lateinischen Laut- und Formenlehre. Eine Einführung in das sprachwissenschaftliche Studium des Lateins*, Heidelberg.
- Thes.* (1900–) = *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig (elektronische Fassung von 2006).
- Untermann, J. (2000): *Wörterbuch des Oskisch-Umbrischen*, Heidelberg.
- von Planta (1892–1897) = von Planta, R. *Grammatik der oskisch-umbrischen Dialekte*, 2 Bände, Strassburg.
- WH (1938³–1954³–1956³) = Walde, A. und J. B. Hofmann. *Lateinisches etymologisches Wörterbuch*, 3 Bände, Heidelberg.

On the IE Etymology of Greek (w)anax¹

By LOTHAR WILLMS, Heidelberg

Abstract: This paper will re-examine the origin of Greek (w)anax, (w)anaktos ‘lord’, nowadays still a subject of doubt and discussion. Notwithstanding earlier derivations from the stem (w)anak-, the search must depart from the oldest form (w)anak-, which Szemerényi first segmented correctly as *wen-ag-t- or *wŋ-ag-t-, i.e. IE *wen- ‘kin’, ‘tribe’ + *ag- ‘to lead’ + agent-suffix -t. Later objections against this sound analysis help to clarify the meaning of the first component as ‘battle’, ‘victory’. In view of this, the following proposes as the original meaning of wanax ‘leader in battle’ or ‘somebody who leads to victory’. Whether inherited from IE times or borrowed from Greek, Phrygian vanaktei fits into this etymology, whereas Old Indian vaṇṣj- ‘merchant’ and Tokharian B ñäkte A ñkät ‘God’ or nātāk ‘lord’ and nāši ‘lady’ must be excluded from consideration.

0. Introduction

To IE research, the origin of Greek (w)anax, (w)anaktos ‘lord’ has always been a puzzle. The resultant despair has even gone so far as to take into consideration a foreign,² maybe Minoan³ and probably non-IE etymology.⁴ The leading etymological dictionaries of ancient Greek reject the attempts at an

¹ I am grateful to Prof. G. Kloss (Heidelberg) for his comments on a draft of this paper and to Benedict Beckeld for assistance with English usage.

² Bertolín Cebrián 1996: 17 and Bartoněk 2003: 491 think that wanax is foreign by origin (like basileus). Ruijgh 1999: 529 thinks that it is pre-Greek.

³ Palaima 1995: 128 tries to explain why there is no equivalent in the LA texts, but Driessen 2002: 2 n. 5 offers a concrete candidate: “The closest Linear A term [sc. of wanax], u.na.ka, occurs on inscribed ritual vases, dedicated in peak sanctuaries etc. Since there are several examples of the alternation u/wa, it may suggest that the word is of Minoan origin. If the same sense is intended, perhaps something as ‘Lord’ is meant. I owe this observation to Paul Faure.”

⁴ Palaima 1995: 122f.; Beekes 2009: 98: “No IE etymology, and probably a substrate word.”

explanation undertaken up to that time⁵ and declare the etymology uncertain.⁶ This paper wants to discuss whether the three propositions made subsequently⁷ are more convincing (opting for Szemerényi's segmentation).⁸ Before doing so, we shall first focus on the attestation of wanax, discuss whether the stem wanak- or wanakt- is the oldest one (thus laying the foundation of our etymological search), and examine whether the Phrygian and Tokharian words suggested in the discussion are indeed relatives.

Like tyrannos and basileus, (w)anax, (w)anaktos is one of the numerous terms for 'chief' or 'leader' in Greek whose origin is still discussed. Tyrannos is only found in alphabetical Greek from the Homeric hymns onwards and therefore much more

⁵ Meringer 1926: 114 offers a quite eccentric derivation: He assumes a common origin with Old Indian *vámśya-* 'cross beam, joist, lineal descendant, ancestor' and *vamśá* 'bamboo cane or any cane, upper timbers or beams of a house, back bone, spine, lineage, genealogy, offspring' and lat. *vacerra* 'wooden post or stake'. Schwyzer 1915: 86 n. 1 proposes Old Indian *vanómi* 'to gain' + *kt-* 'to possess, to acquire' (cf. gr. *ktáomai*). He was followed by two Italian researchers: Ribezzo 1928: 96 **wena* 'family, domicile' (< **wen-* 'resiedere, costumare, aver famigliarità') + *kt(i)s* (< **kti* 'to found, to inhabit') > **wanakt(i)s* 'founder of the house, chief of the tribe, king', Pisani 1930: 176, 180 **wṛnā* < **wen* 'to win' + **ktis*, **kítós* (cf. *ktáomai*, Old Indian *-kṣit-* 'lord'). Original are Windekens 1948: 279 f. middle persian *vanag*, arm. **vanak* 'winner' and Puhvel 1956: 215 **wṛ-n-ṛk(t)-* 'not subject to doom'.

⁶ Frisk I 102 "unerklärt", Chantraine 84 "inconnue". Pace Beekes 2009: 98.

⁷ **wen-* 'kin', 'tribe' + **ag-* 'to lead' + agent-suffix *-t* (Szemerényi 1979: 217, 1981: 321-323, Georgiev 1984: 126); vocative *ana* < **w(e)nH-* 'friend', 'master-friend', enlarged in interference with *gala*, *galak(t)os* to *wanax*, *wanak(t)os* (Haudry 1996: 53 f.); ved. *vaníj* 'merchant' (Hajnal 1997: 87 n. 152, 1998: 67 f.), cf. Irslinger in Wodtke 2008: 267.

⁸ Even if this paper does not want to increase the number of etymological attempts by yet another one, a critical examination of them can still be – as I hope – a welcome and helpful contribution to further discussion; the complementary etymological dictionaries either do not have an entry for "anax" (Windekens 1986: 11 f.) or stop their exposé of the discussion too early (Jucquois, Devlamminck 1977: 31 f.). Palaima 1995: 124 n. 13 who relies on Fred Schwink for his information ignores Szemerényi's proposal which may make him underestimate the chance of an IE etymology. Without further discussion Hajnal 1998: 63 calls Szemerényi's (and Puhvel's) etymology "unbefriedigend" ("unsatisfactory"), but admits that his own morphological segmentation is quite close to Szemerényi's one (1998: 66 n. 77).

exposed to the suspicion of borrowing.⁹ (W)anax, (w)anakto however is, like basileus, attested in the earliest documents of Greek, LB and Homer. While it does occur in later poets, it is not used in classical Attic prose except in special cases. The explanation of the diachronic development of the semantic field ‘chief’ or ‘leader’ and its interaction with the synchronic organisation of this group of words¹⁰ varies in accordance with the etymology of these words which the respective researcher proposes.¹¹ However, all ideas on diachronic and synchronic semantics with a prehistoric implication remain speculation unless they are founded on a solid etymological ground. The prehistoric etymology and the historical significance of a word are two distinct aspects which, for the sake of clarity, should not be confounded. In the case of wanax, the clear separation of these two strings of analysis is even more advisable because the etymology of wanax was not perspicuous¹² even for a Mycenaean-speaking Greek; because of this, the semantic of wanax could develop without etymological restrictions. Scholars have indeed found out that the concept of wanax was conspicuously elaborated in the Mycenaean age.¹³ Of course, in order to be accepted, every etymology must have a plausible link on a larger scale with the semantics of the first attestation. So one has to take into consideration that already in LB (w)anax, (w)anakto has a clear functional distribution with qa-si-re-u basileús,¹⁴ i.e.

⁹ For propositions cf. Frisk II 947 and Chantraine 1146. Van Windekens 1986: 223 and Papanastassiou 1994: 86 have no entry.

¹⁰ See the fundamental study of Carlier 1984.

¹¹ Szemerényi 1979: 217 “And the IE origin of this term [sc. áanax] would very nicely agree with the finding that Fánax was succeeded in the sense of ‘king’ by the substratum word basileús.” But cf. Georgiev 1984: 127 PIE *g^{wh}nti-l(e)hú-s > “Kampfes-(Kriegs-)Held”. According to Palaima 1995: 122 n. 7 both in Hittite (t/labarnas) and in Greek the word for ‘king’ is no derivation from the root *rēg-, but a loan word.

¹² Hajnal 1998: 69.

¹³ See Kilian 1988, Wright 1995.

¹⁴ The existence of such a semantic difference is implied even by Ruijgh 1999: 529 who has a rather unusual genealogical view (qa-si-re-u “prince”, wa-na-ka “roi”). For an examination of the Linear B texts on the qa-si-re-u’s office see Carlier 1984: 108-116 (222–230 gives a survey of the Homeric use) and Lejdegård 1996–97.

it is on a superior hierarchic level. In LB wanax and its derivations are used for gods and the highest person of the social pyramid,¹⁵ in Homer for gods and for those on the top of a hierarchy, and in the Od., in addition to this, for godlike persons (Nausikaa 6.149) and for the master of the household (oikoioanax 1.397). (W)anax is richly used in derivation from its first attestation in LB and in composition since Homer.¹⁶ The early attestation and derivation speak in favour of an old word and encourage the search for an IE origin. The derived words will play an important role in discussing the original stem of wanak(t). However, we shall start this discussion with this word itself.

*1. The Original Stem of wanax and its Derivations:
Wanakt- or Wanak-?*

Some dialects in historical time display the stem wanak- (Phoc., Argol. and the Dorian and Attic attribute of the Dioskuroi anakes),¹⁷ which is plausibly explained by the analogy of pure velar stems with a preceding *a* like phylax, korax, kolax.¹⁸ This is all the more likely since stems in -kt- are quite rare. There are only two examples, nyx, nykt- and gala, galakt-. Unfortunately, both also display forms without t, but they must be considered secondary.¹⁹ So one can still argue, as

¹⁵ So Szemerényi 1979: 216 f. and despite a different opinion on the role of wanax Palaima 1995: 124 f. See the instructive figure in Kilian 1988: 293.

¹⁶ Cf. Chantraine 84. Sophie Minon, *Chronique d'Étymologie Grecque*, *Revue de Philology* 77 (2003) 113 adds the compound áwanax and with hesitation bánnas (cf. Andreas Willi, «Achäische» wanaktes in Südtalien. *ZPE* 140 (2002) 59–63).

¹⁷ For the Attic use s. LSJ 107 s.v. ἄνακες (“σωτήριον Ἀνάκων τε Διοσκούριον IG 3.195, cf. 1.34.8, 2.699.30, etc., *Plu. Thes.* 33, *Cic. ND* 3.21” [3.53 *appellantur anactes* [anaces: Marsus 1507] *Athenis*]). For the religious aspects see Hemberg 1955: 30–44.

¹⁸ So Leumann 1950: 43, Georgiev 1984: 125.

¹⁹ Lat. lac, lactis and gala have no equivalents in other IE languages (cf. Pokorny 1959: 400 f.). Walde-Hofmann vol. 1, p. 741 reconstruct an original stem with t *glakt-. The Greek forms without t are either interpreted as secondary (Pokorny 1959: 400 f.) or labeled as unexplained (Frisk 284, Chantraine 207). As to the IE ‘night’ forms without t occur only in Greek and

has sometimes been suggested, that also the *t* in *wanax* is somehow secondary:²⁰ It could have been added to *wanax* in analogy with these two words²¹ and omitted later in analogy with the pure velar stems. But why should pre-Hellenic speakers have complicated things by adding an analogical *t*, especially since *wanax*, a person, semantically belongs to a different group from the abstract *nyx* and the concrete noun *gála*? On the contrary, one can guess that the analogy of these two nouns with an unstable *t* favoured its omission in *wanax* which took place as we said in analogy with the pure velar stems. In any case, this change must have taken place after Homer.²² Thus the priority of (w)anakt- is endorsed last but not least by the chronology since both LB and Homer display a form with *t*.

But what about the feminine *wanassa*, also attested since LB in the dual²³ *wa-na-so-i wanassoin*,²⁴ and the verb *wanassô* known from Homer (Il. 1.252) onwards?²⁵ Both forms seem to go back to a formans with *j*. So here the case is a bit more

mostly in derivation (adverbs like *nykha* and *nyk-tôr* and composition) cf. Pokorny 1959: 762 f.

²⁰ Ribezzo 1928: 96 who believes himself in the priority of *wanakt-* on account of its early attestation quotes Karl Brugmann, Albert Thumb, Griechische Grammatik. Munich ⁴1913, 232, who had already identified the *t* with the formans of derived nouns, but thinks that it was added either to the verbal stem of *anássô* or to the noun stem *wanak-*.

²¹ Haudry 1996: 53f. supposes that the basis was the vocative *ána* and that the other cases were formed by the influence of nouns in *t* like *thanatos* and *hippota*. This paradigm would only later be contaminated with that of *gála* which would explain the alternation of *kt* vs. *k* in *wanax*. On this highly speculative hypothesis see below.

²² So Szemerényi 1979: 216. Cf. Beekes 2009: 98f.: "It is probable that the forms without *-t-* are younger, [...]."

²³ Or plural, cf. Ventris-Chadwick 478 f. Hajnal's counter-arguments against the communis opinio are far from being cogent (1995: 63–67). The argument that on two tablets (PY Fr 1227 and 1235) *wa-na-so-i* would be aside another deity, whereas elsewhere there is only one deity as a recipient of oil (1995: 63 f.) is an interesting observation, but no compelling reason. His main argument that a morpheme border speaks against Lejeune's thesis of a (virtual) assimilation (1995: 65) remains vague and presupposes his own theories (1995: 43–45).

²⁴ PY Fr 1222, Fr 1227 f.

²⁵ *anássô* is absent in LB because there is no need and place for this poetic verb in administrative texts.

complicated since, besides the analogy which we know from wanakt- vs. wanak-, we must take phonetic change into account as a second possible factor.

Schwyzler argued that anássô can only go back to anak-, since *anakt-y would have been treated like khthy in ion. dixós < *dikhthyós (1939: 319, 322), whose stem is preserved in dikhthá, whereas dissós, att. dittós goes back to a stem *dikhstill visible in díkha (1939: 598). Following Schwyzler, Ruijgh argued that not only the verb wanássô, but also the feminine wánassa must be derived from a form without *t*,²⁶ since *wanaktya and *wanaktyô would have given a form with *x*,²⁷ assuming like Schwyzler that *tj* would have resulted in *s* which joints with *k* to *x*.²⁸ But Chadwick²⁹ and afterwards Lejeune³⁰ pointed out that, as far as the results of assibilation go, Mycenaean, unlike the other dialects, still distinguishes *s*, which goes back to an original **ty* (e.g. to-so < *totyo-), from *z*, which results from **ky* (e.g. ka-zo-e kazohes < *kakyoses vs. kakiou), and maybe also in the feminine suffix -assa/-atta (e.g. ta-ra-za-po-ro³¹ thalazaporos vs. ion. thalassa, att. thalatta < *khja, cf. mac. dalágkha); they concluded that wanassa rather goes back to *wanaktya. Lejeune explains that before the assibilation, **kty* was assimilated to **tty*.³² Even if one does not want to go so far,

²⁶ Georgiev 1984: 125 still supposes *anakja.

²⁷ 1957: 112

²⁸ 1999: 530.

²⁹ 1969: 89 f.

³⁰ 1972: 103 n. 2, 108 n. 4. Their argumentation is shared by Ventris-Chadwick 478 f.

³¹ This word is a conjecture in PY Ad 686. It is just the decisive *za* that is uncertain. Ventris-Chadwick 162 believe “hardly” in the alternative interpretation τραγοφόρος. Apart from Crespo 1985: 96 who directly refers to Lejeune, no lexical resource of Mycenaean studies contains this word (Chadwick-Baumbach 1963: 201, 269; Baumbach 1971: 167, 190; Ventris-Chadwick 584, Diccionario Micénico II 318, Bartoněk 2003: 603), even not Lejeune 1964: 76 f. himself. Therefore one cannot rely too much on it as an argument.

³² 1972: 103 n. 2. Petruševski 1971: 136 and 136 f. is right – relying on the graphical evidence of two separate series of syllabograms – in separating the supposed pronunciation of wa-na-so-i (pure sibilant) from ka-zo-e (ky according to him), but, illogically, he insists that this treatment of wa-na-so-i was only possible from a pure velar stem (1971: 124 f.). His derivation of

it is plausible to assume a virtual assimilation, i.e. kty was treated like (t)ty and not like ky.³³ Lejeune's theory is very sound and coherent because it is able to explain the different results of assibilation in wa-na-so-i and ta-ra-za-po-ro by a different base (*kty and *ky). Therefore Szemerényi seems to be right who, following Lejeune's argumentation, concludes that wanakt- is the original stem and that the stem wanak- developed only in post-Mycenaean and maybe even post-Homeric times.³⁴

However, it has been pointed out that the phonetic change Lejeune postulates is without parallel and that it is difficult to reconcile with k(h)t(h)y > x in dixós.³⁵ This reason for this, at least as to the non-Mycenaean dialects, which are the only ones to transmit clear forms of dixós/dissós (see below), is that Schwyzer's counter-argument still seems pertinent unless we accept the doubtful hypothesis that chypr. wanassa and ion.-att. ánassa³⁶ are borrowed from Mycenaean.³⁷ This seems to be a clear argument for assuming that in the non-Mycenaean dialects, anassa is derived from a simple velar stem *ánakya. Repeating Schwyzer's argumentation, Ruijgh supposes that even Linear B s (in his transcription ss) in wa-na-so-i goes back to *ánakya and stands for /ts/ pronounced [tss] which was simplified in later dialects either as ss or tt.³⁸ Moreover, like Thumb-Scherer (1959: II 187), Brixhe assumes that Ψ in Pamphylian wanaΨa,³⁹

wa-na-so-i from a feast, based on the Greek name for 'lamb' (1971: 131 f.), remains an isolated idea.

³³ So Chadwick 1969: 90.

³⁴ 1979: 215 f.

³⁵ Crespo 1985: 94 n. 1 following Hart 1966: 132.

³⁶ Od. 3.380, 6.175; Aischylos Eu. 228, 235, 443 for Athena.

³⁷ 36 % of the non onomastic Mycenaean vocabulary is found also in Homeric epics, but concrete borrowings seem to be difficult to prove (Bartoňek 2003: 467 f.). The cases of subsistence of Linear B onomastic Hajnal 1998: 70–74 gives are so special that they are certainly due to borrowing.

³⁸ 1957: 112, 1967: 49 f., 1999: 531 n. 74.

³⁹ The letter that looks like a trident or Ψ but with angular arms whereas archaic Ψ looks like Υ appears twice in wanaΨa (cf. Brixhe 1976: 168 f. Nr. 3 l. 29, Brixhe 1976: 160 Nr. 1), in two inscriptions from the 4th and 3rd centuries B.C. In later times, the "Pamphylian trident" stood either for ss, s or ps. For these and further information on this sign (e.g. its possible origin and further attestation) see Brixhe 1976: 7 f.

a form which has been quite neglected up to now in the search of the original stem of wanassa,⁴⁰ is a result of *ky and refers to Ruijgh's model for the thesis that Pamphylian still distinguished the results of *ty and *ky whose phonetic development (>*ty > -tt/-ss- t-/s-), albeit parallel to that of *ty, was still behind that of *ty as one could see from special graphics for elaTon in other dialects.⁴¹ Thus Ruijgh's model is very attractive, because it seems to unify all dialects, and one might well suppose a common Greek intermediary stage of which Pamphylian would provide a clear written evidence – as Hittite does for the laryngeal theory.

So, either we are dealing with an unsolvable puzzle or the evidence for *wanakya seems overwhelming, but I want to show that Ruijgh's model of a phonetic development *ky > *ty > 'ss (with later dialectal differentiation into ss or tt)⁴² is the one most able to reconcile Lejeune's theory of the (virtual) assimilation and an original stem *wanakt-ya with the heterogeneous material attestation of wánassa.

But before doing so we should re-examine the relevance of dissós/dixós for the evolution of *wanak(t)ya since all calls for a pure velar stem and all reluctance against Lejeune's theory are based on Schwyzer's objection. There are some reasons for contesting the relevance of dissós/dixós for the development of *wanak(t)ya, especially its late attestation, which has no certain evidence in Linear B⁴³ and is completely absent from the Homeric epics.⁴⁴ The form dixós, which plays such a crucial role in

⁴⁰ Except for Petruševski 1971: 134–137.

⁴¹ 1976: 7 and 79 f. Ruijgh 1967: 50, however, supposes that *ty underwent this evolution *before* ("naturellement antérieures") *ky since otherwise there would have been a confusion of the two phonohistoric lines. The graphical evidence of elaTon, together with considerations of glottochronology (*ky had first to change to *ty before undergoing the same development), supports Brixhe's chronology (although for our purposes, the idea of a chronological difference suffices).

⁴² 1967: 49 f.

⁴³ The man's name di-so in KN Sc 255 (Ventris-Chadwick 540, Aura-Jorro 1985: 178).

⁴⁴ Here we find only dikh(th)a (R. van Bennekom LfgrE vol. 2, 319).

the reconstruction of common Greek phonetic rules for the treatment of *k(h)t(h)y, is an Ionic form, in literature transmitted almost only in Herodotus (2.44 etc.) and Anacreon (Iamb. 6 West). So we may assume a different phonetic treatment of anassa and dissós/dixós, separated from each other by several centuries. Moreover, the constellation of variants for wanassa and dissós/dixós is exactly the opposite. For dissós/dixós, the existence of dikh(th)a favours the persistence of this symmetric dualism in the derivation as well, whereas for *wanak(t)ya the difficulties of the derivation of kt (cf. nyx) suggested a virtual assimilation *kty > *(t)ty, which results in almost all dialects in ss. The three-consonant cluster *kty, kt being difficult to handle for derivation, easily lends itself to such a simplification, and the quasi-dialectal ubiquity of this rule (see below on Ruijgh and Mycenaean) is a weighty argument in favour of Lejeune's explanation. Moreover, it is not implausible to suppose a singular development for a singular case. The isolation of this development is somewhat counterbalanced by later dialect inscriptions which yield an assimilation of pt and kt > (t)t⁴⁵ (as in Italian). Moreover, in the non-Mycenaean dialects, we can assume the analogical influence of feminine words like thalassa, which suppose also a simple velar stem (or maybe⁴⁶ also a dental, e.g. melissa). And perhaps in Mycenaean the analogy of the suffix -essa (cf. pe-de-we-sa pedwessa⁴⁷ 'provided with feet' and the feminine present participle a-pe-a-sa apeassa 'absent' (KN Ap 64,1 vs. apoûsa) < *es-ŋtya⁴⁸), and a pre-Greek suffix (cf. already LB ku-pa-ri-so)⁴⁹ whose original form and phonetic evolution we cannot trace back,⁵⁰ influenced the phonetic development of *wanak(t)ya. In all dialects, such an analogy with

⁴⁵ Schwyzer 1939: 316 f.

⁴⁶ Frisk II 201.

⁴⁷ < *pedwetya (Bartoněk 2003: 236 f.), or more likely a restoration of *-wassa (< *-wentya) from the vocalism of masculine (Chadwick 1969: 90, Lejeune 1972: 103 n. 5, Crespo 1985: 91 n. 3).

⁴⁸ Lejeune 1972: 108.

⁴⁹ Toponyms: ko-no-so, a-mi-ni-so, tu-ri-so.

⁵⁰ Lejeune 1972: 109.

feminine words and suffixes suggested itself all the more since kt was at the end of a word whose formation was not perspicuous anymore.

On the contrary, Ruijgh's tempting global model is not as coherent and universal as that. For, as to Mycenaean, Ruijgh ignores Chadwick's and Lejeune's sound argumentation, declares ka-zo-e where the Mycenaean change *ky > z is evident a singular case and makes some dubious remarks on the well attested LB feminine words whose velar stems are transformed into z on contact with the suffix -ia.⁵¹ This whole interpretation of the Mycenaean graphic evidence is very arbitrary. Why should the Mycenaean not have used z, which probably stands for a dental plus a sibilant,⁵² for wanassa if this word was really pronounced /ʃss/? Only because the double ss outweighed the single t in this phonetic cluster which in this form is simply postulated by Ruijgh? Unlike in the case of the labiovelars, Mycenaean is already subject to dialect differentiation in assibilation, and is very innovative in that area, as clearly evident from the written evidence.⁵³ In alphabetical times, Pamphylian provides a clear counter example since it used different letters for the results of assibilation in wanaΨa and in ὄσα and in the feminine suffix timaFesa < *ty.⁵⁴ wanaΨa can well be interpreted with Ruijgh's model, as Brixhe does, but it is by no means a compelling argument that the original stem of (w)anassa was wanak- in *all* Greek dialects since the late and scarce attestation of Pamphylian cautions against Petruševski's enthusiasm of a continuity between Mycenaean and Pamphylian (1971: 137) and it is quite possible that at that late date, Pamphylian indeed used, as Brixhe and Thumb-Scherer presume, the

⁵¹ a₃-za (< *aigya), su-za (< *sukya), ka-za (< khalkya) and i-za- (< *hiqya) (1999: 532).

⁵² The example of Slavic and Romance palatalization shows that there was often a stage with palatal sound (Crespo 1985: 92). This is possible also for Greek assibilation. But against Crespo 1985: 102 one must argue that the Mycenaean writing gives no evidence for palatalization at that time.

⁵³ S. the chart in Bartoněk 2003: 142.

⁵⁴ Petruševski 1971: 136 f.

stem wanak- which can be detected at that time also in the verb anássô and which could also be segmented in Pamphylian wanaxiô.⁵⁵ One could even speculate that exceptionally, in this isolated dialect, Lejeune's (virtual) assimilation might have worked in the inverse sense (*k(k)y), or, alternatively and more plausibly, that Pamphylian wanaΨa represents the intermediary /ts/⁵⁶ of Ruijgh's theory which is not incompatible with Lejeune's (virtual) assimilation for *all* dialects (*kty > *(t)ty > 'ss). The parallel existence of ὄσα and the feminine suffixe timaFesa in Pamphylian, both going back to *ty, is no obstacle, but is rather elegantly explained by Ruijgh's thesis that *ky first passed to *ty so that its development, although parallel to that of *ty, is, according to Brixhe, retarded in comparison with *ty, a fact which would apply to the cluster *kty in *wanaktya still more than to a simple velar stem.⁵⁷ In any case, this combination of Ruijgh's and Lejeune's theory has the advantage of offering an explanation for the written evidence of *all* dialects.

Thus, to sum up this long and complicated discussion, the different treatment of *k(h)t(h)y in Ion. dixós which Schwyzer first pointed out is no reason for not positing *kty as the original stem of wanassa which in a virtual assimilation resulted via *(t)ty in ss, whose intermediary stage 'ss might be preserved in Pamphylian wanaΨa (maybe spoken [ts]), which is alternatively to be explained as a later formation from a pure velar stem, perhaps going back to a virtual assimilation via *k(k)y.

For the verb anássô and its origin, we can apply the same analysis as for ánassa, however with one restriction: Since this verb is first attested in Il. 1.252, and although it is very likely that it existed already in Mycenaean time, we have no evidence for its exact shape, including the end of the stem which interests

⁵⁵ Brixhe 1976: 140 derives it from wanax.

⁵⁶ Brixhe 1976: 7 n. 3 suggests this phonetic value, but later explicitly decides in favour of /ss/ (1976: 79).

⁵⁷ Brixhe 1976: 79 f. offers only wanaΨa for the results of *ky in Pamphylian.

us here.⁵⁸ For the pure velar verbs, no Mycenaean evidence has survived either which would suggest according to the rules known from the nouns that *k-y would have resulted in z, e.g. †tazô and †prazô. This complete lack of Mycenaean evidence strongly limits the use of anássô for the reconstruction of the original stem of wanax, almost forcing research to navigate between the Scylla of speculation by analogy with other words (Lejeune) or the Charybdis of a rather isolated theory (Georgiev). Lejeune is rather speculative in supposing that, like ánassa, anássô goes back to a form with *kty, virtually assimilated to (t)ty,⁵⁹ so that it followed the regular development of verbs ending in a dental.⁶⁰ One might object against Lejeune's theory that the sigmatic forms of anássô are not formed as in the dental stem verbs, but rather as in the pure velar stem verbs (anaxô, anaxa). But he only claims that the present stem was phonetically treated like the dental verbs, not that the whole paradigm was formed according to their pattern. For the Mycenaean age, Lejeune's hypothesis is only supported by the example of the nouns and our faith in the consistent function of phonetic rules. But this thesis is, as in the case of ánassa, valuable for all dialects. Georgiev's thesis, which supposes that the present was formed by analogy with the verbs with a simple velar stem like prassô and tassô, since the sigmatic stems looked that way anyway (1984: 125 f.), pertains only to the non-Mycenaean dialects, but relies on the given material and succeeds in explaining it.

Fortunately, these two theories are well compatible. The missing link between them are the sigmatic forms; from the pure phonetic evidence it cannot be discerned whether the future stem

⁵⁸ The verb itself is certainly older than Homer as proven by the epic formula ἴφι ἀνάσσει, whose formation presupposes the existence of digamma for stylistic (alliteration) and metrical (hiatus) reasons (for other Homeric elements that go back to Mycenaean time s. Bartoněk 2003: 464). Ruijgh 1999: 526 thinks that the formula is Mycenaean. But even if this is right, we do not have any guarantee for any exact form at that time.

⁵⁹ 1972: 103 n. 2. Of course for the Mycenaean time we cannot exclude this possibility.

⁶⁰ 1972: 103: lissomai (litê), eréssô (eretmón), koryssô (kórythos).

anaxô and the aorist stem anaxa go back to the regular form k-s (cf. phylax) or kt-s > x (*anakt-sô, *anakt-sa).⁶¹ Moreover, the present stem looks exactly like those of the pure velar stems. Also, the sigmatic forms are easy to derive from kt, cf. the nom. sing. *wanakt-s > wanax and the everyday word nyx < *nykt-s. So it is well possible that speakers of post-Mycenaean dialects interpreted the present forms which they had kept since Mycenaean times and which phonetically can be derived from kt as belonging to a pure velar stem and isolated a pure velar stem wanak- for further derivation from it (one can still assume that they formed the present stem themselves in analogy to sigmatic forms which bore a similarity to the pure velar stem). Thus the scarce and late attestation (only non-Mycenaean dialects) permits to maintain Georgiev's theory side by side with Lejeune's speculations. It is, however, doubtful whether Ruijgh 1999: 530 is right in supposing that the homophony of the present stem *anákyô > †anáxô with the future anáxô favoured the formation of a present stem in analogy with the pure velar stems, because the evolution *anákyô > †anáxô is not as clear as that. We can conclude that phonetically all forms of anássô can be derived from an original stem kt in all dialects but in later times they could be interpreted as formed by a pure velar stem and thus fostered the pure velar stem derivation from (w)ánax, as we meet it in ánakes.

The case of the adjective wa-na-ka-te-ro⁶² wanákteros is hardly less complicated. One can segment it as wanakt-eros and assume that, like eleútheros (derived also from a noun with a final dental), it was formed with the suffix -ero.⁶³ But scholars tend almost unanimously to favour the suffix -teros.⁶⁴ They adduce many examples where -teros in Homeric epics still bears

⁶¹ Lejeune 1972: 103 n. 2.

⁶² E. g. KN X 976.

⁶³ For this suffix and further examples s. Schwyzer 1939: 482. Ruijgh 1999: 530 n. 63 adduces nykt-eros for this suffix and segmentation.

⁶⁴ Palaima 1995: 134, Ruijgh 1999: 530.

its former function of marking an opposition.⁶⁵ According to their interpretation, the binary contrastive suffix in wanakteros shows that the wanax was seen in opposition to the rest of the society, which suggests that he had a paramount position at the top of the social scale.⁶⁶ This view is further supported by reference to other Mycenaean titles whose adjectives are formed with an (es)ios suffix (ra-wa-ke-si-jo lawagesios, qa-si-re-wi-jo, e-qe-si-jo).⁶⁷ Whatever the real derivation of wanakteros may be,⁶⁸ for our purposes, it only matters that a Greek speaker of Mycenaean times could easily guess the segmentation wanakteros (nyx, nyktós abandons the final t in nykhios, ennykh(i)os and pannykh(i)os, favoured also by the equivocal nyk-t-eros)⁶⁹ and isolate a pure velar stem from this which supported the formation of other words on its basis (e.g. anassô, ánassa).

Thus, as seen from the early Mycenaean derivations of wanax, ánassa is certainly derived from a stem wanakt-, whereas wanakteros, like the Homeric anássô, could be derived either from wanak- or from wanakt-. But given the early attestation of wanakt- in both LB and Homer, we must, when looking for relatives of wanax and its derivations outside Greek and reconstructing an IE form, suppose a stem wanakt-.

⁶⁵ Ruijgh 1999: 530. But he thinks (531) that wanakteros was not understood in the 1st millennium BC (apart from epic language) so that it was replaced by anaktoros, indicating the switching in pentêkóntoros vs. pentêkónteros 'ship with 50 oars'.

⁶⁶ Palaima 1995: 134.

⁶⁷ Palaima 1995: 134, Ruijgh 1999: 530.

⁶⁸ The suffix -eros in wanakteros, nykteros and eleutheros, all three of which bear the idea of an opposition, can be seen as a variant of -teros (otherwise one must identify the derivation suffix -eros, cf. dnopherós, phoberós, for further examples cf. Chantraine 1968: 229 f., which in later times allowed a segmentation in accordance with the stems in kt) to avoid complications provoked by the clash of the two dentals (Ruijgh 1999: 530 n. 63 sees phonetic problems in a derivation from *wanakt-teros > *wanaks-teros > †wanakhtheros). But it is still possible that the idea of the suffix -teros prevented this phonetic change or helped to restore a form in which -teros could be identified.

⁶⁹ Inversely, Ruijgh 1957: 112 n. 4 speculated that wanákteros and nyx, nyktós might have caused the formation of the stem anak- from the original anak-.

2. Phrygian *vanaktei*

The most obvious IE relative is Phrygian *vanaktei* which has also a stem with *kt*. The mere existence of Phrygian *vanaktei*, however, does not guarantee that Greek (w)anax is inherited from the IE time, because the Phrygian word could very well be borrowed from Greek. According to Frisk I 103 and Chantraine 84, it is a loan word of Greek origin⁷⁰ (which would prove at least that the Greeks of that time used a form with *kt*). Chronology opposes a common IE origin of these two words, which Georgiev suggests (1984: 126): Whereas Greek *wanax* is richly attested from the 15th century BC onwards, *vanaktei* appears in one inscription in Old Phrygian (8th to the 3rd century)⁷¹ where it is found together with *lavagtaei* in the expression *lavagtaei vanaktei*.⁷² According to Claus Haebler, these words could either be borrowed from Greek or inherited from IE.⁷³ The morphology of *vanaktei* does not help in this matter, since the dative ending *-ey*, also attested in Phrygian *materey* (W-01b), is certainly inherited from IE time. *lavagtaei* has the same attestation as *vanaktei*, for it also has a Greek cousin in Linear B.⁷⁴ Neumann says nothing about *vanaktei*, but thinks that *lavagtaei* was taken over into Phrygian, insinuating the chronology of attestation as an argument (1988: 16). Hajnal 1998: 65, however, argues on the basis of this chronology against the loan hypo-

⁷⁰ So Winter 1979: 53 and Puhvel 1956: 203 n. 4. Cf. Beekes 2009: 98: “Are OPhr. *vanaktei*, NPhr *ουανακταν* loans from Greek?”

⁷¹ The dating of the inscription is “obscure” according to Brixhe-Lejeune vol. I, p. 8. In the Assyrian chronicle Midas is attested for the end of the 8th century (709 B.C. exactly, Brixhe 1994: 166).

⁷² Brixhe-Lejeune M 01-a, vol. I, p. 8, so called “tomb of Midas”. Brixhe-Lejeune vol. I, p. 8 speculate that *lavagtaei* is an erroneous spelling for *lavagetai* with transposition of the *e* which, like *vanaktei*, would perfectly fit together with the Mycenaean form. But Brixhe-Lejeune are reluctant to admit an erroneous spelling in a document of such an official importance.

⁷³ S.v. “Phrygisch” In: DNP vol. 9 (2000), col. 968.

⁷⁴ *ra-wa-ke-ta*, interpreted as nom. sg. *lāwāgētās* (PY Un 718, 1.9) and dat. sg. *lāwāgētāi* (PY An 724, 1.7) with the meaning “leader of the army”, Pindar *lāgētās* (O. 1.89, P. 4.107). Trümpy 1986: 26–29 argues convincingly that this word from the choral lyric continues the Mycenaean noun.

thesis: Because a) the emigrations of Greeks and Phrygian tribes from their common homeland in the South Balkans to Greece and to Anatolia respectively is separated by about a millennium⁷⁵ and b) there was no contact between Mycenaean Greek and Balkan Phrygians, wanax must be dated back to the common Greek and Phrygian times before 2000 B.C. But the Mycenaean period is by no means the only possible time of borrowing; it is much more likely that the borrowing took place around the 8th century B.C., when the Phrygians had cultural and matrimonial relations with the Greeks.⁷⁶ The Old Phrygian alphabet resembles those of archaic Greek.⁷⁷ In the Iliad and the Homeric hymns (h. Ven. 112&137), Phrygians and Phrygia are well known. If from the Mycenaean couple wanax/lawagétas, which recurs in Phrygian, we only find wanax in Homer, this is certainly for metrical reasons,⁷⁸ since the creticus lagetas is impossible to integrate into hexameter. So from this vantage point, there is no objection against the thesis that Phrygians borrowed wanax/lawagétas in archaic Greek times.

Incidentally, the coupling of wanax/lawagétas in the so-called Midas inscription furnishes a very grave objection against a common IE origin of wanax and vanaktei. Researchers have ascertained that in LB wanax and lawagetas have distinct respective functional spheres⁷⁹ (which obviously correspond to two different persons, one person never bearing both titles). While the wanax functions as the general head of the social organism, the lawagétas only has a specific, inferior charge as commander-in-chief. In light of this evidence, it is likely that such a specific office like that of the lawagétas,⁸⁰ even if important, could only emerge within a highly differentiated society, as

⁷⁵ Eckart Olshausen dates the Phrygian immigration to Anatolia even in the 9th century B.C. (In: DNP vol. 9 (2000), s.v. Phryges, Phrygia, col. 966).

⁷⁶ Brixhe 1994: 166.

⁷⁷ Brixhe 1994: 168.

⁷⁸ Hajnal 1998: 60.

⁷⁹ Hajnal 1998: 60–62.

⁸⁰ Machiavelli recommends the prince to go to battle himself to prevent usurpation by the leader of mercenaries (Il Principe chap. 12).

it existed in Mycenaean palatial times. In contrast, in the so-called Midas inscription this king is addressed with both titles. It is more likely that the Phrygians took over the high-sounding titles without really having a reason for such a differentiation than that the two functions merged in (Proto-)Phrygian and that, despite this, the Phrygians kept two different titles for several centuries. The etymology and semantic of *wanax* and *lawagetas* provide a strong argument for this interpretation. Already in Mycenaean times, the etymology and original meaning of *wanax* were no longer perspicuous. Part of the object of this paper is to show that this term originally referred to 'leader in battle'. This is precisely the meaning of *lawagetas*, probably formed in Mycenaean times (at least its original meaning was still perspicuous at that stage of language). It is, however, quite unlikely that the additional (and probably supplementary) emergence of the latter term took place in Phrygian independently and still according to the same pattern as in Greek. So the different distribution of *wanax* and *lawagetas* as titles in the two languages and the two words' coexistence can best be explained by this semantic and etymological model, and provide at the same time an important reason for it. Even if one does not accept the meaning 'leader in battle' for *wanax*, the different degree of etymological perspicuity of the two titles and their different social distribution supply strong arguments against a parallel common IE origin.

However, in this field, no argumentation is absolutely cogent. One could still have recourse to the thesis that only *lawagetas* was taken over into Phrygian and added to the inherited *wanax*. But how is one to explain that the presumed inherited word and its Greek cousin are like two peas in a pod, whereas *lawagetas* had to change to *lavagtaei*?⁸¹ The use of *wanax* in another Phrygian word, *modrovanak* (M-04), probably a title (e.g. viceroy) or an anthroponym (cf. Greek Ἀστυνάναξ),⁸² and in the Neophry-

⁸¹ The phonetic development **lāuāgt-* > **lāuāgtā-* (Greek and maybe Phrygian) > **lāuāgetā-*, which Hajnal 1998: 69 reconstructs, is very ingenious, but as to **lāuāgt-* a pure postulate.

⁸² Brixhe-Lejeune 23.

gian anthroponyms Ουνάξος, Ουνάξων and Ουνάξιων supports the idea that wanak is inherited in Phrygian,⁸³ but it is by no means a compelling reason, since a loan word too may be a part of a compound. In any case, given the identity even in the case form of the dative singular of the LB wa-na-ka/ke-te wanaktei and Phrygian vanaktei, a possible IE etymon will explain both words, whatever their precise relation may be (the chronology of attestation excludes the possibility, however, that the word was taken over from Phrygian into Mycenaean).

3. Tokharian Relatives?

For a common IE etymon, there are still two candidates from a much more distant language, i.e. Tokharian B ñäkte A ñkät ‘god’ and nātāk ‘lord’. Tokharian B ñäkte A ñkät ‘god’ was first suggested by Evald Lidén.⁸⁴ Pedersen⁸⁵ is sometimes quoted as if he had rejected or definitively refuted this explanation.⁸⁶ In reality he calls Lidén’s etymology “an sich lautlich bedenklich” [per se debatable from a phonetic standpoint]. His objection is closely embedded in his own particular, quite speculative argumentation: Pedersen discusses several reasons (diachronic-phonetic, synchronic: human vs. non-human) why some words in Tokharian have a form in the oblique case different from the nominative. He argues that Tokh. A ñkät would be all right if the word had been a neuter, which however would contradict Lidén’s hypothesis.⁸⁷ This argumentation is however as highly sophisticated as it is speculative. Tokh. B has a distinct oblique case ñäkte-ṃ. Since in both dialects nouns for relatives have no

⁸³ So Brixhe 1990: 75. Hajnal 1998: 65 n. 72 only indicates these words in his plea for a common IE origin of the Phrygian and Greek words for wanax.

⁸⁴ In a message [“meddelande”], mentioned by Nordling 1929: 72.

⁸⁵ 1941: 44 n.1.

⁸⁶ E.g. by Winter 1979: 53. Tokharian B ñäkte A ñkät ‘God’ is refused by Frisk I 103 with reference to Pedersen.

⁸⁷ 1941: 44 n.1.

-ṃ,⁸⁸ it is more plausible to assume that Tokh. A *ñkät* lost the mark of the oblique case by analogy with this semantically close class (both imply an emotional, social and often authoritative relation) than to suppose that in Tokh. B an original neuter switched to masculine.⁸⁹

So we are left to consider the phonetic development. Pedersen refrains from devoting a full discussion to this matter, unfortunately only commenting on it in the quite ambiguous terms quoted above. He seems to suggest that, from this point of view, a common origin of *wanax* and Tokharian B *ñäkte* A *ñkät* 'god' could be taken into consideration. The initial loss of *w* before *n* can be correlated with **wL > L* in Tokharian.⁹⁰ And unlike Tokh. *nätäk* 'lord' (see below) B *ñäkte* A *ñkät* 'god' has the same order of *k* and *t* as *wanax*, known from the first attestation in LB (*wa-na-ka/ke-te*). The strongest argument against Tokharian B *ñäkte* A *ñkät* 'god' are the alternative IE etymologies, suggested by van Windekens. Regarding B *ñäkte* A *ñkät* 'god', it was, in his view, not always the same. First, he proposed with apparent hesitation skr. *nāka* 'heaven' ("peut-être") (1941: 76). Later he proposed a new etymology for B *ñäkte* A *ñkät* 'god', viz. IE **nekto-s* (cf. lat. *nactus*) going back to IE **enek-* which figures in Greek *enegkeîn*, Old Indian *ásnoti* (only Vedic) 'arrive, reach' and *násati* 'reach, attain', lit. *nešù*, OCS *nesą* 'carry' Tokh. A *ents-*, B *eñk-* 'seize, take, keep'. Thus B *ñäkte* A *ñkät* 'god' originally would mean 'he who reaches, obtains, makes one reach, attain' (1976: 326 f.). Semantically, this etymology is on the same level as the common origin with *wanax*: Both imply a superior position of the deity with regard to the human being. But van Windekens' derivation is phonetically less complicated and has more IE relatives.

⁸⁸ For the distribution of Tokh. *-ṃ* cf. Krause, Thomas 1960: 108.

⁸⁹ Pedersen 1941: 44. Such a change of gender happened to Germanic *god* as Pedersen indicates.

⁹⁰ Cf. Pinault 1989: 54 f.

The second Tokharian candidate for a common IE origin with Greek wanax is *nātāk* 'lord'.⁹¹ It is suggested with some caution by Winter, who advocates Pedersen's rejection of B *ñäkte* A *ñkät*. At first glance, Winter seems to have a striking argument for his suggestion, namely Tokh. *nāši* 'lady', which in his opinion looks like the exact formal and semantic equivalent of Greek *anassa*. However, van Windekens explicitly rejects this link and shows that the original form **nātkyā*, also in his eyes the feminine of *nātāk*, was influenced by the analogy of the semantically close word *aši* 'nun' (1976: 312 f.). Moreover, the reconstruction of a stringent etymon for both the Tokharian word and wanax encounters some problems. Though the loss of the initial *w* could be explained like in B *ñäkte* A *ñkät* (see above), the appearance of the first *a* in Greek cannot be explained from the IE etymon **wnh₂tk*, as Winter supposes. But here one might think, as does Szemerényi 1979: 217, of a syllabic *n*. However, the different order of *k* and *t* in Tokharian and Greek remains a problem for the IE etymon **wnh₂tk*. Winter recalls the inversion *tiktô* < **titkô* and, in my opinion, the analogy of stems like *nykt-* and *galakt-* in Greek might indeed have favoured the inversion of *t* and *k* in **wnh₂tk* in Greek. But such an inversion cannot be reconciled with the most plausible etymological segmentation (see below), which succeeds in giving wanax a meaning, which Winter fails to do. Thus reconstructing a common form is obviously more difficult than in the case of B *ñäkte* A *ñkät* 'God.' Moreover, van Windekens has proposed another convincing IE etymology for *nātāk* which, unlike B *ñäkte* A *ñkät* 'God', he has upheld throughout all the phases of his research.⁹²

⁹¹ 1970: 53 f.

⁹² IE **net-* "se courber en signe de révérence, soulager" also transmitted in the Germanic words Old Anglo-Saxon (ge)nātha "aide, faveur", Old Isl. *nād* "grâce, miséricorde" and got. *nipan* "soulager" for *nātāk* 'Lord' (1941: 73). Later he explicitly rejects Winter's suggestion and adds Tokh. AB *nātāk* "soutenir, appuyer" as relative for *nātāk* 'Lord' (1976: 313).

4. Szemerényi's Etymology and the Meaning of *wen-

The Tokharian link has since completely vanished from the considerations of research. Oswald Szemerényi had called Winter's proposal in a review "very attractive",⁹³ but he objects that Winter says nothing about the structure of wanax. Five years after dealing with Winter's etymology, Szemerényi dismissed the Tokharian hypotheses in a footnote⁹⁴ with reference to van Windekens' recent work (1976), advancing his own hypothesis.⁹⁵ His own reconstruction, *wen-ag-t- or *wṽ-ag-t- ("ακτ looks like αγ-τ"), is phonetically not too far from Winter's *wnh₂kt, but he is able to give this consonant cluster a plausible segmentation and a convincing meaning, viz. IE *wen- 'kin', 'tribe' + the verbal root ἄγ- 'to lead' + agent-suffix -t.⁹⁶ Thus wanax is formed exactly like lat. sacer-dōs, dō-t-is 'priest', OI pari-kṣit- cf. Gr. περικτίτας 'who lives around' and OI pathi-pf-t- 'road-builder'. These endocentric compounds whose referent is identical with the second element, a verbal root that sometimes takes -t-, are called determinative compound, "verbales Determinativkompositum" or "verbales Rektionskompositum".⁹⁷

Szemerényi's etymology is by no means a *creatio ex nihilo*. Already Meringer 1926: 114 n. 5 had speculated that -t- was the formant of an agent noun, but rejected this hypothesis because of the alternative form ánakes. Without hesitation, Puhvel 1956: 206 f. had identified t with the IE noun formant and indicated nyx and gala as parallel cases. Already in 1915, Eduard Schwy-

⁹³ 1974: 179.

⁹⁴ 1979: 216 n. 36.

⁹⁵ 1979: 215–7.

⁹⁶ 1979: 217. Szemerényi does not discuss the date of formation of his *wen-ag-t- nor the IE form of its second component which he even gives in alphabetical Greek or as *ag-, considering his scepticism towards the laryngeal theory (cf. 1990: 139) and tendency towards monolaryngalism (cf. 1990: 147 f.). Nevertheless, his etymology is valid because the (Proto-)Greek forms he posits can be deduced according to well known phonetic rules from *aḡ- or *h₂(e)ḡ-.

⁹⁷ For the classification and the examples cf. Beekes 1995: 172, Hajnal 1998: 66 and Tichy 2004: 62.

zer had conjectured that wanax is an obscured compound whose first part belongs to the same stem as Old Indian vanómi ‘to gain’,⁹⁸ which goes back to *wen- meaning ‘kin’ ‘tribe’ according to Szemerényi. But Schwyzer failed in identifying the second part, which he derived from kt- ‘to possess, to acquire’ (gr. ktáomai).⁹⁹ Szemerényi’s idea of identifying the second element with ag- was perhaps inspired by the segmentation of Puhvel’s reconstructed form *wan-ak-(t)- (1956: 215) (at least Szemerényi quotes Puhvel’s¹⁰⁰ reconstruction *wŋ-n-ŋk(t)- ‘not subject to doom’). But all in all, for its phonetic and semantic plausibility, Szemerényi’s derivation can be considered a breakthrough in the search for the etymology of wanax. This is confirmed by the parallel finding or tacit adoption of his view in further discussion of the topic. For although Szemerényi repeated his thesis two years later in a shortened form,¹⁰¹ in 1984, the Bulgarian scholar Georgiev published the same derivation (*wŋ-heg-t-s) in IF, with some additional parallels for derived nouns with t like phôs ‘man’, thês, heîlôs (quoted from Schwyzer 1939: 499), without referring to his Fribourg colleague at all (126). In any case, Georgiev’s article clearly bolsters Szemerényi’s view through both iteration and further argumentation. Hajnal 1998: 66 explicitly asserts that the interpretation of wanax as such as Szemerényi proposes is sound.

Only Haudry rejects Szemerényi’s etymology completely and proposes his own, confirming, however, at least that the first part of wanax belongs to a stem *wen-.¹⁰² Since the French researcher’s own etymology is unsound, we shall discuss it before considering his objections against Szemerényi which will further the discussion. Haudry does not regard wanax as a compound, but rather like van Windekens 1948: 279 f. derives it

⁹⁸ 86 n. 1. In 1939: 499 he thought that anax might be of foreign origin (“Fremd $\text{F}\alpha\nu\alpha\kappa(\tau)\text{-?}$ ”) without explicitly abandoning his prior explanation.

⁹⁹ He was however followed by two Italian researchers (s. note 5 of this paper).

¹⁰⁰ 1956: 212 f.

¹⁰¹ 1981: 321–323.

¹⁰² 1996: 52–54.

from only one stem, viz. the vocative *ana* < *w(e)nH- ‘friend’, ‘master-friend’. This single stem served as base for the further cases which were formed in an enlargement following the analogy with *gála, gálaktos/gálaki*. This manner of completing the paradigm would also explain the alternation of forms with and without -t (1996: 53 f.). It is quite possible that the two stems of *wanak(t)-* are due to interference with *gála, gálaktos/gálaki*, but the provenance of -ak(t) in *wanak(t)-* is certainly better explained by Szemerényi, since the formation of a whole paradigm from a vocative presupposes also that Haudry’s semantic identification of *w(e)nH- as ‘friend’, ‘master-friend’ in *wanax* is right.

There are three objections Haudry directs against Szemerényi (1996: 53): The least convincing one is the semantic-mythological: ‘Chief of a large family’ would not fit for the celibate Dioscures. But their name *anakes* is attested quite late in Dorian Sparta and not in LB. So this use is certainly not relevant for an etymology belonging to a time long prior to this. More pertinent is his morphological argument: Apart from the obscure *dámar, dámartos* ‘wife,’ all Greek compounds enlarged with -t have the accent on the second element (a-gnô-t-). However, Chantraine 1968: 265 f., whom Haudry refers to, restricts himself to nouns with the negation prefix a- or prepositions for Homeric language, only citing compounds with content words constituting the first part from post-Homeric literature. In this light, *dámar* is a pertinent parallel for *wanax*, since they are both examples of compound words whose stem ends in t, whose etymology is difficult to discern, and which are accentuated on the first syllable – this perhaps in analogy with the simple words in t which have the accent on the first syllable (e.g. *heflôs*) and because their character as compound words was obscured in prehistoric times.

Haudry’s third and strongest objection is a semantic one: Nowhere does a derivation from IE *wenH- or *wenH-i- stand for the wider family denoted by the stem *gen- as in gr. *génos* or

lat. *genti-*.¹⁰³ However, Szemerényi had postulated *wen-* ‘family, tribe’ also in lat. *vindex* and *Veneti* (**wen-et-* ‘member of the clan’).¹⁰⁴ For the latter, Devoto’s definitions ‘conquerors, rulers’ or ‘beloved’¹⁰⁵ quoted by Szemerényi¹⁰⁶ are equal rivals and Szemerényi’s explanation of *vindex* **weni-dik-s* ‘he who points out a member of the clan’ is not as self-evident as he suggests.¹⁰⁷ Szemerényi himself emphasizes that for phonetic reasons *vindex* cannot be derived directly from **wen-* ‘clan’, but only from **weni-* ‘member of the clan’.¹⁰⁸ Therefore *vindex* is no striking parallel to *wanax* because both are compounds with a verbal stem occupying the second part, whereas in *wanax* the first part is **wen-*, not **weni-* as in *vindex*. Besides, for the first part of lat. *vindex*, according to Haudry 1996: 67, other explanations must be considered than Szemerényi’s **wenH-*.¹⁰⁹ Even if Szemerényi were right in guessing **weni-* in *vindex*, this would by no means prove the existence of **wen-* ‘clan’, since it is quite possible that the Celtic and Germanic forms of **weni-* ‘member of the clan’ (and perhaps also lat. **weni-dik-s*) are directly derived from **wen-* ‘to like, to love’ without an intermediary **wen-* ‘clan’. Thus it is very unlikely that only Greek *wanax* preserved **wen-* ‘clan’, which turns out more and more to be a mere phantom of reconstruction.

So if the meaning of the first element **w(e)nH-* is not ‘clan’, what is it then? This question obviously requires a wider discussion concerning the extensive semantic of this root. That the nouns in *-i*: OIrish *fine* (**wenyā*) ‘kin, family, tribe’; from *wen-i*: MIr. *fin-gal* ‘murder of a kinsman’, ON *vinr*, OHG *wini*

¹⁰³ Cf. Pokorny 1959: 274 f. Haudry’s view is confirmed by Delamarre 1984: 37–43, esp. 39, and Benveniste 1993: 231, who do not mention **wen(y)-*, only Haudry’s two words.

¹⁰⁴ 1981: 323.

¹⁰⁵ Pokorny 1959: 1146.

¹⁰⁶ 1981: 323.

¹⁰⁷ 1981: 315.

¹⁰⁸ 1981: 315. Haudry 1996: 67 misquotes Szemerényi that he detected **weni-* ‘clan’ in *vindex*, but this does not undermine his own argumentation.

¹⁰⁹ < **vim dicere* or on the basis of Walde-Hofmann 794 (whom Szemerényi ignores) Old Slavonic *vina* ‘guilt’ **weyH-* ‘persecute’.

(*weni-s) ‘friend’, OE *wine* ‘friend, a friendly lord’ developed from the verbal meaning ‘to love’ that we find in Old Indian *vánati* is beyond doubt. But the verbal stem *wen- and its direct derivatives display an amazing semantic variety: Old Indian *vánati* ‘he desires, loves, gains, wins’, Young Aw. *vana^{ti}* ‘he wins’, AV *van-* ‘übertreffen, gewinnen, siegen’ (to surpass, win, prevail), *vantar* ‘winner’, Germanic *wenn-a- ‘sich bemühen’ (to strive) (Got., OHG *winnan* et al.).

Pokorny 1959: 1146 f. is able to embrace these various nuances in a diachronic development. For him the original meaning is ‘strive for’ which gave ‘to like, to love, be satisfied’, ‘to struggle, have pain [“sich anstrengen, Mühe haben”]’ and in perfective aspect ‘reach, win’.¹¹⁰ But following Gotō 1987: 283–6, Martin Kümmel separates *wen- ‘überwältigen, gewinnen’ (to overcome, to win) from *wenH ‘lieb gewinnen’ (to become fond of),¹¹¹ whereas Mayrhofer 1976: 141 writes explicitly that the forms of these two verbal meanings belong to one group, and also lists both meanings for *vanóti* in the RV.¹¹² But Gotō proves that only *vánate* means ‘to love’, ‘to like’ (1987: 283 f.) and that *vanóti* resp. *vanu-* – if a meaning can be clearly discerned – means ‘to defeat’, ‘to overwhelm’ in the RV (1987: 283). So it is clear that already in RV (and also in the Germanic languages¹¹³) -n(e)u served to differentiate the meaning ‘to defeat’, ‘to overwhelm’ from ‘to love’, ‘to like’, very likely because both meanings coincided in one segment (cf. AV *vantar* ‘winner’ and Germ. *winnan*). Therefore the two roots Gotō assumes are hardly provable, and he himself does not exclude the possibility that they joined in some forms (1987: 285 f.). The coherence of the semantic development (or enlargement) which Pokorny and Graßmann sketch clearly speaks against a dissocia-

¹¹⁰ Already Graßmann 1873: 1204 sketched this semantic development. For him, the starting point and original meaning was ‘being orientated towards sth.’

¹¹¹ In Rix 1998: 622. Kümmel joins -H with this meaning (Pokorny gives a stem **uen*/**uenə*).

¹¹² Mayrhofer 1976: 141. Monier-Williams 917 is not clear in this point.

¹¹³ Rix 1998: 622.

tion into two roots. Only from the meaning 'to love', 'to like' is the semantic development to 'friend', 'kinship' possible, another argument for the priority of this verbal meaning which, moreover, alone can explain the parallelism of 'to win', 'to make an effort' and 'friend' in the Germanic languages (separating these two spheres of meaning into two independent roots is unlikely for the coherence of the semantic evolution of *wen- we have sketched). So we can conclude that in IE times, when wanax was formed, the root *wen- was conceived with the two meanings 1) 'to like', 'to love' 2) 'to strive for' (which has an intermediary status), 'to make an effort', 'to fight', 'to win'.

There are several reasons to assume that the formation of wanax implied the second meaning of *wen-. Regarding the first meaning, it is difficult to guess from the blunt stem *wen- that beloved *persons* are specifically intended (on welcome things see below). The best proof lies in the IE languages themselves; Celtic and Germanic use a special derivation in -y for 'friend', 'tribe'. But there is nothing to suggest that this derivation is not a special development in the extreme west of the region of IE languages (and perhaps lat. *vindex*). Even Szemerényi postulates *wen- 'tribe' only in Veneti (which is doubtful) and wanax (which has yet to be proved). Therefore even the existence of a noun based on wen- and referring to persons to whom one has emotional or ethnic ties is quite doubtful for the prehistoric and pre-Mycenaean times when the formation of wanax took place.

The second meaning, however, 'to make an effort', 'to fight', 'to win', is quite unproblematic. It can immediately be understood in compounds on the basis of the blunt root (making it superfluous to look for a noun *wen- 'strive', 'battle') and enjoys a vaster diffusion than 'tribe', 'friend', 'relative', for it is not only attested in Germanic languages (with various diachronic shifts of meaning), but also in both Aryan branches. Thus as an original meaning of wanax we can assume 'leader in the battle' or 'somebody who leads to victory' (already Georgiev and prior researchers had assumed "Siegessführer" [i.e. "leader to

victory”]¹¹⁴). I would like to draw attention to the fact that the original semantic of *aǵ-/h₂eǵ-¹¹⁵ ‘to drive’, ‘to lead’, which is found in most and certainly in the oldest attestations,¹¹⁶ very likely implies an animate object (even the intransitive Old Indian *ṛtanáj-* ‘going to battle’). There are no problems in identifying this implicit animate object in the case of the compound *w(e)nakts with the respective combatants. So the logical and semantic structure of the composition of *wanax* differs slightly from the recent *lawagétas* and *stratêgós*, which share with *wanax* the second member (*aǵ-/h₂eǵ-) and in which, however, the first member clearly indicates an animate object.¹¹⁷ The date of the formation of *w(e)nakts (this is the form of *wanax* which I shall posit for the pre-Mycenaean stage, following Szemerényi’s suggestion *wen-ag-t- or *wŋ-ag-t-) or *u(e)n-h₂(e)ǵ-t-s as the earliest possible form which one might reconstruct, must be quite early, possibly in common IE times or close to them, at least when *wen-, which otherwise left no traces in Greek, was still in use. The athematic formation of this noun is – in comparison with the originally thematic formations *lawagétas* and *stratêgós*¹¹⁸ – a clear argument for its age. At that time, *nikáo* had not yet attained its specific meaning.¹¹⁹ The fact

¹¹⁴ 1984: 126. Already Schwyzer 1915: 86 n. 1 and Pisani 1930: 176, 180 had opted for this meaning of *wen-.

¹¹⁵ Pokorny 1959: 4 f. For the second form cf. M. Kümmel in Rix 1998: 227.

¹¹⁶ Intransitive rection which is found in ON, Old Cymbrian and already in Greek is explained by the implication or omission of the object (M. Kümmel in Rix 1998: 228).

¹¹⁷ This constellation is, however, no compelling argument for seeing also in *wen- a collective noun, namely the tribe or clan; firstly, as we saw, this word is a phantom; secondly, the semantic of *wen- as a verbal root is quite solid (see above). These reasons, directly deduced from the root in question, i.e. *wen-, prevail over the argument by analogy with other compounds. Moreover, Old Indian *ṛtanáj-* ‘going to battle’ whose first component also has a semantic of fight and whose second is *aǵ-/h₂eǵ- provides a clear parallel for the type of composition for which *wanax* stands.

¹¹⁸ According to Szemerényi 1971: 305, in *lawagétas* the original -āgos, a formation which is also found in Avestan and Sanskrit, changed to -āgētās in analogy with such nouns as *woikétas*, etc.

¹¹⁹ Cf. Frisk II 321.

that *seǵh- ‘keep, overwhelm in battle, victory’¹²⁰ was not chosen as first compound member indicates the preponderance of the meaning ‘battle’ in *w(e)nakts.

5. wanax in Pre-Greek and Mycenaean Society

Of course, as in other cases, a linguistically sound etymology can stand on its own, but to confirm the plausibility of a social term we must ask how it is embedded in the society and its history. It fits well into the glottochronology that both Greek (wanax) and Hittite (t/labarnas), which are attested as the first individual IE languages, yield a word for ‘chief’, ‘king’ that is different from the common IE *rēx, which is reconstructed from several, quite distant languages (lat. rēx, Irish rí, Gall. -rīx, OI rāj- and maybe thrac. Rhēsos)¹²¹ and derived from a stem *h₃reǵ- ‘to stretch’.¹²² The Greek verb orégomai kept this meaning, whereas the semantic of lat. rego shifted in correlation with the noun – another argument for an early separation of Greek in the development of a semantic field of leadership. Besides, unlike Indian rāj- and Roman rēx, the Greek kingdom from Homer onwards bears no godlike character.¹²³ Societies which preserved the IE word for ‘chief’, ‘king’, such as in India and Rome, were quite conservative, as is particularly evident in their maintenance of a strong priestly class.¹²⁴ Whether, when and why Proto-Greek lost IE *rēx is a matter of pure speculation. But the emergence of new titles and functions in Greek corresponds exactly to the social¹²⁵ and mythological¹²⁶ change that obscures the evidence of Dumézil’s three functions (religion, warfare, fertility). Therefore we can only guess that, like the

¹²⁰ Pokorny 1959: 888.

¹²¹ Benveniste 1993: 300 f.

¹²² Cf. Kümmel in Rix 1998: 270 f.

¹²³ Benveniste 1993: 314 f.

¹²⁴ Benveniste 1993: 300, 310.

¹²⁵ Benveniste 1993: 310.

¹²⁶ Dumézil 1958: 58 f.

basileus,¹²⁷ the *w(e)nakts emerged as a leader from the members of the warrior class during the migrations into the historical seats which shook the foundations of traditional Greek society.

As soon as wanax, due to both phonetic development and the disappearance of *wen-, was no longer understood in terms of its etymological background, its further development was only restricted by the traditional meaning ‘leader’, ‘chief’. Therefore, even a godlike position or priestly function, which some scholars postulate for the wanax in Mycenaean times, would not contradict the etymology we developed. This period is worth a closer look, since it offers the first attestation of wanax. The social dimension of this word displayed great dynamics in palatial times because the function of the head of the state kept pace with the differentiation of Mycenaean society. The king or chief had a greater need for representation to justify his position (cf. the king of the Achaemenid Empire, where the new political situation even led to an altogether new term).¹²⁸ But he was still at the head of the military hierarchy as Ruijgh 1999: 523 points out with regard to KN Vd 73 and 136, documents ignored by Palaima, who calls the evidence for the wanax’s concern for warfare “minimal”.¹²⁹ The Mycenaean tablets show clearly that the position of the wanax was so firm that his original military function could be relegated to the lawagétas.

This transfer was probably possible thanks to the religious aspects which the authority of the Mycenaean wanax certainly implied, though sometimes researchers overestimate these when making them the main function of the wanax.¹³⁰ Ruijgh, for example, considers the principal meaning of wanax at that time not to be king, but rather “souverain divin”.¹³¹ If (w)ánassa in

¹²⁷ Cf. Georgiev 1984: 127 PIE *g^{wh}nti-l(e)hú-s > “Kampfes-(Kriegs-)Held”.

¹²⁸ Benveniste 1993: 305.

¹²⁹ 1995: 129. But he quotes himself new research results that the wanax owned javelins (1995: 130 n. 36).

¹³⁰ Palaima 1995, Ruijgh 1999.

¹³¹ 1999: 525.

Linear B¹³² and Homer has only a divine aspect, as Ruijgh points out,¹³³ this is simply due to the patriarchal structure of that time, which rendered a political use of (w)ánassa inconceivable. The use of wanax for a deity in Linear B (mostly Poseidon)¹³⁴ and Homeric epics can be explained as a metaphor taken from the social context. In the Linear B tablets, pótnia¹³⁵ is a clear parallel for this semantic development. Besides this, there are many examples of other religions in which the epiclesis 'lord' for a god is a metaphor from the social realm (i.e. of the devotion of the human worshipper). The fact that the wanax makes the richest sacrifices¹³⁶ does not mean that he has a religious or even priestly function, but that in the competition of prestige which sacrifice implies he has a paramount position, be it by privilege, obligation, or ambition (or all of these). Similarly, the fact that only he underwent an initiation (mu-i-me-no)¹³⁷ whose religious implication we can guess from the later meaning of this verb and its derivations (myéô, mystês, etc.), does not necessarily mean that he had a priestly function,¹³⁸ but only implies a singularly privileged position in Mycenaean society. This is confirmed by his te-me-no, which is three times as large as that of the lawagétas.¹³⁹ Thus the collective evidence of the tablets urges us to believe that the wanax even represented the foremost position within the hierarchy at the top of Mycenaean society, one which also implied certain religious aspects.

Therefore, Hooker's extreme scepticism as to a paramount position of the wanax¹⁴⁰ seems to be unjustified, though it could have suggested a more careful approach to the (re)construction of the so-called wanax ideology which started only later, some

¹³² Cf. Ruijgh 1999: 531–534.

¹³³ 1999: 525.

¹³⁴ Cf. Ruijgh 1999: 524 about the famous Pylian Fr series.

¹³⁵ Cf. Leuven 1979.

¹³⁶ PY Un 718, PY Un 853 (Palaima 1995: 131).

¹³⁷ PY Un 2.1-2 (Ruijgh 1999: 523).

¹³⁸ Medieval kings are a striking example for a religious rite at the beginning of the reign which does not imply a mainly religious function.

¹³⁹ PY Er 312 (Palaima 1995: 131).

¹⁴⁰ 1979: 101 f., 111.

documents, especially archaeological ones, being a bit hastily declared relevant to this “ideology”.¹⁴¹ Hooker is certainly right in pointing out that the tablets do not tell us what the exact (administrative) functions of the wanax were,¹⁴² as we would expect for a modern bureaucracy. But although we do not know the exact purport of some actions which are ascribed to the wanax, they reveal him as the focus of social interest (already by the *thema-rhema*-structure of these sentences) and the subject of actions that have a great relevance even if (or rather just because) they are symbolic rites.¹⁴³ After all, our look at central tablets protects us from the objection that we might have projected the Homeric meaning of wanax on our interpretation of the Mycenaean evidence.¹⁴⁴ We can state that, details aside, both Linear B and Homer use the word wanax for individuals who occupy a paramount position – be it in a social pyramid or as anthropomorphic gods. For our purposes, it is not necessary to explain this fundamental agreement. Researchers are right in pointing out that after the end of the palatial period, which also brought about the disappearance of the wanax as the head of an elaborate social pyramid, the former regional *qa-si-re-u* became independent and could assume the role of kings.¹⁴⁵ But it is a bit hasty to conclude from the disappearance of the wanax’s social position that the use of this word ceased too.¹⁴⁶ In any case, the parallel use of wanax for both kings and gods in Linear B and Homer suggests that the word survived in the epics and it is in

¹⁴¹ Palaima’s identification of the wanax on the frescoes of the Pylos megaron is at least based on a common element of painting and tablets (sacrifice of a bull, 1995: 132 f.), but his interpretation of a male figure on the throne as wanax (1995: 134) is only dictated by the ideas on the wanax’ paramount position. Kilian 1988 and Wright 1995 suggest a very interesting interpretation of the archaeological evidence, but they pay little attention to the question whether the attempts of representation by artefacts and architecture they describe were really undertaken by a person whose title was ‘wanax’.

¹⁴² 1979: 102.

¹⁴³ This focalisation is pointed out by Palaima 1995: 133.

¹⁴⁴ This objection is made by Palaima 1995: 131 to open the way for his religious interpretation.

¹⁴⁵ Carlier 1984: 506 f.

¹⁴⁶ Ruijgh 1999: 528.

accordance with the original meaning of wanax that we have reconstructed ‘leading in(to) battle,’ which can very well be the starting point of a semantic evolution towards ‘king’, ‘god’. In all three stages the wanax retains his authoritative position.

6. Old Indian *vaníj-* ‘merchant’?

In the light of these results we can widen our perspective and face the most recent attempt of etymology of (w)anax. Hajnal places it alongside ved. *vaníj-* ‘merchant’, presupposing Salvatore Scarlata’s oral derivation of this word from **uṇ-h₂aĝ-* (resp. **uṇh₂aĝ-*) ‘Güter mitführend, gewinnend’ (carrying goods, gaining), whose zero grade variant **uṇ-h₂ĝ-* would be regulated by analogy as **uṇh₂ĝ-*.¹⁴⁷ One year later, he elaborated this thesis, indicating that Mayrhofer¹⁴⁸ proposed (though with some hesitation)¹⁴⁹ the same interpretation of the first member (he tacitly adopts Mayrhofer’s view that the *n* in *vaníj-* “spontaneously” had adopted a retroflex articulation before *i*).¹⁵⁰ He, however, interprets *-íj* differently, namely as a suffix of agent nouns.¹⁵¹ But this *-íj* is a rare formant seen only in a few, etymologically controversial cases. Mayrhofer adduces two other formations, from the zero grade as well, namely *uś-ij-* ‘desiring, striving hard’ and *bhur-ij-* ‘arm’ (lit. ‘carrying’ < **bher-*).¹⁵² Wackernagel-Debrunner give us no more examples,¹⁵³ but

¹⁴⁷ 1997: 87 n. 152, 1998: 67 f., Irslinger in Wodtke 2008: 270f. mainly adopts his view.

¹⁴⁸ 1968: 513f. = 112.

¹⁴⁹ “nicht überzeugend erklärt; vielleicht mit spontanem *-ṇ-* aus **vaníj-* „gewinnend“ (**uṇ-ig-*: [rayím] *van-*, vgl. *uś-ij-*: *vaś-*)” Mayrhofer 1976: 130 f. He deduces *uśik*, *uśij-* ‘desiring, striving hard’ from *váṣti* (vol. 1 1956: 113) ‘to desire’, ‘to wish’.

¹⁵⁰ Hajnal 1998: 68. In these two points (viz. interpretation of the first member and spontaneous genesis of retroflex articulation of *n* before *i*), Mayrhofer’s view is called “the most likely” by Burrow 1972: 545.

¹⁵¹ Hajnal 1998: 67.

¹⁵² 1968: 513f. = 112.

¹⁵³ 1954: 321 § 204.

assume that this suffix is a cognate of *j* which seems to go back to IE times (*sanáj-* ~ *lat. senex*).¹⁵⁴

However, given the proliferation of the suffix *-aj*, whose examples show no IE parallels,¹⁵⁵ it seems still possible that the few words in *-íj*, whatever the origin of this element may have been in these individual cases, merged, in analogy with the words in *-aj*, into the small subgroup *-íj* within the large family of nouns in *-(a)j*. Even the zero grade, which all three words have in common, is no argument that all words belonged to this group from the time of their very emergence, though it is still possible that the zero grade of **u̯h₂ǵ-* favoured the analogical merger with the other words to a subgroup of the rich *j*-family. Be that as it may, the interpretation of *-íj* from *h₂(e)ǵ* does meet with grave semantic problems, not only ('bringing-leading'?) in *bhur-ij-*, if the etymology from **bher-* favoured by Mayrhofer is right¹⁵⁶), but also in *vaníj-*, since the semantic of *h₂(e)ǵ* demands an animate object¹⁵⁷ which cannot be reasonably placed in the syntagma 'bringing goods'. A merchant brings goods to people. We can only save this etymology if we suppose that in early times, when the meaning 'merchant' was applied to *vaníj-*, the main trading good was cattle (cf. *lat. pecunia* from *pecus*), but there the archaeological evidence points merely to portable items like salt and amber, and it is moreover very unlikely that

¹⁵⁴ 1954: 547 § 407.

¹⁵⁵ Wackernagel-Debrunner 1954: 152 § 55.

¹⁵⁶ vol. (1963) 509.

¹⁵⁷ The opposition of **bher-* and **h₂(e)ǵ-* is striking in Linear B and Homer where these two verbs are coupled together and where **bher-* is used for objects or things that do not touch the soil and **h₂(e)ǵ-* for animate beings that can walk on their own (cf. the examples in Brewer 1984: 129 f.: Docs2 Nr. 172 *do-ra-qe pe-re po-re-na-qe a-ke*; Il. 23,512 f. *δῶκε δ' ἄγειν [...]* γυναῖκα / καὶ τρίποδ' [...] φέρειν; Od. 4,622 οἷ δ' ἦγον, φέρον δ' εὐήνορα οἶνον). Brewer 1984: 134–6 can show the subsistence of this opposition also in the Germanic languages and links it to the situation of plundering. In OIr. the connection of *agat* with cattle and of *berat* with women is easy to explain. There were two plausible reasons for holding women aloft while carrying them off in a raid: their eventual resistance, because unlike cattle they certainly realized that something wrong was happening, and precaution on the part of the plunderer who wanted to prevent his prey from causing or sustaining harm during this dangerous operation.

cattle-breeding tribes would label goods they probably exported themselves as if brought to them by a merchant. These semantic aporias of the second member $h_2(e)\hat{g}$ exclude an IE kinship of $vañj-$ and *wanax*, whose second member is to be derived from $h_2(e)\hat{g}$ (both words have in common only the first member, though probably with a different meaning). This hypothesis of derivation, moreover, faces two further grave difficulties; to these we turn now for the sake of completeness.

Hajnal only states that $vañj-$ and *wanax*, *wanaktos* differ in the final *t* of the stem.¹⁵⁸ This could be correlated to the fact that the restriction of the suffix *t* to stems in *i*, *u*, *r* (*ṛ*, *ṝ*), which OI displays, is considered secondary.¹⁵⁹ Ved. *sa-yúj-* ‘united’ (cf. Gr. *sú-zug-* and lat. *con-iug-* ‘husband’, ‘wife’) might have been a model that favoured the loss of *t* after *j*. But *nak* ‘night’, the phonetically closest relative with *k* before *t*, keeps the *t* throughout flexion. Later derivations from $h_2e\hat{g}$ - without *t* in Old Indian, e.g. *ṛṭanáj-* ‘going to battle’ (with lengthening in composition), *samājah* ‘Versammlung, Gesellschaft’ [gathering, society]¹⁶⁰ are no pertinent parallels, since for them the derivation from $h_2e\hat{g}$ - is still perspicuous and since such types occur also in Greek (e.g. *la(wa)gétas* and *stratêgós*).

Secondly, we would meet at first glance with some socio-semantic difficulties in integrating $vañj-$ ‘merchant’ and *wanax* ‘lord’. The Mycenaean *wanax* is at the top of society and our **w(e)nakts* is in at least some way related to the warrior class, whereas the humble $vañj-$ belongs only to the third class. The first three attestations of $vañj-$ in Vedic literature¹⁶¹ are quite obscure, but I have no reasons to doubt that Mayrhofer is right in supposing for them the recent meaning ‘merchant’.¹⁶² The epiclesis of Indra in the merchant song of AV 3,15,1 as $vañj-$ might be seen as a relict of IE times, when a deity was consid-

¹⁵⁸ 1998: 68.

¹⁵⁹ Wackernagel-Debrunner 1954: 47. Schwyzer 1939: 499 to whom they refer states only this restriction.

¹⁶⁰ Pokorny 1959: 4.

¹⁶¹ RV 1,112,11; 5,45,6.

¹⁶² 1967: 515 = 1979: 111.

ered to lead the tribe or the praying person to pleasant things and thus support a derivation of *vanj-* from $h_2(e)\acute{g}$ ‘to lead’. This hypothesis of a very early IE stage would not only integrate *vanj-* and *wanax*, but also Tokharian B *ñäkte* A *ñkät* ‘God’. However, as Bergaigne pointed out, the epiclesis of Indra as *vanj-* is to be explained by mythological ideas¹⁶³ and the possible intratextual reasons for invoking a god as merchant in a merchant’s prayer are much more plausible than our PIE speculations. Thus, though probably having in common the first component and eventually also the second, *wanax* and *vanj-* do not have a common etymology.

7. Conclusion

In sum, as the results of our discussion we can state that at present there are no serious objections against an IE etymological segmentation of *wanax* as **wen-* + **ag-* ‘to lead’ + agent-suffix *-t*, as was found by Szemerényi and adopted by Georgiev and Hajnal, who classified **uṅ-h₂áġ-t-* (which we have posited in its oldest form as **u(e)n-h₂(e)ġ-t-s*) as an endocentric (verbal) determinative compound (“*verbales Rektionskompositum*”). Whatever the precise etymological relation of Phrygian *vanaktei* to the Greek word may be (this paper tends towards a post-palatal borrowing by the Phrygians), this etymology is valid for these two nouns. Moreover, for both the Greek and Phrygian word, the same meaning of the first member of the compound we discussed in this paper does fit. The plausibility of other IE cognates varies in relation to the meaning presupposed for the first member. But there are good reasons for interpreting **wen-* as ‘strive, battle’, which leads to the conclusion that the *wanax* originally was a military leader. While this semantic of **wen-* is one of the major obstacles to other IE cognates, like Old Indian *vanj-* ‘merchant’ and Tokharian B *ñäkte* A *ñkät* ‘God’, it is easy

¹⁶³ II 480.

to reconcile with the historical use of this word in Greek. For when its origin was obscured, its use could freely develop from the meaning ‘(military) leader, chief’, which easily explains the use for kings and gods in Linear B and the Homeric epic.

Bibliography

- Bartoněk, A. (2003): *Handbuch des mykenischen Griechisch*. Heidelberg.
- Baumbach, L. (1971): *The Mycenaean Greek Vocabulary II*. *Glotta* 49, 151–190.
- Beekes, R. S. P. (1995): *Comparative Indo-European linguistics. An introduction*. Amsterdam.
- (2009): *Etymological Dictionary of Greek*. 2 vols. Leiden.
- Benveniste, É. (1993): *Indoeuropäische Institutionen. Wortschatz, Geschichte, Funktionen*. [Orig. *Le vocabulaire des institutions indo-européennes*. Paris 1969] Aus dem Französischen von W. Bayer, D. Hornig und K. Menke. Hg. und mit einem Nachwort zur deutschen Ausgabe versehen von St. Zimmer. Frankfurt a.M.
- Bergaigne, A. (2¹⁹⁶³): *La religion védique d’après les hymnes du Rig-veda*. 2 vols. Paris.
- Bertolín Cebrián, R. (1996): *Loan-words in Mycenaean Greek*. *SPFB(klass)* 45, 13–20.
- Brewer, W. A. (1984): *Notes on φέρω καὶ ἄγω*. *IF* 89, 129–139.
- Brixhe, C. (1976): *Le dialecte grec de Pamphylie. Documents et grammaire*. Bibliothèque de l’Institut Français d’Études Anatoliennes d’Istanbul 26. Paris.
- (1990): *Comparaison et langues faiblement documentées: l’exemple du phrygien et de ses voyelles longues*. In: *La Reconstruction des laryngales*. Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l’Université de Liège 253. Paris, 59–99.
- (1994): *Le Phrygien*. In: F. Bader (ed.), *Langues indo-européennes*. Paris, 165–178.
- Brixhe, C./Lejeune, M. (1984): *Corpus des inscriptions paléo-phrygiennes*. Paris.
- Brugmann, K. (1906): *Grundriß der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen*. 2nd ed. by B. Delbrück. vol. 2 : *Lehre von den Wortformen und ihrem Gebrauch part 1. Allgemeines. Zusammensetzung (Komposita). Nominalstämme*. Straßburg.

- Burrow, T. (1972): A Reconsideration of Fortunatov's law. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 35, 531–545.
- Chadwick, J. (1969): Greek and Pre-Greek. *TPhS* s.n., 80–98.
- Chadwick, J./Baumbach, L. (1963): The Mycenaean Greek Vocabulary. *Glotta* 41, 157–271.
- Chantraine, P. (¹1933 = ²1968): *La formation des noms en grec ancien*. Paris.
- (1968-1980): *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*. 2 vols. Paris (repr. 1983/84).
- Crespo, E. (1985): Palatal stops in Greek: Reconstruction or Mycenaean Evidence? *Minos* 19, 91–104.
- Delamarre, X. (1984): *Le vocabulaire indo-européen*. Paris.
- Diccionario micénico* (1985/1993): redactado por F. Aura Jorro, bajo la dirección de F. R. Adrados. Madrid, vol. 1, vol. 2.
- DNP (1996-2003): = Cancik, H./Schneider, H. (edd.): *Der neue Pauly. Enzyklopädie der Antike*. Stuttgart.
- Driessen, J. (2002): 'The King Must Die'. Some Observations on the Use of Minoan Court Compound. *Aegaeum* 23, 1–15.
- Dumézil, G. (1958): *L'idéologie tripartite des Indo-Européens*. Collection Latomus 31. Bruxelles.
- (1968): *Mythe et épopée*. 1. vol. *L'idéologie des trois fonctions dans les épopées des peuples indo-européens*. Paris.
- Frisk, H. (1960-1972): *Griechisches etymologisches Wörterbuch*. 3 vols. Heidelberg.
- Georgiev, V. I. (1984): Griech. *ánax* „Herrscher, Fürst“ und *basileús* „König“. *IF* 89, 125–8.
- Gotō, T. (1987): Die „I. [erste] Präsensklasse“ im Vedischen. *Untersuchung der vollstufigen thematischen Wurzelpräsentia*. Wien.
- Graßmann, H. (¹1873 = ⁴1964): *Wörterbuch zum Rig-Veda*. Leipzig = Wiesbaden.
- Hajnal, I. (1995): *Studien zum mykenischen Kasussystem*. Diss. Zürich 1989/90. *Untersuchungen zur indogermanischen Sprach- und Kulturwissenschaft* N.S. 7. Berlin.
- (1997): *Sprachschichten des mykenischen Griechisch*. *Suplementos a Minos* 14. Salamanca.
- (1998): *Mykenisches und homerisches Lexikon. Übereinstimmungen, Divergenzen und der Versuch einer Typologie*. *Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft: Vorträge und kleinere Schriften* 69. Innsbruck.
- Hart, G. R. (1996): The Effects of the Palatalization of Plosives in Mycenaean Greek. In: *Proceedings of the Cambridge Colloquium on Mycenaean Studies*. ed. by L. R. Palmer and J. Chadwick. Cambridge, 125–134.
- Haudry, J. (1996): *Le seigneur-ami et le problème de la royauté dioscurique*. *Études indo-européennes* 14, 25–81.

- Hemberg, B. (1955): *ánax, ánassa und Anakes als Götternamen unter besonderer Berücksichtigung der attischen Kulte*. Uppsala.
- Hooker, J. T. (1979): The *wanax* in the Linear B Texts. *Kadmos* 18, 100–111.
- Jucquois, G./Devlamminck, B. (1977): *Compléments aux dictionnaires étymologiques du grec ancien*. Tome 1 (A–K). Louvain.
- Kilian, K. (1988): The Emergence of *wanax* Ideology in the Mycenaean Palaces. *Oxford Journal of Archaeology* 7, 291–302.
- Krause, W./Th. Werner (1960 & 1964): *Tocharisches Elementarbuch*. 2 vols. Heidelberg.
- Lejdegård, H. (1996–1997): The function and social position of the Mycenaean «*qa-si-re-u*». *Minos* 31–32, 371–378.
- Lejeune, M. (1964): *Index inverse du grec mycénien*. Paris.
- (1972): *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*. Paris.
- Leumann, M. (1950): *Homerische Wörter*. Basel.
- Lexikon des frühgriechischen Epos* (1955–2010): begründet von B. Snell, fortgesetzt von H. Erbse. 4 vols. Göttingen.
- Mariotta, G. (1998): Sul «*wa-na-ka*» di Py Na 334. *PP* 53, 439–441.
- (2000): Osservazioni in margine a «*wa-na-ka*» e «*da-mo-ko-ro*». *Sileno* 26, 1–2, 129–135.
- Mayrhofer, M. C. (1979): Über spontanen Zerebralnasal im frühen Indo-Arischen. In: *Mélanges d'indianisme à la mémoire de L. Renou*. Paris 1967, 509–517 (= *Ausgewählte Kleine Schriften*, ed. by S. Deger-Jalkotzky, R. Schmitt. Wiesbaden, 107–115).
- (1956–1980): *Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. A Concise Etymological Sanskrit Dictionary*. 4 vols. Heidelberg, vol. 3.
- Meringer, R. (1926): *Indogermanische Pfahlgötzen (Alche, Dioskuren, Asen)*. *Wörter und Sachen* 9, 197–123.
- Monier-Williams, M. (1899): *A Sanscrit-English dictionary. Etymologically and philologically arranged with special reference to cognate indo-European languages*. New edition, greatly enlarged and improved with the collaboration of E. Leumann and C. Cappeller. Oxford, reprint 1976.
- Morpurgo Davies, A. (1963): *Mycenaeae graecitatis lexicon*. *Incunabula Graeca* 3. Rome.
- Neumann, G. (1988): *Phrygisch und Griechisch*. *Sitzungsberichte der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse* 499. Wien.
- Nordling, A. (1929): *De första germanerna*, *Finskt Museum* (= *Suomen Museo*) 36, 61–93.
- Palaima, Th. G. (1995): The nature of the Mycenaean *wanax*: Non-Indo-European origins and priestly functions. In: *The role of the ruler in the prehistoric Aegean proceedings of a panel discussion presented at the annual meeting of the Archaeological Institute of America*. New Orleans,

- Louisiana 28 December 1992. Ed. by P. Rehak. Liège (= *Aegaeum* 11), 119–139.
- Papanastassiou, G. C. (1994): Compléments au dictionnaire étymologique du Grec ancien de P. Chantraine, (Lambda – Omega). Thessalonike.
- Pedersen, H. (1941): Tocharisch vom Gesichtspunkt der indoeuropäischen Sprachvergleichung. (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskab, Historisk-filologiske Meddelelser 28,1) Kopenhagen.
- Petruševski, M. D. (1971): *wa-na-so-i* et le problème de la palatalisation en Grec mycénien. *Minos* 12, 122–137.
- Pinault, G.-J. (1989): Introduction au tokharien. In: *Lalies Actes des sessions de linguistique et de littérature*, 7, 5–224. Presses de l'École normale supérieure, Paris.
- Pisani, V. (1930): *Miscellanea Etimologica*. *Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei* 6, 171–188.
- Pokorny, J. (1959): *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bern.
- Puhvel, J. (1956): Greek ANAĒ. *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 73, 202–222.
- Ribezzo, F. (1928): Per la cittadinanza di alcune parole greco-italiche. *RIGI* 12, 93–98.
- Rix, H. (Hg.) (1998): *Lexikon der indogermanischen Verben*. Die Wurzeln und ihre Primärstambildungen. Unter Leitung von H. Rix und der Mitarbeit vieler anderer bearbeitet von M. Kümmel, Th. Zehnder, R. Lipp, B. Schirmer. Wiesbaden.
- Ruijgh, C. J. (1957): *L'élément achéen dans la langue épieque*. Assen.
- (1967): *Études sur la grammaire et le vocabulaire du grec mycénien*. Amsterdam.
- (1999): *wanax et ses dérivés dans les textes mycéniens*. In: *Floreat studia mycenaea*. Akten des X. Internationalen Mykenologischen Colloquiums in Salzburg vom 1.–5. Mai 1995, hrsg. von S. Deger-Jalkotzy, St. Hiller und O. Panagl. Wien. 2 vol. (Denkschriften, Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-Historische Klasse 274) (Veröffentlichungen der Mykenischen Kommission, Österreichische Akademie der Wissenschaften 18), vol. 2, pp. 521–535.
- Schwyzler, E. (1915): *μέλισσα*. *Glotta* 6, 84–86.
- (1939): *Griechische Grammatik*. Munich.
- Szemerényi, O. (1971): The Agent Noun Types *lāwāgetās - lāwāgos*. *Minos* 12, 301–317.
- (1970): *Journal of Linguistics* 10 (1974), 178–185. Review of: *Indo-European and Indo-Europeans*. Papers presented at the Third Indo-European Conference at the University of Pennsylvania. Ed. by G. Cardona, H. M. Hoenigswald, A. Senn. Philadelphia.
- (1979): *Etyma Graeca IV*. *Homerica et Mycenaica*. *SMEA* 20, 207–226.

- (1981): *Etyma Latina III. Latin vindex, vindici, vindicta, provincia, Greek (w)anax, and West European Veneti from the point of view of semasiology.* In: *Logos semantikos. Studia linguistica in honorem E. Coseriu 1921–1981*, ed. H. Geckeler. Berlin, Madrid, vol. 3, 303–323.
- (⁴1990): *Einführung in die vergleichende Sprachwissenschaft.* Darmstadt.
- Tichy, E. (²2004): *Indogermanistisches Grundwissen für Studierende sprachwissenschaftlicher Disziplinen.* Bremen.
- Trümpy, C. (1986): *Vergleich des Mykenischen mit der Sprache der Chorlyrik. Bewahrt die Chorlyrik eine von Homer unabhängige alte Sprachtradition?* Diss. Zürich 1983/84. Europäische Hochschulschriften Reihe 15; 32. Bern.
- Thumb, A./Kieckers, E./Scherer, A. (²1932; 1959): *Handbuch der griechischen Dialekte.* 2 vols. Heidelberg.
- van Leuven, J. C. (1979): *Mycenaean Goddesses called potnia.* *Kadmos* 18, 112–129.
- van Windekens, A. J. (1941): *Lexique étymologique des dialectes Tokhariens.* Louvain.
- (1948): *L'origine asianique de quelques noms du chef-roi en grec.* *Le Muséon* 61, 277–290.
- (1976–1982): *Le tokharien. Confronté avec les autres langues indo-européennes.* 3 vols. Louvain.
- (1986): *Dictionnaire étymologique complémentaire de la langue grecque. Nouvelles contributions à l'interprétation historique et comparée du vocabulaire.* Louvain.
- Ventris, M. (1973): *Documents in Mycenaean Greek.* 1. ed. by M. Ventris and J. Chadwick. With a foreword by the late A. J. B. Wace. 2. edition by J. Chadwick Cambridge.
- Wackernagel, J. (1954): *Altindische Grammatik.* vol. 2,2. *Die Nominalsuffixe (von A. Debrunner).* Göttingen.
- Walde, A./Hofmann, J. B. (⁵1982 [= ⁴1965 = ³1938 & 1954]): *Lateinisches etymologisches Wörterbuch.* 3 vols. Heidelberg.
- Winter, W. (1979): *Some Widespread Indo-European Titles.* In: *Indo-European and Indo-Europeans. Papers presented at the Third Indo-European Conference at the University of Pennsylvania.* Ed. by G. Cardona, H. M. Hoenigswald, A. Senn. Philadelphia, 49–54.
- Wodtko, D./Irslinger, B./Schneider, C. (edd.) (2008): *Nomina im indogermanischen Lexikon.* Heidelberg.

Stichwörterverzeichnis

Von KLAUS-JÜRGEN GRUNDNER, Berlin

Urindogermanisch

oppositiver Akzent 129

*d^heug^h- / *d^hug^h- 98ff.

*g^{wh}eh₂i- 23

*h₂oiú- 129

*knei_g^{wh}- 225

*knei_g-b^h- 226

*-ló- 122

*lóku- 134

*móri- 134

*pekú- 131

*p_hh₁ú- 132

*poh₂jú- 129

*póku- 131

*rād^hu- / *rād^hu- 122

*rād^hú- 129

*stemb- 174

*stemb^hH- 170

*-uló- nb. -uró- 119ff.

*wen- ‚kin,tribe‘ 252

Avestisch

huška- 55

staβra- 172

Altindisch

aṃhú- 59

cakrá- 181

himá-, hí mā- 3

rāhú- 122

stambha- 177

stambhⁱ- 170

su-kṣm-á- 57

súṣka- 55

vaṇij- ‚merchant‘ 263

yāmi 176

Hethitisch

hamank-, hamink- 59

wa-aš-šu-u-wa-ar 19

ṽidar 180

Griechisch

á copul. od. intens. 105ff.

agent-suffix -t 252

á privativum 104ff.

assibilation 237, 241

assimilation pt, kt > (t)t 240

child language acquisit. 185

childhood development 187

Determinativkompos. 252

Dumézils 3 functions 259

Entlehnung aus Ägypt. 40

epenthesis 4

features of communic. 219

first words 197

Ideogramm *35 106

- language acquisition 189
 Lehnübers. aus Ägypt. 40
 Minoan 232
 palatalization (Slavic and Romance) 241
 Pamphylian 241
 paramount position 245
 prebabbling and babbl. 196
 Rektionskompos. 252
 school-exercises 194
 Schwangerschafts-prognostikon 49
 virtual assimilation 238
 wanax in Mycenaean 260
- ἄγ- 252
 ἄγχω 60
 αἰχμή 55
 ἄμβροτος 3
 ἄμφην 58-61
 ἀνήρ ἀνδρός 3
 Ἄρεθουσα 137
 ἀρέθω 138
 (ἀ)σταφίς 171
 ἀστέμβακτος 175
 ἀστεμβής 175
 ἀστεμφής 173
 αὔος 57
 αὐχὴν 58-61
 αὐχμάω 56
 αὐχμός 55f.
 βασσάρα 7
 βασσάρια 9
 βασσάριον 13
 βασσαρος 9
 βόρυες 13
- βότρυς 170
 βουκόλος 60
 βούτομα 161
 βούτυρος 40
 γυνή 180
 δαίμων 5
 δίκτυες 13
 ἐριστάφυλος 171
 ζεγέριες 12
 θάλασσα 237
 θρυαλλίς 164
 ἰσχνός 55
 κακκά 205
 κουροτόκος 40
 κύκλα 181
 μακρός 133 A.56
 μαμμα 205
 μῆκος 133 A.61
 μοῖρα 98
 ναύτης 131 A.56
 νεανίας 180
 νεογενής 57
 νεοχμός 57
 νευρά 180
 νεῦρον 180
 ξηρός 56
 ὄμφαξ 171
 ὄνομα ὀνόματος 1
 ὀνομαίνω 4
 ὀπειος 25
 ὀποῖος 25
 ὀτειος 25
 παλαιγενής 57
 παλαίχθων 57f.
 παλμάριον 76
 πάππας 204

παπύριον 160
 πάπυρος 160
 πιαρός 22
 πολύς 130, 132
 ράξ 171
 ρέκαλα 79
 ρώξ 171
 ρωχμός 55
 σαυκρός 56
 σαυκόν 56
 σαυχμόν 56
 σαχνόν 56
 σαχρός 56
 σταφύλη 171
 σταφυλή 170
 σταφυλίσ 171
 σταφυλοτομέω 171
 στεμβάζω 175
 στέμβω 175
 στέμφυλον 170
 στόμβος 175
 στόμφος 174
 τετευχώς 101
 τεύχω 99ff.
 τιτύσκομαι 99
 τυγχάνω 98ff.
 τύραννος 233
 τυχεῖν 99ff.
 τύχη 98ff.
 ὕδωρ 180
 -υλο- 182
 φαίδιμος 23
 φαιοδρός 22
 φαίος 22
 φιαρός 22
 φιδρόν 23

φιερός 23
 φρήν 5
 φόρος 174
 φορός 174
 χαμαί 56
 χθών 56f.
 ψελλότης 206

Mykenisch

ἄ privativum 104ff.
 a-ka-to 106
 anássō 242
 a-te-u-ke 106
 a-tu-ko 104, 106, 108
 a-*35-ka 106f.
 e-te-do-mo 104
 kty ((t)ty) 238
 lawagetas 247
 o-pi-te-u-ke-e-we, o-pi-te-u-ke-we 103
 po-ku-ta 131
 po-ku-te-ro 131
 prassō 243
 qa-si-re-u 234
 ta-ra-za-po-ro 237
 tassō 243
 te-re-ta 104
 te-tu-ko-wo-a 101f., 106f.
 te-u-ke-pi 103, 108
 to-u-ka 102f., 107
 (w)anaks 237
 wa-na-ka-te-ro 244
 wánassa 237
 wanássō 237
 wanax 235, 245

*35-ka [107
 *35-ke-ja 107

Phrygisch

bekos (Psammetich) 197
 lavagtaei 246
 materey 246
 modrovanak 248
 vanaktei 246

Pamphylich

wanaΨa 238

Umbrisch

conegos 226
 kunikaz 226

Lateinisch

ango 59
 cōnīueō 224
 conīuī 225
 cōnixī 225
 mandatores 66
 medius 112
 mino, minare 90
 mutat (Vergil, Aeneis III
 581) 93
 nictāre 228
 nictus, -ūs 228
 nītor, nīti, -xus / -sus 228
 opera (fem.) 180
 opus 180

palmarius, -um 76
 papyrus 159
 plūs 132
 pugna 180
 pugnus 180
 radius 110
 rādīx 110
 *recala 79
 Salii (*-īo- Nom. ag.) 112
 strepitus 145
 uerbum 180

Armenisch

anjik 61
 asr 131

Tocharisch

ñäkte (B), ñkät (A) 249
 nātāk (A) 249

Altirisch

land 181

Germanisch

*lustu- 116

Gotisch

aggwus 59
 hnawjan 225
 hneiwan 225
 waúrd 180

Altnordisch

hnípa 226

Mittelhochdeutsch

stempfen 174

Altisländisch

álf-roðull 113

Neuhochdeutsch

stampfen 174

Westsächsisch

rodor 115

Altkirchenslawisch

зѣкъ 59

Altenglisch

folde 181

stempen 174

nosu (auch westsächs.) 116

Weißrussisch

ljádo 181

Altsächsisch

stamp 174

Litauisch

giẽ-d-ras, gai-d-rùs 22

gaĩ-s-as 22

kneibiù (kneĩbti) 226

medùs 130

stambas 177

Mittelniederdeutsch

stampen 174

Albanisch

thaj 56

thi 56

Althochdeutsch

feld 181

(h)negēn 226

neigen 225

nīgan 225

stampf 174

stampfōn 174

Afroasiatisch

ba āšo 12

Amazighisch

Afrikan. Spätlat. 30ff., 37

gadaia 30

tarua 30

Berberisch

a-bagur 12

Koptisch

barsarias 13

bashor (wsr) 10

Weitere Stichworte

Antes 74

Cassiodorus 78

Codex Mediceo-Laurent. gr.

LV-4 68

Corpus Hippocraticum, De
sterilibus 214 40ff., 49

Curtius 8, 11, 20f. 146

Eigennamen (maurisch) 36

Emperor Maurice 65

Γαιδρεους (Thrakisch) 24

Hermes Hymnus 263f. 185,
216ff.

Homer 247

Horaz, Epist. I 2, 27-31; I
14, 21-26 149, 153Horaz, Carm. IV 3, 13-24
154

Indra 265

Midas inscription 247

De Militari Scientia 68

Mycenaean age 234

Persius 6, 1-6 147

Radantia (alteurop. idg.)
136

Rađund- (norweg.) 136

Saracens 72

South Balkans 247

Spätlatein (afrikanisch) 37

Strategicon 65

Svarbhānu- 122

Szemerényi 232, 252

Tactica of Leo VI 85

Terence 77

Torna 90

Τύχη 98ff.

Vergil, Aeneis III 581 93

Leben und Unterricht in der von Platon gegründeten Akademie

V&R

Platon

VII 1 Größerer Hippias

Übersetzung und Kommentar von Ernst Heitsch.

Mit einem Beitrag von Franz von Kutschera.

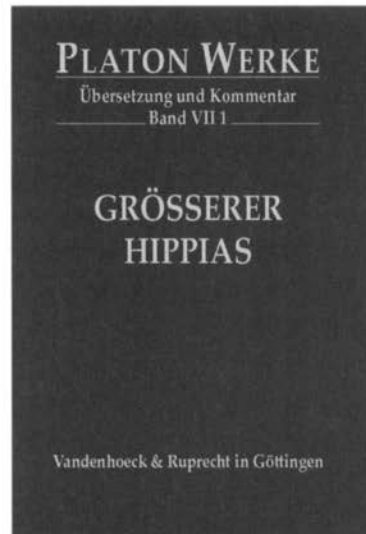
Platon Werke, Band 7,1.

2011. 145 Seiten, gebunden

€ 48,95 D

bei Abnahme der Reihe: € 46,50 D

ISBN 978-3-525-30417-4



Das Adjektiv »größer« im Titel bezieht sich auf den Umfang, verglichen mit einem kleineren Dialog desselben Namens. Der unbekannte Autor wird Platon (427–347) und Aristoteles (384–322) noch gekannt haben und gewährt uns mit seiner Schrift einen Blick in das Leben und den Unterrichtsbetrieb der frühen Akademie.

Sokrates und der renommierte Gelehrte Hippias aus Elis führen in der ersten Hälfte des Dialogs ein Gespräch über die Frage, was eigentlich das Schöne sei: Hier orientiert sich der Autor für den Gesprächsstil im Wesentlichen an den früheren Dialogen Platons. Die zweite Hälfte, vor allem mit den Ausführungen über distributive und kollektive Eigenschaften, spiegelt eher die Diskussionen über Probleme, wie sie seinerzeit in der Akademie aktuell waren.

Vandenhoeck & Ruprecht

Walter Burkerts »Kleine Schriften« – jetzt vollständig!

V&R

Walter Burkert. Kleine Schriften

Das umfangreiche Lebenswerk des renommierten Zürcher Altertumswissenschaftlers Walter Burkert beeindruckt durch die Breite seiner Themenstellungen. Die achtbändige Ausgabe seiner »Kleinen Schriften« ist nun vollständig beziehbar.

Kleine Schriften I: Homerica

Herausgegeben von Christoph Riedweg in Zusammenarbeit mit Franziska Egli, Lucius Hartmann und Andreas Schatzmann.

2001. X, 281 Seiten, gebunden

€ 49,95 D

ISBN 978-3-525-25235-2

Kleine Schriften II: Orientalia

Herausgegeben von M. Laura Gemelli Marciano in Zusammenarbeit mit Franziska Egli, Lucius Hartmann und Andreas Schatzmann

2003. VIII, 298 Seiten mit 19 Abb., gebunden

€ 56,95 D

ISBN 978-3-525-25271-0

Kleine Schriften III: Mystica, Orphica, Pythagorica

Herausgegeben von Fritz Graf.

2006. VIII, 329 Seiten, gebunden

€ 65,95 D

ISBN 978-3-525-25272-7

Kleine Schriften IV: Mythica, Ritualia, Religiosa 1

Herausgegeben von Fritz Graf.

2011. VIII, 337 Seiten, gebunden

€ 76,95 D

ISBN 978-3-525-25277-2



Kleine Schriften V: Mythica, Ritualia, Religiosa 2

Herausgegeben von Fritz Graf.

2011. VIII, 261 Seiten, gebunden € 61,95 D

ISBN 978-3-525-25278-9

Kleine Schriften VI: Mythica, Ritualia, Religiosa 3. Kulte und Feste

Herausgegeben von Eveline Krummen.

2011. X, 322 Seiten, gebunden

€ 78,95 D

ISBN 978-3-525-25276-5

Kleine Schriften VII: Tragica et Historica

Herausgegeben von Wolfgang Rösler.

2007. X, 230 Seiten mit 7 Abb., gebunden

€ 54,95 D

ISBN 978-3-525-25274-1

Kleine Schriften VIII: Philosophica

Herausgegeben von Thomas Alexander Szlezák

und Karl-Heinz Stanzel. 2008. X, 310 Seiten,

gebunden € 71,95 D

ISBN 978-3-525-25273-4

Vandenhoeck & Ruprecht

Neu in der Reihe »Hypomnemata«

V&R



Yusef Z. Liebersohn

**The Dispute concerning
Rhetoric in Hellenistic
Thought**

Vandenhoeck & Ruprecht

Band 185:
Yusef Z. Liebersohn
**The Dispute
concerning
Rhetoric in
Hellenistic Thought**

2010, 224 Seiten, gebunden
€ 46,95 D
ISBN 978-3-525-25294-9

Liebersohn untersucht den historischen, gesellschaftlichen und geographischen Hintergrund der Polemiken, die »Rhetorik« betreffend. Es gelingt ihm, fünf Hauptargumente gegen Rhetorik zu rekonstruieren.

Diese Studie rekonstruiert die Auseinandersetzung in der griechischen Philosophie über die Rhetorik mit Hilfe zweier Achsen, die in Wechselbeziehung zueinander stehen. Zunächst wird das genaue Umfeld dieses Disputs untersucht, also die Orte, Daten und Personen. Im Anschluss werden fünf Hauptargumente gegen Rhetorik rekonstruiert, die alle vom Anspruch der Rhetorik, zu den Künsten zu gehören, ausgehen.



Christoph Sauer

**Valerius Flaccus'
dramatische Erzähltechnik**

Vandenhoeck & Ruprecht

Band 187:
Christoph Sauer
**Valerius Flaccus'
dramatische
Erzähltechnik**

2011, 240 Seiten, gebunden
€ 58,95 D
ISBN 978-3-525-25296-3

Ist der grundlegende Charakter der Kompositions- und Erzähltechnik des Valerius Flaccus eher dramatisch oder episch?

Ausgehend von einer Analyse des ersten Buchs und der Cyzicus-Episode der *Argonautica* lässt sich nachweisen, dass der flavische Epiker in der Nachfolge Vergils ein dramatischer Erzähler ist. Die Gestaltung der *Argonautica* dürfte demnach der von Aristoteles in der *Poetik* entwickelten und von Horaz im *Brief an die Pisonen* aufgegriffenen Forderung, dass Geschehnisse auch in einem epischen Werk dramatisch zusammengefügt sein müssen, entsprechen.